Pedagogická fakulta
Faculty of Education
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
University of South Bohemia in České Budějovice

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

Bakalářská práce

Kontrastive Analyse der deutschen und tschechischen Präpositionen am Beispiel von für, durch und von sowie z und o

Contrastive analysis of German and Czech prepositions for example für, durch, von und aus

Vypracovala: Tereza Malá

Vedoucí práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

České Budějovice 2017

Prohlášení

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě - v úpravě vzniklé vypuštěním vyznačených částí archivovaných ... fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce.

Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne

……

Tereza Malá

Danksagung

Ich möchte mich bei Frau Mgr. Jana Kusová, Ph.D. für die Fachleitung dieser Arbeit, nützliche Ratschläge, Bereitschaft und Zeit bedanken.

Schließlich danke ich meinen Eltern für ihre finanzielle Unterstützung und Geduld im Laufe des ganzen Studiums.

Annotation

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der kontrastiven Analyse deutscher und tschechischer Präpositionen. Im theoretischen Teil stelle ich die Präpositionen als Wortart im Deutschen und im Tschechischen vor. Weiter konzentriere ich mich an die Kasus, mit denen die Präpositionen regieren und an die Bedeutungen der Präpositionen. Nicht in der letzten Reihe widme ich dem Vergleich tschechischer und deutscher Fälle.

Der empirische Teil wird den konkreten Präpositionen gewidmet. Aus dem Deutschen sind das die Präpositionen durch, für und von. Aus dem Tschechischen sind das die Präpositionen z und o. Die kontrastive Analyse bearbeite ich mit den Methoden der Korpus Linguistik und verwende ich den Korpus Intercorp, in dem ich ausreichende Anzahl der Belege zu oben fraglichen Präpositionen nachschlage.

Das Ziel ist eine morphosyntaktische und lexikalische Analyse der kontrastiven Verwendung der gegebenen Präpositionen durchzuführen, danach die Ergebnisse klassifizieren und systematisieren.

Schlüsselwörter: Präposition, Korpus Intercorp, kontrastive Analyse

Abstract

This bachelor work is dealing with contrastive analysis of German and Czech prepositions. In theoretic part I introduce prepositions as a part of speech in German and Czech language. Then I'm concentrating on cases which relate to prepositions and on meanings of prepositions. Finally, I'm dealing with comparison of cases in Czech and German language.

In the empirical part, I'm focusing on the particular prepositions. Durch, für, von from German, z and o from Czech language. Then I do the contrastive analysis by the method of contrastive linguistics and I use the parallel corpus Intercorp, in which I search adequate number of examples for those prepositions.

The main purpose of this work is doing the morphosyntactic and lexical analysis of contrastive usage of given prepositions, and then do the classification and systematization.

Keywords: preposition, corpus Intercorp, contrastive analysis

Anotace

Tato práce se zabývá kontrastivní analýzou německých a českých předložek. V teoretické části představím předložky jako slovní druh v němčině a v češtině. Dále se soustředím na pády, se kterými se předložky pojí a na významy předložek. V neposlední řadě se věnuji srovnání českých a německých pádů.

Empirická část se věnuje konkrétním předložkám. Z německého jazyka jsou to předložky durch, für a von, z českého jazyka předložky z a o. Kontrastivní analýzu zpracuji metodami korpusové lingvistiky a použiji při tom paralelní korpus Intercorp, ve kterém vyhledám dostatečný počet příkladů k výše zmíněným předložkám.

Cílem práce je provést morfosyntaktickou a lexikální analýzu kontrastivního užití daných předložek, následně výsledky klasifikovat a systematizovat.

Klíčová slova: předložka, korpus Intercorp, kontrastivní analýza

Inhalt

Einleitung 8
Theoretischer Teil 9
1 Präpositionen im Deutschen 9
1.1 Präpositionen als Wortart 9
1.2 Stellung der Präpositionen 11
1.3 Kasus nach den Präpositionen 12
1.3.1 Präpositionen mit dem Genitiv 13
1.3.2. Präpositionen mit dem Dativ 13
1.3.3 Präpositionen mit dem Akkusativ 13
1.3.4 Schwankung zwischen dem Genitiv und dem Dativ 14
1.3.5 Wechselpräpositionen 14
1.4 Verschmelzung der Präpositionen mit einem Artikel 15
1.5 Bedeutungen der Präpositionen 16
1.5.1 Präpositionen der Lokalangaben 16
1.5.2 Präpositionen der Temporalangaben 16
1.5.3 Präpositionen der Kausalangaben 17
1.5.4 Präpositionen der Konditionalangaben 17
1.5.5 Präpositionen der Konzessivangaben 17
1.5.6 Präpositionen der Finalangaben 17
1.5.7 Präpositionen der Modalangaben 18
1.5.8 Präpositionen der Adversativangaben 18
1.5.9 Präpositionen der Alternativangaben 18
2. Präpositionen im Tschechischen 19
2.1 Präpositionen nach der Herkunft 19
2.1.1 Primärpräpositionen 19
2.1.2 Sekundärpräpositionen 19
2.2 Funktion der Präpositionen 21
2.2.1 Primärpräpositionen 21
2.2.2 Sekundärpräpositionen 21
2.3 Präposition und Kasus 22
2.3.1 Nominativ 22
2.3.2 Genitiv 22

2.3.3 Dativ 23
2.3.4 Akkusativ 23
2.3.5 Lokal 23
2.3.6 Instrumental 23
2.4 Vokalisation 24
2.5 Sprachkontrastierung 25
2.5.1 Theoretische Überlegungen 25
2.5.2 Tschechisches und deutsches Kasussystem im Vergleich 25
2.5.3 Exkurs zur kontrastiven sprachhistorischen Entwicklung der Präpositionen 26
Praktischer Teil 27
Analyse und ihre Methodologie 27
1 Präposition durch 30
2 Präposition für 34
3 Präposition von 39
4 Präposition z 44
5 Präposition o 48
6 Auswertung 52
Schlusswort 54
Resumé 56
Literaturverzeichnis 57
Internetquellen 60

Einleitung

Die Präpositionen werden im Deutschen wie auch im Tschechischen sehr häufig verwendet. Im Deutschen werden die Präpositionen als *Vorwort, Fügewort* oder *Verhältniswort* bezeichnet. *Präposition* kommt aus dem lateinischen *prae-positio*, das bedeutet, dass eine Präposition vor einem Wort steht. Das Wort kann ein Substantiv oder ein Pronomen sein. Es gibt aber auch Postpositionen, die nach einem Wort stehen und Circumpositionen, deren erster Teil vor und der zweite Teil nach einem Wort steht (Bednarský, 2002, S. 17).

Im Tschechischen gehören die Präpositionen zu den schwierigsten grammatischen Erscheinungen. „Es gibt 19 primäre und über 500 sekundäre Präpositionen“ (Hrdlička, 2000, S. 141). Die Präpositionen sind funktionell und semantisch unselbstständige Wörter (Hubáček, 1996, S. 158). Sie stehen immer vor einem Wort.

Die Präpositionen im Tschechischen haben keine genaue Äquivalente im Deutschen und umgekehrt. Die Hauptfunktion der Präpositionen ist die Bildung der Phrasen und des Sinnes der Sätze. Im Tschechischen und im Deutschen haben einige Präpositionen eine gemeinsame Basis.

Die Arbeit besteht aus zwei Teilen, und zwar aus dem theoretischen und praktischen. Das theoretische Kapitel werden Präpositionen allgemein gewidmet. Im Mittelpunkt stehen die Kriterien für ihre Klassifikation und ihre Verwendung. Zum Schluss des theoretischen Teils kommt die Sprachkontrastierung, wo ich das Kasussystem im Deutschen und Tschechischen vergleichen werde.

In dem empirischen Teil bearbeite ich eine kontrastive Analyse mit den Methoden Korpuslinguistik. Für meine Analyse analysiere ich ausreichende Anzahl der Belege, mindestens 350. In diesem Teil der Bachelorarbeit werde ich mit dem Parallelkorpus *InterCorp* arbeiten, konkret mit dem deutschen und tschechischen Teilkorpus, in denen ich Sätze oder Satzteile finden werde, die ich dann weiter analysiere und zu den einzelnen Kategorien klassifiziere. Das Ziel meiner Arbeit ist also die Zuordnung der tschechischen Äquivalente zu den Präpositionen *durch, für, von* und der deutschen Äquivalente zu den Präpositionen *z, o.*

Theoretischer Teil

1 Präpositionen im Deutschen

1.1 Präpositionen als Wortart

Die Präpositionen sind nicht flektierbare Wörter, die zur Äußerung der syntaktischen und bedeutungsmäßigen Verhältnisse im Satz dienen. Sie werden mit einem Substantiv, einem Pronomen, manchmal mit einem Adjektiv, einem Numerale und einem Adverb verbunden.

„Es wird gemeinhin angenommen, dass sich Präpositionen durch einen Prozess der Lexikalisierung[1] aus anderen Wortarten entwickeln können, so aus Substantiven, Adjektiven, Lokaladverbien und Verben“ (Povejšil, 2004, S. 217). Auf Grund der Wortstruktur unterscheiden wir zwei Gruppen. Die erste Gruppe sind die primären Präpositionen. „Die primären Präpositionen sind in der Gegenwartsprache nicht als Ableitungen oder Zusammensetzungen von Wörtern anderer Wortklassen erkennbar und bilden eine relativ geschlossene Wortklasse“ (Helbig und Buscha, 1994, S. 402). Zu diesen Präpositionen zählen wir z. B. *an, auf, aus, bei, durch, neben, ohne, über, während, wegen*. Sie regieren den Dativ oder Akkusativ. „Bei einigen Präpositionen ist neben dem Normalkasus ein zweiter Kasus möglich. Die Bedeutung der Präposition ändert sich dadurch nicht“ (Buscha und Szita, 2011, S. 153). Die Ausnahme sind die Präpositionen *während* und *wegen*. Sie regierten den Genitiv. Zur sekundären Präpositionen gehören z.B. *anfangs, aufgrund, dank, inmitten, jenseits, längs, seitens, trotz, zwecks und zufolge*. „Die meisten sekundären Präpositionen regieren den Genitiv“ (Helbig und Buscha, 1994, S. 403). Man kann auch die Präpositionen in die *echten* und *unechten* gliedern. Zu den echten Präpositionen gehören die Präpositionen, bei denen wir ihre Herkunft nicht kennen, zum Beispiel *ab, durch, um, zu*… Bei den unechten Präpositionen ist ihre lexikalische Bedeutung deutlich.

[1] zur Abgrenzung von Grammatikalisierung und der Entstehung komplexer Präpositionen vgl. auch Lehmann, Christian (1989, S. 2–3).

Die Präpositionen drücken verschiedene Angaben aus. Sie können eine Richtung oder eine Lage, einen Zeitpunkt oder eine Zeitdauer, eine Art und Weise, einen Grund, einen Gegengrund, einen Gegensatz, eine Folge, einen Zweck oder eine Bedingung bezeichnen.

„Folgende Merkmale werden bei der Definition der Präpositionen und bei ihrer Abgrenzung von anderen Wortklassen zu Grunde gelegt“ (Tarasevic, 2003, S.15 – 16):

- quantitative
  - die Präpositionen sind eine geschlossene quantitativ begrenzte Wortklasse
- distributive
  - nach der Präposition in Bezug auf das regierte Nomen (*Prä-position, Post- position, Cirkum-position*)
- morphologische
  - die Präpositionen sind unflektiert und unveränderbar
- syntaktische
  - im Satz stehen sie immer in Kombination mit einem nominalen Element
- semantische
  - die Präpositionen sind freie Morpheme, deren Funktion den Kasusendungen ähnelt oder semantisch vollwertige Spracheinheiten, deren Semantik jedoch eine hohe Abstraktionsstufe hat
- funktionale
  - Aus der syntaktischen Sicht ist die Aufgabe der Präpositionen, das regierende Nomen/Verb in Verhältnis zu dem regierten Nomen/Pronomen zu setzen. Die kommunikative Funktion der Präpositionen ist nach Klein (1990, S. 15) „die Bestimmung des zu situierendem Objektes (*Thema*) in Bezug auf das andere Objekt – Relatum (*Rhema*)“.

Über die Präpositionen handeln sich auch verschiedene Grammatiken. In den Grammatiken werden unterschiedliche Ansätze diskutiert.

Nach Hentschel und Weydt (1989, S. 6) rechnen die Präpositionen zu der Wortart ‘Partikel im weiteren Sinne‘. „Partikel im weiteren Sinne sind Wörter, die weder Wortarten – noch eine lexikalische oder deiktische Bedeutung aufweisen und die ihre Semantik nur im Zusammenhang mit anderen Wortarten enthalten; die Synsemantika oder Synkategorematika im klassischen Sinne“.

„Die Präposition und das angeschlossene Wort nennt der Duden Präpositionalgefüge“ (DUW, 2007, S. 1311).

Das Präpositionalgefüge ist entweder ein Satzglied oder ein Attribut. Bildet dieses Gefüge ein Satzglied, ist es entweder eine Ergänzung (Präpositionalobjekt) oder eine freie Angabe (adverbiale Bestimmung).

Nach Engel (1996, S. 691) sind die Präpositionen Wörter, „die immer eine Nominalphrase bei sich haben können, deren Kasus dann durch die Valenz der Präpositionen festgelegt wird‘‘. Die Präpositionen bilden Präpositionalphrasen. In der Grammatik Lesen lehren lernen beschreibt Heringer die Präpositionen im Rahmen der Verbvalenz.

„Bei den Präpositionen handelt es sich um eine offene Klasse, was die Ermittlung ihrer Mitglieder erschwert“ (Duden, 2016, S. 612).

1.2 Stellung der Präpositionen

Im Satz bilden Präpositionen allein kein Satzglied, sondern fordern immer eine Ergänzung (Duden, 2016, S. 614).

Die Präpositionen stehen meistens vor einer abhängigen Wortgruppe bzw. einem abhängigen Wort. Es gibt aber auch Postpositionen, die nach einem Wort stehen und Circumpositionen, deren ein Teil vor und der andere Teil nach einem Wort steht (*um - willen*). Einige können beide Stellungen haben (*entlang, entgegen, zufolge usw*.).

Oft wird die Bedeutung so präzisiert, dass hinter der Präposition noch eine weitere Präposition oder ein Adverb nachfolgen. Entweder obligatorisch – *von nun an, von Jugend auf* oder fakultativ – *auf dem Berg* (oben). Das präzisierende Adverb kann auch vor der Präposition stehen (*quer durch die Weise, oben auf dem Berg*).

In der Grammatik von Helbig und Buscha wird die Stellung mit Hilfe der folgenden Tabelle dargestellt:

Stellung der Präposition	Regiertes Wort	Beispiel
Prästellung	Substantiv / Pronomen	Er hat es *für* den Freund getan.
Prä- und Poststellung	Substantiv	*Gegenüber* dem Meister / Dem Meister *gegenüber* saß der Direktor.
Poststellung	Substantiv / Pronomen	Sie hat dem Vater *zuliebe* / ihm *zuliebe* auf die Reise verzichtet.
Circumstellung	Substantiv	*Um* seiner Gesundheit *willen* hat er das Rauchen aufgegeben. *Vom* ersten Tag *an* haben wir gut zusammengearbeitet.

Tabelle 1: Stellung der Präpositionen

(Beispiele aus Helbig und Buscha, 1993, S. 404 – 406, tabellarische Anordnung von Bednarský)

1.3 Kasus nach den Präpositionen

Wir können die Präpositionen nach dem regierten Kasus sortieren. Jede Präposition regiert einen oder mehr Kasus. Die Präpositionen mit mehr als zwei Kasus sind *entlang, plus, minus* und *via* (Duden, 2016, S. 625). Deutsche Präpositionen regieren oft einen anderen Kasus als ihre tschechischen Gegenteile. Bei einigen Präpositionen taucht die Schwankung im Kasus auf.

„Keinen Kasus regiert *bis*, wenn es zwischen zwei Größen steht, und eine (ungefähre) Spanne ausdrückt. Hier hat *bis* keinen Einfluss auf den Kasus der folgenden Nominalphrase. *Bis* kommt in dieser Verwendung einer Konjunktion nahe und wäre syntaktisch mit und bzw. oder austauschbar. Probleme können entstehen, wenn zwei Präpositionen kombiniert werden. Hier bestimmt immer die letzte Präposition den Kasus“ (Duden, 2016, S. 626).

1.3.1 Präpositionen mit dem Genitiv

Der Genitiv ist im Deutschen der zweite Kasus. Die Präpositionen mit dem Genitiv haben neue Herkunft. Die meisten Präpositionen mit dem Genitiv werden selten und hauptsächlich schriftsprachlich verwendet. Einige werden im Amts- oder im Fachstill benutzt. Die Präpositionen *statt/anstatt, trotz, während, wegen, innerhalb (von)* und *außerhalb* findet man auch im alltäglichen Sprachgebrauch. Andere Präpositionen sind: *abseits, angesichts, anlässlich, anstelle, aufgrund, diesseits, entgegen, infolge, inmitten, jenseits, kraft, mithilfe, mittels, oberhalb, seitens, um – willen, ungeachtet, unterhalb, unweit, vermöge, zeit und zugunsten* (Buscha und Szita, 2011, S. 161).

1.3.2. Präpositionen mit dem Dativ

Aus verwendet man bei der Äußerung der Richtung von innen heraus. *Ich komme aus der Schule. Außer* drückt Ausnahme und Zusatz etwas Neues aus. In festen Wendungen verwendet sie ohne Artikel. *Außer mir wohnt er mein Bruder. Bei* hat lokale, temporale und konditionale Verwendung. *Zu* kann man in der Verbindung der Modal-, Final-, Lokal- und Temporalangaben verwenden. *Mit* drückt Modal- und Instrumentalangaben aus. *Nach* hat die modale, lokale und temporale Nutzung. Bei Modalangaben wird oft nachgestellt, bei Lokalangaben verendet man ohne Artikel. *Von* äußert lokale, temporale Angabe und auch Angabe des Agens in Passivsätzen und Genitiversatz.

Außer diesen Präpositionen gehören her auch die Präpositionen *dank, entgegen, entsprechend, gegenüber, zufolge, zuliebe, gemäß* und *seit* (Buscha und Szita, 2011, S. 154).

1.3.3 Präpositionen mit dem Akkusativ

Einige Präpositionen werden immer (also unabhängig von der Bedeutung) mit einem Nomen oder Pronomen im Akkusativ kombiniert.

Durch verwendet man bei Lokal- und Modalangaben. *Für* benutzen wir zum Ausdruck der Finalangaben, Temporalangaben, Wertangaben und in den festen Wendungen.

Gegen verwendet man bei der ungenauen Zeitangabe. *Ich komme gegen 12 Uhr.* Auch bei den Lokal-, Kausal- oder Finalangaben. *Ich nehme die Tabletten gegen Halsschmerzen.*

Ohne drückt eine modale oder konditionale Angabe aus. *Ohne Brille sehe ich nichts* (eigenes Beispiel).

Um verwendet man bei der ungenauen oder genauen Zeitangabe. Die Präposition stellt auch eine Lokalangabe dar.

Wider benutzen wir in den festen Wendungen ohne Artikel. *Bis* kann man mit anderen Präpositionen kombinieren, z. B. *zu, an, auf*. Die Verwendung ist temporal oder lokal. Wenn *Entlang* nach einem Substantiv steht, regiert den Akkusativ. Wenn sie vor einem Substantiv steht, regiert den Dativ, selten den Genitiv (Buscha und Szita, 2011, S. 157).

1.3.4 Schwankung zwischen dem Genitiv und dem Dativ

Im Genitiv und im Dativ kann man im gleichen Sinne diese Präpositionen verwenden:

Laut, dank, zugunsten. Laut wird im Rechtsstil verwendet und kann auch ohne Artikel sein. *Dank meiner Kenntnisse schaffte ich es gut. Zugunsten des Angeklagten* (eigenes Beispiel).

1.3.5 Wechselpräpositionen

Der Gebrauch des Dativs und des Akkusativs unterscheidet sich bedeutungsmäßig bei der Äußerung der Lokalangabe.

Die Präposition mit dem Dativ wird in der Bedeutung *wo* und die Präposition mit dem Akkusativ in der Bedeutung *wohin* verwendet. Die angegebenen Präpositionen nennt man auch Wechselpräpositionen, weil sie bei lokalen Angaben den Kasus wechseln.

Bei temporalen Angaben folgt nach *an, in, vor* und *zwischen* immer der Dativ. Bei *auf* und *über* steht der Akkusativ.

In anderen Bedeutungen ist die Verwendung des gegebenen Kasus für jede Präpositionalvalenz des Verbs oder des Nomens spezifisch. Die Wechselpräpositionen sind *an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor* und *zwischen* (Buscha und Szitta, 2011, S. 159).

1.4 Verschmelzung der Präpositionen mit einem Artikel

„Im Dativ und / oder Akkusativ (nicht im Genitiv) verschmelzen bestimmte Präpositionen mit dem definiten Artikel zu einer einzigen Wortform“ (Duden, 2016, S. 627).

Bei den verschmelzenden Präpositionen handelt es sich um einfache, kurze und besonders häufig vorkommende Präpositionen wie in, an, von, zu, bei, vor, hinter, über, unter, für, durch, auf, um (Duden, 2016, 627), z. B. *an dem – am, an das – ans, zu dem – zum, zu der – zur, in dem – im*. *Er sitzt am Computer*. *Er geht zur Oma*.

Einige Wortverbindungen sind fest, beispielweise *am Freitag, übers Knie, ums Leben kommen*. Die Verschmelzung ist nicht möglich, wenn die Betonung auf dem Artikel ist. *Ich traf ihn an dem Tag, an dem dies geschah* (Beneš, 2005, S. 174).

1.5 Bedeutungen der Präpositionen

1.5.1 Präpositionen der Lokalangaben

Die Lokalangabe im Satz wird mit einem Präpositionalkasus ausgedrückt. Sie können die Lage (*wo*) oder die Richtung darstellen. Die Richtung wird zum Ziel orientiert (*wohin*) oder gibt die Herkunft (*woher*) an.

Die Präpositionen *an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen* regieren den Dativ, wenn das Verb statischen Charakter hat (Povejšil, 2004, S. 227). Nach Verben des dynamischen Charakters ist die Rektion mit dem Akkusativ. Manche Verben haben den statischen und auch dynamischen Charakter und man kann beide Kasus verwenden. *Den Schmuck in den Schrank / im Schrank einschießen. Sich hinter den Baum/hinter dem Baum verstecken* (Povejšil, 2004, S. 228). Eine bedeutende Aufgabe spielen trennbare Präfixe der Verben der Richtungsangabe.

Auf die Frage *woher* antworten die Präpositionen *aus, von, ab. Wir kommen aus Berlin. Der Bus fährt von Berlin nach Hamburg. Der Maschine fliegt ab Frankfurt.*

1.5.2 Präpositionen der Temporalangaben

Die Zeitumstände drücken die Präpositionen *binnen, seit, während* aus. Man kann auch die anderen Präpositionen nutzen. Diese Präpositionen sind oft in der Kombination mit anderen Präpositionen (Adverbien), die die Temporalangabe präzisieren.

Die meisten Präpositionen befinden sich bei den Ausdrücken, die auf die Frage *wann* antworten: *Am Sonntag, gegen acht (Uhr), vor dem Urlaub. Während des Krieges lebte er in England* (Povejšil, 2004, S. 228).

Die Zeitdauer *seit wann* oder *wie lange* die Handlung dauert, wird mit Hilfe der Präposition *seit, ab, von, bis und über* ausgedrückt. *Seit* verwenden wir in der Vergangenheit, *ab* in der Zukunft. *Seit wann bist du in Prag? Seit einer Woche. Ab Montag bin ich wieder in Prag (nächster Montag). Sie spielt von Jugend an/auf Klavier.*

Bis bezeichnet den Punkt, *bis wann* die Handlung dauert: *Die Vorlesung dauerte bis gegen Mitternacht* (Povejšil, 2004, S. 229).

Über regiert den Akkusativ: *Ich bleibe hier übers Wochenende.*

Für den Zeitraum werden die Präpositionen *auf, für* und *zu* verwendet: *Er hat die Wohnung auf/für ein Jahr gemietet. Außerhalb, innerhalb, während* und *zwischen* bezeichnen auch einen begrenzten Zeitraum.

Bei der Herkunft oder der Entstehung benutzt man die Präposition *aus* oder *von*: *Ein Haus aus den 20er Jahren. Dein Brief vom vorigen Monat* (Povejšil, 2004, S. 230).

Zeitangaben ohne Präposition stehen im Akkusativ: *Wir treffen uns Dienstag, den 12. Mai. Die Sitzung ist nächsten Mittwoch.* Datumsangaben ohne Präposition können, abhängig vom Verb, im Nominativ oder Akkusativ stehen. *Heute ist der 17. April. Wir haben heute den 17. April.* Die Angabe einer Jahreszahl als Zeitpunkt erfolgt in der Regel ohne Präposition. *Franz Kafka wurde 1883 in Prag geboren*. Nur in Kombination mit *Jahr* steht eine Präposition: *im* Jahr 1046 (Eigenes Beispiel).

1.5.3 Präpositionen der Kausalangaben

Wir können *warum* fragen. *Aus* drückt einen Grund oder eine Ursache für eine beabsichtigte Handlung aus: *Er heiratete sie nicht aus Liebe. Vor* stellt einen Grund oder eine Ursache für spontane oder unbeabsichtigte Handlung dar: *Er sprang vor Freude in die Luft. Wegen, angesichts, aufgrund* äußern einen Grund oder eine Ursache und regieren den Genitiv. *Bezüglich* stellt einen Bezugspunkt dar: *Die Vorschriften bezüglich der staatlichen Beihilfen werden überarbeitet. Infolge* verwenden wir zum Ausdruck eines Grundes oder einer Ursache für eine bestimmte Folge: *Infolge starkes Wind wurde die Straße gesperrt* (Internetbeleg).

1.5.4 Präpositionen der Konditionalangaben

Diese Präpositionen regieren den Dativ und antworten auf die Frage *wann. An* verwenden wir bei den festen Wendungen und irrealen Bedingungen: *An deiner Stelle hätte ich nicht gekündigt. Bei* äußert Bedingung: *Bei schlechtem Wetter gehe ich nicht raus.*

1.5.5 Präpositionen der Konzessivangaben

Außer schränkt etwas ein und regiert den Dativ. *Außer mir weiß es niemand. Trotz* und *ungeachtet* regieren den Genitiv und äußern einen Gegengrund: *Trotz seiner schlechten Leistung bestand er die Prüfung. Ungeachtet der schlechten Wettervorhersage machten sie einen Ausflug.*

1.5.6 Präpositionen der Finalangaben

Wir fragen *wofür/wozu*. *Zu* verwendet man zum Ausdruck eines Ziels oder Zwegs und es regiert den Dativ. *Zum Sitzen können sie diese Bank benutzen* (Eigenes Beispiel).

Für regiert den Akkusativ und drückt den Adressaten aus: *Das ist Geld nur für dich. Zwecks* regiert den Genitiv und kann ein Ziel oder Zweck ausdrücken.

1.5.7 Präpositionen der Modalangaben

Nach Modalangaben fragen wir *wie/womit/woraus*. *Aus* regiert den Dativ und wir können diese Präposition zur Äußerung von Zutaten und Material verwenden. *Entsprechend* und *gemäß* stellen eine Überstimmung dar. *In* verwendet man zur Äußerung der Art und Weise. *Mit* wird zum Ausdruck des Mittels, Werkzeuges, Instruments und Geräts verwendet. *Nach* benutzt man in der Verbindung *meiner Meinung nach* oder drückt ein Gefühl und Sichtweise auf. Die Verwendung der Präpositionen *unter, zu* und *auf* ist Art und Weise. *Zufolge* regiert den Dativ und man verwendet es zum Ausdruck der Quelle: *Einem Bericht zufolge steckt das Unternehmen in Schwierigkeiten* (Povejšil, 2004, S. 232).

Durch regiert den Akkusativ und bezeichnet einen Überträger, Überbringer und Vermittler. *Malaria wird durch Mücken übertragen.*

Ohne drückt fehlendes Mittel oder fehlenden Umstand aus und regiert den Akkusativ.

Laut, mangels und *mittels/mithilfe* regieren den Genitiv. *Laut* kann Quelle bezeichnen. *Wir kamen laut Fahrplan. Mangels* bezeichnet fehlendes Mittel oder fehlender Umstand. *Mangels Beweise wurde der Fall verlegt. Mittels/mithilfe* kann Mittel, Werkzeug, Instrument oder Gerät ausdrücken: *Mittels/mithilfe des Messers können wir die Wurst schneiden* (Eigenes Beispiel).

1.5.8 Präpositionen der Adversativangaben

Entgegen regiert den Dativ und man benutzt es zum Ausdruck eines Gegensatzes: *Entgegen allen Befürchtungen gewann sie*.

1.5.9 Präpositionen der Alternativangaben

Statt / anstatt und *anstelle* regieren den Genitiv und wird zum Ausdruck der Alternative benutzt. *Statt/anstatt eines T-Shirts bekam sie eine Blume. Anstelle des Direktors nimmt seine Vertreterin an der Sitzung teil* (Eigenes Beispiel).

2 Präpositionen im Tschechischen

Die Präpositionen sind nicht flektierbare Wörter. Wir können sie nicht deklinieren oder steigern. Sie sind keine Satzglieder. Die volle Bedeutung erwerben sie in der Verbindung mit einem Substantiv, Adjektiv, Pronomen und Numerale. Sie sind funktionell und semantisch unselbstständige Wörter. Sie haben verschieden Funktionen und dienen auch „als unselbstständiges Mittel der morphematischen Beschaffenheit“ (Komárek und Petr, 1986, S. 21). Die Präpositionen im Tschechischen verbinden sich mit einem, zwei oder drei Kasus. Es gibt keine Präposition ohne Kasus.

> Die Präposition bildet mit ihrem Nomen den Präpositionalkasus. Es wird auch *Präpositionalvalenz* genannt. Der Präpositionalkasus bildet nur einziges Satzglied im Satz, und zwar am meisten eine adverbiale Bestimmung. Aber er kann auch Objekt, nicht überstimmendes Attribut oder prädikatives Attribut sein (Havránek/Jedlička, 2002, S. 138).

2.1 Präpositionen nach der Herkunft

2.1.1 Primärpräpositionen

Die Primärpräpositionen werden auch echte Präpositionen genannt. Sie sind nicht abgeleitet (Havránek/Jedlička, 2002, S. 138). Sie gehören zum Kern der Wortart (Štícha, 2013, S. 508). Diese Präpositionen sind einwortig.

Die Primärpräpositionen regieren einen Kasus, den Genitiv (*bez, do, od, u, z*), den Dativ (*k, proti*), den Akkusativ (*ob, pro, přes*), den Lokativ (*při*), den Instrumental (*s*). Sie können auch zwei oder drei Kasus regieren. *Na, po, v, o* regieren den Akkusativ und Lokativ, *nad, pod, před* regieren den Akkusativ und Instrumental, *za* regiert den Genitiv, Akkusativ und Instrumental. Die primären Präpositionen bilden eine geschlossene Klasse.

2.1.2 Sekundärpräpositionen

Die Sekundärpräpositionen werden auch unechte Präpositionen bezeichnet. Sie sind aus anderen Wortarten entstanden. Ihre Herkunft liegt in den Substantiven und in den Adverbien (Štícha, 2013, S. 508). Sie sind für den Fachstill bezeichnend. Die produktivste Weise der Bildung ist aus Substantiven. Sie sind die Grundlage der Präfixe. Ihre Zahl steigt immer an (Havránek/Jedlička, 2002, S. 139). Sie treten nicht als selbständiges Satzglied auf und die Stellung der Präpositionen im Tschechischen ist nur als die Prästellung möglich.

Die Sekundärpräpositionen regieren am meisten den Genitiv (*dle, dnem, prostřednictvím, kromě*), weiter den Dativ (*díky, kvůli, navdory*), den Akkusativ (*mimo*) und den Instrumental (*napříč, počínaje*) (Hubáček, 1996, S. 159).

„Wir können sie nach ihrer Herkunft gliedern“:

1. Die Präpositionen aus Adverbien:

- *deadverbial* – z. B. *blízko, skrz.*
- *transadverbial* – z. B. *doprostřed, kvůli, okolo*

2. Die Präpositionen aus Substantiven (*desubstantiv*)

- z. B. *kolem, během, jménem, cestou, formou, vzdor, místo, po boku, v duchu*

3. Die Präpositionen aus Verben (*deverbativ*)

- z. B. *vyjímaje, nepočítaje, hledíc k*

4. Die Präpositionen aus Pronomen (*depronominal*)

- *co do*

5. Die Präpositionen aus der Primärpräpositionen (*depräpositional*)

- z. B. *zpod, zpoza, zeza, zpřes*

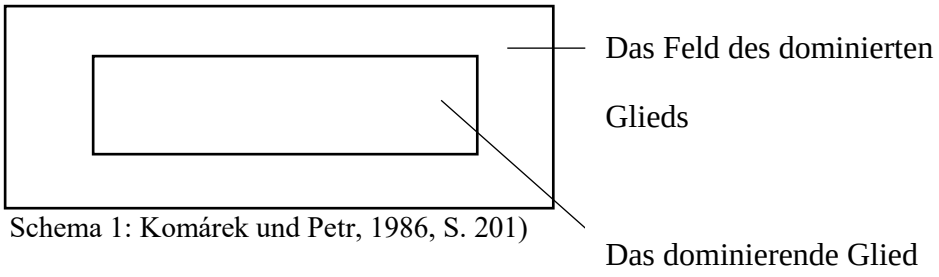
Kroupová (1984, S. 113 – 116)

2.2 Funktion der Präpositionen

Nach Komárek und Petr (1986, S. 198) vermitteln die Präpositionen die Beziehung der dominierenden verbalen oder nominalen Bedeutung mit der dominierten Nominalbedeutung. Die Präposition stellt die Bedeutung des dominierenden Verbs oder Nomens im semantischen Gebiet der dominierten Nominalbedeutung im statischen oder dynamischen Sinne ein.

2.2.1 Primärpräpositionen

Die Primärpräpositionen bilden das spezifische semantische Feld des dominierten Objekts. Das heißt des Objekts, dass mit Hilfe eines Substantivs im entsprechenden Präpositionalkasus ausgedrückt wird (Komárek und Petr, 1986, S. 201). Dieses Feld kann man mit diesem Schema veranschaulichen.



Schema 1: Komárek und Petr, 1986, S. 201)

2.2.2 Sekundärpräpositionen

„Auch die meisten Sekundärpräpositionen haben die konkrete Bedeutung: *lokal, temporal, kausal, final, konzessiv* u. a.“ (Komárek und Petr, 1986, S. 211–212). Die Bedeutungen der Sekundärpräpositionen sind spezifizierter und komplizierter als Bedeutungen der Primärpräpositionen.

Sie sind in der Regel monosem, die Zahl der polysemen Präpositionen ist niedriger. Zu den polysemen Präpositionen gehören: *blízko, mezi, mimo, kolem, okolo, vedle, podle, proti, naproti, uprostřed, kromě, na vrub* usw.

2.3 Präposition und Kasus

Die Präpositionen im Tschechischen verbinden sich mit einem, zwei oder drei Kasus. Es gibt keine Präposition ohne Kasus.

2.3.1 Nominativ

Das Tschechische hat keine eigenen ursprünglichen Präpositionen, die den Nominativ regieren. Die tschechischen Substantive im Nominativ regieren einige Präpositionen der Fremdherkunft – *ad, a la, anti, via, in, versus, kontra* (Štícha, 2013, S. 515). Die nominative Valenz ermöglichen auch einige tschechische sekundäre Präpositionen, die aus der Verbalform entstanden sind – *srovnej, viz.*

Der Ernennungsnominativ ist der alternativen Kasus nach diesen Präpositionen: *k problému, k tématu, k věci* (Štícha, 2013, S. 518).

2.3.2 Genitiv

„Genitive Formen äußern folgende Präpositionen (alphabetisch): *Během, bez, blízko, blíž, co do, dle, do, do centra, doprostřed, dospod, dovnitř, formou, jménem, kolem, kromě, místo, na bázi, konto, namísto, na poli, na principu, na rozdíl od, naspod, na účet, na úkor, na úseku, navrch, na základě, na způsob, nedaleko, od, ohledně, okolo, poblíž, podél, pod hlavičkou, podle, pod podmínkou, pod vedením, pod záštitou, pomocí po stránce, po vzoru, pro potřeby, prostřednictvím, s, se zastoupením, směrem do/od, stran, stranou, středem, u, uprostřed, uvnitř, v centru, včetně, v dikci, v duchu, v důsledku, vedle, ve formě, ve prospěch, veprostřed, ve sféře, vespod, ve věci, vinou, v intencích vlivem, v mezích, vně, v oblasti, v popředí, v pozadí, vprostřed, v přítomnosti, v případě, v rámci, v roli vůkol, vycházeje z, vyjma, z, v zájmu, v zastoupení, za, za cenu, za podmínky, za předpokladu, zásluhou, za přítomnosti, za účelem, z důvodu, zespod, ze stanoviska, zvnitř, z hlediska, zkraje, znad, zpod, zpoza, zprostřed, zvíci* “ (Štícha, 2013, S. 518).

„Außer diesen Präpositionen setzen sich auch diese Präpositionen durch: *mimo, naproti, napříč.* Sie regieren normalerweise andere Kasus. Dieser Prozess ist die Folge der Kontamination bedeutungsmäßiger naher Präpositionen mit den unterschiedlichen Kasusvalenzen“ (Štícha, 2013, S. 519).

Die Präposition *vyjma* regiert auch den Akkusativ. Aber diese Valenz ist veraltet. Den semantischen Gegensatz dieser Präposition drückt die Präposition *včetně* aus. „Ihre Grundvalenz ist der Genitiv, mit dem Akkusativ benutzt man sie nur sporadisch“ (Štícha, 2013, S. 520).

2.3.3 Dativ

Den Dativ regieren diese Präpositionen: b*ez zřetele k, blízko, blíž, dík, k, kvůli, napospas, naproti, navzdor, nehledě k, nejblíž, oproti, poblíž, pohlížeje k, proti, se zřením k, se zřetelem k, s přihlédnutím k, ve vztahu k, v protikladu k, vstříc, vůči, vzdor, vzhledem k* (Štícha, 2013, S. 520).

„Die Verbindung der Präposition *naproti* mit einem anderen Kasus versteht man als ungeeignet. Sporadisch erscheint die Präposition *nedaleko*, die den Genitiv normalerweise regiert, in der Valenz mit dem Dativ“ (Štícha, 2013, S. 520).

2.3.4 Akkusativ

Až na, bez ohledu na, mezi, mimo, na, nad, nehledě na, nevyjímaje, o, ob, po, počítaje v to, pod, pro, před, přes, s, s dopadem na, skrz, s ohledem na, v, v návaznosti na, vyjma, vyjímajíc, za sind die Präpositionen, die den Akkusativ regieren. (Štícha, 2013, S. 521).

2.3.5 Lokativ

Na, o, po, při, v, v závislosti na, závisle na (Štícha, 2013, S. 522). Es ist der sechste Kasus. Mit diesem Kasus wird oft die adverbiale Bestimmung des Ortes ausgedrückt. Es kommt im Tschechischen nur nach einer Präposition vor.

2.3.6 Instrumental

Zur Präpositionen, die den Instrumental regieren, rechnet Štícha (2013, S. 522) diese Präpositionen: m*ezi, nad, napříč, pod, před, s, současně s, souběžně s, spolu s, ve spolupráci s, ve srovnání s, v rozporu s, v součinnosti s, v souladu s, v zastoupení, za, zároveň* s.

2.4 Vokalisation

Im Tschechischen ist die Vokalisation gewöhnlich. Die Vokalisation bedeutet, dass man in einigen Positionen der Präposition den Vokal *-e* anhängt. Die Ursachen waren historisch, und auch phonetisch. Sie wird verwendet, um die Aussprache zu erleichtern. Heute begegnen wir der Vokalisation bei den verschiedenen Präpositionen. Die Vokalisation drang nicht zu den sekundären Präpositionen ein. Einzelne Formen der Präpositionen schwanken oft (*ve třetí* / *v třetí*). Einige Leute bevorzugen die vokalisierten Formen, andere die nicht vokalisierten Formen (in URL 1).

Vor einem Wort, das mit einem Vokal beginnt, vokalisiert man die Präpositionen nicht. Zum Beispiel *k ústavě, v okolí*.

Vor einem Wort, das mit demselben Konsonanten wie die Präposition beginnt, vokalisieren wir immer. Zum Beispiel *se sestrou, ze země*. Die Ausnahme bildet die feste Verbindung *s sebou*.

Die Tendenz zur Vokalisation ist stark, wenn die Präposition vor einem Wort, das mit der ähnlichen Präposition anfängt, steht: *s vor z-, ž-, š-; z vor s-, š-, ž-; v vor f-; k vor g-*.

Eine wichtige Rolle spielt die Aussprache: *Ke groši, ke gauči, se zemí, se ženou, ve Francii, ze stromu.*

Vor einem Konsonanten vokalisieren die nicht silbischen Präpositionen nicht. *K řece, v zimě.*

Vor der Gruppe zweier Konsonanten vokalisiert man die Präposition meistens nicht, ob der zweite Konsonant nicht silbisch *r (ř)* oder *l*. Beispielweise *s bratrem, z Prahy, v hlavě, k pláči. v trávě.* Eher vokalisieren die nicht silbischen Präpositionen vor der Verbindung der Konsonanten *tř, dř, sl, zr, zl*. Zum Beispiel *ve třech, ze třídy, ze dřeva, se zrádcem*.

Vor der Gruppe dreier Konsonanten vokalisieren wir die nicht silbischen Präpositionen. Z. B. *ke středu, ve skladišti, ze vzpomínek*.

Die Präposition *k* hat außer der vokalisierten Form *ke* auch die Form *ku*. *Ku příkladu, ku prospěchu, pět ku sedmi.*

Die Mehrheit der silbischen Präpositionen vokalisieren nicht.

2.5 Sprachkontrastierung

2.5.1 Theoretische Überlegungen

Sprachen stellen Ergebnis menschlicher Tätigkeit und Problemlösungen. Die Sprachen sind Systeme von Kommunikation (Bednarský, 2002, S. 157).

„Die sprachlich-kommunikativen Bedürfnisse haben sich in Standartkonstellationen niedergeschlagen, und unter Orientierung an Zwecksetzungen haben sich dann sprachliche Formen herausgebildet“ (Bednarský, 2002, S. 157).

> „Die sprachliche Realisierung der Ausdrucksmittel, die den verschiedenen Feldern zugehören und in den jeweiligen Prozeduren zur Erreichung spezifischer Zwecke eingesetzt werden, sind in jeder Einzelsprache spezifisch und können in eigenen Einheiten, in Morphemen, in Positionsvarianten und auf andere Wiese realisiert sein“ (Ehlich, 1986, S. 138).

2.5.2 Tschechisches und deutsches Kasussystem im Vergleich

Die tschechische Sprache verwendet sieben Kasus *(Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Vokativ, Lokal, Instrumental)* im Gegensatz zum Deutschen, das nur vier Kasus kennt – den *Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ*. Der Kasus stimmt im Tschechischen und im Deutschen nicht unbedingt überein, da der Kasus oft von der Präposition bestimmt wird, so dass manchmal ein anderer Kasus als im Deutschen benutzt wird.

> „Das Deutsche hat keinen rein adverbialen Kasus, die durch Kasusendungen an den Nomina zum Ausdruck gebracht würden. Als wichtige Konsequenz ist für das Deutsche – im Gegensatz zum Tschechischen – festzustellen, dass der Kasus im Deutschen außerhalb des Nomens wirkt“ (Bednarský, 2002, S. 162).

Im Deutschen ist die Präposition der Hauptakteur der Relationierung. Die Kasus sind ein Teil der Relationierung. Die Kasus werden zu grammatischen Kasus und die Präpositionen werden als paraoperative Sprachmittel eingesetzt (Bednarský, 2002, S. 162).

> Nach Skalička (1950, S. 150) weist das tschechische folgendes Kasussystem auf: „Die Idee dieses Systems ist, dass in flektierenden Sprachen wie dem Tschechischen die syntaktischen Relationen primär durch Kasusendungen zum Ausdruck gebracht werden. Nun weist das Tschechische den Lokativ und den Instrumental auf, die auch durch Kasusendungen zum Ausdruck gebracht werden“.

Der Kasus im Tschechischen wirkt direkt am Nomen, d. h. das Nomen wird durch den Kasus modifiziert.

2.5.3 Exkurs zur kontrastiven sprachhistorischen Entwicklung der Präpositionen

> „Die meisten Präpositionen sind ursprünglich aus Lokaladverbien hervorgegangen. Die Verbindung von Präposition und Substantiv ist eine häufige Quelle neuer Präpositionen, z. B. anhand, infolge. Dieser Prozess ist bei den folgenden Beispielen noch nicht abgeschlossen. Die Entstehung aus anderen Wortarten und Fügungen ist ein Beispiel sogenannter Grammatikalisierung, hier genauer: *Präpositionalisierung*“ (Duden, 2016, S. 613).

Die Entwicklung der Präpositionen im Deutschen und im Tschechischen ist unterschiedlich. Ihr Uhrsprung ist sprachtypologisch bedingt (Bednarský, 2002, S. 164). Nach Cruz (1973, S. 86) haben die germanischen Sprachen eine Sonderentwicklung im Vergleich zu anderen indoeuropäischen Sprachen durchgemacht. Cruz hat die These der Entwicklungslinie Gotisch-Deutsch in drei Phasen.

> „Einerseits wird die Verwendung von Ausdrücken als Präfix und als Präpositionen auf den Gebrauch als Präfix eingeschränkt, wobei die so entstandenen Präfixe phonetisch reduziert werden, d. h. ihre Betonung verlieren, eine Entwicklung, die die sog. untrennbaren Präfixe *be-, emp-, ent-, er-, ver-, zer-* hervorbringt. Andererseits kommt es zu einer Entfaltung des adverbialen Gebrauchs, so dass die jeweiligen Verwendungen als Präfix, Präposition und Adverb nebeneinander existieren. So werden durch oder unter als untrennbare Präfixe, als Präposition und als Adverbien, d. h. als trennbare Präfixe verwendet. Die dritte Phase besteht darin, dass der Gebrauch als Präfix entfällt und jener der Kombination von Präposition und Adverb zur Geltung kommt – dies betrifft die heutigen primären Präpositionen wie z. B. *an, auf, bei*, usw.“ (Cruz, 1973, S. 86).

Die Entwicklung der tschechischen Präpositionen hat einen anderen Vorgang. Sie gehen auf die ursprünglichen indoeuropäischen Partikeln, die entweder vor oder hinter das Verb gestellt wurden, zurück. Im ersten Fall haben sie die Verbbedeutung modifiziert und sind mit dem Verb verschmolzen, d. h. sie sind Präfixe geworden. Im zweiten Falle sind die Partikeln zwischen Verb und Nominal, das seinerseits von dem Verb regiert wurde, gelangt. Die sogenannte Partikel modifizierte den Bezug aufgrund ihrer Bedeutung, d. h. sie wurde zur Präposition (Bednarský, 2002, S. 165).

Praktischer Teil

Analyse und ihre Methodologie

Die kontrastive Analyse beschäftigt sich mit dem synchronen Vergleich vom Sprachsystem des Tschechischen und des Deutschen, hauptsächlich aus dem Gesichtspunkt der Bedürfnisse des Fremdsprachenunterrichts und der Übersetzung. Sie findet Kongruenzen und Unterschiede. Sie ist also eine Disziplin der angewandten Linguistik.

> „Kontrastive Analyse ist eine Anwendung der deskriptiven und der vergleichenden Linguistik, die die Systeme zweier Sprachen konfrontiert, welche die Rolle von Erst- und Zweitsprache im Spracherwerb haben. Aus den Gemeinsamkeiten und Unterschieden versucht man, Lernschwierigkeiten zu prognostizieren und Maximen für die Ausarbeitung von Lernmaterial abzuleiten. Ihr gegenüber steht die Fehleranalyse“ (in URL 2).

In diesem Teil der Bachelorarbeit arbeitete ich mit dem Parallelkorpus *InterCorp,* konkret mit dem deutschen und tschechischen Teilkorpus, in denen ich Sätze oder Satzteile fand, die ich dann weiter analysierte und zu den einzelnen Kategorien klassifizierte. Ich denke, dass es für uns Nichtmuttersprachler schwierig ist, die richtige Präposition zu finden, weil sie nicht immer mit dem Tschechischen übereinstimmen. Deshalb möchte ich im praktischen Teil meiner Bachelorarbeit feststellen, in welchen Fällen und Situationen die Präposition auftritt und welche Äquivalente sie hat.

Das erste Ziel meiner Arbeit ist die Bestimmung der Funktion dieser Präpositionen in den tschechischen Sätzen. Das zweite Ziel ist die Zuordnung der tschechischen Äquivalente zu den Präpositionen *durch, für, von* und der deutschen Äquivalente zu den Präpositionen *z, o.* Und mein drittes Ziel ist das Vorkommen der Präpositionen bei der Valenz von Verben, Substantive und Adjektive.

Meine Kriterien für die Bildung der Tabellen und der Diagramme sind:

1. Funktionale Kategorie

Bei der funktionalen Kategorie geht es darum, welche Funktion die Präpositionen im Tschechischen haben. Z. B. *Genitiversatz, Präpositionalobjekt, Instrumental* usw. Es gibt auch einige Bedeutungsbereiche, denen sich Präpositionen zuordnen lassen. In meinem Korpus befinden sich diese Bereiche:

- lokal – *von eurem Platz*
- temporal – *vom 9. Februar*
- modal – *durch Gutschrift*
- Kausal – *aus diesem Grund*

2. Kategorie der Äquivalente

   Zu jeder Präposition ordne ich ihre tschechische oder deutsche Äquivalente zu.

3. Syntaktische Kategorie

Syntaktisches Merkmal ist die Valenz der Verben, Substantive und Adjektive. Diese Valenz wird auch die Rektion genannt und die Präposition ist mit dem Verb fest verbunden, beispielsweise *sich interessieren für, Abhängigkeit von, überzeugt von*.

Damit ich mit dem praktischen Teil anfangen konnte, musste ich mich bei dem Tschechischen Nationalkorpus (Český národní korpus) registrieren, der als die Quelle der Angaben für theoretischen Studien, den Unterricht usw. dient. Es geht um umfangsreiche Gesamtheit authentischer Texte in der elektronischen Form. Das Projekt von Tschechischen Nationalkorpus wurde im Jahr 1994 von Professor František Čermák gegründet.

Die Analyse begann ich mit den deutschen Präpositionen. Im *Intercorp* stellte ich das deutsche Teilkorpus als Ausgangskorpus und das tschechische Teilkorpus als Zielkorpus ein, und zwar für die deutschen Präpositionen *durch, für* und *von* nach. Ich fand zu jeder Präposition viele Beispiele, von denen ich eine Probe von 350 Belegen *randomisierte*. Die Probe wählte ich aus, um eine repräsentative Auswahl von Belegen zu gewinnen.

Im weiteren Schritt speicherte ich die Belege als Excel-Tabelle. Bei jedem Satz bestimmte ich, um welche Funktion oder Bedeutung es geht. Diese Belege klassifizierte ich und fügte in Tabellen ein. Die Tabellen schaffte ich für den besseren Überblick. Während der Bildung der Tabellen musste ich einige Beispiele beseitigen, weil sie falsch übersetzt wurden oder kein Äquivalent beinhalteten.

Nachdem ich die deutschen Präpositionen analysiert hatte, konzentrierte ich mich auf die tschechischen Präpositionen. Ich stellte im *Intercorp* das tschechische Teilkorpus als Ausgangskorpus und das deutsche Teilkorpus als Zielkorpus, und zwar für die tschechischen Präpositionen *z* und *o* nach. In analoger Weise bearbeitete ich auch diese Präpositionen.

Zum Schluss führte ich eine ausführliche Auswertung durch, während der ich mich auf eine übersichtliche Präsentation der Ergebnisse in Form von einer gemeinsamen Tabelle und auch von Diagrammen konzentrierte, zu denen ich Erklärungen beifügte.

1 Präposition durch

Durch verwendet man bei Lokal- und Modalangaben. Sie regiert den Akkusativ und bezeichnet einen Überträger, Überbringer und Vermittler.

1. Funktionale Kategorie im Tschechischen

An erster Stelle kann die Präposition *durch* den Instrumental im Tschechischen ersetzen. *Das Auto wand sich durch ein schlafendes Städtchen und fuhr dann in ein breites Tal hinunter. - Auto se protáčí spícím městečkem a klesá do širého kraje.*

An zweiter Stelle steht der Agensausdruck im deutschen Vorgangspassiv. Das Agens steht im Akkusativ. Die entsprechende tschechische Konstruktion ist das reflexive Passiv. *Kein Wunder, dass sie sich über den Missbrauch der Menschenrechte ausschweigen, die laut den Beteuerungen des Nobelpreiskomitees durch die europäische Integration garantiert werden. - Nijak tedy nepřekvapuje, že mlčí o porušování lidských práv, které podle Nobelova výboru evropská integrace garantuje.*

Die nächste mögliche Funktion der Präposition *durch* ist der Genitiversatz im Deutschen. In entsprechenden Äquivalenten ist es möglich, die gleiche Valenz, den Genitiv, im Tschechischen zu finden. *Hierbei handelt es sich um ein einzigartiges System, das gravierende Wettbewerbsverzerrungen durch Steuererleichterungen für begünstigte Privatgruppen unterbinden. - Tento zvláštní režim zakazuje závážná narušení volné soutěže v důsledku daňových úlev favorizovaným soukromým firmám.*

Mit vier Prozent steht an der vierten Stelle der Agensausdruck im deutschen Zustandspassiv. Im Tschechischen geht es um das umschreibende Passiv. *Materie kann aus dem Nichts heraus entstehen, sondern auch, dass sowohl Urknall als auch Genesis ganz einfach durch die Annahme einer gigantischen Energiequelle zu erklären sind. - Hmota může vzniknout z ničeho, nýbrž i to, že jak Velký třesk, tak i Genesis lze jednoduše vysvětlit uznáním přítomnosti ohromného zdroje energie.* An gleicher Stelle ist der Ausdruck der Modalangabe. *Sie kommen durch einen Radarbogen ins Haus, der alle Metallteile anzeigt. - Do domu přicházejí přes radarový oblouk, který zobrazí všechny kovové předměty.*

Die Präposition *durch* kann auch die Lokalangabe ausdrücken. *Als ich durch die Tür in Richtung des Tores ging, das mich in die Freiheit führen sollte, wusste ich, dass, wenn ich meine Bitterkeit und meinen Hass nicht hinter mir ließe, ich noch immer ein*

Gefangener wäre. - Když jsem vyšel ze dveří směrem k bráně vedoucí k mé svobodě, věděl jsem, že kdybych svou hořkost a nenávist nenechal za sebou, zůstal bych nadále vězněm.

Als nächste Funktion der deutschen Präposition *durch* kann man den sechsten Kasus, also Lokativ, bezeichnen. *Sie sind bedingt durch den potenziellen Beitritt Kroatiens, den neugeschaffenen Europäischen Auswärtigen Dienst sowie die drei Finanzagenturen. - Záleží to na potenciálním přistoupení Chorvatska, nově vytvořené Evropské službě pro vnější činnost a třech finančních institucích.*

Als letzte, ganz häufige Funktion, die wir m Diagramm finden können, ist die Funktion des Genitivs. *Ein wesentlicher Gesichtspunkt ist dabei für die Kommission, dass die Einbringung der Fördervermögen gerade nicht in der Rechtsform einer Stillen Einlage, sondern durch Bildung einer Rücklage erfolgte. - Pro Komisi je přitom podstatný ten aspekt, že právě vklad prostředků na podporu neproběhl právní formou vkladu tichého společníka, ale prostřednictvím tvorby rezervy.*

Unter anderem bezeichnete ich Verwendungen der Präposition, die nur wenig vertreten sind. Bei dieser Präposition handelt es sich um das Dativobjekt und das Präpositionalobjekt im Dativ.

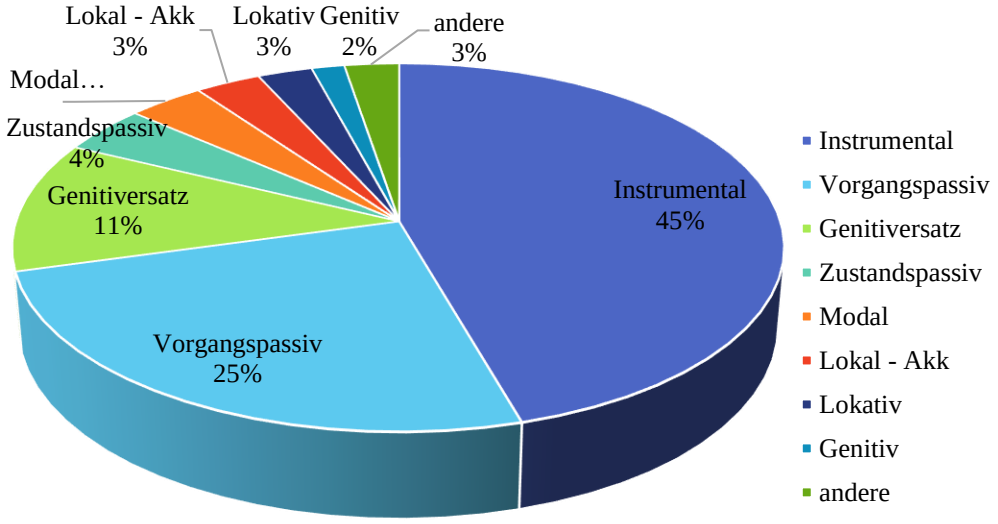


Diagramm 1: Funktion der Präposition durch im Tschechischen

2. Kategorie der tschechischen Äquivalente

An erster Stelle steht die tschechische Übersetzung *prostřednictvím*: *In dem in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b) genannten Fall kann diese Weitergabe durch Gutschrift erfolgen. - Platba může být provedena prostřednictvím akreditivu.*

Das nächste tschechische Äquivalent ist *přes* mit zwanzig Prozent: *Über die Mauer und durch den Park kann er nicht gekommen sein ... bei diesen Sicherungen. - Přes zeď a přes park přijít nemohl ... při takovémto zabezpečení.*

An dritter Stelle steht *z* oder ihre vokalisierte Form *ze* und *po*: *Erst durch die Presse haben wir erfahren, dass all die für den sicheren Start des zentralen Systems erforderlichen Tests im Dezember 2008 gescheitert sind. - Až z tisku jsme se dozvěděli, že všechny testy potřebné ke spuštění centrálního systému v naprostém bezpečí v prosinci 2008 selhaly. Das Heer wurde von Žižka geschlagen und floh durch eisige Flüsse unter Zurücklassung des gesamten Gepäcks über Iglau nach Mähren zurück. - Vojsko rozprášené Žižkou prchalo po zamrzlé řece.*

Mit zehn Prozent ist *v, ve* im Diagramm vertreten: *Tausenderlei Gedanken gehen mir durch den Kopf. - Mám v hlavě tisíc věcí.*

Andere bezeichnet die Übersetzungen, die minimal vertreten sind und nicht häufig sind. Das sind *Kvůli, díky, na, za, skrze, do.*

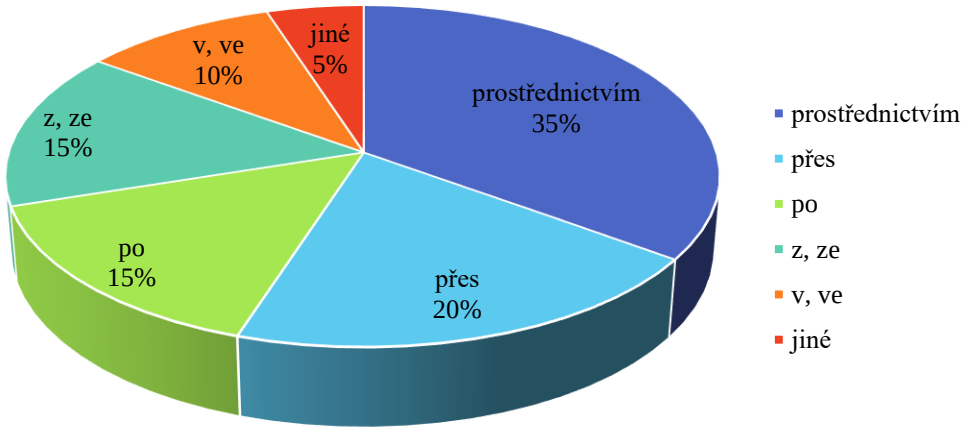


Diagramm 2: tschechische Übersetzung der Präposition durch

3. Syntaktische Kategorie

Für diese Kategorie schaffte ich kein Diagramm, weil es nur Valenz von Verben in meinem Korpus gibt: *Es ist jedoch alles andere als optimal, private Versicherungen durch staatliche zu ersetzen. - Nahradit soukromé pojištění státními pojišťovacími programy ale není ani zdaleka optimální.*

2 Präposition für

Für regiert den Akkusativ und drückt den Adressaten aus. Man benutzt diese Präposition zum Ausdruck der Finalangaben, Temporalangaben, Wertangaben und in den festen Wendungen.

1. Funktionale Kategorie im Tschechischen

An erster Stelle kann die Präposition *für* das Präpositionalobjekt im Akkusativ im Tschechischen ausdrücken. Gerade in diesem Fall ist das Äquivalent die tschechische Präposition *pro: Bereits zu Beginn, in Erwägung A, wird festgestellt, dass es keine Rechtsgrundlage für eine europäische Fremdenverkehrspolitik gibt. - Hned na začátku, v bodu odůvodnění A, zpráva poznamenává, že neexistuje právní základ pro evropskou politiku cestovního ruchu.*

Die zweite mögliche Funktion der Präposition *für* ist der Ausdruck der Temporalangabe: *Die Kürzung der Höhe der Zahlungsermächtigungen für 2009 ist, dies möchte ich betonen, keine Überraschung. Snížení úrovně položek plateb v roce 2009 není, a tento bod zdůrazňovat nemusím, překvapující.*

An dritter Stelle kann *für* den Lokal im Deutschen ersetzen. Die gleiche Valenz ist es möglich auch im Tschechischen zu finden: *Diese Kriterien können sich nach Meinung des Ausschusses als problematisch für den Fischereisektor erweisen und sogar eine Diskriminierung je nach dem Wert, den ein Schiff auf einem nationalen Markt hat, bedeuten. - Výbor zastává názor, že by tato kritéria mohla způsobit problémy v sektoru rybolovu a možná i diskriminaci, v závislosti na tom, jakou hodnotu, která země přikládá plavidlům.*

Eine der vielen Funktionen dieser Präposition ist auch der Genitiv: *Für den Einzelnen hingegen kam es mehr darauf an, dass der Körper aufstand und um den Tisch lief, sowie ihm das Gehirn den Auftrag dazu erteilte. - U jednotlivce bylo naopak důležitější, že se tělo zvedne a obejde stůl, jak k tomu dá mozek příkaz.* An gleicher Stelle als der Genitiv steht das Dativobjekt im Diagramm: *Das alles ist plötzlich völlig wurscht für Paula. - To všechno je Paule najednou fuk.*

Weniger als vier Prozent verwendet man die Präposition *für* zum Ausdruck des Präpositionalobjekts im Dativ: *Die anfechtbaren Subventionen für die Einfuhren aus jedem einzelnen Land nicht geringfügig im Sinne des Artikels 14 Absatz 5 sind und das Volumen*

der Einfuhren aus jedem einzelnen Land nicht unerheblich ist. - Výše napadnutelných subvencí stanovená v poměru k dovozu výrobků z každé jednotlivé země není nepatrná ve smyslu čl. 14 odst. 5 a objem dovezených výrobků z každé jednotlivé země není zanedbatelný.

Noch weniger wird sie zum Ausdruck des Genitivs ohne Präposition im Tschechischen: *Es gibt Anzeichen für bedeutende Verbesserungen in einigen Systemen, aber insgesamt müssen noch viele Fortschritte erzielt werden. - Obsahuje náznaky významného zlepšení u některých systémů, ale celkově je ještě zapotřebí velkého pokroku.*

Unter anderem bezeichnete ich die Funktionen, die in meinem Korpus nur selten vertreten sind. Es geht um den Phraseologismus und die Valenz, die das Geld betrifft.

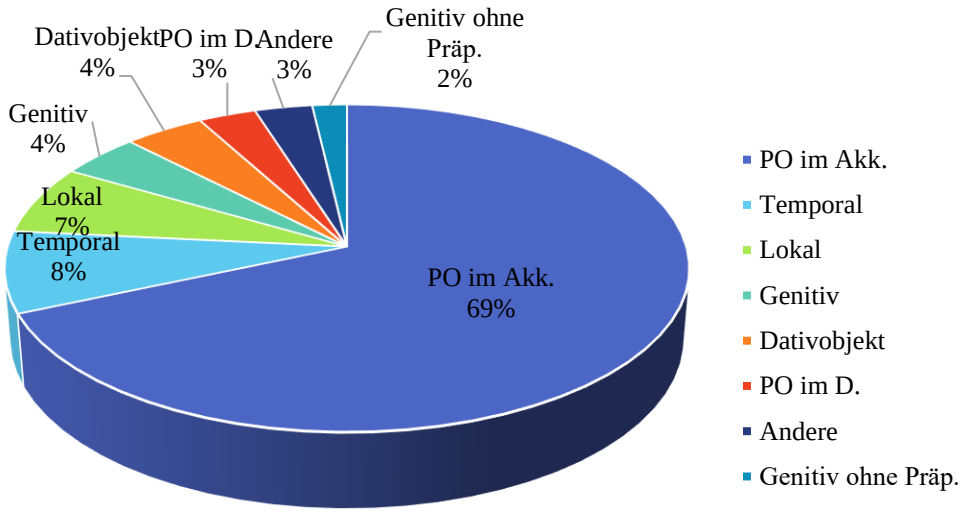


Diagramm 3: Funktion der Präposition für im Tschechischen

2. Kategorie der tschechischen Äquivalente

Das häufigste Äquivalent der deutschen Präposition *für* ist die tschechische Präposition *pro*: *Herr Kommissar, dies sind die Bedingungen für die Stabilisierung der Republik Moldau, aber sie bieten keine Grundlage für Optimismus. - Pane komisaři, takové jsou tedy podmínky pro stabilizaci Moldavské republiky, ale ty neskýtají žádný důvod k optimismu.*

An zweiter Stelle steht das tschechische Äquivalent *na*. Am meisten kommt es in den Temporalangaben vor: *Dementsprechend wurden auch die Prognosen für das kommende Jahr nach unten korrigiert. - Dokonce i prognózy na příští rok počítají s 48 tisícovkami žadatelů, tedy o 3 tisíce lidí méně.*

An dritter Stelle ist mit sieben Prozent *za*: *Er musste eine Kopfsteuer zahlen, die sein Besitzer für ihn abführte und ihm dann von der Verköstigung abzog (denn die Molche bekamen keinen Lohn in Geld. - Musel platit daň z hlavy, kterou za něho odváděl jeho majitel a strhoval mu ji ze stravy (neboť Mloci nedostávali mzdy v penězích.*

Im Zusammenhang mit dem tschechischen Lokativ gibt es das Äquivalent *o* im Korpus: *Gemäß Artikel 13 Absatz 1 der Grundverordnung sind Beweise für Dumping im Verhältnis zu den früher für gleichartige oder ähnliche Waren ermittelten Normalwerten erforderlich. - Ustanovení čl. 13 odst. 1 základního nařízení požaduje důkazy* ***o*** *dumpingu, pokud jde o běžné hodnoty stanovené dříve pro stejné nebo obdobné výrobky.*

Auch wenig verwendet man die Präposition *für* als das tschechische Äquivalent *k, ke* und *v*: *Die anfechtbaren Subventionen für die Einfuhren aus jedem einzelnen Land nicht geringfügig im Sinne des Artikels 14 Absatz 5 sind und das Volumen der Einfuhren aus jedem einzelnen Land nicht unerheblich ist. - Výše napadnutelných subvencí stanovená v poměru k dovozu výrobků z každé jednotlivé země není nepatrná ve smyslu čl. 14 odst. 5 a objem dovezených výrobků z každé jednotlivé země není zanedbatelný. Die Kürzung der Höhe der Zahlungsermächtigungen für 2009 ist, dies möchte ich betonen, keine Überraschung. - Snížení úrovně položek plateb v roce 2009 není, a tento bod zdůrazňovat nemusím, překvapující.*

Unter anderem bezeichnete ich tschechische Äquivalente, die selten in meinem Korpus waren und wahrscheinlich wenig benutzt werden. Es geht um *po dobu, při* und *s*.

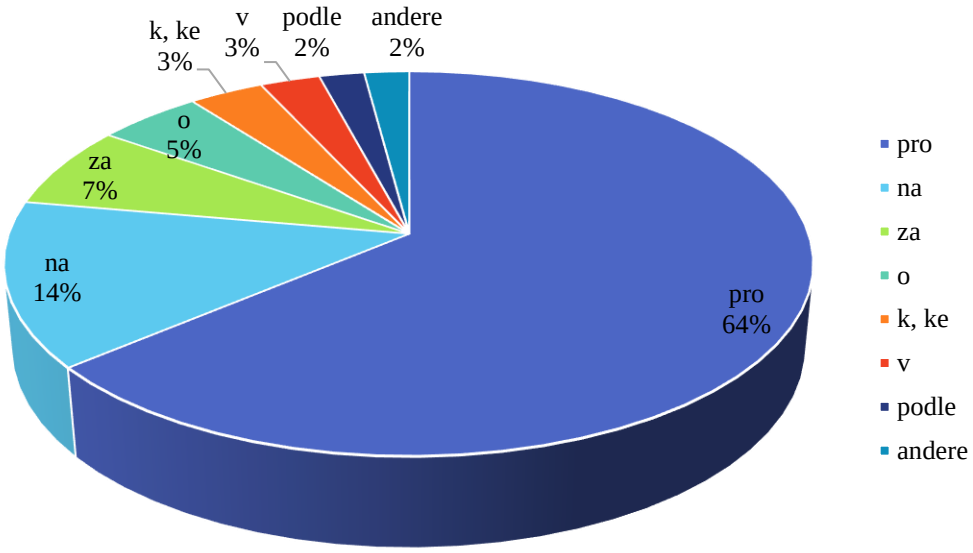


Diagramm 4: tschechische Übersetzung der Präposition für

3. Syntaktische Kategorie

Aus folgendem Diagramm ist es offenkundig, dass die Präposition *für* in der Valenz von Verben am häufigsten ist: *Schon in Essen sorgt Matern für Pluto. - Už v Essenu se Matern postará o Pluta.*

An zweiter Stelle ist die Valenz von Adjektiven: *Ich bin für die durchgeführten und sehr nützlichen Unterrichtungen dankbar. - Jsem vděčná za informační schůzky, které jsme absolvovali a které byly užitečné.*

Als letztes befindet sich die Präposition für in der Valenz von Substantiven: *Die Mitgliedstaaten dürfen die EWG-Betriebserlaubnis oder die Betriebserlaubnis mit nationaler Geltung für ein Fahrzeug nicht wegen der Fahrtrichtungsanzeiger versagen, wenn diese mit dem EWG-Genehmigungszeichen versehen und gemäß der Richtlinie 76/756/EWG angebaut sind. - Členské státy nesmějí odmítnout udělit EHS schválení typu nebo vnitrostátní schválení typu pro určitý typ vozidla z důvodů týkajících se směrových svítilen, jestliže jsou tyto svítilny opatřeny značkou EHS schválení typu konstrukční části a jestliže jsou namontovány v souladu s požadavky stanovenými ve směrnici 76 / 756 / EHS.*

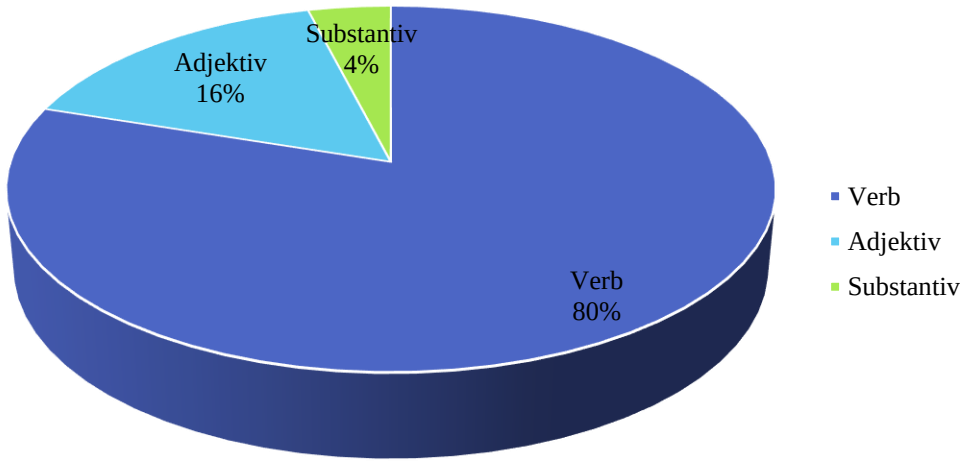


Diagramm 5: Valenz der Präposition für

3 Präposition von

Von äußert lokale und temporale Angabe (*seit wann/wie lange*), das Agens in Passivsätzen und Genitiversatz. Mit ihrer Hilfe kann man die Herkunft oder die Entstehung ausdrücken.

1. Funktionale Kategorie im Tschechischen

An erster Stelle kann die Präposition *von* den Genitiv im Deutschen ersetzen. In entsprechenden Äquivalenten ist es möglich, die gleiche Valenz, also den Genitiv, im Tschechischen zu finden. *Dienstreisekosten von Projektmitarbeitern im Ausland - Výdaje na služební cesty zaměstnanců v rámci projektů v zahraničí.*

An zweiter Stelle wird sie zum Ausdruck der temporalen Angaben verwendet. Es geht um feste Verbindung. In diesem Fall ist das Äquivalent der Präposition *von* die tschechische Präposition *z*: *Vom 25. August 2005 - Ze dne 25. srpna 2005*.

Aus dem folgenden Diagramm ist es ersichtlich, dass die lokale Bedeutung auch häufig ist: *Von den USA - Z USA.* An gleicher Stelle steht der Agensausdruck im deutschen Vorgangspassiv. Die entsprechende tschechische Konstruktion ist das reflexive Passiv. *Dieser Antrag wird vom Sicherheitsbeauftragten des Instituts an die zuständigen Stellen gerichtet. - Žádost o tuto prověrku směřuje příslušným orgánům zmocněnec ústavu pro bezpečnost.*

Weniger als zehn Prozent verwendet man die Präposition *von* im Tschechischen als Instrumental und in den festen Valenzen.

Unter anderem bezeichnete ich Verwendungen der Präposition, die nur wenig vertreten sind. Das bedeutet Akkusativobjekt und partizipiale Valenz.

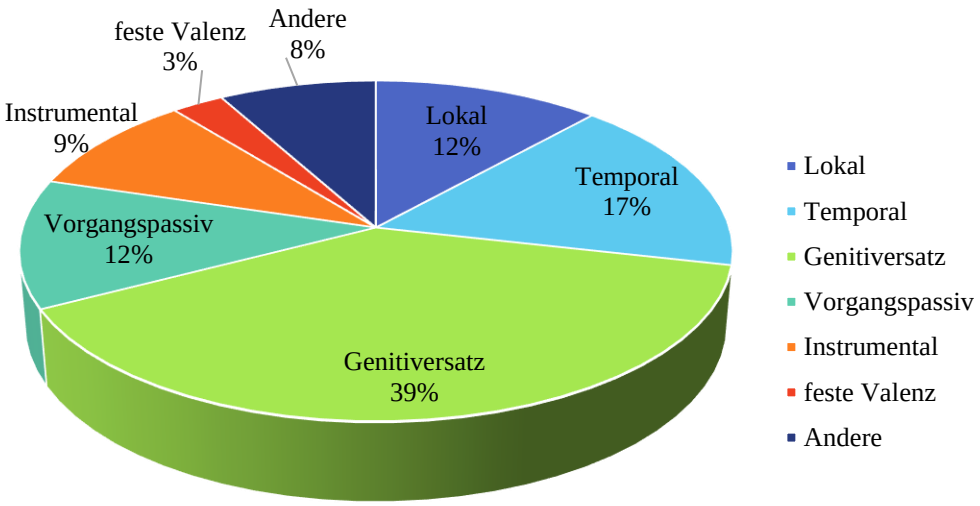


Diagramm 6: Funktion der Präposition von im Tschechischen

Bei lokalen Angaben muss man unterscheiden, um welche Richtung es geht. Aus der Analyse des Korpus ergibt sich, dass die Präposition *von* die Richtung von dem bestimmten Punkt ausdrückt. Ihr tschechisches Pendant ist dann die Präposition *z*: *Harry, wie sieht es beim Brigade ACE aus, das von Cubi Point unterwegs ist? - Harry, jaká je situace u divizního ACE přesunujícího se z Cubi Point?*

Auch häufig ist die Verwendung der Präposition *von etwas*. In diesem Fall ist die tschechische Übersetzung od: *Abgetrennte Kaisergranatschwänze werden vom vorderen Rand des ersten vorhandenen Schwanzsegments bis zum hinteren Ende des Telsons, ohne die Seten, gemessen. - Od předního okraje prvního přítomného článku zadečku až ke konce posledního tělového článku.*

An zweiter Stelle ist der Ausdruck *von der Oberfläche*. Im Tschechischen kommt dann *z* vor: *Die dichten braunen Haare standen ihm wie ein Schweif vom Kopf, und wenn er schlanker gewesen wäre, hätte er an einen Besen erinnert. - Husté hnědé vlasy mu trčely z hlavy jako chvost, kdyby byl štíhlejší, podobal by se pometlu*.

Unter anderem bezeichnete ich den Ausdruck *von innen* und *von oben*. *Es schien vom Ende des Korridors zu kommen. - Zdálo se, že přichází odněkud z konce chodby. Oder wenn er von einem hohen Berg niedersah. - Když se díval z vysoké hory*.

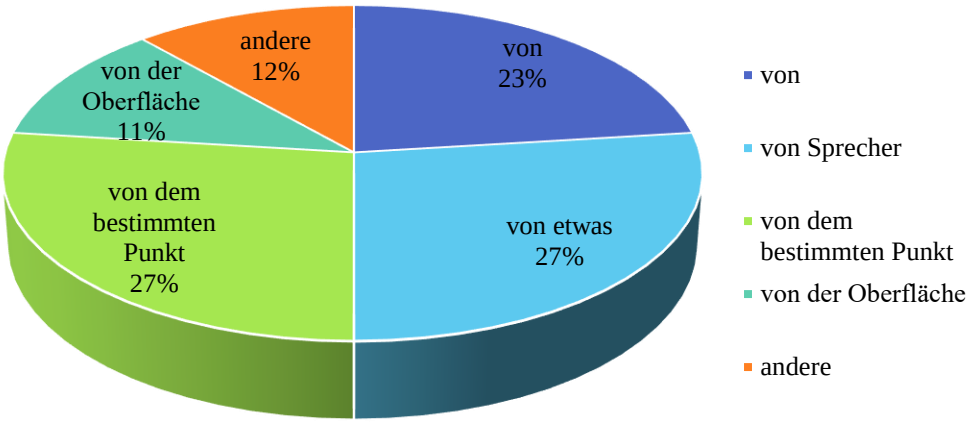


Diagramm 7: lokale Angabe im Deutschen

2. Kategorie der tschechischen Äquivalente

Die häufigste Übersetzung der Präposition *von* ins Tschechische ist *z* oder ihre vokalisierte Form *ze*: *Vom 5. Mai 1986 - Ze dne 5. května 1986. Wir haben die Spur des Attentäters von Detroit von den USA über Europa nach Afrika bis zum Jemen verfolgt. - Vysledovali jsme stopu bombového útočníka z Detroitu ze Spojených států do Evropy, do Afriky a Jemenu.*

An zweiter Stelle steht das tschechische Äquivalent *od*: *Vom Klappmesser bis zum Raketenwerfer. - Od vyskakovacího nože až po odpalovací raketovou rampu.*

Unter der Bezeichnung andere sind tschechische Äquivalente *během., na* und *s,* aber nur in der Vertretung drei Prozent.

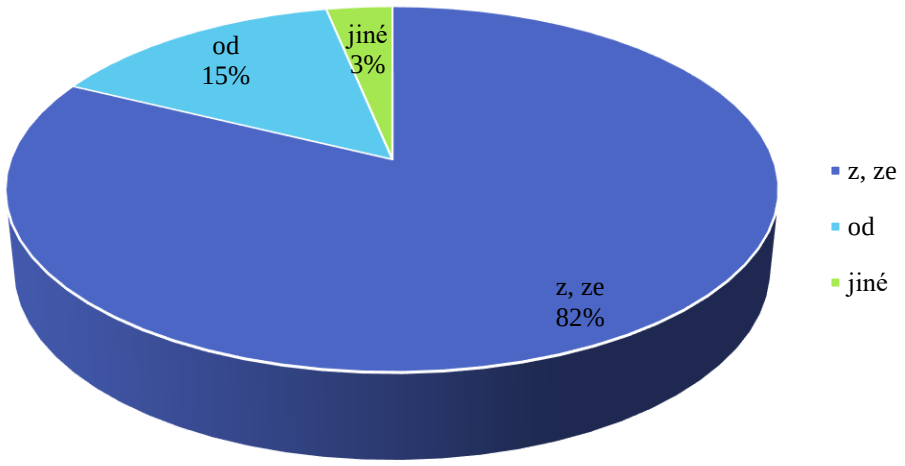


Diagramm 8: Valenz der Präposition von

3. Syntaktische Kategorie

Aus diesem Diagramm folgt, dass die Präposition *von* in der Valenz von Verben am häufigsten ist: *Die Margen in diesem Sektor hängen tatsächlich in großem Maße von den Nahrungsmittelpreisen ab. - Marže v tomto odvětví jsou ve skutečnosti ve značné míře závislé na cenách krmiv.*

Dann kommt die Valenz von Substantiv: *Vielleicht verlieh das Erzählen von der Vorahnung des Todes ihrem so gering bewerteten Leben Wert - Snad vypravování o předtuchách smrti dávalo cenu jejich životu, tak nízce ceněnému.*

An letzter Stelle gibt es die Valenz von Adjektiven: *Im Falle von Überwachungsmaßnahmen wird dieses Dokument von der durch die Mitgliedstaaten benannten zuständigen Behörde kostenlos innerhalb von höchstens fünf Arbeitstagen nach Eingang einer Anmeldung jedes Einführers der Gemeinschaft bei der zuständigen einzelstaatlichen Behörde unabhängig vom Ort seiner Niederlassung in der Gemeinschaft für alle beantragten Mengen ausgestellt. - Takové prohlášení bude považováno za přijaté příslušným vnitrostátním orgánem ve lhůtě tří pracovních dnů po předložení, neprokáže - li se něco jiného, b) V případě ochranných opatření bude takový dokument vydán v souladu s ustanoveními hlavy IV.*

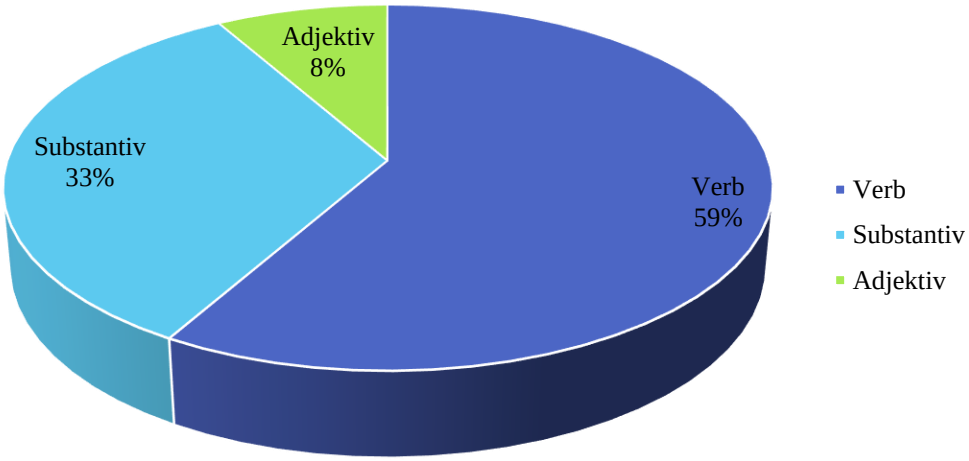


Diagramm 9: Valenz der Präposition von

4 Präposition z

Diese tschechische Präposition rechnen wir zu den Primärpräpositionen und monofunktionellen Präpositionen. Sie regiert nur den Genitiv.

1. Funktionale Kategorie im Deutschen

Die erste mögliche Funktion der tschechischen Präposition z im Deutschen ist der Ausdruck der Lokalangaben: *Když si nás ráno odváděli z tábora, museli jsme vždycky zpívat. Wenn sie uns morgens aus dem Lager holten, mussten wir immer singen.*

An zweiter Stelle steht die Temporalangabe: *Ze dne 21. června 1999 – Vom 21. Juni 1999.*

Mit 15 Prozent ist die Funktion des Präpositionalobjekts im Dativ im Diagramm vertreten. *Z jeho moderně zařízené kanceláře v jedné z budov Korvínovy univerzity v centru Budapešti je výhled na Dunaj. - Von seinem modernen Büro in einem Gebäude der Budapester Corvinus-Universität aus hat er einen uneinnehmbaren Blick auf die Donau.*

Die Präposition z wird auch zum Ausdruck der Kausalangaben verwendet: *Z uvedených důvodů odstupuje od smlouvy se svými klientkami a to s dostatečným předstihem, aby si mohly najít jiného právníka, který by Goffman žaloval. - Aus diesem Grund gab er seine Mandantinnen frei, und zwar so rechtzeitig, dass ihnen Zeit blieb, sich einen neuen Anwalt zu suchen, um Goffman zu verklagen.*

Ganz häufige Funktion, die tschechische Präposition z im Deutschen ausdrücken kann, nannte ich die ausgewählte Einheit. *Jenže pak naši chlapi naráželi na odpor, špatně vyzbrojení kluci, ale i ženské, mezi nimi byly i některé ze smutně proslulého halošského hnutí. - Doch dann stießen unsere Männer auf Widerstand: schlecht bewaffnete Burschen, aber auch Weiber, darunter welche von der berüchtigten Haluzzenbewegung.*

Die nächste Möglichkeit der Verwendung der Präposition z ist das reflexive Passiv. Die entsprechende deutsche Konstruktion ist das Vorgangspassiv: *Na základě nynějšího přezkumu bude odečteno dalších 10, 6 % z individuálního antidumpingového cla této společnosti, čímž bude zohledněno vyrovnávací clo v míře odpovídající zjištěným dovozním subvencím. - Aufgrund der neuen Überprüfung sollen weitere 10,6 % von seinem unternehmensspezifischen Antidumpingzoll abgezogen werden, was den Ausgleichszoll widerspiegelt, der den festgestellten Ausfuhrsubventionen entspricht.*

An gleicher Stelle als die Funktion des Agensausdrucks im deutschen Vorgangspassiv steht die feste Valenz: *Putin z Arábie – Putin von Arabien.*

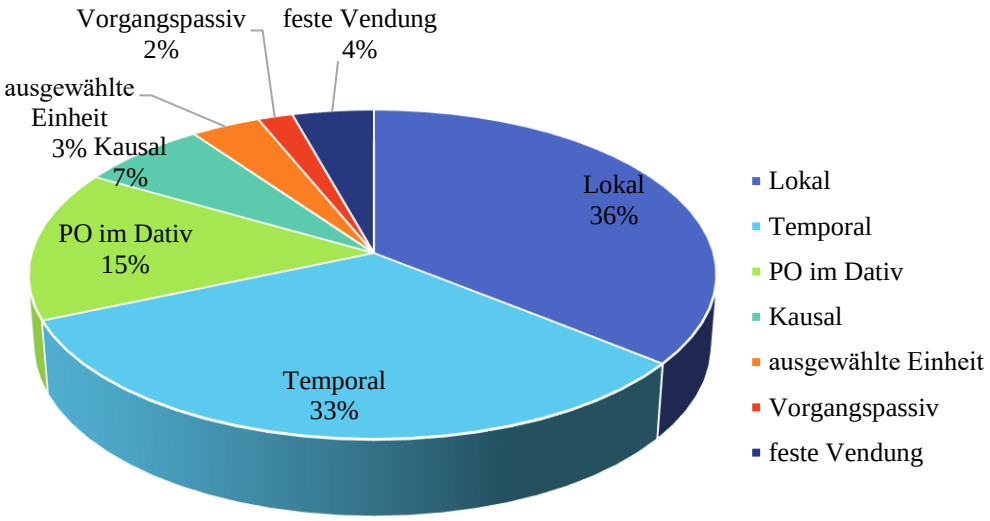


Diagramm 10: Funktion der tschechischen Präposition z im Deutschen

2. Kategorie der deutschen Äquivalente

Am meisten wird die tschechische Präposition *z* als *aus* ins Deutschen übersetzt. Diese Präposition befindet sich in den Lokalangaben: *Přiletěla jsem z Miami dneska v 5 ráno. - Meine Maschine aus Miami ist um 5 gelandet.*

An zweiter Stelle steht das deutsche Äquivalent vom, das es in den Temporalangaben verwendet wird. Es geht um die feste Verbindung: *Po ztroskotání atentátu z 20. července 1944 zahájili Hitler s Himmlerem, který byl nyní jmenován velitelem záložního vojska, pronásledování skupin osob, považovaných za blízké odboji. - Nach dem Scheitern des Attentats vom 20. Juli 1944 nahmen nun Hitler und Himmler, der jetzt zum Befehlshaber des Ersatzheeres ernannt wurde, die Verfolgung der dem Widerstand zugerechneten Personengruppen auf.*

Die dritte mögliche Übersetzung der Präposition *z* ins Deutschen ist *von*: *Po husitských bojích z období 1419 - 1435 se dostali do kursu čeští žoldnéři se svými houfnicemi, se svými vozovými hradbami, se svým útočným elánem a svým uměním obléhat, a tak kolínský arcibiskup neshledal na své válečné politice žádnou poskvrnu, když roku 1447 vzal do služby české kacíře, aby bojoval proti svému nevěrnému městu Soeste..- Nach den Hussitenkämpfen von 1419 bis 1435 empfahlen sich tschechische Söldner mit ihren Haubitzen, ihren Wagenburgen, ihrem Angriffselan und ihren Belagerungskünsten,*

und der Kölner Erzbischof fand keinen Makel an seiner Kriegspolitik, als er 1447 die böhmischen Ketzer in Dienst stellte, um seine ungetreue Stadt Soest zu bekämpfen.

An vierter Stelle ist das deutsche Äquivalent *in. Podobná objasnění vyplývají vždy ze zkušeností konkrétních společenských a dějinných situací. - Sie ergeben sich jeweils in konkreten gesellschaftlichen und geschichtlichen Erfahrungssituationen.*

Weniger verwandte Übersetzung der tschechischen *z* im Deutschen ist *von-aus* und *im*. Unter anderem bezeichnete ich die Äquivalente *nach, durch, unter, auf, für, über und vor*, weil sie in der kleinen Anzahl im Korpus sind.

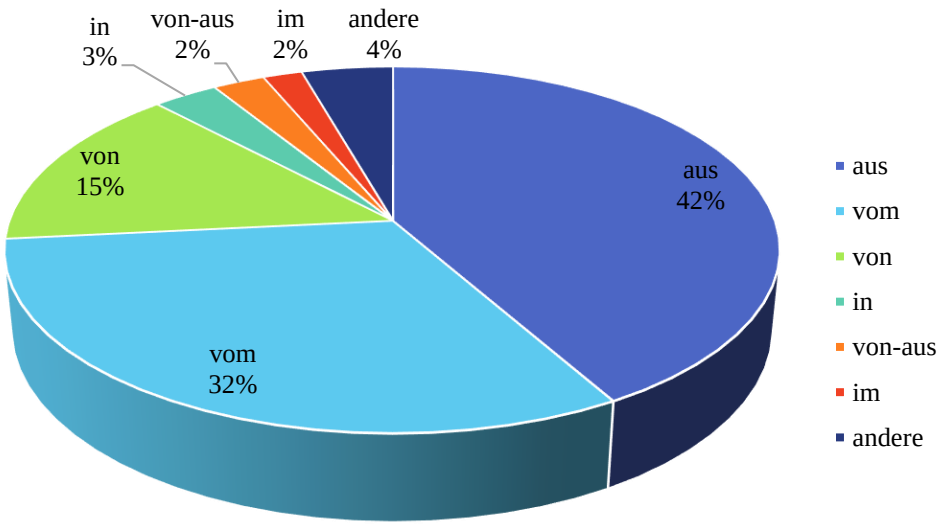


Diagramm 11: Übersetzung der Präposition z ins Deutschen

3. Syntaktische Kategorie

An erster Stelle steht die Valenz von Verben. Dann kommt die Valenz von Substantiven. Die Valenz von Adjektive gibt es nicht in meinem Korpus. Das kann bedeutet, dass sie wenig verwendet wird.

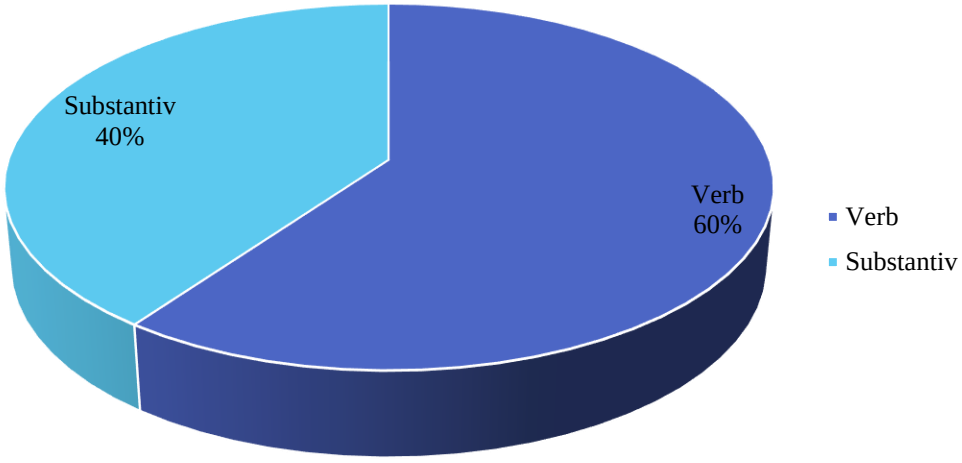


Diagramm 12: Valenz der Präposition z im Deutschen

5 Präposition o

Die Präposition *o* ist polyfunktionell. Das bedeutet, dass sie mehrere Kasus regiert, und zwar den Lokativ und den Akkusativ.

1. Funktionale Kategorie im Deutschen

An erster Stelle ist die Funktion des Präpositionalobjekts im Akkusativ im Deutschen. *Den po schůzce Kohla s de Maizièrem začala jednání o měnové, hospodářské a sociální unii. - Am Tag nach dem Treffen zwischen Kohl und de Maiziere beginnen die Verhandlungen über die Währungs, Wirtschafts- und Sozialunion.*

Die nächste mögliche Funktion ist das Präpositionalobjekt im Dativ. *Všechny tyto duše na mne mluvily jako ' hlasy ', a přitom žádná z nich neměla tušení o přítomnosti druhých. - Ich könnte hier Hunderte, wenn nicht Tausende von Namen nennen, die als Seelen mit mir verkehrten ... Alle diese Seelen sprachen als » Stimmen « auf mich ein, jede von ihnen ohne von der Anwesenheit der anderen etwas zu wissen.*

Auch häufig ist der Ausdruck der tschechischen Präposition *o* mithilfe der deutschen Phrasen. In diesem Fall ist die Phrase *es geht um*: *Tak kde je ta řada událostí, o které mluvíte*? *- Und um welch ein Verhaltensmuster geht es also*? Die nächste Phrase, die sich auch in meinem Korpus befindet, ist *es handelt sich um*: *Podle mé představy tu jde o obscénní nabídku. - Nach meiner Vorstellung handelt es sich hier um ein obszönes Angebot*. Die dritte Phrase, die weniger häufig ist, ist *in Bezug auf*: *SE, která přemístila sídlo do jiného členského státu, je považována, pokud jde o veškeré spory vzniklé před okamžikem přemístění podle odstavce 10, za SE se sídlem v členském státě, ve kterém byla zapsána do rejstříku před přemístěním, i když žaloba byla podána po přemístění sídla. - Eine SE, die ihren Sitz in einen anderen Mitgliedstaat verlegt hat, gilt in Bezug auf alle Forderungen, die vor dem Zeitpunkt der Verlegung gemäß Absatz 10 entstanden sind, als SE mit Sitz in dem Mitgliedstaat, in dem sie vor der Verlegung eingetragen war, auch wenn sie erst nach der Verlegung verklagt wird.*

Die tschechische Präposition *o* kann man auch durch die Präposition *um* im Deutschen ersetzen: *" Vy nejste četníci, ale obecní policajti", říkával na svých obchůzkách, "místo toho, abyste zbystřili svou pozornost o tisíc procent, stává se z vás pomalu dobytek". - „Ihr seid nicht Gendarmen, sondern Gemeindepolizisten“, pflegte der Rittmeister auf*

seinen Rundgängen zu sagen, „statt dass ihr eure Aufmerksamkeit um tausend Prozent verschärft, werden langsam Rindviecher aus euch“.

Unter anderem bezeichnete ich wenig vertretende Funktionen im Korpus. Es geht um Akkusativobjekt, Vergleich, Genitiversatz und Kompositum Eignungs- und Befähigungsnachweis.

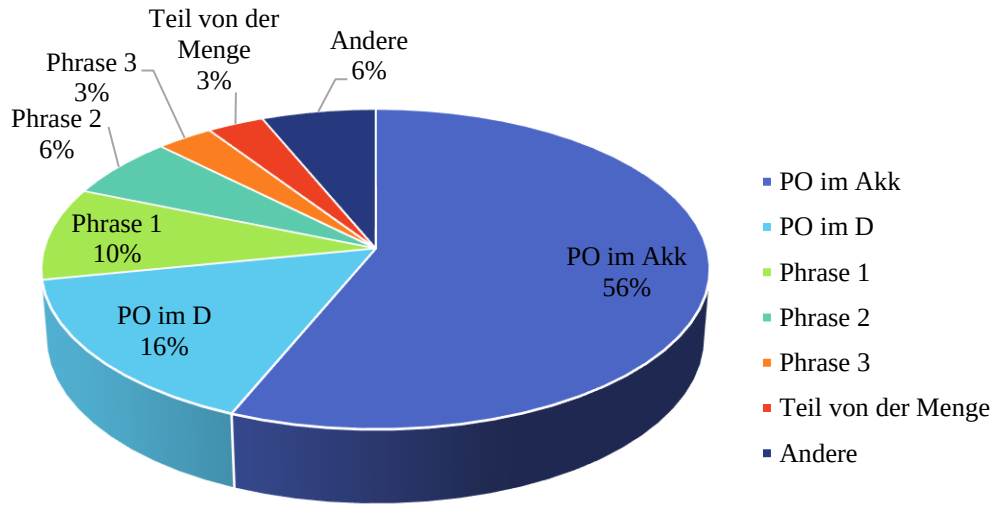


Diagramm 13: Funktion der tschechischen Präposition o im Deutschen

2. Kategorie der deutschen Äquivalente

Am häufigsten wird die Präposition *o* als *über* ins Deutschen übersetzt. Im Tschechischen regiert die Präposition *o* den Lokal. Im Deutschen handelt es sich um die Präposition, die den Akkusativ oder den Dativ regiert. In diesem Satz ist es der Akkusativ: *Přednáška o urbanizaci Lyonu. - Vortrag über den Umbau der Stadt Lyon.*

An zweiter Stelle steht das Äquivalent um: *Ukazuje, že výrobní odvětví Společenství dokázalo během posuzovaného období nepatrně zvýšit objem prodeje o 6 %. - Der Wirtschaftszweig der Gemeinschaft konnte seine Verkaufsmenge innerhalb des Bezugszeitraums um 6 % leicht steigern.*

Als nächstes Äquivalent der tschechischen Präposition *o* ist die deutsche Präposition *von* möglich: *Představa o otci vedla k představě o nějakém otci na nebesích". – Die Vorstellung von einem Vater habe zur Vorstellung eines Vaters im Himmel geführt, sagte man.*

Das deutsche Äquivalent *für* ist an vierter Stelle: *Zapojení evropského sociálního modelu do mezinárodních pracovních souvislostí a zasazení se o koncepci lidsky důstojného pracovního prostředí na celém světě. - Einbringen des europäischen Sozialmodells in die internationalen Arbeitszusammenhänge und Eintreten für das Konzept der menschenwürdigen Arbeitswelt weltweit.*

An gleicher Stelle stehen die deutschen Äquivalente *zur*, *mit* und *auf*. Als Beispiel gebe ich die Präposition *zur* an. *Nařízení komise č. 58 o stanovení společných norem jakosti. - Die Verordnung Nr. 58 der Kommission zur Festsetzung gemeinsamer Qualitätsnormen.*

Mit zwei Prozent stehen die Äquivalente *vom* und *zum* im Diagramm. Sie befinden sich nur einmal im Korpus.

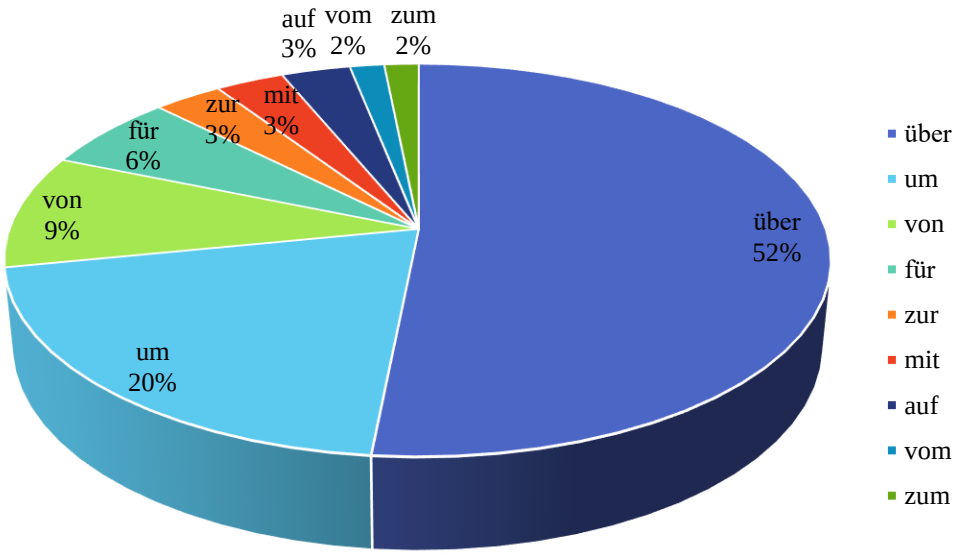


Diagramm 14: Übersetzung der tschechischen Präposition o ins Deutschen

3. Syntaktische Kategorie

Im Deutschen wird die tschechische Präposition *o* mithilfe der Valenz übersetzt. Am häufigsten ist die Valenz der Verben: *Proč bych o ni neměl mít zájem, zeptá se muž farářským hlasem. - Warum sollte ich mich nicht für sie interessieren? fragt der Mann mit einer Priesterstimme.*

Dann kommt die Valenz der Substantive: *To je snad důvod, abyste podpořil mou žádost o přeložení k patrole v Severním moři. - Dann billigen Sie vielleicht meine Bitte um Versetzung zur Nordseepatrouille.*

An dritter Stelle steht die Valenz der Adjektive, die nicht häufig ist und in meinem Korpus nur mit drei Prozent vertreten ist*: Hrál se mnou pokera o tom jsem byl teď naprosto přesvědčen, zkoušel štěstí - bez nejmenších zábran. - Er spielte Poker mit mir, davon war ich jetzt überzeugt, er versuchte sein Glück - skrupellos.*

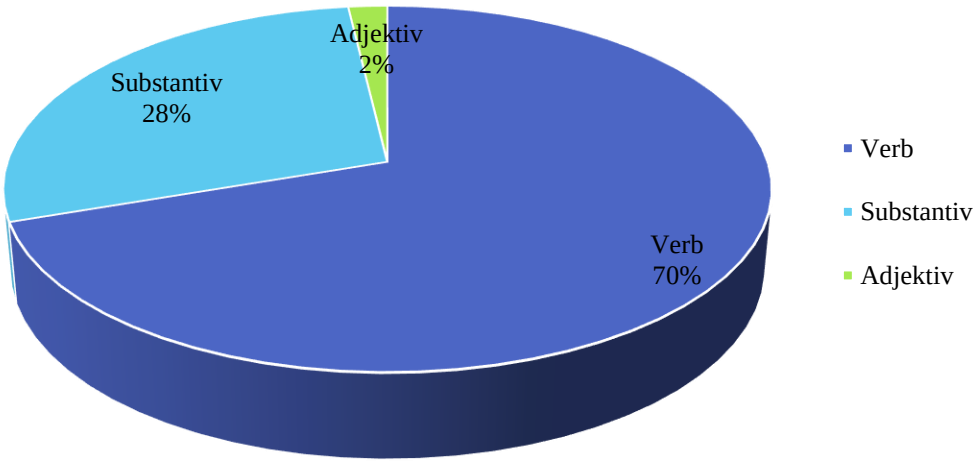


Diagramm 15: Valenz der tschechischen Präposition o im Deutschen

6 Auswertung

Kategorien / Präposition	Durch (198)	%	Für (181)	%	Von (205)	%
Lokal	5	2 %	0	0	6	4 %
Temporal	0	0	13	7 %	37	18 %
Kausal	0	0	0	0	0	0
Modal	7	4 %	0	0	0	0
Genitiversatz	22	11 %	1	1 %	86	**42 %**
Genitiv	3	2 %	7	3 %	0	0
Instrumental	87	**44 %**	1	1 %	21	10 %
Lokativ	5	2 %	11	6 %	3	1 %
Vorgangspassiv	48	23 %	0	0	27	13 %
Zustandspassiv	8	5 %	0	0	0	0
Phrase	0	0	0	0	4	1 %
Ausgewählte Einheit	0	0	1	1 %	3	1 %
Präpositionalobjekt im Akkusativ	0	0	111	**61 %**	2	1 %
Präpositionalobjekt im Dativ	1	1 %	6	3 %	0	0
Akkusativobjekt	0	0	0	0	4	1 %
Dativobjekt	1	1 %	6	3 %	0	0
Valenz von Verben	11	5 %	20	11 %	7	4 %
Valenz von Substantiv	0	0	1	1 %	4	1 %
Valenz von Adjektiv	0	0	4	2 %	1	1 %

Kategorien / Präposition	Z (163)	%	O (111)	%
Lokal	58	**34 %**	0	0
Temporal	53	31 %	0	0
Kausal	11	6 %	0	0
Modal	0	0	0	0
Genitiversatz	1	1 %	0	0
Genitiv	0	0	0	0
Instrumental	0	0	0	0
Lokativ	0	0	0	0
Vorgangspassiv	3	2 %	0	0
Zustandspassiv	0	0	0	0
Phrase	0	0	12	11 %
Ausgewählte Einheit	6	3 %	0	0
Präpositionalobjekt im Akkusativ	0	0	36	**33 %**
Präpositionalobjekt im Dativ	19	11 %	10	9 %
Akkusativobjekt	0	0	0	0
Dativobjekt	0	0	0	0
Valenz von Verben	6	3 %	37	32 %
Valenz von Substantiv	5	3 %	15	14 %
Valenz von Adjektiv	0	0	1	1 %

Ich fand zu jeder Präposition viele Beispiele, von denen ich eine Probe von 350 Belegen *randomisierte*. Die Probe wählte ich aus, um eine repräsentative Auswahl von Belegen zu gewinnen. Aber ich musste einige Beispiele beseitigen, weil sie falsch übersetzt wurden oder kein Äquivalent beinhalteten. Deshalb arbeitete ich mit der Anzahl der Präpositionen, die sich in dieser Tabelle befindet.

Diese Tabelle fasst die Ergebnisse meiner Analyse zusammen. Die Präposition *durch* wird als Instrumental im Tschechischen am meisten benutzt. Am meisten wird diese Präposition als *prostřednictvím* übersetzt. Mit der Präposition *für* wird das Präpositionalobjekt im Akkusativ im Tschechischen ausgedrückt. Ihr häufigstes tschechisches Äquivalent ist *pro*. Die Präposition *von* wird als Genitiversatz im Tschechischen am häufigsten verwendet. Ihre häufigste Übersetzung ins Tschechischen ist *z, ze*. Die häufigste deutsche Übersetzung der Präposition *z* ist *aus* und am meisten verwendet sie zum Ausdruck der Lokalangaben. Die Präposition *o* wird am meisten als *über* ins Deutschen übersetzt. Ihre häufigste Verwendung ist zum Ausdruck des Präpositionalobjekts im Akkusativ. Aus der Analyse aller Präpositionen ist es deutlich, dass sie hauptsächlich in der Valenz von Verben benutzen.

Schlusswort

Das Thema meiner Bachelorarbeit war *Kontrastive Analyse der deutschen und tschechischen Präpositionen am Beispiel von für, durch, von sowie z und o*. Diese Problematik wählte ich mich aus, weil die Präpositionen fast in jedem Satz verwendet werden und zu der Grammatik gehören, die wir schon in der Grundschule lernten. Ich wollte meine Kenntnisse über die Verwendung der Präpositionen vertiefen und vervollkommnen. Es ist interessant, die Präpositionen in zwei Sprachen zu vergleichen, deshalb widmete ich mich den deutschen und tschechischen Präpositionen.

Das erste Ziel meiner Arbeit war die Bestimmung der Funktion dieser Präpositionen in tschechischen oder in deutschen Sätzen. Das zweite Ziel war die Zuordnung der tschechischen Äquivalente zu den Präpositionen *durch, für, von* und der deutschen Äquivalente zu den Präpositionen *z, o*. Und mein drittes Ziel war die Verwendung der Präpositionen in der Valenz von Verben, Substantive und Adjektive.

Die Arbeit teilte ich in den theoretischen Teil und in den praktischen Teil ein. Im theoretischen Teil führte ich allgemeine Informationen über die deutschen Präpositionen, über ihre Stellung, über ihre Bedeutung an. Danach konzentrierte ich mich auf die tschechischen Präpositionen. Zum Schluss des theoretischen Teils interessierte ich mich für die historische Entwicklung der Präpositionen und verglich den Kasussystem beider Sprachen.

Im praktischen Teil arbeitete ich mit Korpus, wo ich ausreichende Zahl der Beispiele der deutschen Präpositionen *durch, für, von* und der tschechischen Präpositionen *z, o* fand. Schließlich bearbeitete ich und wertete die Daten aus. Die Tabelle mit dem Korpus befinden sich auf dem CD, weil sie viele Seite hatten und die Bachelorarbeit sinnlos lang wäre.

Aufgrund der Analyse stellte ich fest, dass die Präposition *durch* den Instrumental im Tschechischen ersetzt wird. Am meisten wird diese Präposition als *prostřednictvím* übersetzt. Mit der Präposition *für* wird das Präpositionalobjekt im Akkusativ im Tschechischen ausgedrückt. Ihr häufigstes tschechisches Äquivalent ist *pro*. Die Präposition *von* wird als Genitiversatz im Tschechischen am häufigsten verwendet. Ihre häufigste Übersetzung ins Tschechischen ist *z, ze*. Die häufigste deutsche Übersetzung der Präposition *z* ist *aus* und am meisten verwendet sie zum Ausdruck der Lokalangaben. Die Präposition *o* wird am meisten als *über* ins Deutschen übersetzt. Ihre häufigste

Verwendung ist zum Ausdruck des Präpositionalobjekts im Akkusativ. Aus der Analyse aller Präpositionen ist es deutlich, dass sie hauptsächlich in der Valenz von Verben benutzen.

Resumé

Téma mé bakalářské práce bylo *Kontrastive Analyse der deutschen und tschechischen Präpositionen am Beispiel von für, durch, von sowie z und o*. Tuhle problematiku jsem si vybrala z toho důvodu, že se předložky užívají téměř v každé větě a patří ke gramatice, kterou jsme se učili už na základní škole. Chtěla jsem prohloubit a zdokonalit své znalosti o použití předložek. Je zajímavé srovnávat předložky ve dvou jazycích, proto jsem se zabývala německými a českými předložkami.

První cíl mé práce bylo určení funkce těchto předložek v českých nebo německých větách. Druhým cílem bylo přiřazení českých ekvivalentů k německým předložkám *durch, für, von* a německých ekvivalentů k českým předložkám *z* und *o*. A třetím cílem bylo použití předložek ve valenci sloves, podstatných jmen a přídavných jmen v němčině.

Práci jsem rozdělila na dvě hlavní části, a to na teoretickou část a na praktickou část. V teoretické části jsem uvedla všeobecné informace o německých předložkách, jejich postavení, významu a pádech. Poté jsem se zaměřila na předložky české. Na závěr teoretické části jsem krátce nahlédla do historického vývoje předložek a poté jsem srovnala pádový systém obou jazyků.

V Praktické části jsem pracovala s českoněmeckým paralelním korpusem, kde jsem našla dostatečný počet příkladů k německým předložkám *durch, für, von* a k českým předložkám *z* a *o*. Pro každou předložku jsem vytvořila tabulku. U každé věty jsem určila, o jakou se jedná funkci předložky nebo význam. Na závěr jsem data zpracovala a vyhodnotila. Tabulky s korpusem se nachází na CD, protože měli mnoho stránek a práce by byla zbytečně dlouhá.

Na základě analýzy jsem se dozvěděla, že předložka *durch* nahrazuje v češtině instrumentál. Nejčastěji se tato předložka překládá jako *prostřednictvím*. Předložkou für se v češtině vyjadřuje předložkový předmět v akuzativu. Její nejčastější překlad je *pro*. Předložka *von* se v češtině nejčastěji používá jako náhrada genitivu. Její nejčastější překlad do češtiny je *z, ze*. Nejčastější německý překlad předložky *z* je aus a používá se k vyjádření místních údajů. Předložka *o* se nejvíce překládá do němčiny jako über. Její nejčastější použití je k vyjádření předložkového předmětu v akuzativu. Z analýzy všech předložek je zřejmé, že se předložky používají hlavně ve valenci sloves.

Literaturverzeichnis

BEDNARSKÝ, Petr (2002). *Deutsche und tschechische Präpositionen kontrastiv: am Beispiel von an, auf und na*. Münster, New York, München, Berlin: Waxmann. ISBN 3-8309-1102-5.

BENEŠ, Eduard (2005). *Praktická mluvnice němčiny: přepracované a aktualizované vydání oblíbené mluvnice: nový německý pravopis*. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-392-2.

BUSCHA, Anne und Szilvia SZITA (2011). *B Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache: Sprachniveau B1, B2*. Ilustrierte Jean-Marc DELTORN. Leipzig: Schubert Verlag. ISBN 978-3-941323-10-0.

CRUZ, J. M. de la (1973). *The Origins of the Germanic Phrasal* Verb. In: Indogermanische Forschungen LXXVII, 73-96.

DUDEN (2016). Die Grammatik. 9. vollständig überarb. u. akt. Auflage. Berlin: Dudenverlag. ISBN: 978-3-411-91177-6.

DUW (2007). *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. 6. überarb. u. erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag. ISBN 978-3-411-05506-7.

EHLICH, Konrad (1986). *Interjektionen*. Tübingen. Max Niemeyer Verlag. ISBN 978-3-484-30111-5.

ENGEL, Ulrich (1996). *Deutsche Grammatik*. 3. korrigierte Aufl. Heidelberg: Groos. ISBN 3-87-276-752-6.

HAVRÁNEK und JEDLIČKA (2002). *Stručná mluvnice česká*. Praha: Nakladatelství Fortuna. ISBN 80-7168-555-0.

HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA (1993). *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 17. Aufl. Leipzig: Langenscheidt, 1996. ISBN 33-240-0118-8.

HERINGER, Hans Jürgen (2001). *Lesen, lehren, lernen: eine rezeptive Grammatik des Deutschen: Studienausgabe*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 3-484-10573-9.

HRDLIČKA, Milan (2000). *Předložky ve výuce češtiny jako cizího jazyka*. Praha: Karolinum, Acta Universitatis Carolinae, 135. ISBN 80-246-0031-5.

HUBÁČEK, Jaroslav, Eva JANDOVÁ und Jana SVOBODOVÁ (1996). *Čeština pro učitele*. Opava: Optys. ISBN 80-85819-41-4.

KLEIN, Wolfgang (1990). *Überall und nirgendwo*. *Subjektive und objektive Momente in der Raumreferenz*. Sprache und Raum. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 78, S. 9-42.

KOMÁREK, Miroslav und Jan PETR (1986). *Mluvnice češtiny 2: tvarosloví.* Praha: Academia, ISBN 80-210-0168-2.

KROUPOVÁ, Libuše (1986). *K problematice předložek českých a slovenských*. In Ústav pro jazyk český akademie věd ČR, ročník 47, str. 29-35. Dostupné z http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3076 [22.2.2017].

KROUPOVÁ, Libuše (1984). *Klasifikace sekundárních předložek z hlediska jejich tvoření.* In Naše řeč, ročník 67, str. 113-116. Dostupné z http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6455 [29. 6. 2017].

LEHMANN, Christian (1989). *Grammatikalisierung und Lexikalisierung*. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 42, S. 11-19.

NEKULA, Marek, Kateřina ŠICHOVÁ a Jana VALDROVÁ, ed (2013). *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch - Tschechisch*. Tübingen: Julius Groos,. Deutsch im Kontrast. ISBN 978-3-87276-893-3.

POVEJŠIL, Jaromír (2004). *Mluvnice současné němčiny.* 3. Aufl. Praha: Academia. ISBN 80-200-0076-3.

SKALIČKA, Vladimír (1950). *Poznámky k theorii pádů.* In Ústav pro jazyk český akademie věd ČR, ročník 12, str. 134-152. Dostupné z http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=648 [5. 6. 2017].

ŠTÍCHA, František (2013). *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia. ISBN 978-80-200-2205-9.

ŠTÍCHA, František (2003). *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo. ISBN 80-7203-503-7.

TARASEVIC, Larisa (2003). Dimensionale Präpositionen. Münster: Waxmann Verlag GmbH. ISBN 978-3-8309-1277-4.

Internetquellen

http://ucnk.korpus.cz/intercorp/

Duden Wörterbuch. Online verfügbar unter http://www.duden.de/woerterbuch

Internetová jazyková příručka. Online verfügbar unter http://prirucka.ujc.cas.cz/

Langenscheidt online Wörterbücher. Online verfügbar unter https://de.langenscheidt.com/

Lingea slovníky. Online verfügbar unter https://slovniky.lingea.cz/Nemecko-cesky

URL 1: Jazyková poradna ÚJČ AV ČR, v. v. i. Online verfügbar unter http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=770#nadpis1 [zulezt geprüft am 13. 5. 2017]

URL 2: LEHMANN, Christian. *Anwendungen der Linguistik*. [Zit. 20. 6. 2017]. Online verfügbar unter http://www.christianlehmann.eu/ling/elements/index.html?http://www.christianlehmann.eu/ling/elements/angewandt.html

DURCH	Výchozí text	Cílový text	Význam / funkce v čj	Překlad do čj
1.	Ich wurde im ersten Morgenlicht geboren , aber in Chinatown gehen die Uhren anders , und um diese Stunde fängt das Handelsgeschäft an , rumpeln unablässig die Lastkarren **durch** die Straßen , tönt aus den Käfigen das traurige Jaulen der Hunde , die auf das Messer des Kochs warten .	Narodila jsem se časně zrána , ale hodiny v Chinatownu nedbají pravidel a v tuto dobu začíná trh , po ulicích se rozjedou vozíky a rozezní se teskný štěkot psů , zavřených v klecích a čekajících na kuchařův nůž .	Lokativ	Po
2.	Das Heer wurde von Žižka geschlagen und floh **durch** eisige Flüsse unter Zurücklassung des gesamten Gepäcks über Iglau nach Mähren zurück ;	vojsko rozprášené Žižkou prchalo po zamrzlé řece přes Jihlavu zpět na Moravu . Všechnu výstroj a zásoby zanechalo na místě	Lokativ	Po
3.	Und ich lief hinunter und schnitt die Nelken zurecht und tat immer zwei Asparaguszweiglein und zwei Nelken in ein Väschen , und dabei guckte ich **durch** Fenster und sah zu , wie die Leute auf allen vieren herumrutschten und die Münzen aufsammelten , meine Münzen , und sich dabei zankten , weil einer denselben Sechser früher erspäht habe als der andere , der ihn aufgeklaubt hatte ... </p>	A seběhl jsem dolů a přiřezával karafiáty a vždycky dvě větvičky asparágusu a dva karafiáty jsem dával do vázičky a přitom jsem se z okna díval , jak lidé lezou po čtyřech a sbírají peníze , moje mince , a přitom se hádají , že jeden ten samý šesták viděl dřív než ten , který jej zdvihnul ...	Lokal – Akk	Z
4.	Draußen war es herrlich , und die Sonne , die **durch** das Fenster in mein Zimmer schien , wärmte schon ordentlich .	Venku bylo nádherně a sluníčko , které mi svítilo oknem do pokoje , už pěkně hřálo .	Genitiv	do
5.	Über die Mauer und **durch** den Park kann er nicht gekommen sein ... bei diesen Sicherungen . "	Přes zeď a přes park přijít nemohl ... při takovémto zabezpečení . "	Lokal – Akk	Přes
6.	Sie waren dabei , mit ihren Parolen die Badekabinen und die säuselnden , auch bei Windstille säuselnden Silberpappeln zu bepflastern - Conny hielt das Fahrrad , an dessen Lenkstange der Leimpott baumelte - , sie waren also mitten im Zug , die Plakatkleber , als Lehrer Henseleit und der ehemalige Marineartillerist **durch** den Eingang der Badeanstalt schlüpften und nach einem kurzen Augenblick der Schreckstarre fast gleichzeitig hinter Meister Weinknecht aufwuchsen .	Právě polepovali svými hesly kabiny a šumící , i za bezvětří šumící stříbrné topoly - Conny držel kolo , na jehož řídítkách se pohupoval kbelík s lepem - , byli tedy právě v nejlepším ti lepiči plakátů , když učitel Henseleit a bývalý námořní dělostřelec proklouzli vchodem plovárny a po kratičkém okamžiku polekaného ustrnutí skoro současně vyrostli za mistrem Weinknechtem .	Instrumental	
7.	Bei einem Spaziergang **durch** die Stadt muß sich die niedriger gestellte mindestens einen Schritt hinter der höhergestelltcn Person halten , und zwar in der Nähe des in der Mitte der Fahrbahn fließenden Spülichts , und so weiter und so fort .	Při procházce městem se osoba níže postavená musí držet nejméně krok za osobou výše postavenou , a to poblíže stružky tekoucí středem vozovky , a tak dále a tak dále .	Instrumental	
8.	" Die Laterne nimm mit , denn Reiter , die nachts heimlich **durch** die Stadt reiten , sind verdächtig .	Lucernu si vezmi , protože jezdci , kteří jezdí po městě potmě , jsou podezřelí .	Lokativ	Po
9.	Diese vernünftigen Gesichtspunkte des Kastellans zerstreuten Peters Argwohn , so daß er wirklich jenes ersehnte Ja sagte , und am Abend desselben Tages schon , gekleidet in die Seemannskluft , die er angehabt hatte , als er an Bord des ehrlichen Schiffes Venezia verhaftet worden war , auf dem nackten Leibe unterm Hemd den Gürtel mit den letzten Zechinen , die er damals gleichfalls bei sich gehabt hatte , begleitet - ähnlich wie vor kurzer Zeit der Chevalier de la Prairie - von den gedämpften Schluchzern der rotblonden Töchter des Kastellans und dem lauten Weinen der	Tyto kastelánovy rozumové zřetele rozptýlily Petrovo podezření , takže vskutku ono kýžené ano řekl , a téhož dne večer , oblečen do námořnického oděvu , jejž měl na sobě , když byl zatčen na palubě poctivé lodi Venezia , na těle pod košilí opasek s posledními cekiny , jejž tenkrát rovněž měl při sobě , provázen - podobně jako před krátkým časem chevalier de la	Instrumental	

	Säuglinge , ging Peter mit dem Kastellan **durch** sechs eisenbeschlagene Tore , von denen zwei mit Zugbrücken und vier mit Fallgittern versehen waren , direkt vor der Nase der Wachposten , die alle vortäuschten , ihn nicht zu sehen , denn sie drückten beide Augen zu , und Peter zerbrach sich vergeblich den Kopf , wieviel Geld wohl aufgewendet werden mußte , bis es seinem unbekannten Wohltäter gelungen war , alle diese Leute zu korrumpieren ;	Prairie - tlumenými vzlyky kastelánových rusých dcerušek a hlasitým nářkem robátek , prošel s kastelánem šesti okovanými branami , z nichž dvě byly opatřeny padacími mosty a čtyři padacími mřížemi , přímo před nosem strážných , již všichni předstírali , že ho nevidí , neboť měli obě oči zavřené , a Petr marně a marně uvažoval , kolik peněz asi bylo třeba vynaložit , než se jeho neznámému dobrodinci podařilo všechny tyto lidi zkorumpovat ;		
10.	Denn Jiří Kavalír genügte ein Blick auf die dachförmig gefalteten Finger , damit ihm die beschämenden Schuppen von den Augen fielen und ihm **durchs** Gehirn ein antisklerotischer Blitz zuckte , so daß er mit einem Schlage wußte , woher er diesen Vorstadtmephisto kannte und wann und wo und worüber und bei welcher Gelegenheit er mit ihm gesprochen hatte .	Neboť Jiřímu Kavalírovi stačil jediný pohled na jeho stříškovitě spojené prsty , aby mu z očí spadly zahanbující šupiny a mozkem aby mu prošlehl antisklerotický blesk , takže rázem věděl , odkudže toho předměstského Mefista zná a kde a kdy a o čem a při jaké příležitosti s ním mluvil .	Instrumental	
11.	Einer von ihnen meldete nach Prag , dass die Karlsbader Juden **durch** die Stadt getrieben und dabei misshandelt worden seien .	Jeden z nich hlásil do Prahy , že karlovarští Židé byli hnáni městem a přitom týráni .	Instrumental	
12.	Tausenderlei Gedanken gehen mir **durch** den Kopf	Mám v hlavě tisíc věcí .	Lokal - D	V
13.	Viele Stunden ritten sie **durch** die Wiesen und Flußlande .	Mnoho hodin jeli pláněmi a říčními luhy .	Instrumental	
14.	Sie liefen **durch** weitere endlose Gänge .	Po dalším bloudění skrze nekonečné chodby pochopila , že palác Zandu připomíná úl , kterým procházeli muži i ženy , na rozdíl od přísného rozdělení dvora v Cařihradu .	Lokal – Akk	Skrze
15.	Wenn sowohl der Ausgangs- als auch der Zielort der Fahrt in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft liegt , ist der Transit **durch** andere Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nicht genehmigungspflichtig .	Pokud je výchozí místo nebo cílové místo na území členského státu Evropského společenství , nepodléhá tranzit přes další členské státy Společenství povolení .	Lokal – Akk	Přes
16.	bis zum 31. Dezember 1997 - sofern es sich um wärmebehandelte Milch handelt , die nach der Durchfuhr **durch** das Hoheitsgebiet eines Drittlandes für die Griechische Republik bestimmt ist - von der zuständigen Behörde der Grenzkontrollstelle , bei der die Durchfuhrformalitäten abgewickelt werden , mit einem Sichtvermerk versehen werden muß , mit dem bescheinigt wird , daß es sich um wärmebehandelte Milch handelt , die den Anforderungen dieser Richtlinie entspricht .	do 31 . prosince 1997 , pokud se jedná o tepelně ošetřené mléko určené do Řecka , po tranzitu přes území některé ze třetích zemí , být potvrzen příslušným orgánem v místě hraniční kontroly , ve kterém jsou uskutečněny formality zahájení tranzitu , a to potvrzením , že se jedná o mléko tepelně ošetřené , které splňuje požadavky této směrnice . Průvodní list není však vyžadován v případě přepravy prováděné producentem , za účelem přímé dodávky konečnému spotřebiteli ;	Lokal – Akk	Přes

17.	Als ich **durch** die Tür in Richtung des Tores ging , das mich in die Freiheit führen sollte , wusste ich , dass , wenn ich meine Bitterkeit und meinen Hass nicht hinter mir ließe , ich noch immer ein Gefangener wäre . “	" Když jsem vyšel ze dveří směrem k bráně vedoucí k mé svobodě , věděl jsem , že kdybych svou hořkost a nenávist nenechal za sebou , zůstal bych nadále vězněm . "	Lokal – Akk	Ze
18.	" Sie kommen **durch** einen Radarbogen ins Haus , der alle Metallteile anzeigt . "	" Do domu přicházejí přes radarový oblouk , který zobrazí všechny kovové předměty . "	Modal	Přes, ve smyslu skrz
19.	Er ließ die Motoren anspringen , setzte sich in die Kabine des ersten Wagens und ließ **durch** einen langen Hupton die Kolonne anfahren .	Dal nastartovat motory , posadil se do kabiny prvního auta a dlouhým zatroubením dal koloně pokyn k odjezdu .	Modal	Prostřednictvím, pomocí čeho
20.	In dem in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b) genannten Fall kann diese Weitergabe **durch** Gutschrift erfolgen	V případě uvedeném v čl . 3 odst . 2 písm . b) může být platba provedena prostřednictvím akreditivu .	Modal	Prostřednictvím, pomocí čeho
21.	Am Vorabend des Inkrafttretens der Osteuropa-Partnerschaft müssen wir zeigen , dass wir in der Tat bereit sind , Moldawien bei der Überwindung der aktuellen Schwierigkeiten zu helfen , insbesondere **durch** die Entschärfung von Spannungen , die Förderung des Dialogs und die Stärkung der Verbindungen zwischen uns.	Před zahájením Východního partnerství je třeba , abychom ukázali , že jsme připraveni pomoci Moldavsku překonat současné potíže , zejména zmírněním napětí , podporou dialogu a posilováním vazeb mezi námi .	Modal	Prostřednictvím, pomocí čeho
22.	Wolf führte das Argument ins Treffen , einer der künftigen Vollstrecker sollte widerspenstigen Kunden schon **durch** sein Aussehen Schrecken einflößen .	Vlk argumentoval tím , že někdo z příštích úkonářů by měl zpupným zákazníkům nahánět hrůzu už zjevem .	Modal	Prostřednictvím, pomocí čeho
23.	Diese Fähigkeit , plötzlich in einer fremden Zunge zu reden , mochte ihm **durch** die Erschütterung zugewachsen sein . .	Následkem duševního otřesu zřejmě v okamžiku zvládl Korovjevovu a Kňourovu mateřštinu .	Modal	Následkem
24.	Versorgung **durch** Einfuhren aus Drittländern </p>	Zásobování prostřednictvím dovozu ze třetích zemí	Modal	Prostřednictvím
25.	Wenn die Rache des Primitiven für den Mord , der an einem der Seinen begangen war , zuweilen sich **durch** Aufnahme des Mörders in die eigene Familie beschwichtigen ließ , bedeutete das eine wie das andere das Einsaugen des fremden Bluts ins eigene , die Herstellung der Immanenz .	Jestliže pomstu prehistorického člověka za vraždu , spáchanou na jednom z jeho blízkých , bylo občas možné uchlácholit přijetím vraha do vlastní rodiny , zároveň to znamenalo nasát cizí krev do vlastní , ustavit imanenci .	Instrumentál	
26.	Aber was emanzipatorisch das Subjekt zu stärken verheißt , schwächt es zugleich **durch** seine Abspaltung	Ale to , co subjekt slibuje v emancipačním smyslu posílit , zároveň zeslabuje svou izolací .	Instrumentál	
27.	Auch in der Angelegenheit Lübecks , wo 1410 ein „ Neuer Rat “ **durch** eine Revolte an die Macht gekommen war , arbeiteten die Vettern Hand in Hand , obwohl behauptet wurde , Erich wolle Lübeck vom Reich loslösen und mit Dänemark vereinigen .	Také v záležitosti Lübecku , kde se roku 1410 dostala revoltou k moci " nová rada " , postupovali bratranci ruku v ruce , ačkoli se tvrdilo , že Erik se snaží odtrhnout	Instrumentál	

		Lübeck od říše a připojit k Dánsku .		
28.	Diese Fragen huschten **durch** Duškas Kopf	Všechny tyto otázky se mihnou Dušce hlavou , ale nehledá na ně odpověď .	Instrumentál	
29.	Ein alter , schon grauhaariger Herr , **durch** sein ausdrucksvolles , gefurchtes Gesicht und seine blauen Augen auffallend .	Starý , šedivý již pán , nápadný svou výraznou zvrásněnou tváří a moudrýma očima .	Instrumentál	
30.	ater hat nicht nur bewiesen , dass Materie aus dem Nichts heraus entstehen kann , sondern auch , dass sowohl Urknall als auch Genesis ganz einfach **durch** die Annahme einer gigantischen Energiequelle zu erklären sind . "	Otec dokázal nejen to , že hmota může vzniknout z ničeho , nýbrž i to , že jak Velký třesk , tak i Genesis lze jednoduše vysvětlit uznáním přítomnosti ohromného zdroje energie . "	Zustandspassiv	
31.	Und in all diesem Ingrimm äußerte sich nicht mehr Groll gegen Viola , sondern nur der Zorn über sich selbst , weil er sie verloren hatte , weil er sie , statt sie an sich zu binden , **durch** seinen ungerechten und albernen Stolz verletzt hatte .	A v celém tom zuření nebyla již zášť proti Viole , ale jenom lítost , že ji ztratil , že ji udržeti nedokázal , že ji ranil nespravedlivou a hloupou pýchou .	Instrumentál	
32.	Daß es einen geben könnte , der sich **durch** die Art seines Atems bestimmen ließe , wäre mir früher nicht eingefallen .	Že může být básník , který se řídí způsobem svého dýchání , by mi bylo dříve nikdy nenapadlo .	Instrumentál	
33.	Doch das Motiv von Bahnhof und Tod , dieses unvergeßliche , mit der Geburt ihrer Liebe verbundene Motiv , zog sie im Moment der Verzweiflung **durch** seine dunkle Schönheit an .	Ale motiv nádraží a smrti , ten nezapomenutelný motiv spjatý se zrozením lásky , ji přitahoval ve chvíli zoufalství svou temnou krásou .	Instrumentál	
34.	1640 trat er die Regierung in seinem **durch** den Dreißigjährigen Krieg verwüsteten Land an .	V roce 1640 se ujal vlády ve své zemi , zpustošené třicetiletou válkou .	Instrumentál	
35.	Vermutete er zuerst in der neuentstandenen katholischen Zentrumspartei den Hauptgegner des preußisch-protestantischen Kaiserreichs , den er **durch** den „ Kulturkampf “ in die Knie zwingen wollte , so war später die Sozialdemokratie mit ihren internationalen Verflechtungen der „ Reichsfeind “ , den er mit dem Sozialistengesetz (1878) bekämpfte .	Nejprve se domníval , že nově založená katolická strana Centrum je největším nepřítelem prusko - protestantského císařství , a proto se ji pokusil zlomit tzv . " kulturkampfem " . Později spatřoval úhlavního " nepřítele říše " v sociální demokracii s jejími mezinárodními kontakty . V roce 1878 jí vyhlásil boj " zákonem proti socialistům " .	Instrumentál	
36.	Und die buntscheckigen afrikanischen Hyänenhunde hetzen ihre Beute ebenfalls , aber in einem erbarmungslosen Galopp , wobei ein Hyänenhund den andern beim Angriff ablöst , bis das **durch** Blutverlust ermattete Wild gestellt ist und gerissen wird .	Členové smečky afrických psů hyenovitých provádějí bezohledné výpady , jeden pes po druhém přechází do útoku , až prchající kořist je oslabena ztrátou krve .	Instrumentál	
37.	Im Augenblick waren keine Speisen zu sehen , das Abendessen war beendet , doch er vermutete , dass die Tische noch vor einer Stunde voller Teller gewesen waren , die dann **durch** die Decke zu ihren Gegenstücken hinaufgeschickt wurden .	Teď už na nich nebylo žádné jídlo , protože bylo po večeři . Domyslel si však , že sotva před hodinou byly plné talířů , které pak stropem poslali na stoly nahoře .	Instrumentál	

38.	Ein seltsames Gefühl schoss durch Harrys Arm , eine prickelnde Wärme , die von seinem Kopf auszugehen schien , **durch** die Sehnen und Adern hinabströmte und ihn mit dem Zauberstab und dem Fluch verband , den er gerade ausgeführt hatte .	Paží mu projel zvláštní pocit , jakési šimravé teplo . Tryskalo jako by z jeho mysli a rozlévalo se šlachami a cévami , a ty ho spojovaly s hůlkou i s kletbou , kterou právě vyslala .	Instrumentál	
39.	Das Auto wand sich **durch** ein schlafendes Städtchen und fuhr dann in ein breites Tal hinunter .	Auto se protáčí spícím městečkem a klesá do širého kraje .	Instrumental	
40.	Besonders wenn draußen die Sonne schien und einige morgendliche Sonnenstrahlen **durch** Laub der Pausenhofkastanien und durch die Spitzbogenfenster fanden , kam es , sobald an den Ringen oder am Trapez geturnt wurde und dank des schräg einfallenden Seitenlichtes , zu stimmungsvollen Effekten .	Zvláště když venku svítilo slunce a několik jitřních slunečních paprsků se prodralo listím kaštanů na školním dvoře a okny s lomenými oblouky , docházelo , pokud se cvičilo na kruzích nebo na visuté hrazdě a díky šikmo dopadajícímu postrannímu světlu , k dojemným efektům .	Instrumenal	
41.	So führte uns — und ich komme jetzt zum letzten Teil meiner Aussage — ein Spaziergang nach Mitternacht **durch** nächtliche Unterrath vor das Straßenbahndepot .	Tak nás - a tím se dostávám k poslední části své výpovědi - jedna taková popůlnoční procházka zavedla nočním Unterrathem před tramvajovou remízu .	Instrumental	
42.	Harry sah erstaunt zu , wie ein fülliger Geist sich dem Tisch näherte , in die Knie ging und mit offenem Mund **durch** einen stinkenden Lachs watschelte .	Harry užasle pozoroval zavalitého ducha , jak přistoupil k tabuli , přikrčil se a prošel skrze ni s ústy rozevřenými tak , že pronikla jedním z páchnoucích lososů .	Instrumentál	
43.	Es erscheint bezeichnend , daß die beiden Jüngsten im Kreis der " Reichsleiter " , Himmler und von Schirach , die nach 1933 in persönlichen Rivalitäten gegen die ein Jahrzehnt Älteren - die meist im Ersten Weltkrieg " Gestählten " und da auch Ernüchterten und in Ränken und Rangkämpfen Erfahreneren - erst ihren Platz suchen und behaupten mußten , auch zugleich am weitesten griffen in ihren Träumen , zu den Alpträumen der Weltverbesserung **durch** Ausrottung der eine , zu den Wunschträumen der Erziehung eines neuen Menschen der andere , Utopisten alle beide .	Lze považovat za příznačnou tu skutečnost , že oba benjamínové ze skupiny " říšských vedoucích " , Himmler a Schirach , kteří si své místo po roce 1933 museli teprve hledat a obhajovat v osobním soupeření s ostatními , o jedno desetiletí staršími - povětšinou " zocelenými " v první válce , a tudíž také vystřízlivělými a zkušenými v intrikách a v boji o pozice - , že tedy ti dva zároveň zacházeli nejdál ve svých vizích , až po chorobné vidiny nápravy světa vyhlazováním ten jeden a po blouznivé vidění nového převychovaného člověka druhý ; utopisté jeden jako druhý .	Instrumentál	
44.	Und er roch ihn genauer , als mancher ihn sehen könnte , denn er nahm ihn im nachhinein wahr und deshalb auf höhere Weise : als Essenz , als den Geist von etwas Gewesenem , der nicht **durch** die üblichen Attribute der Gegenwart gestört war , alsda sind der Lärm , das Grelle , das eklige Aneinander der leibhaftigen Menschen .	A cítil je čichem přesněji , než by je mohl leckdo vidět , neboť je vnímal dodatečně , a proto na vyšší úrovni : jako esenci , jako ducha něčeho minulého , který nebyl narušen obvyklými atributy přítomnosti jako třeba rámusem nebo pronikavým křikem a odporným shonem lidí z masa a krve .	Instrumentál	

45.	Fixsternentfernungen mißt man **durch** die Parallaxe , d. h. durch die weniger als eine Bogensekunde betragende Verschiebung ihres von der Erde aus gesehenen Bildes infolge der jährlichen Bewegung der Erde um die Sonne .	Vzdálenosti stálic se měří paralaxou , tj . posuvem jejich obrazu , spatřovaného ze Země v důsledku ročního pohybu Země okolo Slunce . Pro všechny hvězdy je menší než jedna obloukova sekunda .	Instrumentál	
46.	Es gibt aber einen Glauben , den , ohne darauf zu reflektieren , fast die ganze Menschheit teilt : den Glauben an die Wissenschaft , zumal an die Naturwissenschaft und an die **durch** sie inspirierte Technik	Existuje však víra , kterou sdílí celé lidstvo , aniž by o tom uvažovalo : víra ve vědu , především v přírodní vědy a v techniku , která je jimi inspirována .	Instrumentál	
47.	Nelly will seine Verlegenheit und Bestürzung nicht noch **durch** Schuldbewußtsein steigern .	Nelly nechce zvyšovat jeho rozpaky a zděšení pocitem viny .	Instrumentál	
48.	Der Mensch unterscheidet sich vom Rechner durch die Fähigkeit zur Schlamperei , **durch** seine Begabung , ein Problem zu übergehen , wenn er instinktiv erkennt , dass er es mit der Unendlichkeit aufzunehmen hätte .	Člověk se od počítače liší schopností být nepřesný , nadáním přejít problém , jakmile instinktivně pozná , že má co dělat s nekonečnem .	Instrumentál	
49.	Ziel der in diesem Übereinkommen festgelegten Verfahren der Sicherungsmaßnahmen ist die rechtzeitige Entdeckung der Abzweigung signifikanter Mengen Kernmaterials von friedlichen nuklearen Tätigkeiten für die Herstellung von Kernwaffen und sonstigen Kernsprengkörpern für unbekannte Zwecke sowie die Abschreckung von einer solchen Abzweigung **durch** das Risiko frühzeitiger Entdeckung .	Cílem postupů týkajících se záruk stanovených v této dohodě je včas odhalit neoprávněné převedení významného množství jaderného materiálu z mírových jaderných činností na výrobu jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení nebo použití k neznámým účelům a možnost rychlé takové zneužití odhalit a odradit od něj .	Instrumentál	
50.	Meine Mutter drückte **durch** die Art ihres Dastehens und durch eine Bewegung ihres Kopfes aus , daß wir diesmal nicht gekommen waren , um zu prachern ;	Maminka vyjádřila způsobem , jak stála , a pohybem hlavy , že jsme tentokrát nepřišli pro aprovizaci ;	Instrumentál	
51.	Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme **durch** den Assoziationsrat in Kraft .	Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí Radou přidružení .	Instrumentál	
52.	**Durch** Beschluß vom 27. September 1960 hat der Rat einen Arbeitskreis zur Koordinierung der Politik auf dem Gebiet der Kreditversicherung , der Bürgschaften und der Finanzkredite eingesetzt (1) .	vzhledem k tomu , že Rada rozhodnutím ze dne 27 . září 1960 [1] zřídila Pracovní skupinu pro koordinaci politiky v oblasti pojištění úvěrů , úvěrových záruk a finančních úvěrů ;	Instrumentál	
53.	Unterschiede in den Bestimmungen über die Bekämpfung der Verunreinigung **durch** Industrieanlagen , die zur Zeit in den verschiedenen Mitgliedstaaten gelten oder angepasst werden , können zu ungleichen Wettbewerbsbedingungen führen und sich damit unmittelbar auf das Funktionieren des Gemeinsamen Marktes auswirken .	vzhledem k tomu , že rozdíly v platných nebo pozměněných předpisech členských států týkajících se omezování znečištění z průmyslových závodů mohou vytvářet nerovné podmínky soutěže , a tak přímo ovlivňovat fungování společného trhu ;	Instrumentál	
54.	Alle zurückgewiesenen Sendungen sind unverzueglich mittels des SHIFT-Systems oder in Erwartung der vollständigen Verfügbarkeit dieses Systems durch Telekommunikation oder **durch**	Všechny zásilky , které jsou předmětem odeslání nazpět , budou bez prodlení oznámeny systémem Shift nebo , až do úplného zavedení tohoto systému	Genitiversatz	

	andere Systeme der Datenübermittlung anzuzeigen .	do provozu , prostřednictvím telekomunikací nebo prostřednictvím jakýchkoliv systémů přenosu dat .		
55.	" Die Sprache ist uns unerläßlich zur Verschleierung unangenehmer Tatsachen , die wir **durch** unsere Sprache verschuldet haben , die Sprache gebrauchen wir zur trügerischen Beschwichtigung von zu Recht beunruhigten Menschen , mit der Sprache erzählen wir davon , was wir vollbracht und erlebt haben , denn wir wollen uns mit unserer Reckenhaftigkeit und unserem Scharfsinn brüsten .	- Řeč je nám nezbytná k zastírání nepříjemných skutečností , jež jsme zavinili svou řečí , řeči užíváme k falešnému chlácholení lidí právem znepokojených , řečí vyprávíme o tom , co jsme vykonali a zažili , neboť se chceme chvástat svou rekovností a svým důvtipem .	Instrumentál	
56.	Die Transparenz sollte **durch** Deklaration des Verwendungszweckes des Erzeugnisses und der in dem kosmetischen Mittel enthaltenen Bestandteile auf der Verpackung erreicht werden .	že by této průhlednosti mělo být dosaženo uvedením funkce výrobku a přísad použitých v kosmetickém prostředku na jeho obalu ;	Instrumentál	
57.	(2) Diese geeigneten Bestimmungen gelten unbeschadet des **durch** die Richtlinie 88/388/EWG festgelegten allgemeinen Rahmens .	(2) vzhledem k tomu , že takové předpisy jsou použitelné , aniž je dotčen obecný rámec vytvořený směrnicí 88 / 388 / EHS ;	Instrumentál	
58.	Die Europäische Gemeinschaft nimmt das Übereinkommen zur Förderung der Einhaltung internationaler Erhaltungs- und Bewirtschaftungsmaßnahmen **durch** Fischereifahrzeuge auf Hoher See an .	Evropské společenství přijímá Dohodu k podpoře dodržování mezinárodních opatření na zachování a řízení rybářskými plavidly na volném moři .	Instrumentál	
59.	**Durch** diese Richtlinie werden weder vor ihrem Inkrafttreten erteilte Typgenehmigungen ungültig , noch wird die Erweiterung von Typgenehmigungen nach den Bestimmungen der Richtlinie , nach der sie ursprünglich erteilt wurden , ausgeschlossen .	Tato směrnice neruší žádná schválení typu , která byla udělena před vstupem této směrnice v platnost , ani nebrání v rozšiřování takových schválení typu v souladu se směrnicemi , podle kterých byla původně udělena .	Instrumentál	
60.	Läßt sich unter Berücksichtigung des Arbeitsvorgangs und der Risikobewertung nach Artikel 4 das Risiko aufgrund der Art der Tätigkeit nicht **durch** Substitution ausschalten , so sorgt der Arbeitgeber dafür , daß das Risiko **durch** Anwendung von Schutz- und Vorbeugungsmaßnahmen , die mit der Risikobewertung nach Artikel 4 im Einklang stehen , auf ein Mindestmaß verringert wird .	Pokud povaha činnosti neumožňuje , aby bylo riziko vyloučeno nahrazením , s ohledem na činnost a hodnocení rizika podle článku 4 , zajistí zaměstnavatel , aby bylo riziko sníženo na minimum použitím ochranných a preventivních opatření , v souladu s hodnocením rizika podle článku 4 .	Instrumentál	
61.	(1) Die tierseuchenrechtlichen Bedingungen und die Veterinärbescheinigungen für die zeitweilige Zulassung und die Einfuhr registrierter Pferde u. a. aus den Vereinigten Arabischen Emiraten sind Gegenstand der Entscheidung 92/260/EWG der Kommission(2) , zuletzt geändert **durch** die Entscheidung 1999/228/EG(3) , bzw. der Entscheidung 93/197/EWG der Kommission(4) , zuletzt geändert durch die Entscheidung 1999/252/EG(5) . </p>	(1) vzhledem k tomu , že veterinární podmínky a veterinární osvědčení pro dočasný dovoz evidovaných koní mimo jiné ze Spojených arabských emirátů jsou stanoveny rozhodnutím Komise 92 / 260 / EHS [2] naposledy pozměněným rozhodnutím 1999 / 228 / ES [3] , respektive rozhodnutím Komise 93 / 197 / EHS [4] naposledy	Instrumentál	

		pozměněným rozhodnutím 1999 / 252 / ES [5] ;		
62.	gestützt auf die Entscheidung 95/408/EG des Rates vom 22. Juni 1995 über die Bedingungen für die Aufstellung vorläufiger Listen der Drittlandsbetriebe , aus denen die Mitgliedstaaten während einer Übergangszeit bestimmte tierische Erzeugnisse , Fischereierzeugnisse oder lebende Muscheln einführen dürfen(1) , zuletzt geändert **durch** die Entscheidung 98/603/EG(2) , insbesondere auf Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 7 ,	s ohledem na rozhodnutí Rady 95 / 408 / ES ze dne 22 . června 1995 o podmínkách pro vypracování prozatímních seznamů na přechodnou dobu zařízení třetích zemí , ze kterých je členským státům povolen dovoz některých produktů živočišného původu , produktů rybolovu a živých mlžů [1] , naposledy pozměněné rozhodnutím 98 / 603 / ES [2] , a zejména na čl . 2 odst . 1 a článek 7 uvedeného rozhodnutí ,	Instrumentál	
63.	Eine solche Beschränkung oder Aussetzung ist weder bei der Gründung von Tochterunternehmen **durch** in der Gemeinschaft ordnungsgemäß zugelassene Kreditinstitute oder ihre Tochterunternehmen noch beim Erwerb von Beteiligungen an einem Kreditinstitut der Gemeinschaft durch solche Kreditinstitute oder Tochterunternehmen zulässig.	Tato omezení nebo odklady nelze uplatnit na zřizování dceřiných podniků úvěrovými institucemi nebo jejich dceřinými podniky , které byly řádně povoleny ve Společenství , ani na nabývání účasti v úvěrových institucích Společenství těmito úvěrovými institucemi nebo dceřinými podniky .	Instrumentál	
64.	gestützt auf die Richtlinie 91/493/EWG des Rates vom 22. Juli 1991 zur Festlegung von Hygienevorschriften für die Erzeugung und die Vermarktung von Fischereierzeugnissen(1) , zuletzt geändert **durch** die Richtlinie 97/79/EG(2) , insbesondere auf Artikel 11 ,	s ohledem na směrnici Rady 91 / 493 / EHS ze dne 22 . července 1991 o hygienických předpisech pro produkci a uvádění produktů rybolovu na trh [1] , naposledy pozměněnou směrnicí 97 / 79 / ES [2] , a zejména na článek 11 uvedené směrnice ,	Instrumentál	
65.	3600/92 der Kommission vom 11. Dezember 1992 mit Durchführungsbestimmungen für die erste Stufe des Arbeitsprogramms gemäß Artikel 8 Absatz 2 der Richtlinie 91/414/EWG des Rates über das Inverkehrbringen von Pflanzenschutzmitteln(3) , zuletzt geändert **durch** die Verordnung.	s ohledem na nařízení Komise (EHS) č . 3600 / 92 ze dne 11 . prosince 1992 , kterým se stanoví prováděcí pravidla pro první etapu pracovního programu podle čl . 8 odst . 2 směrnice Rady 91 / 414 / EHS o uvádění přípravků na ochranu rostlin na trh [3] , naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č . 2266 / 2000 [4] , a zejména na čl . 7 odst . 3 a písm . d) a čl . 7 odst . 4 uvedeného nařízení ,	Instrumentál	
66.	2081/92 des Rates vom 14. Juli 1992 zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel(1) , zuletzt geändert **durch** die Verordnung (EG) Nr.	s ohledem na nařízení Rady (EHS) č . 2081 / 92 ze dne 14 . července 1992 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin [1] , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 2796 / 2000 [2] , a zejména na čl . 17 odst . 2 uvedeného nařízení ,	Instrumentál	

67.	517/94 des Rates vom 7. März 1994 über die gemeinsame Regelung der Einfuhren von Textilwaren aus bestimmten Drittländern , die nicht unter bilaterale Abkommen , Protokolle , andere Vereinbarungen oder eine spezifische gemeinschaftliche Einfuhrregelung fallen(1) , zuletzt geändert **durch** die Verordnung (EG) Nr.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 517 / 94 ze dne 7 . března 1994 o společných pravidlech dovozu textilních výrobků pocházejících z některých třetích zemí , na které se nevztahují dvoustranné dohody , protokoly nebo jiná ujednání ani jiná zvláštní pravidla dovozu Společenství [1] , naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č . 2538 / 2001 [2] , a zejména na článek 28 uvedeného nařízení ,	Instrumentál	
68.	gestützt auf die Richtlinie 86/362/EWG des Rates vom 24. Juli 1986 über die Festsetzung von Hoechstgehalten an Rückständen von Schädlingsbekämpfungsmitteln auf und in Getreide(1) , zuletzt geändert **durch** die Richtlinie 2003/62/EG der Kommission(2) , insbesondere auf Artikel 10 , </p>	s ohledem na směrnici Rady 86 / 362 / EHS ze dne 24 . července 1986 o stanovení maximálních limitů reziduí pesticidů v obilovinách a na jejich povrchu [1] , naposledy pozměněnou směrnicí Komise 2003 / 62 / ES [2] , a zejména na článek 10 uvedené směrnice ,	Instrumentál	
69.	2377/90 des Rates vom 26. Juni 1990 zur Schaffung eines Gemeinschaftsverfahrens für die Festsetzung von Hoechstmengen für Tierarzneimittelrückstände in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs(1) , zuletzt geändert **durch** die Verordnung (EG) Nr.	s ohledem na nařízení Rady (EHS) č . 2377 / 90 ze dne 26 . června 1990 , kterým se stanoví postup Společenství pro stanovení maximálních limitů reziduí veterinárních léčivých přípravků v potravinách živočišného původu [1] , naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č . 1029 / 2003 [2] , a zejména na články 6 , 7 a 8 uvedeného nařízení ,	Instrumentál	
70.	(3) Nach den der Kommission übermittelten An gaben haben die Seezungenfänge im ICES-Gebiet VII b , c **durch** Schiffe , die die Flagge Frankreichs führen oder in Frankreich registriert sind , die für 2004 zugeteilte Quote erreicht .	(3) Podle informací , které byly sděleny Komisi , úlovky jazyka obecného odlovené ve vodách oblasti ICES VII b , c plavidly plujícími pod vlajkou Francie nebo registrovanými ve Francii naplnily kvótu přidělenou na rok 2004 .	Instrumentál	
71.	L 160 vom 26.6.1999 , S. 21) , zuletzt geändert **durch** die Verordnung	Nařízení Rady (ES) č . 1254 / 1999 ze dne 17 . května 1999 o společné organizaci trhu s hovězím a telecím masem (Úř . věst . L 160 , 26 . 6 . 1999 , s . 21) , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 1782 / 2003 (Úř . věst . L 270 , 21 . 10 . 2003 , s . 1)	Instrumentál	
72.	In der Studie wird darauf hingewiesen , dass die Wiederherstellung der Rentabilität nur **durch** eine Umstrukturierung mit Unterstützung der öffentlichen Behörden erreicht werden könnte .	Ve studii se odkazuje na skutečnost , že obnovení rentability lze dosáhnout jen restrukturalizací za podpory orgánů veřejné moci .	Instrumentál	

73.	(5) Die Mitgliedstaaten schreiben vor , dass die Meldungen entweder von der Wertpapierfirma selbst , einem in ihrem Namen handelnden Dritten oder von einem **durch** die zuständige Behörde anerkannten System zur Abwicklung oder Meldung von Wertpapiergeschäften oder von dem geregelten Markt oder dem MTF , über deren Systeme das Geschäft abgewickelt wurde , an die zuständige Behörde zu senden sind .	5 . Členské státy stanoví , že hlášení vypracovává pro příslušný orgán investiční podnik sám či třetí osoba jeho jménem nebo systém párování obchodů či zpravodajský systém , pokud je schválil příslušný orgán , nebo regulovaný trh nebo MTF , prostřednictvím jehož systémů byla transakce dokončena .	Instrumentál	
74.	Richtlinie 2006/38/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2006 zur Änderung der Richtlinie 1999/62/EG über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege **durch** schwere Nutzfahrzeuge	Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006 / 38 / ES ze dne 17 . května 2006 , kterou se mění směrnice 1999 / 62 / ES o výběru poplatků za užívání určitých pozemních komunikací těžkými nákladními vozidly	Instrumentál	
75.	75/91 der Kommission [2] sind das Verfahren und die Bedingungen für die Abgabe von Rohreis **durch** die Interventionsstellen festgelegt worden .	(1) Nařízení Komise (EHS) č . 75 / 91 [2] stanovilo postupy a podmínky pro uvedení neloupané rýže do prodeje intervenčními agenturami .	Instrumentál	
76.	408/2002 des Rates eingeführten Antidumpingmaßnahmen gegenüber den Einfuhren bestimmter Zinkoxide mit Ursprung in der Volksrepublik China **durch** die Einfuhren bestimmter aus Kasachstan versandter Zinkoxide , ob als Ursprungserzeugnisse Kasachstans angemeldet oder nicht , und zur Einstellung der mit der Verordnung (EG) Nr.	o ukončení šetření možného obcházení antidumpingových opatření uložených nařízením Rady (ES) č . 408 / 2002 na dovoz některých oxidů zinečnatých pocházejících z Čínské lidové republiky dovozem některých oxidů zinečnatých zasílaných z Kazachstánu bez ohledu na to , zda je u nich deklarován původ z Kazachstánu , a o ukončení evidence tohoto dovozu uložené nařízením (ES) č . 1289 / 2005	Instrumentál	
77.	(3) Andere lebende Wirbeltiere als in Gefangenschaft geborene und gezüchtete Vögel werden mit einem einmalig nummerierten , nicht veränderbaren Mikrochip-Transponder gemäß den ISO-Normen 11784:1996 (E) und 11785:1996 (E) oder , falls der zuständigen Vollzugsbehörde nachgewiesen wird , dass diese Methode wegen physischer oder durch das Verhalten der betreffenden Exemplare/Arten bedingter Eigenschaften ungeeignet ist , mit Hilfe von einmalig nummerierten Ringen , Bändern , Etiketten , Tätowierungen oder **durch** jedes andere geeignete Mittel identifizierbar gemacht .	3 . Živí obratlovci , jiní než v zajetí narození a odchovaní ptáci , jsou označováni jedinečně číslovanými nepozměnitelnými mikročipovými transpondéry , které splňují normy ISO 11784 : 1996 (E) a 11785 : 1996 (E) , nebo , pokud je příslušný výkonný orgán ubezpečen , že tuto metodu nelze používat vzhledem k fyzickým vlastnostem exempláře nebo druhu nebo vzhledem k přirozenému chování , které je pro takový exemplář nebo druh typické , označují se příslušné exempláře pomocí jedinečně číslovaných kroužků , pásků , visaček , tetování nebo podobných prostředků , nebo musí být identifikovatelní jakýmkoli jiným vhodným způsobem .	Instrumentál	

78.	(164) Angesichts der Schlussfolgerungen zum Anhalten des Dumpings , zur Wahrscheinlichkeit einer erneuten Schädigung und zum Gemeinschaftsinteresse sollten gegenüber den Einfuhren aus Belarus und Russland Maßnahmen eingeführt werden , um eine erneute Schädigung des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft **durch** die gedumpten Einfuhren zu verhindern .	(164) S ohledem na závěry o pokračování dumpingu , pravděpodobnosti obnovení újmy a o zájmu Společenství by se měla uložit opatření na dovoz z Běloruska a Ruska s cílem zabránit obnovení újmy způsobené výrobnímu odvětví Společenství dumpingovým dovozem .	Instrumentál	
79.	Verordnung (EG) Nr. 1404/2006 der Kommission vom 22. September 2006 über ein Fangverbot für Scholle im ICES-Gebiet IIIa (Skagerrak) **durch** Schiffe unter der Flagge der Niederlande	Nařízení Komise (ES) č . 1404 / 2006 ze dne 22 . září 2006 , kterým se stanoví zákaz rybolovu platýse velkého v oblasti ICES IIIa Skagerrak plavidly plujícími pod vlajkou Nizozemska	Instrumentál	
80.	Die Finanzierungstechniken für Hypothekarkredite variieren von Land zu Land , doch in der Regel verschafft sich der Darlehensgeber die Mittel **durch** die Ausgabe von hypothekarisch gesicherten Schuldverschreibungen , die er auf dem Primär- und dem Sekundärmarkt verkauft .	Způsoby financování hypotečního úvěru se liší v každé zemi , ale obecně si půjčovatel opatří finanční prostředky emisemi dluhopisů krytých hypotékou na nemovitost , které prodá na primárním nebo sekundárním trhu .	Instrumentál	
81.	5.3 Industriecluster, die bereits in verschiedenen europäischen Ländern rechtlich anerkannt sind (z. B. in Italien **durch** das Gesetz.	5 . 3 Průmyslové distrikty jsou v současnosti v řadě evropských zemí právně uznávány (například v Itálii zákonem č . 317 / 1991) a panuje všeobecná shoda v tom , že jsou pro národní hospodářství skutečným přínosem .	Instrumentál	
82.	es handelt sich um Magnesiumoxid , das **durch** Calcinieren des aus Meerwasser gefällten Magnesiumhydroxids hergestellt wird .	vzniká kalcinací hydroxidu hořečnatého vysráženého z mořské vody ;	Instrumentál	
83.	Deutsche Post AG , vertreten **durch** den Vorstand.	Deutsche Post AG , zastoupená představenstvem	Instrumentál	
84.	Er hatte sich über seine Nominierung **durch** unsere Fraktion gefreut - Herr Binev fragte ihn , und ihm war es ganz genehm.	Cítil se osobně poctěn , že byl naší skupinou navržen - pan Binev se ho ptal , a on s potěšením souhlasil .	Instrumentál	
85.	Bringt man China mit Hilfe des offenen , mutigen , direkten Dialogs oder **durch** Demütigungen voran ?	Podaří se nám postrčit Čínu dopředu upřímným , odvážným a přímým dialogem , nebo ponižováním ?	Instrumentál	
86.	In diesem Punkt gestatten wir uns , anderer Meinung als die kenianische Regierung zu sein , die legislative Maßnahmen in Kraft setzt , welche zur Unterdrückung und Verfolgung der Presse **durch** den Staat genutzt werden können .	Zde si dovolíme nesouhlasit s keňskou vládou , která zavádí legislativní opatření , která mohou být využita pro možnou represi a pronásledování tisku státem .	Instrumentál	
87.	Erstens , die europäische Industrie **durch** diese Krise zu bringen und - ich betone jetzt jedes einzelne Wort - dabei nach Möglichkeit keinen einzigen europäischen Hersteller zu verlieren .	Za prvé se snaží provést evropský průmysl touto krizí - a zde bych rád zdůraznil každé slovo - s cílem nepřijít ani o jediného evropského výrobce tam , kde je to možné .	Instrumentál	

88.	Das ist Big Brother in Reinkultur und ein weiterer Beweis für den katastrophalen Demokratieabbau in Europa , ausgelöst **durch** eine sich immer totalitärer gebärdende Europäische Union .	EU je v silném slova smyslu " velký bratr " a ještě více dokazuje katastrofální úpadek demokracie v Evropě , který je způsobován zvyšujícím se totalitním postavením Evropské unie .	Instrumentál	
89.	Er charakterisierte die romantische Bewegung mit den Worten : » Müde der ewigen Versuche , uns **durch** die rohe Materie zu kämpfen , wählten wir einen anderen Weg und wollten dem Unendlichen entgegeneilen .	Romantické hnutí charakterizoval následujícími slovy : " ... znaveni věčnými pokusy probojovat se syrovou materií , zvolili jsme jinou cestu a spěcháme vstříc nekonečnu .	Instrumentál	
90.	Jemand mit einer künstlerischen Ader ergänzte sie **durch** eine grobe Karikatur eines nackten , verblüfft dreinblickenden Clay , dem die Boxershorts um die Fußknöchel hingen	Někdo s nevelkým výtvarným talentem k tomu přidal hrubou karikaturu Claye , nahého , s kalhotami staženými ke kolenům a dosti vyjukaným výrazem v obličeji .	Instrumentál	
91.	Wir seien überzeugt , daß jede atomare Bewaffnung der Bundeswehr zu einer gefährlichen Schwächung der politischen Stellung der Bundesrepublik führen müßte , daß also gerade die Sicherheit , an der ihm mit Recht so viel gelegen sei , **durch** eine atomare Bewaffnung aufs äußerste gefährdet würde .	Jsme přesvědčeni , že každé atomové vyzbrojování bundeswehru musí vést k nebezpečnému oslabení politického postavení Spolkové republiky , že právě tedy bezpečnost , na níž mu právem tolik záleží , by byla atomovým vyzbrojováním nanejvýš ohrožena .	Instrumentál	
92.	Dies lässt sich nur **durch** eine ständige Anpassung der Qualifikationen der Beschäftigten an die sich verändernde Nachfrage und durch aktive Strategien der Unternehmen verwirklichen .	Toho je možné dosáhnout pouze stálým přizpůsobováním kvalifikací zaměstnanců na měnící se poptávku a pomocí aktivních strategií podniků .	Instrumentál	
93.	Kohäsion war noch niemals so wichtig wie heute , da die beiden Hälften Europas , die nach dem Krieg **durch** den eisernen Vorhang getrennt waren , wieder verbunden sind .	Soudržnost nebyla nikdy tak potřebná jako dnes , kdy se spojily obě poloviny Evropy , které byly po válce oddělené železnou oponou .	Instrumentál	
94.	Die Prüfung von Anträgen , alle potenziellen Befragungen , das Genehmigungsverfahren und Druck und Einfügen der Visummarken erfolgt nur **durch** diplomatische oder konsularische Vertreter .	jinými slovy , při zastupování jednoho státu jiným ve třetí zemi .	Instrumentál	
95.	Ziel dieses Vorschlags ist die Vereinfachung der Visapolitik **durch** die Schaffung eines Visakodex der Gemeinschaft , um die Bearbeitung von Visaanträgen sowie die Verlängerung , Annullierung , Widerrufung und Kürzung von ausgestellten Visa zu vereinfachen .	Jeho cílem je zjednodušit vízovou politiku vytvořením kodexu o vízech , aby se usnadnil postup podávání žádostí o víza a prodloužení , prohlášení víza za neplatné , zrušení víza a zkrácení doby platnosti udělených víz .	Instrumentál	
96.	**Durch** den gewaltvollen Konflikt in der Demokratischen Republik Kongo , der schon seit vielen Jahren im Gange ist , sind Millionen Menschen umgekommen , zur Flucht gezwungen worden oder haben ihre Häuser verloren .	Násilí v Demokratické republice Kongo je konfliktem , který se vleče už mnoho let a který může za miliony lidí , kteří zemřeli , byli odsunuti nebo přišli o svoje domovy .	Instrumentál	

97.	Dies , Herr Präsident , würde einen Beitrag zu einer strukturellen Verringerung der Belastung **durch** Regeln , die das Funktionieren der Behörden und Unternehmen übermäßig behindern , leisten .	To by přispělo , pane předsedající , ke strukturálnímu snížení zátěže pravidly , která nepřiměřeně brání fungování orgánů a podniků .	Instrumentál	
98.	Als wir die Rosenrevolution anführten , waren wir Mitglieder von Studentenorganisationen , Oppositionsparteien und Bürgerrechtsbewegungen , vereint durch einen gemeinsamen Traum : ein funktionsunfähiges postsowjetisches Land , das **durch** Korruption und Verbrechen in unvorstellbarem Maße zerrüttet war , in eine europäische Demokratie zu verwandeln .	Když jsme vedli růžovou revoluci , byli jsme členy studentských organizací , opozičních stran a skupin občanské společnosti , všichni sjednoceni jedním snem : změnit nefunkční postsovětskou zemi nepředstavitelně postiženou korupcí a zločinem v evropskou demokracii .	Instrumentál	
99.	Das geschieht zu oft , nicht nur durch Gewalt , sondern auch **durch** Einschränkung der Freiheit der Meinungsäußerung wie zum Beispiel durch den Missbrauch von Blasphemiegesetzen .	K tomu dochází až příliš často , a to nejen formou násilí , ale i prostřednictvím omezování svobody projevu , ke kterému dochází například zneužíváním zákonů o rouhání .	Instrumentál	
100.	Ich bin der Ansicht , dass die pakistanischen Behörden ihr Bekenntnis zum Kampf gegen den Extremismus in diesem Land **durch** Taten unter Beweis stellen müssen , indem sie die Blasphemiegesetze abschaffen .	Jsem přesvědčen , že pákistánské úřady musí rozhodnými kroky prokázat své prohlašované odhodlání bojovat proti extremismu v této zemi tím , že zruší zákony o rouhání .	Instrumentál	
101.	Ich bin der Ansicht , dass die pakistanischen Behörden ihr Bekenntnis zum Kampf gegen den Extremismus in diesem Land **durch** Taten unter Beweis stellen müssen , indem sie die Blasphemiegesetze abschaffen .	Jsem přesvědčen , že pákistánské úřady musí rozhodnými kroky prokázat své prohlašované odhodlání bojovat proti extremismu v této zemi tím , že zruší zákony o rouhání .	Instrumentál	
102.	Der Himmel lächle dem heil'gen Bund , daß die Zukunft uns nicht **durch** Kummel schilt.	Kéž se nebesům líbí tento svatý děj , ať nás budoucnost nestihne žalem .	Instrumentál	
103.	Mehr Markt , unter anderem **durch** die Dienstleistungs-Richtlinie (ehedem Bolkestein-Richtlinie) .	„ inteligentní “ regulace , tj . taková , která zmírní „ administrativní zátěž pro podniky “ , prohloubení jednotného trhu prostřednictvím „ směrnice o službách “ (tzv . Bolkesteinovy směrnice)	Instrumentál	
104.	**Durch** Zahlung von Subventionen an einheimische Firmen im Falle der Beschäftigung ungelernter Arbeiter würden die Geberländer die Effektivität und Fairness ihrer Hilfe für einen von den betreffenden Ländern selbst geleiteten Wiederaufbau und zur Konfliktvermeidung erhöhen	Kdyby dárci poskytovali domácím firmám mzdové dotace na najímání nekvalifikovaných dělníků , zvýšili by efektivitu i spravedlivost své pomoci na podporu rekonstrukce a prevence konfliktu pod vedením místních obyvatel .	?Instrumentál	
105.	Allerdings beweist eine steigende Zahl von Hilfsprogrammen auf der ganzen Welt , dass Tod und Krankheit unter den Armen **durch** gezielte Investitionen in öffentliche Gesundheitsprogramme dramatisch reduziert werden können .	Rostoucí počet programů po celém světě nicméně dokazuje , že úmrtí a choroby chudých lze zásadně a rychle snížit cílenými investicemi do programů veřejného zdravotnictví .	Instrumentál	

106.	**Durch** die Anerkennung der „ Unabhängigkeit “ der beiden besetzten Gebiete Abchasien und Südossetien hat Russland die ganze Welt gegen sich aufgebracht .	Uznáním „ nezávislosti “ dvou okupovaných území , Abcházie a Jižní Osetie , proti sobě Rusko obrátilo celý svět .	Instrumentál	
107.	Das irische Nein hat den Euroskeptikern in anderen Mitgliedsstaaten Auftrieb gegeben – nicht zuletzt dem jähzornigen tschechischen Präsidenten Václav Klaus , der signalisiert hat , er könnte die Unterzeichnung des Vertrages bis zur Ratifizierung **durch** Irland verweigern.	Irské " ne " osmělilo euroskeptiky v dalších členských státech , v neposlední řadě popudlivého českého prezidenta Václava Klause , který dal najevo , že dokud nebude zajištěna ratifikace Irskem , může podepsání Lisabonské smlouvy odmítnout .	Instrumentál	
108.	Die US-Notenbank Federal Reserve (Fed) , die **durch** eine Kombination aus exzessiver Liquidität und lascher Regulierung zur Entstehung der Probleme beigetragen hat , versucht dies wiedergutzumachen , indem sie die Wirtschaft mit Liquidität überschwemmt – ein Zug , der bestenfalls Schlimmeres verhindert hat.	Federální rezervní systém Spojených států , který ke vzniku potíží přispěl kombinací přemíry likvidity a liknavé regulace , se snaží svou vinu odčinit - zaplavováním ekonomiky likviditou , což je opatření , které v nejlepším případě pouze brání zhoršení situace .	Instrumentál	
109.	Er meinte das durchaus gutmütig , doch Lucies frühere Sünden wurden **durch** solche Reden ständig am Leben erhalten .	Myslil to docela dobrácky , ale Luciiny minulé hříchy se těmi řečmi udržovaly při ustavičném životě .	Vorgangspassiv – Agens im Akkusativ	
110.	Auf der Universität wird ihm **durch** ein Dekret das Studium erlassen , und er bekommt das Staatsdiplom nach einem wie die Maturität glänzenden Staatsexamen , verschwindet jedoch zum allgemeinen Erstaunen als Arzt in den Konzentrationslagern .	Na univerzitě mu dekretem odpouštějí studia a po skvělé státní zkoušce dostane diplom , ale k všeobecnému úžasu mizí jako lékař v koncentračních táborech . "	Vorgangspassiv – Agens im Akkusativ	
111.	(1) Anhang I des Abkommens wurde **durch** andere Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nicht genehmigungspflichtig .	(1) Příloha I Dohody byla změněna rozhodnutím Smíšeného výboru EHP č . 157 / 2002 ze dne 6 . prosince 2002 [1] .	Vorgangspassiv	
112.	Von den 22 Angeklagten wurden 12 zum Tode **durch** den Strang verurteilt , von ihnen entging Göring der Hinrichtung durch Selbstmord , gegen den Reichsleiter der NSDAP , Martin Bormann , erging das Todesurteil in Abwesenheit .	Z dvaadvaceti obžalovaných bylo dvanáct odsouzeno k trestu smrti oběšením , Göring unikl popravě rovněž sebevraždou , proti říšskému vůdci NSDAP Martinu Bormannovi byl vynesen rozsudek smrti v nepřítomnosti .	Vorgangspassiv – Agens im Akkusativ	
113.	Nicht unter diese Richtlinie fallen deshalb Aufträge über Forschungs- und Entwicklungsdienstleistungen anderer Art als derjenigen , deren Ergebnisse ausschließlich Eigentum des Auftraggebers für seinen Gebrauch bei der Ausübung seiner eigenen Tätigkeit sind , sofern die Dienstleistung vollständig **durch** den Auftraggeber vergütet wird .	(29) vzhledem k tomu , že tato směrnice by se neměla vztahovat na veřejné zakázky , které jsou prohlášeny za tajné nebo se mohou dotýkat základních bezpečnostních zájmů státu nebo jsou zadávány podle jiných pravidel stanovených stávajícími mezinárodními dohodami nebo mezinárodními organizacemi ;	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	

114.	Daher sollte der Gegenstand der Richtlinie **durch** die Definition des Begriffs der Kommunalwahlen präzisiert werden .	že z tohoto důvodu je vhodné předmět této směrnice upřesnit vymezením pojmu obecních voleb ;	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
115.	Die Kommission teilt diese Angaben den anderen Mitgliedstaaten mit , damit sie **durch** den in Artikel 12 genannten Ausschuß geprüft werden .	Komise sdělí tyto informace ostatním členským státům za účelem jejich prověření výborem uvedeným v článku 12 .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
116.	Der Zusatzzoll gilt für Einfuhren im Rahmen einer Einfuhrlizenz , die nach dem Zeitpunkt der Anwendung dieses Zolls erteilt wurde , sowie für Einfuhren , die nach diesem Zeitpunkt im Rahmen des **durch** ein Präferenzabkommen eingeführten Verfahrens nach Absatz 1 getätigt wurden , vorausgesetzt , daß	Dodatečné clo se použije na dovezené produkty , na které se vztahují dovozní licence vydané po dni zavedení daného cla , a na produkty dovezené po uvedeném datu v případě , že byly použit postup ve smyslu odstavce 1 v rámci preferenční dohody , za podmínky , že	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
117.	(11) Es muß ein einheitliches , für die ganze Gemeinschaft geltendes Niveau des Schutzes gegen die Gefährdung **durch** Karzinogene festgelegt werden , und zwar nicht durch detailliert e Vorschriften , sondern durch einen Rahmen allgemeiner Grundsätze , innerhalb dessen die Mitgliedstaaten die Mindestvorschriften entsprechend anwenden können .	(11) vzhledem k tomu , že pro Společenství jako celek musí být zavedena jednotná úroveň ochrany proti rizikům spojeným s karcinogeny a že tato úroveň ochrany nemá být stanovena podrobnými předpisy , ale rámcem obecných zásad umožňujících členským státům uplatňovat minimální požadavky jednotně ;	Vorgangspassiv	
118.	hat für die Kosten der ihr oder ihren Familienangehörigen in Finnland gewährten Sachleistungen aufzukommen , sofern diese Leistungen **durch** das Sondersystem für Beamte und eine private Zusatzversicherung erfaßt werden . "	je tato osoba povinna hradit náklady na věcné dávky poskytované jí nebo jejím rodinným příslušníkům ve Finsku , pokud jsou tyto dávky poskytovány v rámci zvláštního systému pro úředníky a systému pojištění osob jej doplňujícího . " ;	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
119.	Die Gemeinschaft und die meisten Mitgliedstaaten haben die Verträge bereits unterzeichnet , und inzwischen wurde mit den Vorbereitungen zu ihrer Genehmigung bzw. Ratifizierung **durch** die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten begonnen .	Společenství a většina členských států již uvedené smlouvy podepsala a probíhá příprava ratifikace těchto smluv Společenstvím a členskými státy .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ /	
120.	(2) In allen Fragen , die nicht **durch** diese Verordnung erfasst werden , wenden die Gemeinschaftsgeschmacksmustergerichte ihr nationales Recht einschließlich ihres internationalen Privatrechts an .	Ve všech otázkách , které nejsou upraveny tímto nařízením , se řídí soud pro (průmyslové) vzory Společenství vnitrostátními právními předpisy , včetně mezinárodního práva soukromého .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
121.	Bezugnahmen auf den Ständigen Ausschuss für Pflanzenschutz im Zusammenhang mit Pflanzenschutzmitteln und Rückstandshöchstgehalten in den Rechtsvorschriften der Gemeinschaft , die sich auf die Richtlinien 76/895/EWG , 86/362/EWG , 86/363/EWG , 90/642/EWG und 91/414/EWG stützen , wie auch in diesen Richtlinien selbst ,	Všechny odkazy na Stálý fytosanitární výbor ve směrnicích 76 / 895 / EHS , 86 / 362 / EHS , 86 / 363 / EHS , 90 / 642 / EHS a 91 / 414 / EHS , které se týkají přípravků na ochranu rostlin a stanovení maximálních limitů reziduí , jakož i v právních	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	

	werden **durch** eine Bezugnahme auf den Ständigen Ausschuss für die Lebensmittelkette und Tiergesundheit ersetzt .	předpisech Společenství vycházejících z těchto směrnic se nahrazují odkazem na Stálý výbor pro potravinový řetězec a zdraví zvířat .		
122.	Diese Behörden werden sodann **durch** die betroffenen nationalen Mitglieder über den Inhalt der Entscheidung benachrichtigt .	Následně jim prostřednictvím příslušných národních členů sdělí obsah rozhodnutí .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
123.	(2) Seit 1973 wird die Kommission von Gremien beraten , die nacheinander **durch** verschiedene Beschlüsse eingesetzt wurden , zuletzt von dem mit Beschluss 2000/323/EG der Kommission vom 4. Mai 2000 eingesetzten Verbraucherausschuss(1) .	(2) Od roku 1973 bylo Komisi nápomocno fórum zřízené po sobě následujícími rozhodnutími , z nichž poslední bylo rozhodnutí Komise 2000 / 323 / ES ze dne 4 . května 2000 o zřízení Výboru spotřebitelů [1] .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
124.	zu diesem Zweck sollte das Haager Übereinkommen vom 24. Oktober 1980 , das durch die Bestimmungen dieser Verordnung und insbesondere des Artikels 11 ergänzt wird , weiterhin Anwendung finden .	Soudy členského státu , do kterého bylo dítě neoprávněně odebráno nebo ve kterém bylo neoprávněně zadrženo , by měly mít možnost odmítnout jeho navrácení ve zvláštních , řádně odůvodněných případech .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
125.	(31) Die in dieser Verordnung nicht geregelten Fragen im Zusammenhang mit dem anaeroben biologischen Abbau , mit dem biologischen Abbau der wichtigsten organischen Inhaltsstoffe von Detergenzien , die nicht zu den Tensiden gehören , und mit dem Phosphatgehalt sollten **durch** die Kommision geprüft werden.	(31) Otázky týkající se anaerobního biologického rozkladu , biologického rozkladu hlavních povrchově neaktivních organických složek detergentů a obsahu fosforečnanů , jimiž se toto nařízení nezabývá , by měly být přezkoumány Komisí a tam , kde je to opodstatněné , by měl být předložen návrh Evropskému parlamentu a Radě .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
126.	Die Möglichkeit der Beitragsfinanzierung aus anderen EU-Programmen sowie **durch** Dritte wird in Betracht gezogen .	Předpokládá se možnost příspěvků z jiných programů EU a od třetích stran .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
127.	(51) Ab dem 1. Januar 2004 bis zu dem Zeitpunkt , zu dem die jetzige Regelung außer Kraft tritt , ist die betroffene Steuer **durch** die Richtlinie 2003/96/EG harmonisiert .	(51) Pro období od 1 . ledna 2004 do skončení platnosti nynějšího systému je zmíněná daň harmonizovaná směrnicí 2003 / 96 / ES .	Zustandspassiv – Agens im Akkusativ	
128.	(8) Am 11. Januar 2002 gab der Wissenschaftliche Lenkungsausschuss eine Stellungnahme zu dem zusätzlichen Schutz ab , der **durch** die verschiedenartigen Keulungsregelungen im Vereinigten Königreich und in Deutschland unter den gegenwärtigen Bedingungen geboten wird .	(8) Vědecký řídící výbor (VŘV) přijal dne 11 . ledna 2002 stanovisko o dalších bezpečnostních opatřeních zajišťovaných různými programy porážky za současných podmínek ve Spojeném království a v Německu .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
129.	(3) Es empfiehlt sich , die Möglichkeit vorzusehen , dass öffentliche Zuschüsse für die Stilllegung von Fischereifahrzeugen der Gemeinschaft auch für jene Fischereifahrzeuge gewährt werden können , die an die **durch** den	(3) Je vhodné rozšířit možnost vyřazení rybářských plavidel z rybářského loďstva Společenství za využití veřejné podpory na plavidla , která jsou převedena do	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	

	Tsunami geschädigten Länder zugunsten der betroffenen vom Fischfang lebenden Gemeinden abgegeben werden .	zemí postižených tsunami ve prospěch dotčených rybářských společenství .		
130.	(85) Daraus wurde der Schluss gezogen , dass die Einführer und Händler **durch** die geltenden Maßnahmen nicht nennenswert beeinträchtigt wurden und die Aufrechterhaltung der Maßnahmen demzufolge ebenfalls keine wesentliche Beeinträchtigung bedeuten würde .	(85) Za těchto okolností byl učiněn závěr , že platná opatření ve velké míře neovlivňují dovozce nebo obchodníky , a proto by pokračování opatření tyto strany významně neovlivnilo .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
131.	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Finanzkosten , die nicht **durch** Posten 2 3 2 1 abgedeckt sind	Tato položka je určena k pokrytí finančních poplatků nepokrytých položkou 2 3 2 1 .	Zustandspassiv – Agens im Akkusativ	
132.	Die Möglichkeit der Beitragsfinanzierung aus anderen EU-Programmen sowie **durch** Dritte wird in Betracht gezogen .	Předpokládá se možnost příspěvků z jiných programů EU a od třetích stran .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
133.	1.5 Der Inhalt der aktuellen Stellungnahme stellt den Beitrag des EWSA zur Debatte über die " Beschäftigungsquote älterer Arbeitskräfte " dar , eine Debatte , die **durch** die Kommissionsvorlage bereichert wurde und die im Dezember dieses Jahres zu einem vorläufigen Ergebnis kommen soll .	1 . 5 Obsah tohoto stanoviska je příspěvkem Evropského hospodářského a sociálního výboru k diskusi kolem " míry zaměstnanosti starších pracovníků " , která je oživena posuzovaným Sdělením a má předběžně vyvrcholit v prosinci tohoto roku .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
134.	Die Intervention des Fonds wird **durch** die Kommission festgelegt und kommt zustande im Rahmen einer engen Konzertierung , nachstehend " Partnerschaft " genannt , zwischen der Kommission und dem Mitgliedstaat .	O pomoci z fondů Komise rozhoduje v rámci úzké spolupráce , dále jen , , partnerství " , mezi Komisí a členským státem .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
135.	(47) Die bisher in die NordLB integrierte Landesbausparkasse (LBS) wurde nach Verhandlungen Ende 1993 zwischen Land , NSGV und NordLB **durch** Gesetz vom 6. Juni 1994 mit Wirkung zum 1. Juli 1994 aus der NordLB ausgegliedert und als rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts verselbstständigt .	(47) Landesbausparkasse (LBS) (Zemská stavební spořitelna) , která byla dosud začleněna do společnosti NordLB , byla po jednáních na konci roku 1993 mezi zemí , NSGV a NordLB vyloučena z NordLB zákonem ze 6 . června 1994 s účinkem ke dni 1 . července 1994 a osamostatněna jako právně způsobilý ústav veřejného práva .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
136.	a) berührt keine vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung in der Gemeinschaft bestehenden Rechte an geistigem Eigentum und steht dem nicht entgegen , dass im Handel in der Gemeinschaft Zeichen verwendet werden , die vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung **durch** Rechte an geistigem Eigentum geschützt sind	Odstavcem 1 : a) nejsou dotčena stávající práva duševního vlastnictví ve Společenství nebo použití označení chráněného jako právo duševního vlastnictví při obchodování ve Společenství přede dnem vstupu v platnost tohoto nařízení ;	Zustandspassiv – Agens im Akkusativ	

137.	Da sie wissen , dass sie (in den meisten Fällen) **durch** das Recht des Mitgliedstaats , in dem sie ihren Wohnsitz haben , geschützt sind , spricht nichts gegen den grenzüberschreitenden Abschluss eines Versicherungsvertrags .	Jelikož vědí , že budou (ve většině případů) chráněni zákonem členského státu svého místa pobytu , budou ochotni k přeshraniční operaci koupě pojištění .	Zustandspassiv – Agens im Akkusativ	
138.	Darüber hinaus behauptet der Antragsteller , dass die Beseitigung der Schädigung hauptsächlich **durch** die geltenden Maßnahmen bewirkt wurde und jegliches Wiederauftreten bedeutender Einfuhren zu gedumpten Preisen aus den betroffenen Ländern wahrscheinlich zu einer erneuten Schädigung des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft führen würde , wenn die Maßnahmen außer Kraft träten .	Žadatel dále tvrdí , že k odstranění újmy došlo hlavně díky opatřením a že jakýkoliv opakovaný výskyt značného objemu dovozů za dumpingové ceny z dotčených zemí by pravděpodobně vedl k opakovanému výskytu další újmy způsobené výrobnímu odvětví Společenství , pokud by platnost těchto opatření zanikla .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
139.	H. in der Erwägung , dass es angesichts des möglichen künftigen Beitritts der Länder des westlichen Balkans zur EU weder wünschenswert noch vernünftig wäre , völlig unrentable Produktionskapazität für Überschusszucker zu schaffen , indem eine solche Produktion **durch** eine Vorzugsbehandlung gefördert wird	H . vzhledem k tom , že z hlediska možného budoucího přistoupení zemí západního Balkánu k EU není žádoucí a nebylo by vhodné vytvořit hospodářsky nepříznivé kapacity pro nadbytečnou výrobu cukru tím , že by se podporovaly preferenčním zacházením ,	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
140.	Gemäß Artikel 21 der Grundverordnung übermittelte Informationen werden nur berücksichtigt , wenn sie zum Zeitpunkt ihrer Übermittlung **durch** Beweise belegt sind.	Je třeba zdůraznit , že veškeré informace předložené podle článku 21 budou zohledněny pouze tehdy , budou - li v době předložení doloženy věcnými důkazy .	Zustandspassiv	
141.	Es kann eine riesige Menge an Energie **durch** Einsparungen gewonnen werden , bekannte Technologien stehen zur Verfügung , und für die Schwellenländer ist es zumindest viel , viel wichtiger als CSS .	Navíc pro rozvojové země jsou vcelku rozhodující úspory energie , prostřednictvím nichž by bylo možné získat množství energie , a existují proto známé a dostupné technologie , které jsou přinejmenším pro rozvojové státy mnohem důležitější než technologie zachycování a ukládání uhlíku .	Vorgangspassiv	
142.	Da besteht schon eher Ähnlichkeit mit einer feudalen Erbmonarchie , und diese Tatsache wird auch **durch** die sofortige Erhebung von Benazir Bhuttos neunzehnjährigem Sohn zum Anführer der pakistanischen Volkspartei unterstrichen , der zweifellos bei den bevorstehenden Wahlen am 18. Februar sehr gut abschneiden wird .	Systém v zemi se blíží spíše feudální dědičné monarchii , na což poukazuje okamžité vyzvednutí devatenáctiletého syna Bénazír Bhuttové do čela Pákistánské lidové strany , která bude mít bezpochyby v nadcházejících volbách 18 . února velký úspěch .	Vorgangspassiv- Agens im Akkusativ	
143.	Die Zukunft der Union wird nicht bestimmt **durch** die immer komplizierteren Reformen , die dieses Haus morgen Vormittag diskutieren wird .	O budoucnosti Unie nerozhodnou čím dál složitější institucionální reformy , o nichž bude tato sněmovna jednat zítra ráno .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
144.	Drittens sollte Betrug im Bereich der Mehrwertsteuer **durch** Vereinheitlichung der MwSt. - Sätze beseitigt werden , die die Zahl der Freistellungen und Gesetzeslücken rasch verringern würde .	Zatřetí , daňovým podvodům s DPH by mělo zabránit zavedení jednotných sazeb DPH , což by vedlo k rychlému snížení počtu daňových výjimek a legislativních mezer .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	

145.	In der Frage der starken Tierkonzentrationen in Intensivhaltungsanlagen ist **durch** das Votum des Agrarausschusses die ursprüngliche Position des Berichterstatters abgemildert worden , indem anerkannt wurde , dass diese sich als problematisch erweisen können , wenn unangemessene Seuchenkontroll-Maßnahmen angewandt werden .	Pokud se týká otázky vysoké koncentrace chovu v intenzivních zemědělských systémech , hlasování Výboru pro zemědělství zmírnilo zpravodajovo počáteční stanovisko připuštěním možnosti , že se může stát problematickým tam , kde se používají nevhodná opatření kontroly chorob .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
146.	Dabei werden die verschiedenen , mit den Mitgliedstaaten getroffenen Maßnahmen fachkundig **durch** die Europäische Union aufeinander abgestimmt .	Lhůta pro provedení směrnice o službách dovvnitrostátního práva dne 28 . prosince 2009 je proto nejen označením data stanoveného pro posun kupředu , pochopitelně , ale především také představuje důležitý krok na cestě k Evropě , která si stále více uvědomuje své zdroje , přesněji která je stále větší měrou schopna vytěžit z těchto zdrojů to nejlepší .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
147.	Diese Investitionen werden über Steuern finanziert und nicht **durch** die Erlöse aus dem Fahrkartenverkauf gedeckt , das heißt , sie sind stark subventioniert .	Tato investice je financována z daní a nikoliv z prodeje jízdenek , které jsou naopak vysoce dotované .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
148.	Kein Wunder , dass sie sich über den Missbrauch der Menschenrechte ausschweigen , die laut den Beteuerungen des Nobelpreiskomitees **durch** die europäische Integration garantiert werden .	Nijak tedy nepřekvapuje , že mlčí o porušování lidských práv , které podle Nobelova výboru evropská integrace garantuje .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
149.	Sie werden nicht **durch** enorme Vermögen im verhassten Westen behindert .	Rozsáhlé majetky na nenáviděném Západě je nijak nesvazují .	Vorgangspassiv – Agens im Akkusativ	
150.	Einige Frauen werden möglicherweise tatsächlich **durch** Druck der Familie oder des Umfeldes gezwungen , sich selbst zu verhüllen .	Některé ženy skutečně mohou být rodinou či blízkým okolím nuceny , aby se zahalovaly .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
151.	Die Armen werden **durch** die Kürzungen von Sozialprogrammen und einen schwachen Arbeitsmarkt zur Kasse gebeten .	Chudí jsou ždímáni škrty v sociálních programech a slabým trhem práce .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
152.	Die Studie wurde teilweise **durch** CRIIGEN finanziert , eine Gruppe , die sich gegen Biotechnologie einsetzt .	Studii zčásti financovala skupina CRIIGEN , která vede kampaň proti biotechnologiím .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
153.	In einigen Mitgliedstaaten sind auch unterschiedlich gestaffelte und einkommensbezogene Sozialdienste sowie Universaldienste, die **durch** Steuermittel	V některých členských státech jsou součástí systému sociálního zabezpečení sociální služby s odlišnou hierarchickou strukturou , sociální služby vázané na příjem	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	

	finanziert werden , Teil des sozialen Sicherungssystems .	a také univerzální služby financované z daní .		
154.	Die Industrie wird **durch** Dumping und Konkurrenz aus Fernost sowie durch die Übernahme von Schifffahrtsunternehmen durch Billiganbieter zerstört .	Průmysl likviduje dumping a konkurence z Dálného východu a také přebírání námořních společností levnými provozovateli .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
155.	In diesem Zusammenhang ist die Ankündigung der Kommission , dass sie beabsichtigt , einen Änderungsvorschlag einzureichen , **durch** den Rat umfassend unterstützt worden , was der Herr Kommissar , wie ich denke , in Kürze näher ausführen wird .	V této souvislosti prohlášení Komise , že hodlá předložit pozměněný návrh , získalo v Radě rozsáhlou podporu , o čemž , myslím si , bude zakrátko podrobně hovořit pan komisař .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
156.	Doch die Dinge haben sich geändert und ich hoffe , dass **durch** die Einigung , vor deren Abschluss wir stehen , die politischen Beziehungen zwischen den Politikern hier in der EU und in Taiwan gefördert und verbessert werden , und dass dies auch dazu führen wird , dass Taiwan stärker auf verschiedenen Ebenen in die internationale Gemeinschaft eingebunden wird .	Nyní je již mnoho věcí jinak a já doufám , že dohoda , kterou se chystáme uzavřít , usnadní a zlepší politické vztahy mezi politiky zde v EU a na Tchaj - wanu a také povede k intenzivnějšímu zapojení Tchaj - wanu do mezinárodního společenství , a to na různých úrovních .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
157.	Die Regelungen für Fernabsatzverträge , vor allem für die über das Telefon und das Internet geschlossenen Verträge , müssen ausgearbeitet und die Verbraucher **durch** einfache , effektive Mechanismen geschützt werden .	Bude třeba vyhlásit pravidla týkající se smluv uzavřených na dálku , zejména smluv uzavřených telefonicky nebo po internetu a chráněný spotřebitel bude využívat jednoduché a účinné mechanismy .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
158.	Kein Wunder , dass sie sich über den Missbrauch der Menschenrechte ausschweigen , die laut den Beteuerungen des Nobelpreiskomitees **durch** die europäische Integration garantiert werden .	Nijak tedy nepřekvapuje , že mlčí o porušování lidských práv , které podle Nobelova výboru evropská integrace garantuje .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
159.	In diesem Zusammenhang ist die Ankündigung der Kommission , dass sie beabsichtigt , einen Änderungsvorschlag einzureichen , **durch** den Rat umfassend unterstützt worden , was der Herr Kommissar , wie ich denke , in Kürze näher ausführen wird .	V této souvislosti prohlášení Komise , že hodlá předložit pozměněný návrh , získalo v Radě rozsáhlou podporu , o čemž , myslím si , bude zakrátko podrobně hovořit pan komisař .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
160.	Die Regelungen für Fernabsatzverträge , vor allem für die über das Telefon und das Internet geschlossenen Verträge , müssen ausgearbeitet und die Verbraucher **durch** einfache , effektive Mechanismen geschützt werden .	Bude třeba vyhlásit pravidla týkající se smluv uzavřených na dálku , zejména smluv uzavřených telefonicky nebo po internetu a chráněný spotřebitel bude využívat jednoduché a účinné mechanismy .	Vorgangspassiv - Agens im Akkusativ	
161.	Wenn er durch Zeit und Raum von mir getrennt ist , - was ich nicht glaube , weshalb wäre ich dann hier im Getto angebunden ? oder **durch** die Klüfte gegenseitigen Nichterkennens - und ich finde ihn nicht , dann hat mein Leben keinen Zweck gehabt und war das gedankenlose Spiel eines idiotischen Dämons . </p>	Jestli ho ode mne dělí prostor a čas - to si ale nemyslím , proč bych byla jinak vázána zde v ghettu ? - anebo propast vzájemného nepoznání - , a já ho nenajdu , pak neměl můj život smysl a byl jenom nejapnou hrou idiotského démona .	Vorgangspassiv	

162.	" (3) Die regionale Kumulierung gilt für drei regionale Gruppen von **durch** das Allgemeine Präferenzsystem begünstigten Ländern :	" 3 . Regionální kumulace se vztahuje na tři různá regionální sdružení zvýhodněných zemí , které využívají systém všeobecných celních preferencí:	Participiální vazba-odpovídá struktuře pasiva	
163.	die wirksame Durchsetzung der Reformen **durch** bessere Governance sicherstellen , wozu auch Bemühungen gehören , die demokratische Beteiligung zu verstärken , die Öffentlichkeit von der Notwendigkeit von Reformen zu überzeugen und den Zusammenhang zwischen der EU-Finanzierung , insbesondere dem ESF , und der Umsetzung der europäischen beschäftigungspolitischen Leitlinien zu verstärken .	a na zajištění účinného provádění reforem prostřednictvím lepší správy věcí veřejných , včetně úsilí o zvýšení demokratické účasti , přesvědčování občanů o potřebě reforem a posilování vztahů mezi finančními prostředky EU , zejména ESF , a prováděním evropských hlavních zásad zaměstnanosti .	Genitiv	Prostřednictvím
164.	1784/2003 bestimmt , dass der Unterschied zwischen den Notierungen oder den Preisen auf dem Weltmarkt für die in Artikel 1 derselben Verordnung genannten Erzeugnisse und den Preisen für diese Erzeugnisse in der Gemeinschaft **durch** eine Erstattung bei der Ausfuhr ausgeglichen werden kann .	(2) Při stanovení náhrad je třeba vzít v úvahu faktory uvedené v článku 1 nařízení Komise (ES) č . 1501 / 95 ze dne 29 . června 1995 , kterým se stanoví některá prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č . 1766 / 92 , pokud jde o poskytování vývozních náhrad pro obiloviny , jakož i opatření , která je třeba přijmout v případě narušení trhu s obilovinami [2] .	Genitiversatz	
165.	Nach der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften müssen allgemeine Maßnahmen tatsächlich allen Unternehmen gleichermaßen offen stehen , und sie dürfen nicht de facto in ihrem Anwendungsbereich beispielsweise durch den Ermessensspielraum des Staates oder **durch** andere Faktoren , die ihre praktische Wirkung beschränken , eingeschränkt sein .	Podle judikatury Soudního dvora Evropských společenství musí být obecná opatření účinně dostupná pro všechny podniky na základě rovného přístupu a jejich oblast působnosti nesmí být fakticky omezena např . pravomocí volného rozhodování státu , aby je udělil , nebo prostřednictvím jiných činitelů , které omezují jejich praktický účinek .	Zustandspassiv	
166.	(122) Ein wesentlicher Gesichtspunkt ist dabei für die Kommission , dass die Einbringung der Fördervermögen gerade nicht in der Rechtsform einer Stillen Einlage , sondern **durch** Bildung einer Rücklage erfolgte .	(122) Pro Komisi je přitom podstatný ten aspekt , že právě vklad prostředků na podporu neproběhl právní formou vkladu tichého společníka , ale prostřednictvím tvorby rezervy .	Genitiv	Prostřednictvím
167.	Außer im Falle der Übertragung **durch** Vererbung oder vorweggenommene Erbfolge und der Anwendung des Absatzes 3 und abweichend von Artikel 46 werden die anhand der nationalen Reserve festgelegten Ansprüche für einen Zeitraum von fünf Jahren , der mit ihrer Zuweisung beginnt , nicht übertragen . "	S výjimkou případu převodu na základě dědictví nebo předpokládaného dědictví a případu použití odstavce 3 a odchylně od článku 46 se nároky stanovené při použití vnitrostátní rezervy nepřevádějí po dobu pěti let od svého přiznání . "	Genitiversatz	
168.	Dies kann , wenn die zuständige Stelle die Übermittlung der Informationen auf elektronischem Weg zulässt , beispielsweise **durch** eine elektronische Signatur im Sinne von Artikel 2 Nummer 1 der Richtlinie 1999/93/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Dezember 1999 über gemeinschaftliche	Pokud příslušný orgán požaduje zpřístupnění údajů elektronickou formou , lze to provést například prostřednictvím elektronického podpisu ve smyslu čl . 2 bodu 1 směrnice Evropského parlamentu a Rady 1999 / 93 / ES ze dne 13 . prosince 1999 o zásadách	Genitiversatz	

	Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen [19] geschehen .	Společenství pro elektronické podpisy [19] .		
169.	Die Anwendung dieser Ausnahme darf nicht zu einer Verringerung des Gesamtumfangs der Eigenkapitalanforderungen für eine Wertpapierfirma im Vergleich zu den Anforderungen am 31. Dezember 2006 führen , es sei denn , eine derartige Verringerung ist **durch** eine Verringerung des Geschäftsvolumens der Wertpapierfirma aufsichtsrechtlich gerechtfertigt .	Uplatňování této výjimky nesmí vést ke snížení celkové úrovně kapitálových požadavků pro investiční podnik ve srovnání s požadavky k 31 . prosinci 2006 , není - li toto snížení obezřetně odůvodněno snížením rozsahu podnikatelských činností investičního podniku .	Genitiversatz	
170.	Obwohl der EWSA weiß , dass sich die Sender gegen einen solchen Hinterlegungszwang ausgesprochen haben , fordert er die Kommission auf , diesen Aspekt **durch** einschlägige Studien zu vertiefen und zu prüfen , ob nicht wenigstens die aus soziokultureller Sicht relevantesten Fernsehprogramme einem Hinterlegungszwang unterworfen werden sollten , weil sie audiovisuelles Kulturerbe sind . </p>	Přestože si je EHSV vědom toho , že se organizace pro televizní vysílání nevyslovily ve prospěch tohoto povinného odevzdávání kopií , vyzývá Komisi , aby tuto otázku hlouběji prostudovala prostřednictvím odvětvových studií , aby bylo možné určit , zda by neměly podléhat povinnému odevzdání kopií alespoň ty ze sociálně - kulturního hlediska nejrelevantnější televizní programy .	Genitiversatz	
171.	Ich hoffe , dass es einen Weg geben wird , diese Verstöße **durch** die Österreicher zu beenden .	Doufám , že najdeme způsob , jak tomuto zneužívání ze strany Rakušanů zabránit .	Genitiversatz	
172.	Das ist das Ziel der **durch** die zwölf Regierungen der Europäischen Union vorgelegten Initiative . </p>	Takový je cíl iniciativy dvanácti vlád zemí Evropské unie .	Genitiversatz	
173.	**Durch** Neuansiedlung können die Mitgliedstaaten der Europäischen Union spürbare Solidarität mit diesen oft überlasteten Erstasylländern beweisen und gleichzeitig einige der schutzbedürftigsten Flüchtlinge unter nachhaltigen und humanen Bedingungen schützen .	Prostřednictvím znovuusídlování mohou členské státy Evropské unie projevit konkrétní solidaritu s těmito často příliš přetíženými zeměmi prvního azylu a zároveň ochránit některé z nejzranitelnějších uprchlíků v udržitelných a lidských podmínkách .	Genitiversatz	
174.	- Ich habe dieses Dokument begrüßt , weil in der präventiven Komponente des Stabilitäts- und Wachstumspakts die Anpassung und die Einhaltung des mittelfristigen Haushaltszieles **durch** eine Verpflichtung zur Leistung einer verzinslichen Einlage sichergestellt werden sollten , die einem Mitgliedstaat , dessen Währung der Euro ist , vorübergehend auferlegt wird , wenn er unzureichende Fortschritte bei der Haushaltskonsolidierung macht .	- Uvítal jsem tento dokument , protože v rámci preventivní složky Paktu o stabilitě a růstu by mělo být zajištěno upravování a dodržování střednědobého rozpočtového cíle prostřednictvím povinnosti složit úročený vklad , která je dočasně uložena členskému státu , jehož měnou je euro a který nedosahuje dostatečného pokroku v rozpočtové konsolidaci .	Genitiversatz	
175.	Hierbei handelt es sich um ein einzigartiges System , das gravierende Wettbewerbsverzerrungen **durch** Steuererleichterungen für begünstigte Privatgruppen unterbindet .	Tento zvláštní režim zakazuje závážná narušení volné soutěže v důsledku daňových úlev favorizovaným soukromým firmám .	Genitiversatz	

176.	4.1 appelliert an die Unternehmen und Verbände der Seeschifffahrt , sich den volkswirtschaftlichen Vorteilen , die **durch** ein Mehr an Wettbewerb für das Gemeinwohl erreichbar sind , nicht zu verschließen ;	4 . 1 se dovolává podniků a svazů námořní lodní dopravy , aby se neuzavíraly před hospodářskými výhodami dosažitelnými prostřednictvím přídavku k hospodářské soutěži v zájmu obecného blaha ;	Genitiversatz	
177.	a) Der Vorsitzende des Verwaltungsrates entscheidet über die Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses eines Mitarbeiters des Büros des Finanzkontrolleurs auf der Grundlage der begründeten Berichterstattung **durch** den Finanzkontrolleur .	a) každé rozhodnutí o skončení služebního poměru zaměstnanců úřadu finančního kontrolora přijímá předseda správní rady na základě odůvodněného doporučení finančního kontrolora ;	Genitiversatz	
178.	Herr Präsident , was die Gesamtsumme der öffentlichen Entwicklungshilfe betrifft , möchte ich betonen , dass der Rat seit seiner Verpflichtung gegenüber der Konferenz von Monterey im Jahr 2002 die Notwendigkeit der Mobilisierung aller anderen verfügbaren Quellen für die Finanzierung von Entwicklungshilfe - vor allem heimische Ressourcen , die durch brauchbare innovative Finanzierungsmechanismen ergänzt werden - und Unterstützung **durch** entwickelte Staaten , den Privatsektor und Schwellenländer wiederholt geäußert hat .	Pane předsedající , pokud jde o celkovou výši oficiální rozvojové pomoci , chtěl bych zdůraznit , že od roku 2002 , kdy Rada stanovila svůj závazek pro konferenci v Monterey , opakovaně zdůrazňovala potřebu mobilizovat všechny ostatní dostupné zdroje rozvojového financování - především domácí zdroje , doplněné o použitelné novátorské mechanismy financování - a podporu ze strany rozvinutých zemí , soukromého sektoru a rozvíjejících se ekonomik .	Genitiversatz	
179.	Obwohl die Idee eines Beitrags **durch** das Finanzsystem , das die Hauptschuld an der Krise der vergangenen zwei Jahre trägt , richtig erscheint , habe ich gegen diesen Bericht gestimmt , da mich die Art der Umsetzung verwundert .	Hlasoval jsem proti zprávě , neboť i když se nápad s příspěvkem finančního systému , kterému se do velké míry dává vina za krizi uplynulých dvou let , zdá správná , způsob , jakým se uplatňuje , mne uvádí do rozpaků .	Genitiversatz	
180.	- Ich habe dieses Dokument begrüßt , weil in der präventiven Komponente des Stabilitäts- und Wachstumspakts die Anpassung und die Einhaltung des mittelfristigen Haushaltszieles **durch** eine Verpflichtung zur Leistung einer verzinslichen Einlage sichergestellt werden sollten , die einem Mitgliedstaat , dessen Währung der Euro ist , vorübergehend auferlegt wird , wenn er unzureichende Fortschritte bei der Haushaltskonsolidierung macht .	- Uvítal jsem tento dokument , protože v rámci preventivní složky Paktu o stabilitě a růstu by mělo být zajištěno upravování a dodržování střednědobého rozpočtového cíle prostřednictvím povinnosti složit úročený vklad , která je dočasně uložena členskému státu , jehož měnou je euro a který nedosahuje dostatečného pokroku v rozpočtové konsolidaci .	Genitiversatz	
181.	Herr Präsident , was die Gesamtsumme der öffentlichen Entwicklungshilfe betrifft , möchte ich betonen , dass der Rat seit seiner Verpflichtung gegenüber der Konferenz von Monterey im Jahr 2002 die Notwendigkeit der Mobilisierung aller anderen verfügbaren Quellen für die Finanzierung von Entwicklungshilfe - vor allem heimische Ressourcen , die durch brauchbare innovative Finanzierungsmechanismen ergänzt werden - und Unterstützung **durch** entwickelte Staaten , den	Pane předsedající , pokud jde o celkovou výši oficiální rozvojové pomoci , chtěl bych zdůraznit , že od roku 2002 , kdy Rada stanovila svůj závazek pro konferenci v Monterey , opakovaně zdůrazňovala potřebu mobilizovat všechny ostatní dostupné zdroje rozvojového financování - především domácí	Genitiversatz	

	Privatsektor und Schwellenländer wiederholt geäußert hat .	zdroje , doplněné o použitelné novátorské mechanismy financování - a podporu ze strany rozvinutých zemí , soukromého sektoru a rozvíjejících se ekonomik .		
182.	Hierbei handelt es sich um ein einzigartiges System , das gravierende Wettbewerbsverzerrungen **durch** Steuererleichterungen für begünstigte Privatgruppen unterbindet .	Tento zvláštní režim zakazuje závážná narušení volné soutěže v důsledku daňových úlev favorizovaným soukromým firmám .	Genitiversatz	
183.	Produktivitätseinbuszen **durch** Arbeitsunfähigkeit oder verfrühten Tod sowie der schwieriger einzuschätzende Verlust an Wohlbefinden aufgrund der erlittenen Schmerzen .	Dále jsou to „ nepřímé “ náklady , které vznikají v důsledku samotného onemocnění : jedná se o snížení produktivity následkem pracovní neschopnosti nebo předčasného úmrtí zaměstnance a dále , na odhad daleko složitější , ztrátu duševní pohody kontaminovaných osob způsobenou bolestivostí .	Genitiversatz	
184.	Obwohl die Idee eines Beitrags **durch** das Finanzsystem , das die Hauptschuld an der Krise der vergangenen zwei Jahre trägt , richtig erscheint , habe ich gegen diesen Bericht gestimmt , da mich die Art der Umsetzung verwundert .	Hlasoval jsem proti zprávě , neboť i když se nápad s příspěvkem finančního systému , kterému se do velké míry dává vina za krizi uplynulých dvou let , zdá správná , způsob , jakým se uplatňuje , mne uvádí do rozpaků .	Genitiversatz	
185.	Produktivitätseinbuszen **durch** Arbeitsunfähigkeit oder verfrühten Tod sowie der schwieriger einzuschätzende Verlust an Wohlbefinden aufgrund der erlittenen Schmerzen .	Dále jsou to „ nepřímé “ náklady , které vznikají v důsledku samotného onemocnění : jedná se o snížení produktivity následkem pracovní neschopnosti nebo předčasného úmrtí zaměstnance a dále , na odhad daleko složitější , ztrátu duševní pohody kontaminovaných osob způsobenou bolestivostí .	Genitiversatz	
186.	Erst **durch** die Presse haben wir erfahren , dass all die für den sicheren Start des zentralen Systems erforderlichen Tests im Dezember 2008 gescheitert sind .	Až z tisku jsme se dozvěděli , že všechny testy potřebné ke spuštění centrálního systému v naprostém bezpečí v prosinci 2008 selhaly .	Genitiversatz	Z
187.	Ich habe eine jahrzehntelange Übung darin , in Gegenwart lebendiger Tiere und noch lebendigerer Kinder zu arbeiten , aber es irritiert mich , wenn ein Kolkrabe mir die Blätter meines Manuskriptes wegzutragen versucht , ein Star **durch** den Propellerwind seiner Flügel alles Papierene vom Schreibtisch hinunterweht oder ein Kapuziner hinter meinem Rücken mit irgend etwas Zerbrechlichem experimentiert , so daß man jeden Augenblick auf ein Krachen und Klirren gefaßt sein muß .	Z a ta desetiletí jsem se naučil pracovat v přítomností živých zvířat a ještě živějších dětí , ale přesto mi vadí , když se mi havran pokouší odnést listy rukopisu , když mi špaček ve smršti mávajících křídel smete z psacího stolu všechno , co je z papíru , nebo když kapucínek za mými zády experimentuje s čímsi křehkým , takže musím být v každém okamžiku připraven na třesk a řinčení .	Lokál	Ve

188.	Sie sind bedingt **durch** den potenziellen Beitritt Kroatiens , den neugeschaffenen Europäischen Auswärtigen Dienst sowie die drei Finanzagenturen .	Záleží to na potenciálním přistoupení Chorvatska , nově vytvořené Evropské službě pro vnější činnost a třech finančních institucích .	Lokál – 6. pád v čj	Na
189.	Die **durch** diese Frontstellung bedingten Streitigkeiten zwischen den Reichsständen führten zur Funktionsunfähigkeit der wichtigsten Reichsorgane , des Reichstags und des Reichskammergerichts .	Spory , ke kterým za této situace mezi říšskými stavy docházelo , měly za následek ochromení činnosti nejdůležitějších říšských orgánů , říšského sněmu a říšského komorního soudu .	Participiální vazba	Za
190.	**Durch** die konstruktive Haltung von Europäischem Parlament und Kommission konnten jedoch positive Ergebnisse erzielt werden .	Díky konstruktivnímu postoji , který zaujal jak Evropský parlament , tak Komise , však bylo možné dosáhnout kladných výsledků .	Präpositionalobjekt im Dativ	Díky
191.	die Durchführung der in den Anhängen 2 und 3 des Abkommens aufgeführten Zollzugeständnisse sowie die Änderungen und technischen Anpassungen , die **durch** Änderungen von Codes der Kombinierten Nomenklatur und des TARIC erforderlich werden , nach dem Verfahren des Artikels 23 der Verordnung (EWG) Nr.	provádění celních koncesí stanovených v přílohách 2 a 3 dohody a změn a technických úprav , které se staly nezbytnými kvůli změnám kombinované nomenklatury a kódů TARIC v souladu s postupem stanoveným článkem 23 nařízení (EHS) č . 1766 / 92 [12] nebo odpovídajícími ustanoveními jiných nařízení o společné organizaci trhů nebo v souladu s postupem stanoveným v odstavci 2 ,	Dativobjekt	Kvůli

1.	Also ersetzte Chirac Lamy **durch** Jacques Barrot , einen ehrenwerten und erfahrenen Politiker , der jedoch mit EU-Angelegenheiten wenig vertraut ist und ausschließlich Französisch spricht .	A tak Lamyho nahradil Jacquesem Barrotem , ctihodným a zkušeným politikem , který se však jen málo vyzná v záležitostech EU a nemluví jinak než francouzsky .	Verbvalenz – ersetzten durch
2.	Sie errieten , dass hier das Steuerband für den Satelliten enhalten ist , und Sie kamen vermutlich an Bord , um diese Kassette **durch** die echte zu ersetzen	Hádal jste správně . V té krabičce byl hlavní ovládací pásek pro satelit , a vy jste zřejmě doufal , že tohle vyměníte za ten pravý .	Verbvalenz – ersetzen durch
3.	In der Welt von heute sollten die Länder nicht mehr fürchten müssen , dass Rechtsstaatlichkeit **durch** Zwang und Bedrohung ersetzt wird .	V dnešním světě by se země neměly bát , že pravidla a zákony nahradí nátlak a hrozby .	Verbvalenz – ersetzen durch
4.	Es ist jedoch alles andere als optimal , private Versicherungen **durch** staatliche zu ersetzen.	Nahradit soukromé pojištění státními pojišťovacími programy ale není ani zdaleka optimální .	Verbvalenz – ersetzen durch
5.	Die Sparpolitik „ funktioniert nicht ” und muss **durch** eine Politik der quantitativen Erleichterungen , also die Erlaubnis zum Gelddrucken , ersetzt werden , schreibt die Tageszeitung , nach der Erklärung von EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso .	Politika úsporných opatření " nefunguje " a měla by ji nahradit mírnější rozpočtová politika typu rotačky na peníze , píše deník v reakci na projev předsedy Evropské komise José Manuela Barrosa , který přednesl včera v Bruselu .	Verbvalenz – ersetzen durch
6.	Die Sparpolitik „ funktioniert nicht ” und muss **durch** eine Politik der quantitativen Erleichterungen , also die Erlaubnis zum Gelddrucken , ersetzt werden , schreibt die Tageszeitung , nach der Erklärung von EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso .	Politika úsporných opatření " nefunguje " a měla by ji nahradit mírnější rozpočtová politika typu rotačky na peníze , píše deník v reakci na projev předsedy Evropské komise José Manuela Barrosa , který přednesl včera v Bruselu .	Verbvalenz – ersetzen durch
7.	(10) Am 7. November 2005 ersetzte das Vereinigte Königreich die Dreißig-Monats-Regelung **durch** das Verfahren , das vor 1996 galt .	(10) Dne 7 . listopadu 2005 Spojené království nahradilo pravidlo OTM pravidlem " před rokem 1996 " .	Verbvalenz – ersetzen durch

8.	In Artikel 4 Absatz 1 wird die Angabe " 2005/2006 " **durch** die Angabe " 2007/2008 " **ersetzt** .	V čl . 4 prvním pododstavci se rok " 2005 / 06 " nahrazuje rokem " 2007 / 08 " .	Verbvalenz – ersetzen durch
9.	(7) Die UNSCR 1591 (2005) bekräftigt außerdem die **durch** die UNSCR 1556 (2004) verhängten Maßnahmen und sieht vor , dass diese Maßnahmen auch auf alle Parteien der Waffenruhevereinbarung von N'Djamena und alle anderen Krieg führenden Parteien in den Staaten Nord-Darfur , Süd-Darfur und West-Darfur Anwendung finden .	(7) Rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1591 (2005) dále znovu potvrzuje opatření uložená rezolucí Rady bezpečnosti OSN 1556 (2004) a stanoví , že tato opatření se týkají také všech stran dohody o příměří z N ' djameny a všech dalších válčících stran v provinciích Severní Dárfúr , Jižní Dárfúr a Západní Dárfúr .	Verbvalenz – bekräftigen durch
10.	3072/95 bestimmen , dass der Unterschied zwischen den Notierungen oder den Preisen auf dem Weltmarkt für die in Artikel 1 dieser Verordnungen genannten Erzeugnisse und den Preisen für die Erzeugnisse in der Gemeinschaft **durch** eine Erstattung bei der Ausfuhr ausgeglichen werden kann .	(2) Na základě článku 13 nařízení (ES) č . 3072 / 95 musí být náhrady stanoveny se zřetelem na situaci a na vývojové perspektivy , jednak co se týče dostupného množství obilovin , rýže a zlomkové rýže a jejich ceny na trhu Společenství , a také co se týče cen obilovin , rýže , zlomkové rýže a produktů z obilovin na světovém trhu .	Verbvalenz – ausgleichen durch
11.	(3) Innerhalb der vorgenannten Frist von vierzig Tagen können die betroffenen Parteien auch einen Antrag auf Anhörung **durch** die Kommision stellen.	Dotčené strany mohou také v téže lhůtě 40 dnů požádat Komisi o slyšení .	Verbvalenz – stellen durch
12.	gestützt auf das Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum , geändert **durch** das Anpassungsprotokoll zum Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum (nachstehend " Abkommen " genannt) , insbesondere auf Artikel 98	s ohledem na Dohodu o Evropském hospodářském prostoru , ve znění Protokolu o úpravě Dohody o Evropském hospodářském prostoru (dále jen " Dohoda ") , a zejména na článek 98 této dohody ,	Passiv
13.	Sie sind bedingt **durch** den potenziellen Beitritt Kroatiens , den neugeschaffenen Europäischen Auswärtigen Dienst sowie die drei Finanzagenturen .	Záleží to na potenciálním přistoupení Chorvatska , nově vytvořené Evropské službě pro vnější činnost a třech finančních institucích .	Zustandspassiv

FÜR	Výchozí text	Cílový text	Význam /funkce v čj	Překlad do čj
1.	Dementsprechend wurden auch die Prognosen **für** das kommende Jahr nach unten korrigiert :	Dokonce i prognózy na příští rok počítají s 48 tisícovkami žadatelů , tedy o 3 tisíce lidí méně .	Temporal	Na
2.	Ich habe für den Bericht betreffend die Entlastung zur Ausführung des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Union **für** das Haushaltsjahr 2009 , bezogen auf das Europäische Parlament , gestimmt .	Hlasovala jsem pro zprávu o udělení absolutoria za plnění souhrnného rozpočtu Evropské unie na rozpočtový rok 2009 v souvislosti s Evropským parlamentem .	Temporal	Na
3.	Die heutige Entschließung des Europäischen Parlament erteilt dem Direktor der Europäischen Fischereiaufsichtsbehörde die Haushaltsentlastung **für** 2009	Dnešním usnesením Evropský parlament uděluje výkonnému řediteli Agentury Společenství pro kontrolu rybolovu absolutorium za plnění rozpočtu agentury na rozpočtový rok 2009 .	Temporal	Na
4.	Ich habe in Anlehnung an den Bericht für die Verweigerung der Entlastung zur Ausführung des Haushaltsplans **für** das Jahr 2008 gestimmt .	Hlasoval jsem pro zprávu i rozhodnutí odmítnout udělení absolutoria za plnění rozpočtu v roce 2008 a je to poprvé , co bylo absolutorium použito proti konkrétní organizaci .	Temporal	V
5.	Die Kürzung der Höhe der Zahlungsermächtigungen **für** 2009 ist , dies möchte ich betonen , keine Überraschung .	Snížení úrovně položek plateb v roce 2009 není , a tento bod zdůrazňovat nemusím , překvapující .	Temporal	V
6.	Übersicht über das wirtschaftliche Ergebnis **für** das Haushaltsjahr 2005 [1]	Výkaz příjmů a výdajů za rozpočtový rok 2005 [1]	Temporal	Za
7.	Der Ausschuss begrüßt die Initiative , **für** den Zeitraum 2007-2013 ein neues Programm " Jugend in Aktion " einzurichten , und wird sich auch weiterhin an dem Erarbeitungsprozess beteiligen .	Vítáme iniciativu týkající se nového programu Mládež v akci pro období let 2007 - 2013 a budeme se nadále aktivně podílet na přípravném procesu .	Temporal	Pro
8.	51/2006 des Rates vom 22. Dezember 2005 zur Festsetzung der Fangmöglichkeiten und begleitenden Fangbedingungen für bestimmte Fischbestände und Bestandsgruppen in den Gemeinschaftsgewässern sowie für Gemeinschaftsschiffe in Gewässern mit Fangbeschränkungen (2006) [3] sind die Quoten **für** das Jahr 2006 vorgegeben .	(1) Nařízení Rady (ES) č . 51 / 2006 ze dne 22 . prosince 2005 , kterým se pro rok 2006 stanoví rybolovná práva a související podmínky pro určité populace ryb a skupiny populací ryb , platné ve vodách Společenství a pro plavidla Společenství ve vodách podléhajících omezením odlovů [3] , stanoví kvóty na rok 2006 .	Temporal	Na
9.	(2) Zur Anwendung von Artikel 5 Absatz 4 des im Rahmen der multilateralen Handelsverhandlungen der Uruguay-Runde geschlossenen Übereinkommens über die Landwirtschaft [4] und auf der Grundlage der letzten **für** 2003 , 2004 und 2005 verfügbaren Angaben sind die Auslösungsschwellen für die Zusatzzölle für Gurken , Artischocken , Clementinen , Mandarinen und Orangen zu ändern .	(2) Pro účely čl . 5 odst . 4 Dohody o zemědělství [4] uzavřené během Uruguayského kola mnohostranných obchodních jednání a vzhledem k nejnovějším údajům z let 2003 , 2004 a 2005 je třeba změnit spouštěcí úrovně pro dodatečná cla na okurky , artyčoky , klementinky , mandarinky a pomeranče .	Temporal	Z
10.	Die Bestimmungen gemäß Unterabsatz 11 über die Gutschrift **für** den Monat Januar jedes Haushaltsjahres und die Bestimmungen , die gemäß Unterabsatz 12 anwendbar sind , wenn der Haushaltsplan vor Beginn des Haushaltsjahres nicht endgültig festgestellt ist , gelten für die vorgezogenen Gutschriften .	Na zaúčtování v předstihu se vztahují ustanovení jedenáctého pododstavce o částce připisované v měsíci lednu a ustanovení dvanáctého pododstavce týkající se případu , kdy nedojde ke konečnému přijetí rozpočtu před začátkem rozpočtového roku .	Temporal	V
11.	(6) Die Einfuhrquoten **für** den Zeitraum 1. Januar 2005 bis 31. Dezember 2005 für teilhalogenierte Fluorchlorkohlenwasserstoffe werden den in Anhang VI dieser Entscheidung	6 . Dovozní kvóty na hydrochlorfluoruhlovodíky na období od 1 . ledna do 31 . prosince 2005 se	Temporal	Na

	genannten Unternehmen zu den angegebenen Zwecken zugeteilt .	přidělují na účely a společnostem podle přílohy VI tohoto rozhodnutí .		
12.	Die Höhe dieser Finanzhilfe beträgt **für** den Zeitraum vom 1. Juli bis 31. Dezember 2006 höchstens 117000 EUR .	Finanční příspěvek na období od 1 . července do 31 . prosince 2006 nepřekročí částku 117000 EUR .	Temporal	Na
13.	Kein Ereignis , kein Seebeben und kein Erdbeben , wird diese Verbindung aufheben , an diesen Ort bin ich ein **für** allemal angeschlossen	Žádná událost , žádné mořetřesení a žádné zemětřesení tohle spojení nezruší , na tohle místo jsem napojen jednou pro vždycky .	Temporal – pevná vazba	Pro
14.	**Für** eine Parzelle kann je Wirtschaftsjahr nur ein Antrag auf Flächenzahlung gestellt werden .	Pro jeden obdělaný pozemek může být v daném hospodářském roce podána pouze jedna žádost o platbu na plochu	Část z množství	Pro
15.	sie kürzt oder streicht dann den gesamten Restbetrag oder einen Teil des Restbetrages der globalen Mittelbindung , die dem Finanzierungsbeschluss **für** das EPD entspricht	b) avšak v případě nedostatků na straně dotyčné ZZÚ , jestliže ZZÚ nenapraví situaci a pokusy o urovnání jsou neúspěšné , Komise jedná , aby snížila celkový příděl odpovídající finančnímu rozhodnutí o JPD nebo odňala jeho zůstatek .	Lokativ	o
16.	1605/2002 des Rates vom 25. Juni 2002 über die Haushaltsordnung **für** den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften(4) wird das System der zentralisierten Ex-ante-Finanzkontrolle durch zeitgemäßere Kontroll- und Auditsysteme ersetzt . <	(1) Vstupem v platnost nařízení Rady (ES , Euratom) č . 1605 / 02 ze dne 25 . června 2002 , kterým se stanoví finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství [4] , byl pojem centralizované finanční kontroly ex ante nahrazen modernějšími systémy kontroly a auditu .	Lokativ	O
17.	Beim Erlaß der Durchführungsrichtlinien zum Allgemeinen Programm zur Aufhebung der Beschränkungen der Niederlassungsfreiheit kann der Rat , soweit dies erforderlich ist , in Ausnahmefällen besondere Richtlinien **für** die Niederlassung von Personen und Gesellschaften in den französischen überseeischen Departements erlassen .	Poté , co budou přijaty směrnice o obecném programu pro odstranění omezení svobody usazování , může Rada výjimečně přijímat , bude - li to nezbytné , zvláštní směrnice o usazování osob a společností ve francouzských zámořských departementech .	Lokativ	O
18.	(25) Gemäß Artikel 13 Absatz 1 der Grundverordnung sind Beweise **für** Dumping im Verhältnis zu den früher für gleichartige oder ähnliche Waren ermittelten Normalwerten erforderlich .	(25) Ustanovení čl . 13 odst . 1 základního nařízení požaduje důkazy o dumpingu , pokud jde o běžné hodnoty stanovené dříve pro stejné nebo obdobné výrobky .	Lokativ	O
19.	- Einrichtung von spezifischen Kooperations- und Dienstleistungsstrukturen **für** die Grenzgebiete (gemäß Artikel 17 Buchstabe b der Verordnung (EWG) Nr.	- rozvoj zvláštních struktur spolupráce a služeb v příhraničních oblastech dle čl . 17 písm . b) nařízení (EHS) č . 1612 / 68 , ve znění nařízení (EHS) č . 2434 / 92 ,	Lokativ	V
20.	Die Aktien oder Anteile , die sich nur vorübergehend **für** eine finanzielle Stützungsaktion zur Sanierung oder Rettung eines Unternehmens oder aber aufgrund einer Platzierungsverpflichtung für die Wertpapiere während der normalen Dauer einer derartigen Verpflichtung oder aber im eigenen Namen , aber für fremde Rechnung im Besitz des Kreditinstituts befinden , werden für die Berechnung der in Artikel 120 Absätze 1 und 2 festgelegten Grenzen nicht in die qualifizierten Beteiligungen einbezogen .	Akcie a podíly dočasně držené při finanční operaci za účelem rekonstrukce nebo záchrany podniku anebo v průběhu úpisu cenných papírů při obvyklé době trvání úpisu anebo držené vlastním jménem úvěrové instituce na cizí účet se nepovažují za kvalifikovanou účast při výpočtu limitů stanovených v čl . 120 odst . 1 a 2 .	Lokativ	Při

21.	Dabei werden die Standpunkte des Wissenschaftlichen Lebensmittelausschusses (SCF) und der Europäischen Behörde für Lebensmittelsicherheit (EBLS) zu Vorschlägen **für** neue Zusatzstoffe berücksichtigt , und es wird auf die erweiterte Verwendung bestimmter bereits eingesetzter Zusatzstoffe eingegangen .	Tyto změny jsou v souladu se stanovisky Vědeckého výboru pro potraviny (Scientific Committee on Food) a Evropského orgánu pro bezpečnost potravin (European Food Safety Authority) k návrhům o nových přídatných látkách a rozšíření použití některých existujících přídatných látek .	Lokativ	o
22.	Diese Kriterien können sich nach Meinung des Ausschusses als problematisch **für** den Fischereisektor erweisen und sogar eine Diskriminierung je nach dem Wert , den ein Schiff auf einem nationalen Markt hat , bedeuten .	Výbor zastává názor , že by tato kritéria mohla způsobit problémy v sektoru rybolovu a možná i diskriminaci , v závislosti na tom , jakou hodnotu která země přikládá plavidlům .	Lokativ	V
23.	Frau Präsidentin , meine Damen und Herren , obwohl die , von der Kommission vorgeschlagenen Änderungen an der Richtlinie **für** Humanarzneimittel dafür gedacht sind , das Eindringen gefälschter Arzneimittel zu verhindern , hätten wir uns konkretere Ergebnisse erwartet , vor allem durch die Einführung von obligatorischen Prüfungen der Produktionsstätten , an denen die aktiven Wirkstoffe in Drittländern hergestellt werden .	Vážená paní předsedající , dámy a pánové , ačkoli jsou změny , jež Komise navrhla v souvislosti se směrnicí o humánních léčivých přípravcích , koncipovány tak , aby zabránily vstupu padělaných léčivých přípravků do dodavatelského řetězce , očekávali jsme konkrétnější výsledky , především prostřednictvím zavedení povinných kontrol výrobních závodů , v nichž jsou účinné látky ve třetích zemích vyráběny .	Lokativ	O
24.	136/66/EWG des Rates vom 22. September 1966 über die Errichtung einer gemeinsamen Marktorganisation **für** Fette(1) , zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr.	s ohledem na nařízení Rady č . 136 / 66 / EHS ze dne 22 . září 1966 o zřízení společné organizace trhu s oleji a tuky [1] , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 2826 / 2000 [2] , a zejména na čl . 2 odst . 2 , článek 12 a a čl . 20 a odst . 7 uvedeného nařízení ,	Instrumentál	s
25.	**Für** den Einzelnen hingegen kam es mehr darauf an , dass der Körper aufstand und um den Tisch lief , sowie ihm das Gehirn den Auftrag dazu erteilte .	U jednotlivce bylo naopak důležitější , že se tělo zvedne a obejde stůl , jak k tomu dá mozek příkaz .	Genitiv	U
26.	Steuerpflichtige , die Anlagegold herstellen oder Gold in Anlagegold umwandeln , sind zum Vorsteuerabzug berechtigt , wenn die Steuer **für** die Lieferung , den innergemeinschaftlichen Erwerb oder die Einfuhr von Gegenständen oder auf direkt im Zusammenhang mit der Herstellung oder Umwandlung dieses Goldes stehende Dienstleistungen von ihnen geschuldet wird oder entrichtet wurde , so als wäre die anschließende , gemäß diesem Artikel steuerfreie Lieferung des Goldes steuerpflichtig .	Osoby povinné k dani , které vyrábějí investiční zlato nebo přeměňují zlato jakéhokoliv původu na investiční zlato , jsou oprávněny odpočíst svou splatnou nebo odvedenou daň z dodání , pořízení uvnitř Společenství nebo dovozu zboží nebo služeb spojených s výrobou nebo přeměnou tohoto zlata , jako by následující dodání tohoto zlata osvobozené od daně podle tohoto článku podléhalo dani .	Genitiversatz	Z
27.	Hierzu gehören Kosten **für** Verwaltung , außer Verbrauchskosten (Wasser , Gas , Strom) , Instandhaltung und Versicherungen , kommunale Abgaben und Nebenkosten .	Jedná se například o poplatky správní povahy za jiné než veřejné služby (voda , plyn , elektřina) , údržbu , obecní daně a pomocné výdaje .	Genitiv ohne präposition	
28.	c) spezifische vorsorgliche Maßnahmen zur Steuerung des Angebots **für** Arten , deren Vermarktung im Laufe des Fischwirtschaftsjahres herkömmlicherweise Probleme aufwirft ;	c) zvláštní preventivní opatření vedoucí ke přizpůsobení nabídky druhů , u kterých se během rybářského hospodářského roku	Genitiv ohne Präposition	

		obvykle objevují při jejich uvádění na trh potíže ;		
29.	Es gibt Anzeichen **für** bedeutende Verbesserungen in einigen Systemen , aber insgesamt müssen noch viele Fortschritte erzielt werden .		Genitiv ohne Präposition	
30.	(3) On-board-Diagnosesysteme (OBD-System) für Fahrzeuge mit Fremdzündungsmotor , die permanent oder teilweise mit Flüssiggas oder Erdgas betrieben werden , befinden sich in einem weniger fortgeschrittenen Entwicklungsstadium und können **für** neue Fahrzeugtypen dieser Art nicht vor 2003 verbindlich vorgeschrieben werden .	(3) Palubní diagnostika (OBD) je ve vývojově méně pokročilém stadiu pro vozidla se zážehovými motory pracujícími trvale nebo po část doby se zkapalněnými ropnými plyny (LPG) nebo se zemním plynem (NG) a nemůže být požadována u takových nových typů vozidel před rokem 2003 .	Genitiv	u
31.	Legen die Mitgliedstaaten oder betroffene Dritte keine Beschwerden ein und teilt die Kommission nicht innerhalb einer festgesetzten Frist den Antragstellern mit , daß hinsichtlich der Zulässigkeit der betreffenden Vereinbarung erhebliche Zweifel bestehen , so gilt die Vereinbarung für die zurückliegende Zeit und **für** die nächsten drei Jahre als von dem Verbot freigestellt .	že nepodají - li členské státy ani dotčené třetí osoby žádnou stížnost a nesdělí - li Komise ve stanovené lhůtě žadatelům , že existují podstatné pochybnosti o přípustnosti takové dohody , nevztahuje se na dohodu zákaz po dobu její dosavadní platnosti a následujících tří let ;	Genitiv	Po dobu
32.	**Für** Die Presse " war der Habsburg-Kannibalismus Teil der österreichischen Geschichtsneurose ... , die erst in der Therapiekammer der Europäischen Union ausklingen konnte . “	Podle Die Presse byl " protihabsburský kanibalismus " součástí " dějinné neurózy " Rakušanů , která polevila až v " terapeutických sálech Evropské unie " .	Genitiv	Podle
33.	Der Wandel habe besonders die Hervorhebung der deutschlandpolitischen Grundsatzpositionen betroffen , **für** die die Union als Opposition dreizehn Jahre lang eingestanden sei .	Změna se týkala zejména zdůraznění zásadních politických stanovisek v německé otázce , za která se Unie v opozici stavěla třináct let .	Genitiv	Za
34.	**Für** den Ägypter hat der Tag drei Tageszeiten , wie das Jahr drei Jahreszeiten hat .	Podle Egypťanů měl den tři fáze , tak jako měl rok tři roční období .	Genitiv	Podle
35.	iv) müssen die amtlich überwachten Prüfungen gemäß den **für** die amtlichen Prüfungen geltenden Regeln durchführen .	iv) provádějí přehlídky pod úředním dohledem podle pravidel platných pro úřední přehlídky .	Genitiv	podle
36.	Frau Präsidentin, ich habe **für** diesen Bericht gestimmt , weil ich mit der Berichterstatterin einig bin , dass die Kontroll- und Überwachungsregelung , die vom Übereinkommen über die zukünftige multilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei im Nordostatlantik verabschiedet wurde , rasch in EU-Recht umgesetzt werden muss .	Vážená paní předsedající , hlasoval jsem pro přijetí této zprávy , protože souhlasím se zpravodajkou , že systém kontroly a vynucování přijatý Úmluvou o budoucí multilaterální spolupráci při rybolovu v severovýchodním Atlantiku musí být rychle proveden do práva EU .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
37.	An diesem Tag haben wir also nichts weiter erreicht als die Feststellung , daß die **für** GOL konstruierten Spezialgeräte gut funktionieren .	Dnes jsme tedy nezjistili nic jiného , než že zařízení zkonstruovaná speciálně pro expedici na Gol fungují bezvadně .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
38.	Zucht- und Nutzrinder mit Ursprung in einem Mitgliedstaat oder der Region eines Mitgliedstaats gemäß Anhang II , die **für** einen Mitgliedstaat oder die Region eines Mitgliedstaats gemäß den Anhängen I und II bestimmt sind , sollten die Bedingungen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) erfuellen .	Hovězí dobytek pro chov a výrobu pocházející z členského státu nebo jeho regionu uvedeného v příloze II , který je určený pro členský stát nebo jeho region uvedený v příloze I nebo II , musí splňovat podmínky uvedené v čl . 2 odst . 1 písm . a) .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
39.	gestützt auf die Richtlinie 97/78/EWG des Rates vom 18. Dezember 1997 zur Festlegung von	s ohledem na směrnici Rady 97 / 78 / ES ze dne 18 . prosince 1997 , kterou	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro

	Grundregeln **für** die Veterinärkontrollen von aus Drittländern in die Gemeinschaft eingeführten Erzeugnissen [2] , insbesondere auf Artikel 22 Absatz 1 ,	se stanoví základní pravidla pro veterinární kontroly produktů ze třetích zemí dovážených do Společenství [2] , a zejména na čl . 22 odst . 1 uvedené směrnice ,		
40.	gestützt auf die Richtlinie 2003/54/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2003 über gemeinsame Vorschriften **für** den Elektrizitätsbinnenmarkt und zur Aufhebung der Richtlinie 96/92/EG [1] , insbesondere auf Artikel 26 Absatz 1 ,	s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 2003 / 54 / ES ze dne 26 . června 2003 o společných pravidlech pro vnitřní trh s elektřinou a o zrušení směrnice 96 / 92 / ES [1] , a zejména na čl . 26 odst . 1 uvedené směrnice ,	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
41.	b) es wurde eine Feldbesichtigung durchgeführt , die die Bedingungen einer Gleichstellungsentscheidung im Sinne des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe a) **für** die betreffende Kategorie erfüllt	b) bylo podrobeno přehlídce vyhovující požadavkům stanoveným v rozhodnutí o rovnocennosti přijatém podle čl . 20 odst . 1 písm . a) pro danou kategorii ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
42.	(144) Zur Ermittlung der Preisunterbietungsspannen wurden die gewogenen durchschnittlichen Verkaufspreise , die der Wirtschaftszweig der Gemeinschaft unabhängigen Abnehmern auf dem Gemeinschaftsmarkt **für** die einzelnen Warentypen in Rechnung stellte , mit den entsprechenden gewogenen durchschnittlichen Ausfuhrpreisen der betroffenen Einfuhren verglichen .	(144) Pro účely analýzy cenového podbízení byly vážené průměry prodejních cen za druh výrobku ve výrobním odvětví Společenství pro nespřízněné zákazníky na trhu Společenství porovnány s odpovídacími váženými průměry vývozních cen dotyčných dovozů .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	za
43.	- Ich habe dieses Dokument befürwortet , weil der zuständige Ausschuss beschlossen hat , den Rechnungsabschluss der Europäischen Agentur **für** Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz für das Haushaltsjahr 2009 zu billigen .	- Schválil jsem tento dokument , protože odpovědný výbor se rozhodl schválit účetní závěrku Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci na rozpočtový rok 2009 .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
44.	Sechs kleine Räume **für** Bibelarbeit	Šest tříd pro studium bible .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
45.	Ich habe **für** diese Entschließung gestimmt , da ich glaube , dass die Verlängerung des Abkommens über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Ukraine für beide Parteien zu erheblichem Fortschritt und beiderseitigem Nutzen führen wird	Hlasoval jsem pro toto usnesení , protože se domnívám , že obnovení dohody o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Ukrajinou umožní stranám dosáhnout významného pokroku a vzájemného prospěchu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
46.	Alle Regelungen müssen daher mit einer beträchtlichen Vorlaufzeit angenommen werden , damit wir jedem in der Umsetzungsphase genug Zeit **für** die Vorbereitung geben können.	Veškeré politiky je také třeba přijímat s významným časovým předstihem , abychom v rámci implementační fáze poskytli všem dostatečný prostor na přípravu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
47.	Die Vorlage eines Gesetzesentwurfs zur Schaffung einer unabhängigen Einrichtung **für** Menschenrechte und die sehnsüchtig erwartete , im Prinzip am 21. Januar von der türkischen Regierung angenommene Antikorruptionsstrategie sind ebenfalls vielversprechend .	Slibné je i předložení návrhu zákona , který zřizuje nezávislou instituci pro lidská práva , a dlouho očekávaná strategie boje proti korupci , jež turecká vláda v zásadě schválila 21 . ledna .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
48.	Wenn wir die Richtlinie über elektromagnetische Felder das gesamte Verfahren im Ausschuss **für** Beschäftigung und soziale Angelegenheiten durchlaufen lassen , dann müssen wir sicherstellen , und ich hoffe , die Mitgliedstaaten werden in diesem Punkt zustimmen , dass auch	Až budeme projednávat směrnici o elektromagnetických polích v celém procesu s Výborem pro zaměstnanost a sociální věci , musíme zajistit , a doufám , že s tím budou členské státy souhlasit , aby mohla být používána	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro

	moderne Kernspintomographen benutzt werden können .	nejmodernější zařízení pro zobrazování magnetickou rezonancí .		
49.	(6) Zuverlässige Batterien und Akkumulatoren sind eine wesentliche Voraussetzung **für** die Sicherheit vieler Produkte , Geräte und Dienstleistungen und eine sehr wichtige Energiequelle in unserer Gesellschaft .	(6) V naší společnosti mají spolehlivé baterie a akumulátory zásadní význam pro bezpečnost mnoha výrobků , zařízení a služeb a patří k základním zdrojům energie .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
50.	Da außerdem der Finanzierung der Projekte des mehrjährigen Richtprogramms Priorität eingeräumt wird , hängt das **für** Projekte außerhalb des mehrjährigen Richtprogramms verfügbare Mittelvolumen vom Ausgang des Verfahrens betreffend die Projekte des mehrjährigen Richtprogramms ab , wodurch sich die Auswahl der nicht unter das mehrjährige Richtprogramm fallenden Projekte unnötig verzögert .	Jelikož se dává přednost financování projektů OVP , závisí rozpočet , který je k dispozici pro projekty nespadající do OVP , na výsledku postupu OVP , což zbytečně zpomaluje výběr projektů nespadajících do OVP .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
51.	Die Beihilfehöchstintensität beträgt 30 % (Fördersatz **für** North Tyneside , ein Fördergebiet im Sinne von Artikel 87 Absatz 3) Buchstabe c) EG-Vertrag : 20 % und Zuschlag von 10 %)	Maximální míra podpory je 30 % (podporovaná oblast podle čl . 87 odst . 3 písm . c) 20 % pro region North Tyneside 10 % za účelem splnění maximální míry podpory 30 %)	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
52.	a) Mobilität von Einzelpersonen gemäß Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a , wobei im Vorfeld und bei der Unterstützung der Organisation einer solchen Mobilität die erforderlichen vorbereitenden Maßnahmen zu treffen sind und dafür zu sorgen ist , dass **für** die teilnehmenden Personen eine angemessene Aufsicht , Beratung und Unterstützung besteht .	a) mobilitu osob uvedenou v čl . 5 odst . 1 písm . a) . Při zajišťování nebo podpoře organizace této mobility se přijmou nezbytná přípravná opatření a věnuje se pozornost tomu , aby byl pro osoby využívající mobilitu zabezpečen přiměřený dohled , poradenství a podpora .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
53.	Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluß (Sache COMP/M.4045 — Deutsche Bahn/Bax Global) Text von Bedeutung **für** den EWR.	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ č . COMP / M . 4045 - Deutsche Bahn / Bax Global) Text s významem pro EHP	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
54.	Aber auch wir , in unserer Eigenschaft als Europäische Union und Europäisches Parlament , müssen **für** unseren gemeinsamen europäischen Waldbestand mehr tun .	A my , Evropská unie a Evropský parlament , toho musíme také udělat více pro naše společné evropské lesní dědictví .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
55.	- Bereits zu Beginn , in Erwägung A , wird festgestellt , dass es keine Rechtsgrundlage **für** eine europäische Fremdenverkehrspolitik gibt .	- Hned na začátku , v bodu odůvodnění A , zpráva poznamenává , že neexistuje právní základ pro evropskou politiku cestovního ruchu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
56.	Die Empfehlung sieht außerdem die Einrichtung eines hochrangigen Ausschusses vor , der die Sozialpartner , die mit den Problemen vor Ort ja am besten vertraut sind , unmittelbar einbezieht , und die Grundlage **für** eine engere Zusammenarbeit zwischen den Arbeitsaufsichten legt .	V doporučení se též navrhuje vytvořit výbor na vysoké úrovni , do něhož by se přímo zapojili sociální partneři , kteří se bezprostředně střetávají s problémy v praxi , a jenž by stanovil základ pro užší spolupráci mezi inspektoráty práce .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
57.	In der von mir vertretenen Region , dem Wahlkreis Daventry , haben wir zahlreiche unerwünschte Vorschläge **für** Windparks.	V regionu , jenž zastupuji , ve volebním obvodu Daventry máme řadu návrhů na větrné farmy , které nejsou vítány .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
58.	Auf Wunsch , auf Bitten , auf Anraten des Vorsitzenden des Ausschusses **für** internationalen Handel habe ich diese beiden Absätze ersatzlos gestrichen und einen Alternativberichtsentwurf mit diesen	Na přání , na prosby , na rady předsedy Výboru pro mezinárodní obchod jsem oba tyto body bez náhrady vypustil a předložil jsem alternativní návrh zprávy s těmito	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro

	Streichungen über den am Donnerstag abgestimmt wird .	vypuštěními , o kterém se bude hlasovat ve čtvrtek .		
59.	So liegen Beweise eines Iren , John King , vor , der **für** das UNRWA in Gaza tätig war , die zeigen , dass , als sie von den israelischen Behörden informiert wurden , dass ihre Bomben in der Nähe eines UN-Geländes in Gaza einschlagen würden , bei dem es sich um ein Kraftstoff- und Lebensmittellager handelte und das auch als Zufluchtsort für Kinder verwendet wurde , deren Schule am gleichen Tag schon zerbombt worden war , die Bomben näher kamen ;	Máme skutečně důkazy od Ira Johna Kinga , který pracuje pro agenturu OSN pro pomoc palestinským uprchlíkům v Gaze . Například , když informovali izraelské úřady , že jejich bomby přistávaly blízko stanoviště OSN v Gaze , který skladuje paliva a jídlo a byl zároveň i úkrytem pro děti , jejichž školy byly dříve toho dne bombardovány , bomby přišly blíž ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
60.	Herr Kommissar , dies sind die Bedingungen **für** die Stabilisierung der Republik Moldau , aber sie bieten keine Grundlage für Optimismus .	Pane komisaři , takové jsou tedy podmínky pro stabilizaci Moldavské republiky , ale ty neskýtají žádný důvod k optimismu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
61.	Dies ist die echte Herausforderung **für** den Vertrag von Lissabon und die Bürgerinitiative ist sicherlich eine der Bestimmungen , die am besten geeignet ist , dieser Herausforderung zu begegnen .	To je skutečná výzva pro Lisabonskou smlouvu a toto je rozhodně jedno z ustanovení , které nejvíce přispěje k jejímu dosažení .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
62.	Die so berechnete Erstattung muss bei aromatisiertem oder gefärbtem Zucker für dessen Saccharosegehalt gelten und somit **für** 1 v. H. dieses Gehalts festgesetzt werden .	Takto vypočítaná částka náhrady pro cukr s přídavkem aromatických přípravků nebo barviv se musí vztahovat k jejich obsahu sacharosy , a musí být proto stanovena pro 1 % uvedeného obsahu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
63.	zur Festsetzung der bei der Erstattung **für** Getreide anzuwendenden Berichtigung	kterým se stanoví opravná částka použitelná při poskytování náhrady pro obiloviny	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
64.	Verordnung (EG) Nr. 372/2006 der Kommission vom 2. März 2006 zur Festsetzung der repräsentativen Preise und der zusätzlichen Einfuhrzölle **für** Melasse im Zuckersektor ab dem 3. März 2006	Nařízení Komise (ES) č . 372 / 2006 ze dne 2 . března 2006 , kterým se stanoví reprezentativní ceny a dodatečná cla pro dovoz melasy v odvětví cukru použitelné od 3 . března 2006	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
65.	1291/2000 der Kommission vom 9. Juni 2000 mit gemeinsamen Durchführungsvorschriften für Einfuhr- und Ausfuhrlizenzen sowie Vorausfestsetzungsbescheinigungen **für** landwirtschaftliche Erzeugnisse festgelegt. .	(1) Společná pravidla týkající se vývozu zemědělských produktů jsou stanovena v nařízení Komise (ES) č . 800 / 1999 ze dne 15 . dubna 1999 , kterým se stanoví společná prováděcí pravidla k režimu vývozních náhrad pro zemědělské produkty [2] , a v nařízení Komise (ES) č . 1291 / 2000 ze dne 9 . června 2000 , kterým se stanoví společná prováděcí pravidla k režimu dovozních a vývozních licencí a osvědčení o stanovení náhrady předem pro zemědělské produkty [3] .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
66.	2847/93 des Rates vom 12. Oktober 1993 zur Einführung einer Kontrollregelung **für** die Gemeinsame Fischereipolitik [2] , insbesondere auf Artikel 21 Absatz 3 ,	s ohledem na nařízení Rady (EHS) č . 2847 / 93 ze dne 12 . října 1993 o zavedení kontrolního režimu pro společnou rybářskou politiku [2] , a zejména na čl . 21 odst . 3 uvedeného nařízení ,	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
67.	Kosten **für** Erfrischungen und gelegentliche Imbisse , die bei internen Sitzungen gereicht werden ,	- náklady na občerstvení a jídlo podávané při zvláštních příležitostech během interních setkání ,	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na

68.	Beschluss 2000/688/EG des Rates vom 7. November 2000 zur Änderung des Beschlusses 2000/24/EG mit Blick auf die Ausdehnung der der Europäischen Investitionsbank gewährten Garantie auf Darlehen **für** Vorhaben zugunsten Kroatien.	Rozhodnutí Rady 2000 / 688 / ES ze dne 7 . listopadu 2000 , kterým se mění rozhodnutí Rady 2000 / 24 / ES za účelem prodloužení garance od Společenství Evropské investiční bance na krytí půjček na projekty v Chorvatsku (Úř . věst . L 285 , 10 . 11 . 2000 , s . 20) .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
69.	Die Leitlinien , mit deren Hilfe Kriterien **für** die Durchführung der Audits amtlicher Kontrollen zur Überprüfung der Einhaltung der in Artikel 4 Absatz 6 der Verordnung (EG) Nr.	Pokyny , kterými se stanoví kritéria pro provádění auditů úředních kontrol za účelem ověření dodržování právních předpisů týkajících se krmiv a potravin a pravidel o zdraví zvířat a dobrých životních podmínkách zvířat podle čl . 4 odst . 6 nařízení (ES) č . 882 / 2004 , jsou uvedeny v příloze .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
70.	Wie erläutert , ist der Anknüpfungspunkt **für** die marktübliche Vergütung vorliegend diejenige Vergütung , die ein marktwirtschaftlich handelnder Kapitalgeber , der einer Bank Eigenkapital dieser Form zur Verfügung stellt , verlangen würde .	Jak již bylo vysvětleno výše , je výchozím bodem pro úhradu běžnou na trhu v tomto případě úhrada , kterou by požadoval investor v podmínkách tržního hospodářství , který bance dává k dispozici kapitál v této podobě .	Präpositionalobjekt im Akkusativ Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
71.	Diese Richtlinie gilt **für** Kraftfahrzeuge der Klassen M1 und N1 gemäß Anhang II der Richtlinie 70/156/EWG .	Směrnice se vztahuje na motorová vozidla kategorií M1 a N1 , jak jsou vymezena v příloze II směrnice 70 / 156 / EHS .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
72.	(6) Daher ist es notwendig , den Anwendungsbereich der Koordinierungsmaßnahmen möglichst weit auszudehnen und alle Institute zu erfassen , die rückzahlbare Gelder des Publikums sowohl in Form von Einlagen als auch in anderen Formen , zum Beispiel die laufende Ausgabe von Schuldverschreibungen und ähnlichen Wertpapieren , entgegennehmen und Kredite **für** eigene Rechnung gewähren.	(6) Proto by měla být oblast působnosti těchto opatření co nejširší , aby se vztahovala na všechny instituce , jejichž činnost spočívá v přijímání splatných peněžních prostředků od veřejnosti ve formě vkladů i v jiných formách , jako je soustavné vydávání dluhopisů a obdobných cenných papírů a poskytování úvěru na vlastní účet .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
73.	(3) Das Mandat für spezifische Aufgaben des Fachausschusses wird von der Verwaltungskommission **für** die soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer festgelegt , die diese Aufgaben gegebenenfalls ändern kann .	Mandát týkající se zvláštních úkolů technické komise stanoví správní komise pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků , která může tyto úkoly v případě potřeby pozměňovat .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
74.	- Die Hellenische Republik hat die Erhebung und Verarbeitung der Haushaltsdaten verbessert , insbesondere bei Ausgaben **für** militärische Ausrüstungen , Zinszahlungen und die Konten der Sozialversicherung .	- Řecká republika zlepšila shromažďování a zpracovávání rozpočtových údajů , zejména v souvislosti s výdaji na vojenské vybavení , s výplatou úroků a s účty sociálního zabezpečení .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
75.	Entscheidung der Kommission vom 19. Juli 2005 zur Änderung der Entscheidung 2000/86/EG mit Sonderbedingungen für die Einfuhr von Erzeugnissen der Fischerei und Aquakultur mit Ursprung in China und zur Aufhebung der Entscheidung 97/368/EG (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K(2005) 2751) Text von Bedeutung **für** den EWR.	Rozhodnutí Komise ze dne 19 . července 2005 , kterým se mění rozhodnutí 2000 / 86 / ES , kterým se stanoví zvláštní podmínky dovozu produktů rybolovu pocházejících z Číny a kterým se zrušuje rozhodnutí 97 / 368 / ES , pokud jde o příslušný úřad a osvědčení o zdravotní nezávadnosti (oznámeno pod číslem K (2005) 2751) Text s významem pro EHP	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro

76.	(1) Die Kommission wird von dem Europäischen Ausschuss **für** das Versicherungswesen und die betriebliche Altersversorgung unterstützt , der durch den Beschluss 2004/9/EG der Kommission [23] eingesetzt wurde (nachfolgend " Ausschuss " genannt) .	1 . Komisi je nápomocen Evropský výbor pro pojišťovnictví a zaměstnanecké penzijní pojištění , zřízený rozhodnutím Komise 2004 / 9 / ES [23] (dále jen " výbor ") .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
77.	Die Mitgliedstaaten legen Vorschriften über Sanktionen **für** Verstöße gegen diese Verordnung fest und ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen zur Durchsetzung dieser Sanktionen .	Členské státy stanoví pravidla pro ukládání sankcí za porušení tohoto nařízení a přijmou veškerá opatření nezbytná k jejich uplatňování .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	za
78.	Die so berechnete Erstattung , die erforderlichenfalls **für** Kartoffelstärke differenziert wird , muss einmal im Monat festgesetzt werden und kann geändert werden , wenn sich der Mais- und/oder der Weizenpreis erheblich ändern .	Takto vypočítanou náhradu , případně odlišenou pro bramborový škrob , je třeba stanovovat jednou měsíčně , přičemž je možné ji pozměnit , jestliže se ceny kukuřice a / nebo pšenice významným způsobem změní .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
79.	Verordnung (EG) Nr. 499/2005 der Kommission vom 31. März 2005 zur Festsetzung der Ausfuhrerstattungen **für** Sirupe und einige andere Erzeugnisse des Zuckersektors in unverändertem Zustand	Nařízení Komise (ES) č . 499 / 2005 ze dne 31 . března 2005 , kterým se stanoví vývozní náhrady pro sirupy a některé další produkty z cukru vyvážené v nezměněném stavu	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
80.	Die Ausgangszollkontingente für das Wirtschaftsjahr 2001/2002 belaufen sich für Waren der Tarifpositionen 1006 auf 2517 Tonnen , ausgedrückt in Tonnen geschälter Reis , und **für** Waren der Unterposition 17011110 auf 74185 Tonnen , ausgedrückt in Tonnen Weißzucker .	Počáteční celní kvóty pro hospodářský rok 2001 / 2002 se stanoví na 2517 tun vyjádřených ekvivalentem loupané rýže pro produkty čísla 1006 celního sazebníku a na 74185 tun vyjádřených ekvivalentem bílého cukru pro produkty podpoložky 17011110 .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
81.	Sie verfällt insbesondere **für** die Mengen , für die die zusätzliche Einfuhrlizenz nicht gemäß Artikel 10 , Unterabsatz 1 , ausgestellt werden konnte .	Jistota propadne zejména na množství , pro která nebyla vydána žádná dodatečná dovozní licence podle čl . 10 odst . 1 .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
82.	550/2004 hat die Kommission einen Vorschlag für eine Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates zu einer gemeinschaftlichen Fluglotsenzulassung vorgelegt [3] , der die Bestimmungen der ESARR 5 **für** Fluglotsen abdeckt .	Podle článku 5 nařízení (ES) č . 550 / 2004 Komise předložila návrh směrnice Evropského parlamentu a Rady týkající se osvědčování způsobilosti řídících letového provozu [3] , který zahrnuje ustanovení požadavků ESARR 5 pro řídící letového provozu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
83.	(6) Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Regelungsausschusses **für** Rechnungslegung	(6) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Regulativního výboru pro účetnictví ,	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
84.	(45) In diesem Zusammenhang sei daran erinnert , dass der im Rahmen der Ausgangsuntersuchung eingeführte Zoll von 32,5 % für WWS und von 39,4 % **für** alle übrigen chinesischen Unternehmen im Zuge einer Übernahmeuntersuchung im Oktober 2000 auf 51,2 % für WWS und auf 78,8 % für alle übrigen Unternehmen angehoben wurde .	(45) Navíc je třeba připomenout , že v říjnu 2000 , po původním šetření , kdy bylo uloženo clo ve výši 32 , 5 % pro WWS a 39 , 4 % pro všechny ostatní čínské společnosti , vedlo antiabsorpční šetření ke zvýšení úrovně cla na 51 , 2 % pro WWS a 78 , 8 % pro všechny ostatní společnosti .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
85.	SORENI wurde am 1. November 2001 gegründet und erwarb die Vermögenswerte der drei Vorgängerunternehmen am 9. November 2001 zum Preis von 1001 EUR (1000 EUR für die	SORENI byla založena dne 1 . listopadu 2001 a dne 9 . listopadu 2001 nabyla aktiva tří poboček . SORENI koupila aktiva za cenu 1001 EUR (tedy 1000 EUR za skladové	Präpositionalobjekt im Akkusativ	za

	Lagerbestände und ein symbolischer Euro **für** die Aktiva	zásoby a jedno symbolické EUR za aktiva) .		
86.	(3) Die im letzten Quartal 2001 festgestellten Marktpreise betragen 206,96 EUR **für** 100 kg Magermilchpulver und 562,00 EUR für 100 kg Kasein und/oder Kaseinat .	(3) Ceny zaznamenané na trzích v posledním čtvrtletí roku 2001 se rovnají 206 , 96 EUR za 100 kg sušeného odstředěného mléka a 562 , 00 EUR za 100 kg kaseinů a kaseinátů .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Za
87.	(13) Die Anwendung unterschiedlicher Haftungsregelungen auf verschiedenen Strecken ihrer Netze wäre für die Luftfahrtunternehmen der Gemeinschaft sehr aufwändig und **für** ihre Fluggäste verwirrend .	(13) Používání různých režimů odpovědnosti na různé trasy jejich sítí by bylo pro letecké dopravce Společenství nepraktické a pro jejich cestující matoucí .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
88.	(3) Durch die Richtlinie 1999/93/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Dezember 1999 über gemeinschaftliche Rahmenbedingungen **für** elektronische Signaturen(8) sollen die Sicherheit des elektronischen Datenaustauschs und das Vertrauen zu ihm hergestellt und seine Verwendung durch die nationalen Behörden zur Kommunikation untereinander sowie mit den Bürgern und den Wirtschaftsteilnehmern erleichtert werden .	(3) směrnice Evropského parlamentu a Rady 1999 / 93 / ES ze dne 13 . prosince 1999 o zásadách Společenství pro elektronické podpisy [8] má zaručit bezpečnost a důvěrnost v elektronických komunikačních prostředcích a usnadnit jejich využívání vnitrostátními orgány a orgány Společenství jak ke vzájemné komunikaci , tak ke komunikaci s občany a hospodářskými subjekty ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
89.	(5) Damit für jede beihilfefähige Menge Baumwolle der richtige Beihilfebetrag nach Maßgabe des genauen Zeitraums zugewiesen wird , in dem ein Beihilfeantrag für die betreffende Menge vorliegt , sind die Bedingungen **für** die Einreichung von Beihilfeanträgen genau festzulegen .	(5) Za účelem přidělit správnou částku podpory pro odpovídající množství bavlny , které má nárok na podporu na základě přesně vymezeného období , během kterého je uvedené množství předmětem žádosti o podporu , by měla být stanovena pravidla pro podávání žádostí .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
90.	Im Einklang mit dem Verhältnismäßigkeitsprinzip nach jenem Artikel geht diese Verordnung nicht über das **für** die Erreichung dieser Ziele erforderliche Maß hinaus	V souladu se zásadou proporcionality podle zmíněného článku nepřekračuje toto nařízení rámec toho , co je pro dosažení těchto cílů nezbytné ,	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
91.	Bei der Durchführung des Programms wird die Zusammenarbeit mit Drittländern und mit den für das Gesundheitswesen zuständigen internationalen Organisationen , insbesondere mit der Weltgesundheitsorganisation sowie mit dem Europarat und der Organisation **für** wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung oder Organisationen , die Einfluss auf die öffentliche Gesundheit haben können , wie die Welthandelsorganisation (WTO) oder die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) , nach dem Verfahren des Artikels 9 Absatz 3 gefördert .	Během provádění programu se postupem podle čl . 9 odst . 3 podporuje rozvoj spolupráce s třetími zeměmi a s mezinárodními organizacemi , které působí v oblasti veřejného zdraví , zejména se Světovou zdravotnickou organizací , Radou Evropy a Organizací pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD) , nebo které mohou mít vliv na veřejné zdraví , jako je Světová obchodní organizace (WTO) a Organizace OSN pro výživu a zemědělství (FAO) .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
92.	**Für** die Durchführung der diesbezüglichen Umweltverträglichkeitsprüfung gilt Artikel 7 Absatz 4 der Richtlinie 2002/53/EG entsprechend .	Na posuzování rizika pro životní prostředí , které je k tomuto účelu třeba provést , se použije přiměřeně čl . 7 odst . 4 směrnice 2002 / 53 / ES .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
93.	Ich möchte nicht die Bücher nennen , auf die ich mich noch immer vorbereite , einige der berühmtesten Bücher der Weltliteratur sind darunter , an deren Bedeutung ich nach dem	Nechtěl bych vyjmenovávat knihy , na něž se stále ještě připravuji , jsou mezi nimi některé z nejslavnějších knih světové literatury , o jejichž	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro

	Konsensus all derer in der Vergangenheit , deren Meinungen **für** mich bestimmend waren , nicht zweifeln dürfte .	významu bych podle shodného mínění všech osobností historie , jejichž názory pro mě byly určující , neměl pochybovat .		
94.	er mußte eine Kopfsteuer zahlen , die sein Besitzer **für** ihn abführte und ihm dann von der Verköstigung abzog (denn die Molche bekamen keinen Lohn in Geld) ;	musel platit daň z hlavy , kterou za něho odváděl jeho majitel a strhoval mu ji ze stravy (neboť Mloci nedostávali mzdy v penězích) ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Za
95.	für dich , Pontische Azalea , zieh ich mein Hemd aus , dich , Schwertlilie , bedecke ich mit meinem Hut , und dich , Schönauge , bleiben nur noch meine Socken übrig : nimm sie zum Dank !	pro tebe svléknu svou košili , azalko pontská , tebe , dlužicho , přikreju kloboukem , a na tebe , krásnoočko , už nezbývají než mé ponožky ; i vezmi zavděk .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
96.	Für mich ist daher Kreisau nicht nur ein wichtiger Ort deutscher Geschichte , sondern auch eine Stätte des Ursprungs christlich-demokratischer Überzeugungen .	Pro mne je proto Krzyżowa nejen důležité místo německých dějin , nýbrž i místo původu křesťansko - demokratického kréda .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
97.	In solchem Sinne ist auch der Mensch " an sich " , - paradox formuliert : sein Sichselberoffenstehen , sein Fürsichsein ist gerade die ihm eigene Seinsweise : er ist an sich für sich	V tomto smyslu je i člověk " o sobě " - paradoxně zformulováno : to , že stojí vůči sobě otevřen , že je pro sebe , je právě jeho vlastní způsob bytí : je o sobě pro sebe .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
98.	Das bedeutet nicht , alle haben ein bewußtes und sichwissendes Selbst , ein Selbst in der Form des " Ich " , - wohl aber alles und jedes Seiende ist auf sich selbst bezogen , ist in sich verhalten und durch diese Verhaltung besondert , " für sich " abgegrenzt , ist ontisch in sich reflektiert .	To neznamená , že všechny jsou v tom , v čem spočívají ony samy , vědomé a o sobě vědoucí , že jsou samostatné ve formě " já " - spíš však každé jsoucí je k sobě samému vztaženo , je v sobě zadrženo a tímto zadržením ozvláštněno , " pro sebe " ohraničeno , je onticky v sobě reflektováno .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
99.	Vor der Fassung war das ein schönes Ausflugsziel , jetzt bleibt das Wasser leider immer zu Haus , und das Haus ist ihm , gemäß seinen Ansprüchen , aus Stein und Beton und was weiß denn ich , Keramikrohren ? gebaut worden , und , wie alles , was dauernd zu Haus sitzt , nicht mehr interessant für den jeweiligen Betrachter .	Před zachycením to byl krásný výletní cíl , teď bohužel voda zůstává stále doma , a dům jí byl postaven podle jejích nároků z kamene a betonu a co já vím z čeho ještě , z keramických rour ? , a jako cokoli , co pořád sedí doma , už není pro toho kterého pozorovatele vůbec zajímavá .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
100.	Er suchte es sich dadurch zu erklären , daß nach seinen bisherigen Erfahrungen der amtliche Verkehr mit den gräflichen Behörden für ihn sehr einfach gewesen war .	Vysvětloval si to tím , že podle dosavadních zkušeností byl pro něho úřední styk s hraběcími úřady velice jednoduchý .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
101.	Sie ließen sich nun Zeit , und erst am Ende der Woche hatte Franziska ihre Bilder entwickelt und vergrößert und die mit zuviel Helmut darauf beiseite getan , und die Aufnahmen vom nächtlichen Laurenzia-Tanz nahm sie nur spaßeshalber mit zur Besprechung beim Chef des Magazins für junge Menschen , denn sie waren nicht besonders geraten , die Scheinwerfer waren doch mehr für den Himmel gedacht gewesen als **für** die Erde , und so nahm sich die Fröhlichkeit aus Schmilka und Schkölen mehr wie ein Gespenstertanz aus , aber sie legte dem Chef auch diese Bilder vor und sagte , die Geschichte dazu erzähle Helmut besser .	Dali si teď načas a teprve koncem týdne Františka vyvolala a zvětšila své obrázky a dala stranou ty , co na nich byl samý Helmut , a snímky nočního tance Laurencie vzala jen ze žertu s sebou k rozmluvě se šéfem časopisu Mladý svět , nebyly příliš zdařilé , reflektory byly přece jen určeny spíš pro nebe než pro zemi , a tak se veselé křepčení mládeže ze Schmilky a Schkolenu podobalo spíše tanci strašidel , ale předložila šéfovi i tyto snímky a řekla , že příslušnou historku může lépe vyprávět Helmut .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
102.	Eine Stellungnahme des Wissenschaftlichen Ausschusses der EU aus dem Jahre 2001 [11] weist auf erhebliche Unsicherheiten hin und legt sich in Bezug auf die von der Kommission	Stanovisko Vědeckého výboru EU z roku 2001 [11] odkazuje na značné nejistoty a jednoznačně se nevymezuje ve vztahu k mezním	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro

	vorgeschlagenen Grenzwerte für Lebens- und Futtermittel sowie **für** Saatgut nicht eindeutig fest .	hodnotám pro potraviny a krmiva a pro osiva navrhovaným Komisí .		
103.	Vielleicht findet sich bald ein revolutionärer Komponist , der ein Gottwald-Konzert **für** Sirenen und proletarischen Chor schreibt , um alljährlich diesen Tag zu feiern .	Snad se brzy najde revoluční skladatel , který napíše Gottwaldův koncert pro sirény a proletářský sbor , aby každoročně oslavil výročí toho dne .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
104.	Jetzt würden sie ein gutes Werk tun , für uns und vor allem auch für dich	Udělali by moc užitečnou věc pro nás a hlavně pro tebe ! "	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
105.	Für sie ist ihre Schwester eine Art Göttin .	Pro ně je jejich sestra něco jako bohyně , Belisu nikdy , nikdy neopustí . "	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
106.	Wir sind fertig , Klaas und ich , und wenn er hier auftaucht , bin ich **für** ihn nicht zu sprechen .	Jsme spolu hotovi , Klaas a já , a když se tady objeví , nejsem pro něj doma .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
107.	Wir wateten an Land , wo sein Zampel lag und , fein aufeinander gelegt , seine gefärbte , auf Zivil getrimmte Uniform , und hier erst gelang mir die angemessene Begrüßung , hier erst begriff ich , daß er wirklich gekommen war , Simon Gayko , der , wie einst zwischen uns ausgemacht war , die Nachricht abgerufen hatte , die **für** ihn im Schleswiger Heimatmuseum viele Monate bereitlag .	Brodili jsme se na břeh , kde ležel jeho vak a pečlivě poskládaná , obarvená , na civil předělaná uniforma , a teprve zde se mi podařilo přiměřené uvítání , teprve tady jsem pochopil , že opravdu přišel , Simon Gayko , neboť si , jak jsme si kdysi smluvili , vyzvedl zprávu , která pro něj ležela po mnoho měsíců připravena v šlesvickém Vlastivědném muzeu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
108.	Entfremdung und der Ausschluß aus dem kulturellen Leben der Gesellschaft **für** die meisten.	Právě to vystavil vývoj kapitalismu v průběhu devatenáctého století nevyvratitelně na odiv : bohatství , vzdělání a hospodářská nezávislost pro nemnohé , masová bída , odcizení a vyloučení z kulturního života společnosti pro většinu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
109.	Üblicherweise neigt man im schulischen Fremdsprachenunterricht dazu , Lernziele zu betonen , die entweder die allgemeine Kompetenz eines Menschen betreffen (besonders in der Grundschule) oder die kommunikative Sprachkompetenz (besonders bei Kindern und Jugendlichen im Alter von 11 bis 16 Jahren) , während Kurse **für** Erwachsene (Studierende oder Berufstätige) Lernziele in Form von spezifischen Sprachaktivitäten oder als funktionale Kompetenz in einem speziellen Lebensbereich formulieren .	Všeobecně platí , že jazykové vyučování ve školách má ve značné míře tendenci zdůrazňovat cíle , které se vztahují buď k obecné kompetenci jedince (obzvláště na úrovni primární školy) , nebo ke komunikativní jazykové kompetenci (hlavně v případě studentů mezi 11 . a 16 . rokem) , zatímco kurzy pro dospělé (pro studenty nebo lidi , kteří již pracují) formulují cíle ve smyslu specifických jazykových činností nebo funkčních schopností v určité oblasti .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
110.	Mit anderen Worten : **für** ein paar Barrel Öl riskieren die Menschen im Westen die eigene Sicherheit und die Destruktion der grundlegenden sittlichen Prinzipien , zu denen sie sich bekennen .	Jinými slovy : pro pár barelů ropy riskují západní lidé vlastní bezpečnost i destrukci základních mravních principů , k nimž se hlásí .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
111.	(5) Um einen angemessenen Schutz der Verbraucher vor Rückständen in oder auf Erzeugnissen zu gewährleisten , für die keine Zulassungen erteilt wurden , ist es ratsam , **für** alle Erzeugnisse , die unter die Richtlinien 86/362/EWG und 90/642/EWG fallen , die jeweilige untere analytische Bestimmungsgrenze als vorläufigen Rückstandshöchstwert festzusetzen .	(5) K zajištění náležité ochrany spotřebitele proti expozici reziduím v produktech nebo na produktech , pro něž nebylo uděleno žádné povolení , je rozumné stanovit dočasné maximální limity reziduí na úrovni meze stanovitelnosti pro všechny produkty spadající do působnosti směrnic 86 / 362 / EHS a 90 / 642 / EHS .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro

112.	- außer im Fall höherer Gewalt , verringert um 20 % der Differenz zwischen der Erstattung **für** die in Feld 7 angegebene Bestimmung und der Erstattung für die tatsächliche Bestimmung .	- snížena , s výjimkou případu vyšší moci , o 20 % rozdílu mezi náhradou pro místo určení uvedené v kolonce 7 a náhradou pro skutečné místo určení .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
113.	Die Bestimmungen dieser Verordnung entsprechen der Stellungnahme des Ständigen Ausschusses **für** Tierarzneimittel	vzhledem k tomu , že opatření uvedená v tomto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Stálého výboru pro veterinární léčivé přípravky ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
114.	25,3 % **für** Nestor Pharmaceuticals Ltd. , Neu-Delhi (TARIC-Zusatzcode :	- 25 , 3 % pro Nestor Pharmaceuticals Ltd . , New Delhi (doplňkový kód TARIC :	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
115.	Doch am 3. Oktober unterstrich Kanzlerin Angela Merkel erneut , dass „ das transatlantische Bündnis **für** Deutschland von überragender Bedeutung ist . ”	Německá kancléřka Angela Merkelová 3 . listopadu zdůraznila , že " transatlantická aliance má pro Němce nadále prvořadý význam	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
116.	Es war **für** Frau Alsop.	Bylo to pro paní Alsop	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
117.	Wenn du das für mich tust , erledige ich die Tussi **für** dich	Jestliže mě dostaneš do svýho světa , udělám pro tebe tu děvku .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
118.	Menschliche Arroganz geht davon aus , dass die Nachricht **für** Menschen ist.	Pouze lidská arogance by usuzovala , že poselství musí být míněno pro člověka .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
119.	a) vor dem Donnerstag jeder Woche , unterteilt nach der Dauer der Lagerzeit , die Erzeugnisse und Mengen , für die Vertragsabschlüsse beantragt wurden , die Erzeugnisse und Mengen , **für** die in der Vorwoche Verträge abgeschlossen wurden , sowie eine Zusammenfassung der Erzeugnisse und Mengen , für welche Verträge abgeschlossen worden sind	a) před čtvrtkem každého týdne a v členění podle doby skladování produkty a množství , na něž byly podány návrhy na uzavření smlouvy , jakož i produkty a množství , na něž byly uzavřeny smlouvy v průběhu předchozího týdne , spolu s celkovým přehledem produktů a množství , na něž byly smlouvy uzavřeny ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	na
120.	- um den vorgesehenen Anwendungsbereich , den Gegenstand und den Zeitplan für die Ausarbeitung dieser freiwillig anzuwendenden Leitlinien anzugeben , wobei die Zeit zu berücksichtigen ist , die **für** die Konsultation der Kreise , deren Interessen wesentlich berührt sein könnten , erforderlich ist	Předmětem této konzultace je zvážit důvody pro takové dobrovolné pokyny v daných odvětvích nebo pro dané činnosti a pokud jsou takové pokyny považovány za nezbytné	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
121.	(2) Wird die ersuchte Behörde innerhalb der in Artikel 8 der Richtlinie 76/308/EWG genannten Dreimonatsfrist nicht in der gewünschten Weise tätig , unterrichtet sie die ersuchende Behörde alsbald , spätestens aber innerhalb von sieben Tagen nach Ablauf dieser Frist , schriftlich über die Gründe **für** die Überschreitung dieser Frist	2 . Pokud dožádaný orgán neprovede požadované opatření v tříměsíční lhůtě uvedené v článku 8 směrnice 76 / 308 / EHS , informuje co nejdříve , nejpozději však do sedmi dnů po uplynutí této lhůty , písemně dožadující orgán o důvodech , pro které lhůtu nedodržel .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
122.	Um echten politischen Willen zu zeigen , ist die Festlegung eines zweistufiger Aktionsplan **für** die Region ist unerlässlich .	Abychom prokázali skutečnou politickou vůli , je bezpodmínečně nutný dvoufázový akční plán pro tento region .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
123.	- Ich bekam über 170 Anfragen **für** ein Interview mit Ihnen .	Mám tady 170 žádostí o rozhovor s vámi , pane Chambersi .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	o
124.	Auch die Organisation **für** Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) nimmt gegenüber dem weißrussischen Diktator eine entschiedene Haltung ein .	Také Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě (OBSE) zaujala vůči běloruskému diktátorovi nesmlouvavý postoj .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
125.	AGOA hatte ein festgelegtes Ablaufdatum ; falls der zollfreie Marktzugang **für** weniger	Platnost AGOA byla časově omezená , ale pokud se bezcelní přístup pro	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro

	entwickelte afrikanische Länder jedoch – wie in Hongkong vereinbart – zur Dauereinrichtung wird , dann werden die armen Länder Asiens weitere Marktanteile in den USA verlieren .	méně vyspělé země Afriky stane trvalým - jak bylo ujednáno v Hongkongu - , chudé asijské země budou tržní podíl v USA nadále ztrácet .		
126.	Die landwirtschaftliche Produktion ist **für** die Hälfte des anthropogenen Methans verantwortlich , aber auch Abwassersysteme , Mülldeponien und Kohlebergbau erzeugen Gas .	Za polovinu antropogenního metanu zodpovídá zemědělská výroba , ale tentýž plyn pochází také z čističek odpadních vod , zavážkových skládek a těžby uhlí .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Za
127.	Borlaug erhielt den Friedensnobelpreis **für** seine Arbeit an der „ grünen Revolution “ , die hunderte Millionen Menschen vor dem Hungertod rettete und weltweit die ökonomische Landschaft veränderte .	Borlaug získal Nobelovu cenu míru za své přičinění o vyvolání " zelené revoluce , " která zachránila stovky milionů před hladověním a změnila globální ekonomickou krajinu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Za
128.	Die Zwänge , denen die sich den USA bietenden Optionen unterliegen – das Veto der Umstände – , bieten wenig Raum **für** diplomatische Improvisation.	Mantinely amerických možností , veto okolností , ponechávají málo prostoru pro diplomatickou improvizaci .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
129.	Langsame und vorhersehbare Entscheidungsfindung ist **für** ein derartiges Wesen eine Tugend , jedoch ist es schlecht an die schnelllebige und komplexe Welt der Zentralbanken des 21. Jahrhunderts angepasst	Pomalé a předvídatelné rozhodování je pro tohoto živočicha předností , avšak na rychle se pohybující a spletitý svět bank jednadvacátého století je špatně adaptovaný .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
130.	Dann verwandelte sich **für** Eliza das ganze Universum in einen Spiegel , dessen einziger Zweck es war , ihre Gefühle zurückzustrahlen .	Tu se pro Elizu celý svět změnil v křišťál , jehož jediným účelem bylo zrcadlit její pocity .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
131.	Ziel dieser Verordnung ist die Festlegung von Mindeststandards **für** die Behandlung von Versicherungen(7) in den harmonisierten Verbraucherpreisindizes (HVPI) , damit gewährleistet ist , daß die Indizes zuverlässig und relevant sind und den Vergleichbarkeitserfordernissen von Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr.	Účelem tohoto nařízení je stanovit minimální standardy pro zacházení s pojištěním [7] v harmonizovaných indexech spotřebitelských cen (HICP) , aby tyto indexy byly spolehlivé , průkazné a splňovaly podmínky srovnatelnosti podle článku 4 nařízení (ES) č . 2494 / 95 .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
132.	1621/1999 der Kommission mit Durchführungsvorschriften zur Festsetzung der Beihilfe **für** die Erzeugung von Weintrauben bestimmter Sorten zur Gewinnung getrockneter Weintrauben gemäß Verordnung (EG) Nr.	kterým se mění nařízení (ES) č . 1621 / 1999 , kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č . 2201 / 96 , pokud jde o podporu pro pěstování vinných hroznů k produkci některých druhů sušených vinných hroznů	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
133.	c) wenn die betreffende Zutat oder Zutatenklasse von wesentlicher Bedeutung **für** die Charakterisierung eines Lebensmittels und seine Unterscheidung von anderen Erzeugnissen ist , mit denen es aufgrund seiner Bezeichnung oder seines Aussehens verwechselt werden könnte , oder	c) dotyčná složka nebo skupina složek je důležitá pro charakterizaci potraviny a pro její odlišení od výrobků , s nimiž by mohla být zaměněna z důvodu svého názvu nebo vzhledu , nebo	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
134.	(1) Bei Wiederverkauf , ausser nach Absatz 3 , muß das berücksichtigte Angebot dem Marktpreis **für** eine repräsentative Menge gleichwertiger Qualität am Lagerort oder behelfsweise am nächstliegenden Ort unter Berücksichtigung der Transportkosten entsprechen .	1 . Při opětovných prodejích jiných než podle odstavce 3 musí vybraná nabídka odpovídat ceně zjištěné pro srovnatelnou jakost a pro reprezentativní množství na trhu v místě skladování nebo , není - li tato cena dostupná , ceně na nejbližším trhu , přičemž se zohlední náklady na přepravu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro

135.	- die Maßnahmen der Eigenkontrolle im Rahmen der Bedingungen **für** Kennzeichen oder Gütezeichen verschärft werden .	- byla zesílena opatření vlastního dozoru , která by měla být začleněna do zadávacích podmínek pro obchodní značky a označení .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
136.	2377/90 zur Schaffung eines Gemeinschaftsverfahrens **für** die Festsetzung von Hoechstmengen für Tierarzneimittelrückstände in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs (Text von Bedeutung für den EWR)	kterým se mění přílohy II a III nařízení Rady (EHS) č . 2377 / 90 , kterým se stanoví postup Společenství pro stanovení maximálních limitů reziduí veterinárních léčivých přípravků v potravinách živočišného původu	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
137.	Heute hatte Fischerle **für** ihre Zeitung keinen Blick	Dnes Fischerle o její noviny ani nezavadil pohledem .	frazeologismus	
138.	Tauge ich denn überhaupt **für** diesen Post?	" Hodím se na tento post ? "	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
139.	Der Größenwahn der Tschechen kenne keine Grenzen , so schrieb der anonyme Autor in der polnischen > Sprawiedliwost < , jetzt wollen sie uns sogar durch ein unversenkbares Flußboot in Erstaunen versetzen , das unseren Informationen zufolge sich gerade noch **für** den Bedarf von Zierfisch-Züchtern für ihre Aquarien eignet .	Velikášství Čechů nezná mezí , psal anonymní autor v polské Sprawiedliwosci , teď nás dokonce chtějí ohromit svou ponorkou , podle našich zpráv vhodnou tak akorát pro potřeby pěstitelů rybiček v akváriích .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
140.	Besonders dankbar war Oskar dem Korrespondenten einer führenden Zeitung des Reiches , der in der Seine-Stadt weilte , sich als Spezialist **für** Frankreich auswies und mich diskret auf einige kleine Fehler , wenn nicht Stilbrüche in meinem Programm aufmerksam machte .	Obzvláště vděčen byl Oskar korespondentovi jistého předního listu z Říše , který dlel v městě nad Seinou , byl specialistou na Francii a diskrétně mě upozornil na několik chybiček , ne - li stylových prohřešků v mém programu .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
141.	c) die Frist **für** die Beimischung zu den Enderzeugnissen ;	c) termín pro přimíchání do konečných produktů ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
142.	2 , 3 und 5 der beigefügten Tabelle der Stellungnahme des Ausschusses **für** die Nomenklatur	vzhledem k tomu , že opatření tohoto nařízení jsou , pokud jde o výrobky č . 2 , 3 a 5 v tabulce v příloze , v souladu se stanoviskem Výboru pro nomenklaturu ,	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
143.	Der Beratende Ausschuß **für** Sicherheit , Arbeitshygiene und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz , der durch den Beschluß 74/325/EWG des Rates (5) , zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Spaniens und Portugals , eingesetzt wurde , ist gehört worden .	vzhledem k tomu , že byl konzultován poradní výbor pro bezpečnost , hygienu a ochranu zdraví při práci zřízený rozhodnutím Rady 74 / 325 / EHS [5] naposledy pozměněným Aktem o přistoupení Španělska a Portugalska ;	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
144.	(3) Die die Merkmale der Parzellen betreffenden Angaben sind in der Betriebskartei **für** jede Parzelle getrennt aufzuführen .	Údaje o charakteristických znacích parcel se pro každou parcelu uvádějí odděleně .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	pro
145.	Die Deskriptoren für das Schreiben , die sich in Kapitel 4 finden , wurden vor allem aus denen **für** die mündliche Produktion entwickelt .	Psaní nepatřilo k prioritám studie , proto byly deskriptory pro písemný jazykový projev většinou vypracovány na základě deskriptorů pro ústní projev .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro
146.	Dazu kommt noch **für** die nachdenklicheren unter den Professoren die ewig aktuelle Frage , inwieweit es sich überhaupt lohnt , sich von einer Universität an die andere wählen zu lassen , falls man kein sehr kostspieliges , entweder sehr kleines oder sehr grosses Forschungsobjekt gewählt hat , sondern ein handliches von mittlerer Grösse , wie Mensch , das überall zu haben und	Pro přemýšlivější profesory k tomu přistupuje věčně aktuální otázka , nakolik se vůbec rentuje , aby se dali zvolit z jedné univerzity na jinou , pokud si sami nevybrali velmi nákladný , buď velmi malý , nebo velmi veliký výzkumný objekt , nýbrž příruční objekt střední velikosti , jako	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Pro

	überall dasselbe ist , allerdings auch nur wissenschaftlich gesprochen , sonst sind die Leute von einer Stadt zur andern grausam verschieden , aber eben wissenschaftlich sieht es so ein Professor an .	je člověk , který je k dostání všude a všude je stejný - což je míněno samozřejmě jen vědecky , protože jinak jsou lidé od města k městu úděsně odlišní ; ale takový profesor se na to dívá z vědeckého hlediska .		
147.	**Für** die beste Schachpartie , die in Hogwarts seit vielen Jahren gespielt wurde , verleihe ich Gryffindor fünfzig Punkte .	" ... za nejlepší šachovou partii , jakou Bradavice viděly za dlouhá léta , uděluji Nebelvíru padesát bodů . "	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Za
148.	622/98 vom 16. März 1998 über die Hilfe für die beitrittwilligen Staaten im Rahmen der Heranführungsstrategie insbesondere über die Gründung von Beitrittspartnerschaften(3) sieht vor , daß diese Partnerschaften einen einheitlichen Rahmen für die prioritären Bereiche sowie sämtliche **für** die Heranführungsunterstützung verfügbaren Mittel darstellen .	(2) vzhledem k tomu , že nařízení Rady (ES) č . 622 / 98 ze dne 16 . března 1998 o pomoci kandidátským zemím v rámci předvstupní strategie , a zejména o zavedení přístupového partnerství [3] stanoví , že tato partnerství by měla obsahovat jednotný rámec pro prioritní oblasti a pro veškeré dostupné prostředky k poskytování předvstupní pomoci ;	Präpositionalobjekt im Dativ	K
149.	(2) Sind die Leistungen aus einem Vertrag direkt an einen Aktienindex oder an einen anderen als den in Absatz 1 genannten Bezugswert gebunden , so müssen die versicherungstechnischen Rückstellungen **für** diese Leistungen so weit wie möglich entweder durch die Anteile , die den Bezugswert darstellen sollen , oder , sofern keine Anteile gebildet wurden , durch Vermögenswerte mit angemessener Sicherheit und Realisierbarkeit bedeckt werden , die so genau wie möglich denjenigen Werten entsprechen , auf denen der besondere Bezugswert beruht . <	Pokud je pojistné plnění stanovené ve smlouvě přímo spojeno s indexem akcií nebo nějakou jinou referenční hodnotou , než jsou hodnoty uvedené v odstavci 1 , musí být technické rezervy vztahující se k tomuto pojistnému co nejvíce zastoupeny buď podíly , které mají představovat referenční hodnotu , nebo nejsou - li podíly stanoveny , zabezpečenými a obchodovatelnými aktivy , která co nejvíce odpovídají těm , na kterých je založena daná referenční hodnota .	Präpositionalobjekt im Dativ	K
150.	»Ihr sollt eure Sache mit Begeisterung machen , Kinder « , sagte sie , » wir arbeiten **für** Kunden von Rang , in dieses Geschäft muß man einen ganzen Haufen Mystik einbringen . «	Pracujte s nadšením , děvčata , sloužíme řádovým rytířům , v tomhle řemesle je zapotřebí pořádná dávka mystiky , říkávala jim .	Dativobjekt	
151.	Wie konnte man ihm etwas von dem vermitteln , was man auf dem Territorium gegenüber einen Kuß nannte , einen Kuß **für** Talita , einen Kuß Von ihm für die Maga oder für Pola , dieses Spiel der Spiegelungen , und auch das Spiel , sich aus dem Fenster zu lehnen und die Maga zu betrachten , wie sie da am Rande von Himmel-und-Hölle stand , während Cuca und Remorino und Ferraguto nahe der Eingangstür beisammenstanden , als warteten sie darauf , daß Traveler ans Fenster käme und ihnen verkündete , daß alles in Ordnung sei , daß eine Beruhigungspille oder vielleicht ein kleines Zwangsjäckchen für ein paar Stunden , bis der Bursche von seiner durchgebrannten Sicherung genesen sei .	Jak mu sdělit něco z toho , co se v tom území naproti nazývalo polibek , polibek Talitě , polibek Bosorce nebo Pole , ta další hra se zrcadly , jako když otočil hlavu k oknu a díval se na Bosorku , která stála tam dole na okraji obrazce , zatímco Pusinka , Remorino a Ferraguto se shlukli u dveří , jako by čekali , až Traveler přijde k oknu a oznámí jim , že je všecko v pořádku a že stačí kapsle Embutalu nebo snad na pár hodin svěrací kazajka , než se nám chlapec z toho průjmu vzpamatuje .	Dativobjekt	
152.	das alles ist plötzlich völlig wurscht für Paula.	to všechno je Paule najednou fuk .	Dativobjekt	
153.	Ziel dieses Programmelements ist es , zu überprüfen , ob **für** Säuglinge und Kleinkinder bestimmte im Handel befindliche Lebensmittel die in den Gemeinschaftsvorschriften festgelegten Höchstgehalte für Nitrat und Patulin einhalten , damit ein hohes Niveau an Verbraucherschutz gewährleistet ist .	Cílem této části programu je ověřit , že potraviny určené kojencům a malým dětem , které byly uvedeny na trh , nepřesahují maximální limity dusičnanů a patulinu stanovené právními předpisy Společenství za	Dativobjekt	

		účelem zajištění vysokého stupně ochrany spotřebitele .		
154.	Drogen in einem billigen Motel ... das klingt nicht wie Serena **für** mich	Co je ? Drogy v levném hotelu ... Mně to nezní jako Serena .	Dativobjekt	
155.	Die EU ist eine alternde Gesellschaft , weswegen der Zustrom von Migranten nicht nur als Bedrohung **für** die europäischen Arbeitsmärkte gesehen werden sollte .	Společnost v EU stárne , a proto by příliv přistěhovalců neměl být považován pouze za hrozbu evropským trhům práce .	Dativobjekt	
156.	den Bericht von Miloslav Ransdorf im Namen des Ausschusses für internationalen Handel über Makrofinanzhilfe **für** Serbien - C7-0270/2009 -	zpráva pana Ransdorfa jménem Výboru pro mezinárodní obchod o poskytování makrofinanční pomoci Srbsku - C7 - 0270 / 2009 -	Dativobjekt	
157.	a) die anfechtbaren Subventionen **für** die Einfuhren aus jedem einzelnen Land nicht geringfügig im Sinne des Artikels 14 Absatz 5 sind und das Volumen der Einfuhren aus jedem einzelnen Land nicht unerheblich ist	a) výše napadnutelných subvencí stanovená v poměru k dovozu výrobků z každé jednotlivé země není nepatrná ve smyslu čl . 14 odst . 5 a objem dovezených výrobků z každé jednotlivé země není zanedbatelný	Präpositionalobjekt im Dativ	K
158.	Und in der Tat , unter dem Wall wälzte sich herausfordernd ein von Rost zerfressener Nachttopf mit abgeschlagener Email zwischen Splittern von Töpfen ; diese für den Haushalt nicht mehr geeigneten Gegenstände wurden hier offenbar vom Stationsvorstand abgelagert , wohl als Material **für** Diskussionen der Archäologen eines künftigen Jahrhunderts , die nach Auffindung dieser Siedlung ganz verblüfft sein werden , worauf man den Kindern in den Schulen von einem Zeitalter der Emailnachttöpfe erzählen wird .	A vskutku , pod náspem válel se vyzývavě nočník s potlučeným emailem , rozežraný rzí , mezi střepinami hrnců , kteréžto všechny předměty , nehodící se již pro domácnost , ukládal zde přednosta nádraží , patrně jako materiál k diskusím archeologů budoucích věků , kteří , až objeví toto sídlisko , budou z toho magoři , a ve školách budou se děti učit o věku emailovaných nočníků .	Präpositionalobjekt im Dativ	k
159.	(19) Weiter gab die griechische Regierung an , dass **für** die zur Kapitalerhöhung vorgesehenen Beträge bei der Umwandlung in Eigenkapital nur Kapitalsteuer in Höhe von 1 % fällig wird , sie also nicht mit einem Steuersatz von 10 % , besteuert werden , wie die Kommission in ihrem Schreiben feststellt .	(19) Navíc řecké orgány uvedly , že při kapitalizaci podléhají částky určené ke zvýšení kapitálu pouze kapitálové dani ve výši 1 % , a proto nejsou zdaněny 10 % , jak se uvádí v dopise Komise .	Präpositionalobjekt im Dativ	Ke
160.	Ist das der Schein **für** den ganzen Betrag?	" To je stvrzenka na celý obnos ? "	Vazba týkající se peněz	Na

1.	(1) Diese Richtlinie gilt **für** alle Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen , die an der Grenze oder im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats Asyl beantragen , solange sie als Asylbewerber im Hoheitsgebiet verbleiben dürfen , sowie für ihre Familienangehörigen , wenn sie nach nationalem Recht von diesem Asylantrag erfasst sind .	1 . Tato směrnice se vztahuje na všechny státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti , které na hranici nebo na území členského státu podají žádost o azyl , po dobu , po kterou jsou oprávněni zůstat na území členského státu jako žadatelé o azyl , jakož i na jejich rodinné příslušníky , na něž se taková žádost o azyl vztahuje podle vnitrostátních předpisů .	Verbvalenz - gelten für
2.	(4) Sind in Rechtsakten handelspolitische Maßnahmen für die Überführung in den zollrechtlich freien Verkehr vorgesehen , so gelten diese Maßnahmen nicht **für** Veredelungserzeugnisse nach passiver Veredelung	4 . Pokud akty Společenství stanoví obchodněpolitická opatření pro propuštění zboží do režimu volného oběhu , neuplatní se tato opatření na zušlechtěné výrobky propuštěné do režimu volného oběhu po pasivním zušlechtění :	Gelten für
3.	Um die Einfuhren aus den Drittländern des neuen Anhangs II nicht zu unterbrechen , können die Bestimmungen von Artikel 11 Absatz 7 der Richtlinie 91/493/EWG des Rates (10) während	vzhledem k tomu , že se čl . 11 odst . 7 směrnice 91 / 493 / EHS [10] nadále vztahuje po přechodné období na produkty rybolovu ze zemí a území zařazených v příloze II , aby nedošlo k přerušení	Gelten für

	einer Übergangszeit weiterhin **für** die Fischereierzeugnisse gelten , die aus Ländern und Gebieten des Anhangs II eingeführt werden .	dovozů ze zemí a území zařazených v nové příloze II ;	
4.	dem Schifferpatent für alle Wasserstraßen der Mitgliedstaaten mit Ausnahme der Wasserstraßen , **für** die die Verordnung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten gilt (Klasse A) ;	- osvědčení vůdce plavidla platné pro všechny vodní cesty v členských státech kromě vodních cest , na které se vztahuje nařízení o vydávání povolení k plavbě na Rýnu (skupina A) ,	Gelten für
5.	Diese Möglichkeit haben auch die Mitgliedstaaten , **für** die die Übergangsbestimmungen des Artikels 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Richtlinie 94/19/EG gelten .	Tuto možnost mají také členské státy , na které se vztahují přechodná ustanovení čl . 7 odst . 1 druhého pododstavce směrnice 94 / 19 / ES .	Gelten für
6.	(1) Diese Richtlinie gilt **für** den Betrieb der Eisenbahninfrastruktur und das Erbringen von Eisenbahnverkehrsleistungen durch Eisenbahnunternehmen , die ihren Sitz in einem Mitgliedstaat haben oder haben werden .	1 . Tato směrnice se vztahuje na správu železniční infrastruktury a poskytování služeb železniční dopravy železničními podniky usazenými ve členském státě .	gelten für
7.	Ist die Besteuerung an den Aufenthalt geknüpft , so gelten die Zeitabschnitte , in denen sich das zur EUPOL Kinshasa abgeordnete Personal und das von der EUPOL Kinshasa auf Vertragsbasis eingestellte internationale Personal im Hoheitsgebiet der Aufnahmepartei aufhält , **für** die Zwecke einer solchen Besteuerung nicht als Aufenthaltszeiten .	Závisí - li jakékoli daňové zatížení na pobytu , doba , během které pracovníci vyslaní na misi EUPOL Kinshasa a smluvní mezinárodní pracovníci mise EUPOL Kinshasa působí v hostitelské straně za účelem plnění svých povinností , se nepovažuje za dobu pobytu .	Gelten für
8.	Bruno , der vermutete , daß die Sonne nur einer aus einer ungeheuren Anzahl von Sternen sei , und Newton , der zeigte , daß für das Sonnensystem und **für** Körper auf der Erde dieselben Bewegungs- und Schweregesetze gelten .	Bruno , který přišel s hypotézou , že naše Slunce je jenom jednou z obrovského množství hvězd . A konečně Newton , který ukázal , že stejné gravitační zákony určují pohyb ve sluneční soustavě i na Zemi .	gelten für
9.	(1) Die Zulassung gilt **für** das gesamte Staatsgebiet , es sei denn , daß der Anstragsteller nur für einen Teil des Staatsgebietes die Zulassung beantragt und das nationale Recht dies gestattet	1 . Povolení platí pro celé území členského státu , ledaže , pokud to vnitrostátní právní předpisy umožňují , žadatel žádá o povolení k výkonu své činnosti jen na části tohoto území .	Gelten für
10.	<p> Die Mitgliedstaaten dürfen die EWG-Betriebserlaubnis oder die Betriebserlaubnis mit nationaler Geltung **für** ein Fahrzeug nicht wegen der Fahrtrichtungsanzeiger versagen , wenn diese mit dem EWG-Genehmigungszeichen versehen und gemäß der Richtlinie 76/756/EWG angebaut sind	Členské státy nesmějí odmítnout udělit EHS schválení typu nebo vnitrostátní schválení typu pro určitý typ vozidla z důvodů týkajících se směrových svítilen , jestliže jsou tyto svítilny opatřeny značkou EHS schválení typu konstrukční části a jestliže jsou namontovány v souladu s požadavky stanovenými ve směrnici 76 / 756 / EHS .	Geltung für
11.	Ich halte es **für** dringend erforderlich , daß Sie uns begleiten . "	Pokládám za nanejvýš naléhavé , abyste šla s námi . "	Verbvalenz – halten für
12.	Ich bin der Meinung , dass es diese Doppelstrategie ist , um deren Einhaltung sich die Kommission mit größter Entschlossenheit , aber auch mit größter Beständigkeit und mit den Werten , die dieses Parlament **für** unabdingbar erachtet , bemühen muss .	Paní předsedající , pane komisaři , dámy a pánové , příměří a ukončení cenzury : to je dvousměrné řešení , jež se musí Komise s největším odhodláním , a zároveň i s největší důsledností snažit dosáhnout u vědomí toho , že tyto hodnoty považuje tato sněmovna za nezcizitelné .	Verbvalenz - erachten für
13.	Im übrigen habe sie sich nie sonderlich **für** Politik interessiert.	Že se ostatně nikdy nějak zvlášť o politiku nezajímala .	Verbvalenz – sich interessieren für
14.	Ich möchte Ihnen besonders danken **für** Ihr Eintreten für die Religionsfreiheit .	Rád bych vám poděkoval zvláště za vaši obranu svobody náboženství .	Verbvalenz – danken für
15.	- Herr Präsident , ich danke den Berichterstattern **für** die unglaubliche Arbeit , die sie auf diese Berichte verwendet haben , die , wie wir in einer früheren Aussprache gesagt haben , zu einem sehr wichtigen Zeitpunkt , wo Menschen nach Antworten suchen und nach Ideen , wie sie weitermachen sollen , vorgelegt werden .	- Pane předsedající , děkuji zpravodajům za ohromné množství práce , které vykonali na těchto zprávách , jež přichází - jak bylo řečeno v předchozí rozpravě - ve velmi důležité době , kdy lidé hledají odpovědi a také myšlenky o tom , jak postupovat vpřed .	Verbvalenz – danken für

16.	Ferner begrüße ich , dass das Parlament durch Veränderungen in Bezug auf eine bessere Information der Verbraucher **für** mehr Klarheit gesorgt hat , sodass die Verbraucher wirklich wissen , welche Leistungen sie von ihren Anbietern erhalten , und nützliche Vergleiche anstellen können .	Vítám i jednoznačnost , které Parlament dosáhl přidáním změn týkajících se zvýšení informovanosti spotřebitelů , takže spotřebitelé skutečně ví , jaké služby jim poskytovatelé poskytují , a mohou si udělat užitečné porovnání .	Verbvalenz – sorgen für
17.	(4) Die Mitgliedstaaten sorgen **für** die Festlegung der Verfahren , die im Falle von medizinisch-rechtlichen Untersuchungen einzuhalten sind .	4 . Členské státy zajistí stanovení postupů , které musí být dodržovány v případě vyšetření pro lékařsko - právní účely .	Sorgen für
18.	(3) Die Delegation der Gemeinschaft sorgt **für** die Koordinierung zwischen der Durchführung dieses Abkommens und den Beschlüssen der Gemeinschaft zur Durchführung von ERASMUS .	4 . Za účelem řádného provádění dohody si smluvní strany vyměňují informace a na žádost kterékoli ze stran se konzultují v rámci výboru .	Verbvalenz – sorgen für
19.	Schon in Essen sorgt Matern **für** Pluto	Už v Essenu se Matern postará o Pluta .	Verbvalenz – sorgen für
20.	Auch der Gauwirtschaftsberater sprach sich **für** den Antrag aus , da der Betrieb „ technisch gut eingerichtet “ und Pfeiffer ein „ äußerst tüchtiger Porzellanfachmann “ sowie politisch „ einwandfrei “ sei .	Také župní hospodářsky poradce se vyslovil pro kladné vyřízení žádosti , protože podnik je " technicky dobře vybaven " a Pfeiffer je " nanejvýš zdatný odborník v oboru " , navíc politicky " bezúhonný " .	Verbvalenz – sich aussprechen für
21.	Dieses Haus richtet sich selbst , wenn es , allein auf Grund von deren Unterstützung der europäischen Integration **für** sie stimmt.	Pokud je tato sněmovna volí pouze pro jejich podporu evropské integrace , vynáší sama nad sebou svůj ortel .	Verbvalenz – stimmen für
22.	Im Gegensatz zu beispielsweise Deutschland und den USA ist in den skandinavischen Ländern der Staat , und nicht einzelne Unternehmen , **für** die meisten Sozialleistungen zuständig .	Ve skandinávských zemích , na rozdíl například od Německa a USA , zodpovídá za většinu sociálních dávek vláda , nikoliv jednotlivé firmy .	Valenz Adjektiv – zuständig für
23.	(38) Der Begriff der juristischen Person im Sinne der Bestimmungen des Vertrags über die Niederlassung stellt es dem Marktteilnehmer frei , die Rechtsform zu wählen , die er für die Ausübung seiner Tätigkeit **für** geeignet hält.	(38) Pojetí " právnických osob " podle ustanovení Smlouvy týkajících se usazení ponechává hospodářským subjektům možnost volby právní formy , kterou považují za vhodnou pro výkon své činnosti .	Valenz Adjektiv – geeignet für
24.	Ich bin **für** die durchgeführten und sehr nützlichen Unterrichtungen dankbar .	Jsem vděčná za informační schůzky , které jsme absolvovali a které byly užitečné .	Valenz adjektiv – dankbar sein für
25.	Er ist endlich bei der hilferufenden Frau angelangt und hält sich hier für unentbehrlich	Dospěl konečně k ženě volající o pomoc a považuje se zde za nepostradatelného .	Valenz Adjektiv -

VON	Německý text	Český text	Funkce/význam	Překlad do čj
1.	Abgetrennte Kaisergranatschwänze werden **vom** vorderen Rand des ersten vorhandenen Schwanzsegments bis zum hinteren Ende des Telsons, ohne die Seten, gemessen.	Oddělené zadečky humra severského se měří od předního okraje prvního přítomného článku zadečku až ke konce posledního tělového článku, bez štětin.	Lokal – D	Od Von-bis
2.	Salko hat alles um sich herum vergessen, weil er das Erahnte tatsächlich vor seinen Augen sich abspielen sieht, er klettert **vom** Stamm auf kleine Äste, erhebt sich über den Zaun und reckt sich immer noch hoher, sooft sie im Tanz ihren Fuß weiter vorstreckt.	A Salko, vida, že se děje to, co tušil, zapomněl úplně, kdo je a kde je, a přešel z hlavního pně na mladé větve, vyzdvihl se vysoko nad ohradu a natahoval se dále a dále, kdykoli ona v tanci trochu více pozdvihla nožku.	Lokal - D	Z Určitého bodu
3.	Wenn wir bis in die letzte Konsequenz getreue Kantianer wären, müßten wir ja das Umgekehrte tun, wir müßten den Mann am höchsten schätzen, der uns **von** Natur aus ganz und gar nicht leiden kann, aber durch verantwortliche Selbstbefragung gegen die Neigung seines Herzens gezwungen wird, sich anständig gegen uns zu benehmen.	Kdybychom byli až do poslední konsekvence věrnými kantovci, museli bychom činit opak: museli bychom nejvíce oceňovat člověka, který nás sice od přírody nemůže ani cítit, ale zodpovědným sebezpytováním je přinucen proti náklonnosti svého srdce chovat se k nám slušně.	Lokal – D	Od Von-aus
4.	Einen Ersatzmotor gab es nicht, lediglich ein Paar Paddel, die Nate **von** Deck aus betrachtete, während er seinen Kaffee trank.	Člun měl jen jeden motor, couvat se s ním dalo pouze pomocí dvou vesel, která si Nate prohlédl již z paluby, když tam popíjel kávu.	Lokal – D	Z určitého bodu Von-aus
5.	Und obgleich hier und da eine gewisse Sehnsucht nach den alten Zeiten herrschte, als man sich bei ähnlichen Gelegenheiten noch mit dem guten alten Es frohlocken die Scharen begnügte (der unvergessenen Hymne von Pater Crest, die , wie sich erst nachträglich herausstellte, **von** der fragwürdigen Ballade Wohin das Vöglein fliegt ab-gekupfert worden war), war man doch nahezu einstimmig der Uberzeugung, daß die von Pekisch inszenierten Darbietungen für die Stadt ein wertvoller Anlaß zu stolzer Freude waren.	A třebaže se tu a tam šířila určitá nostalgie po starých časech, kdy se za podobných okolností spokojovali se starým dobrým Ať davy zvítězí (nezapomenutou to hymnou, kterou napsal otec Crest, a teprve později se ukázalo, že je opsaná z pochybné prostonárodní odrhovačky Kam ten Ptáček letí) panovalo víceméně všeobecné přesvědčení, že exhibice inscenované Pekischem představují pro město vzácný důvod k pýše.	Lokal - D	Z
6.	Blut tropft langsam von mir und **von** den Schultern meines Pferdes ... mit einem Wort - nein, es läßt sich nicht mit einem Wort sagen.	Kolem dokola se to všecko drží v křížku a mydlí jak pop s popovou, červená ze mne pomaličku ukapává, kůň je vpředu celej mokrej ... Krátce a dobře: co bych vykládal.	Lokal - D	Z povrchu
7.	Es schien **vom** Ende des Korridors zu kommen.	Zdálo se, že přichází odněkud z konce chodby, kterou procházeli.	Lokal – D	Z zevnitř
8.	Oder wenn er **von** einem hohen Berg (mir geschah es in der Tatra) auf einen weiten Horizont niedersah und unter sich Wiesen, Wälder, Gebirge erblickte und vor der Nase dichten Wald und Gras sah , alles überüppig, wuchernd, in strotzendem und furchtbar reichem Leben, und wenn er im Grase eine Unmenge von Blüten, Käferchen und Schmetterlingen sah und diesen wahnsinnigen	nebo když se díval z vysoké hory (mně se to stalo na Tatrách) na dalekoširoký rozhled a viděl pod sebou luka, lesy, hory a před nosem hustý les a trávu, všechno přehojné, zapletené, dychtivé a strašně bohaté životem, a viděl v trávě spoustu květů, broučků a motýlů, a tu bláznivou hojnost v duchu násobil	Lokal - D	Z Shora dolů

	Überfluß im Geiste mit Flächen multiplizierte, die sich vor ihm bis Gott weiß wohin ausbreiteten, und wenn er zu diesen Flächen Millionen anderer Flächen addierte, Flächen , die ebenso voll und üppig sind und die Oberfläche unserer Erde bedecken, dann geschah es öfter dem Chronisten, daß er bei so einem Anblick des Schöpfers gedachte und sich sagte:	rozlohami, které se před ním otevíraly až bůhvíkam, a k těmto rozlohám připočetl milióny jiných rozloh, stejně plných a hojných, jež skládají povrch naší země: tedy stalo se častěji kronikáři, že při takovémto pohledu si vzpomněl na Stvořitele a řekl si:		
9.	Harry, wie sieht es beim Brigade ACE aus, das **von** Cubi Point unterwegs ist?	Harry, jaká je situace u divizního ACE přesunujícího se z Cubi Point?	Lokal -D	Z Určitého bodu
10.	Wir befinden uns oberhalb des Abzuggrabens, dicht unter der Höhe, **von** der **aus** die Straße in einer einzigen flachen Kurve sich zur Brücke hinabsenkt.	Jsme nad tou krytou stokou, poznal, a hned za vyvýšeninou, odkud se silnice svažuje v dlouhé plynulé vlnovce přímo k mostu.	Lokal -D	Odkud Von-aus
11.	Und ob mir die Uniform des Feuerwehrhauptmanns auch immer nur schleswig-holsteinisch geriet und ich stets die Schilder auf den heimischen Telegrafenmasten sah , wenn vom Erbe der Schwestern bei Sierps nebenan die Rede war, oder ob der verdächtige Kerl bei Kowalskis dem Kohlenträger Blohm ähnlich wurde, der einen Mittelscheitel trug und sonntags einen weißen Seidenschal um den auch sonntags schwarzen Hals, oder ob eine gewisse Jadwiga manchmal einer gewissen Rektorstochter glich, mit der ein gewisser Mark Niebuhr ganz heiß in einer kalten Mühle gestanden hatte - ich habe mich mit meinem Vorsatz durchgehalten, das Haus, dessen restliche Reste ich mit Meißel und Hammer auseinandernahm, noch einmal zu errichten, es hinaufzuziehen bis zum sechsten Stock und es **vom** Keller bis zum Dach mit Menschen anzufüllen, von denen eine Jadwiga hieß.	A jestliže mi uniforma velitele hasičů pořád připadala šlesvicko - holštýnská a jestliže jsem měl pořád před očima štítky na zdejších telefonních stožárech, když byla řeč o dědictví sester bydlících vedle Sierpových, anebo jestliže se ten podezřelý chlapík u Kowalských podobal uhlíři Blohmovi, který nosil vlasy uprostřed rozdělené pěšinkou a v neděli bílou hedvábnou šálku na krku, černém i v neděli, anebo jestliže se jistá Jadwiga někdy podobala jisté dceři řídících, s níž jistý Mark Niebuhr stál se žhavými pocity ve studeném mlýně - důsledně jsem se držel svého úmyslu znovu vytvořit dům, jehož zbytky jsem rozebíral dlátem a kladivem , znovu ho postavit až do šestého patra a od sklepa až po střechu ho zalidnit lidmi, z nichž jednou byla dívka jménem Jadwiga .	Lokal -D	Od Von-bis
12.	**Vom** Klappmesser bis zum Raketenwerfer.	Od vyskakovacího nože až po odpalovací raketovou rampu.	Lokal -D	Od Von-bis
13.	Ich nehme dein Bild mit, wohin ich auch kommen werde ... in die Sümpfe Sibiriens, in das Bergwerk von Karaganda, in das Lager der Toten **von** Workuta am Eismeer.	Tvá fotka bude všude se mnou ... V sibiřských bažinách, na šachtě v Karagandě, v táboře mrtvých na Vorkutě. U ledového moře.	Lokal -D	Na
14.	überall herrschte ein gewaltiges Treiben, und ein mit Eisenerz schwerbeladener Zug um den andern fuhr **vom** Bahnhof ab.	Všude panoval náramný ruch a z nádraží byl vypravován jeden vlak za druhým.	Lokal - D	Z určitého bodu pryč
15.	Der Text hatte Prosa-Charakter, und Mikael hatte den Eindruck, dass diese Bände die Reinschrift **von** Dutzenden älterer Notizbücher enthielten.	Text měl charakter beletrie a Mikaelovi připadalo, že svazky byly přepsány načisto ze spousty starších poznámek.	Lokal - D	Ze
16.	Die dichten braunen Haare standen ihm wie ein Schweif **vom** Kopf, und wenn er schlanker gewesen wäre, hätte er an einen Besen erinnert.	Husté hnědé vlasy mu trčely z hlavy jako chvost, kdyby byl štíhlejší, podobal by se pometlu.	Lokal - D	Z povrchu
17.	Und er fiel durch den Zusammenprall nicht die Treppe hinunter wie Ashford **von** der Speichertreppe.	Náraz ho neshodil ze schodů jako Ashforda.	Lokal - D	Z povrchu
18.	**Von** eurem Platz aus seht ihr durch die großen Fenster auf den Bauzaun, der den ganzen	Z vašeho místa vidíte širokým oknem stavební plot, který obklopuje	Lokal - D	Z určitého bodu

	Markt umgibt: Springbrunnen und Brunnenmarie und das alte Katzenkopfpflaster, auf dem an den Sonnabenden die Marktstände aufgeschlagen waren, und die uralten Kastanien, deren Kronen den Zaun natürlich weit überragen. Erinnert Lutz sich an die italienische Eiskonditorei am Markt?	celé náměstí: fontánu a selku Marii nad kašnou a starou kočičí dlažbu, kde v sobotu stávaly trhovecké boudy, a prastaré kaštany, jejichž koruny samozřejmě daleko přesahují plot. Vzpomíná si Lutz na italského zmrzlináře na náměstí: fontánu a selku Marii nad kašnou a staru kočičí dlažbu, kde v sobotu stávaly trhovecké boudy, a prastaré kaštany, jejichž koruny samozřejmě daleko přesahují plot.		von-aus
19.	Das Fleisch stammt **von** Lämmern aus einer Kreuzung zwischen den Rassen " Churra Galega " und " Bordaleira de Entre Douro e Minho ", die nach traditionellen Methoden aufgezogen und im Alter zwischen 30 und 120 Tagen geschlachtet wurden.	Maso pochází z jatečně upravených těl zvířat získaných z porážky a bourání ovcí - kříženců ras Churra Galega a Bordaleira de Entre Douro e Minho , narozených a chovaných podle tradičních metod a poražených ve stáří od 30 do 120 dnů na jatkách , jež jsou označeny schvalovacím číslem podle platných předpisů a jsou uznány Evropským společenstvím , nacházejí se v zeměpisné oblasti produkce a mají zvláštní oprávnění od příslušného sdružení producentů .	Lokal - D	Z Von-aus
20.	„Danke “, sagte Judas zu Ferrante - doch was Roberto vernahm, kam sicherlich **von** Pater Caspars Lippen.	" Díky", říkal Jidáš Ferrantovi, k Robertovi však jeho hlas zcela určitě přicházel ze rtů otce Caspara .	Lokal	Z
21.	Selbstverständlich hat der Bau von Pipelines - egal, ob es Erdöl- oder Gaspipelines sind - eine Auswirkung auf die Umwelt, und es ist egal, ob diese Leitung durch die Nordsee von Ekofisk nach Emden, wie heute existent, oder ob sie **von** Russland über Polen nach Deutschland geht, wie heute auch existent.	- Vážený pane předsedo, je samozřejmé, že má výstavba – ať už je to ropovod nebo plynovod – vliv na životní prostředí a nezáleží na tom, zda vede přes Severní moře z Ekofisku do Emdenu, jako je tomu dnes, nebo zda vede z Ruska přes Polsko do Německa, což rovněž existuje.	Lokal - D	Z Startovací bod
22.	Wir haben die Spur des Attentäters von Detroit **von** den USA über Europa nach Afrika bis zum Jemen verfolgt.	Vysledovali jsme stopu bombového útočníka z Detroitu ze Spojených států do Evropy, do Afriky a Jemenu.	Lokal - D	Ze Startovací bod
23.	Muslimische Mädchen dürfen nicht **vom** Schwimmunterricht befreit werden.	Nejvyšší správní soud rozhodl, že muslimské studentky nemohou být vyloučeny z kurzů plavání, píše Frankfurter Allgemeine Zeitung.	Lokal - D	Z reke slovesa
24.	Lebhafter Beifall **von** rechts	Hlasitý potlesk zprava	Lokal - D	Z
25.	Frau Präsidentin , ich bin der Ansicht , dass das Thema der Überwachung der Europäischen Nachbarschaftspolitik von Herrn Kommissar Füle korrekt gehandhabt wird , deren Umfang sich auf 16 Staaten ,**von** der Schattenseite Afrikas bis hin zur Schattenseite Russlands erstreckt .	Paní předsedající , mám za to , že pan komisař Füle přistupuje správně k otázce přezkoumání evropské politiky sousedství , jejíž oblast působnosti zahrnuje 16 států od spodní části Afriky až po spodní část Ruska .	Lokal - D	Od Von-bis
26.	Beifall **von** links	Potlesk zleva	Lokal – D	Z
27.	Der Alte war vernarrt in ihn und ließ ihm **von** klein auf vieles durchgehen.	Starý byl do něho zblázněn a odmalička mu mnoho promíjel.	Temporal	Od Von-auf , fráze von klein auf
28.	Abschied war in ihm **von** Kindheit an, hielt sich verborgen unter den verlockenden	Loučení v něm bylo od dětství, skrývalo se pod libovolně dlouhým	Temporal	Od Von-an

	Täuschungen gelegentlicher Dauer und trat gebieterisch hervor, wenn seine Stunde schlug.	lákavým mámením, a když udeřila jeho hodina, neúprosně vystoupilo.		
29.	Die Mitgliedstaaten erlassen die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, um dieser Richtlinie innerhalb **von** zwei Jahren nach ihrer Bekanntgabe nachzukommen.	Členské státy uvedou v účinnost právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí do dvou let od jejího oznámení. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.	Temporal	Během Innerhalb von
30.	Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, daß alle Mitgliedstaaten - entweder zusätzlich zu oder anstelle ihrer derzeitigen Regelung - gleiche Vorschriften erlassen, vor allem um für jeden Zugmaschinentyp das EWG-Betriebserlaubnisverfahren gemäß der Richtlinie 74/150/EWG des Rates **vom** 4. März 1974 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Betriebserlaubnis für land - oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen auf Rädern (3) einführen zu können.	že je proto nutné, aby všechny členské státy zavedly stejné požadavky vedle nebo namísto svých stávajících právních předpisů, zejména aby bylo možné použít u všech typů traktorů postup EHS schvalování typu, který je předmětem směrnice Rady 74 / 150 / EHS ze dne 4. března 1974 o sbližování právních předpisů členských států týkající se schvalování typu kolových zemědělských a lesnických traktorů [3];	Temporal	Ze Velká a frekventovaná skupina – ustálené spojení
31.	Vom 5. Mai 1986	ze dne 5. května 1986	Temporal	Ze
32.	gestützt auf die Richtlinie 91/68/EWG des Rates **vom** 28. Januar 1991 zur Regelung tierseuchenrechtlicher Fragen beim innergemeinschaftlichen Handelsverkehr mit Schafen und Ziegen (1), insbesondere auf Anhang A Kapitel 1 Abschnitt II	s ohledem na směrnici Rady 91 / 68 / EHS ze dne 28. ledna 1991 o veterinárních podmínkách obchodu s ovcemi a kozami uvnitř Společenství [1], a zejména na přílohu A kapitolu 1 část II uvedené směrnice	Temporal	Ze
33.	Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit innerhalb **von** dreissig Tagen **ab** dem Zeitpunkt, zu dem er von einem Mitgliedstaat befasst wurde, oder, im Fall der Befassung durch mehrere Mitgliedstaaten, ab dem Zeitpunkt der ersten Befassung einen abweichenden Beschluß fassen.	Rada může kvalifikovanou většinou do 30 dnů ode dne oznámení členskému státu nebo, bylo-li rozhodnutí oznámeno více členským státům, ode dne prvního oznámení přijmout jiné rozhodnutí.	Temporal	Do
34.	Schuldverschreibungen, die die Voraussetzungen des Artikels 22 Absatz 4 der Richtlinie 85/611/EWG des Rates **vom** 20. Dezember 1985 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften betreffend bestimmte Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren (OGAW) (1) erfuellen, gelten nicht als Einlagen.	Za vklady se nepovažují dluhopisy, které splňují podmínky stanovené v čl. 22 odst. 4 směrnice Rady 85 / 611 / EHS ze dne 20. prosince 1985 o koordinaci právních a správních předpisů týkajících se subjektů kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (SKIPCP) [7].	Temporal	Ze
35.	3030/93 des Rates **vom** 12. Oktober 1993 über die gemeinsame Einfuhrregelung für bestimmte Textilwaren mit Ursprung in Drittländern (5),	- nařízení Rady (EHS) č. 3030 / 93 ze dne 12. října 1993 o společných pravidlech dovozu některých textilních výrobků pocházejících ze třetích zemí [5],	Temporal	Ze
36.	2352/97 der Kommission **vom** 28. November 1997 mit besonderen Maßnahmen für die Einfuhr von Reis mit Ursprung in den überseeischen Ländern und Gebieten (3), insbesondere auf Artikel 4 Absatz 3,	s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 2352 / 97 ze dne 28. listopadu 1997, kterým se zavádějí zvláštní opatření pro dovoz rýže pocházející ze zámořských zemí a území [3], a zejména na čl. 4 odst. 3 uvedeného nařízení,	Temporal	Ze
37.	**Vom** 4. April 2001	ze dne 4. dubna 2001	Temporal	Ze

38.	gestützt auf die Richtlinie 94/57/EG des Rates **von** 22. November 1994 über gemeinsame Vorschriften und Normen für Schiffsüberprüfungs- und -besichtigungsorganisationen und die einschlägigen Maßnahmen der Seebehörden (1), geändert durch die Richtlinie 97/58/EG der Kommission (2), insbesondere Artikel 4 Absatz 5,	s ohledem na směrnici Rady 94 / 57 / ES ze dne 22. listopadu 1994 kterou se stanoví společná pravidla a normy pro subjekty pověřené inspekcemi lodí a dohledem nad nimi a pro související činnosti námořní správy [1], ve znění směrnice Komise 97 / 58 / ES [2], a zejména na čl. 4 odst. 5 uvedené směrnice,	Temporal	Ze
39.	Entsprechende Schutzmaßnahmen sollten durch Anwendung der Richtlinie 89/391/EWG des Rates **vom** 12. Juni 1989 über die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit (5), geändert durch die Verordnung (EG) Nr.	Tato ochrana by měla být zajištěna používáním směrnice Rady 89 / 391 / EHS ze dne 12. června 1989 o zavádění opatření pro zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví zaměstnanců při práci [5], ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1882 / 2003 [6].	Temporal	Ze
40.	Verordnung (EG) Nr. 2195/2004 der Kommission **vom** 20. Dezember 2004 zur Festsetzung der geltenden Erstattungen für die im Rahmen gemeinschaftlicher und einzelstaatlicher Nahrungsmittelhilfemaßnahmen gelieferten Getreide- und Reiserzeugnisse	Nařízení Komise (ES) č. 2195 / 2004 ze dne 20. prosince 2004, kterým se stanoví náhrady použitelné pro produkty z odvětví obilovin a rýže určené pro potravinovou pomoc Společenství a vnitrostátní potravinovou pomoc	Temporal	Ze
41.	(3) Die Definition der Produktgruppe und die in der Entscheidung 2001/688/EG der Kommission **vom** 28. August 2001 zur Festlegung der Umweltkriterien für die Vergabe des EG-Umweltzeichens für Bodenverbesserer und Kultursubstrate [4] festgelegten Umweltkriterien gelten bis zum 29. August 2006.	(3) Platnost definice skupiny produktů a ekologických kritérií stanovených v rozhodnutí Komise 2001 / 688 / ES ze dne 28. srpna 2001, kterým se stanovují ekologická kritéria pro udělování ekoznačky Společenství pomocným půdním látkám a pěstebním substrátům [4], končí dne 29. srpna 2006.	Temporal	Ze
42.	Entscheidung der Kommission **vom** 30. November 2005 zur Genehmigung der von den Mitgliedstaaten für das Jahr 2006 vorgelegten Programme zur Tilgung und Überwachung von Tierseuchen und bestimmten TSE und zur Verhütung von Zoonosen (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K (2005) 4621) (Text von Bedeutung für den EWR)	Rozhodnutí Komise ze dne 30. listopadu 2005, kterým se schvalují programy eradikace a sledování chorob zvířat, některých přenosných spongiformních encefalopatií (TSE), a prevence zoonóz předložené členskými státy pro rok 2006 (oznámeno pod číslem K (2005) 4621) (Text s významem pro EHP)	Temporal	Ze
43.	gestützt auf die Richtlinie 2002/54/EG des Rates **vom** 13. Juni 2002 über den Verkehr mit Betarübensaatgut [1], insbesondere auf Artikel 30a	s ohledem na směrnici Rady 2002 / 54 / ES ze dne 13. června 2002 o uvádění osiva řepy na trh [1], a zejména na článek 30 a uvedené směrnice,	Temporal	Ze
44.	1784/2003 des Rates **vom** 29. September 2003 über die gemeinsame Marktorganisation für Getreide [1], insbesondere auf Artikel 12 Absatz 1,	s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1784 / 2003 ze dne 29. září 2003 o společné organizaci trhu s obilovinami [1], a zejména na čl. 12 odst. 1 uvedeného nařízení,	Temporal	Ze
45.	**Vom** 11. April 2005	Ze dne 11. dubna 2005	Temporal	Ze
46.	Verordnung (EG) Nr. 562/2005 der Kommission **vom** 5. April 2005 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 1255/1999 des Rates hinsichtlich der gegenseitigen Mitteilungen der Mitgliedstaaten und der Kommission im Sektor Milch und Milcherzeugnisse	Nařízení Komise (ES) č. 562 / 2005 ze dne 5. dubna 2005, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č. 1255 / 1999, pokud jde o sdělení mezi členskými státy a Komisí v odvětví mléka a mléčných výrobků	Temporal	Ze

47.	603/95 des Rates **vom** 21. Februar 1995 über die gemeinsame Marktorganisation für Trockenfutter [1], insbesondere auf Artikel 5 Absatz 2,	s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 603 / 95 ze dne 21. února 1995 o společné organizaci trhu se sušenými krmivy [1], a zejména na čl. 5 druhý pododstavec uvedeného nařízení,	Temporal	Ze
48.	**Vom** 25. August 2005	Ze dne 25. srpna 2005	Temporal	Ze
49.	Verordnung (EG) Nr. 1550/2005 der Kommission **vom** 22. September 2005 zur Festsetzung der Höchsterstattung bei der Ausfuhr von Weichweizen im Rahmen der Ausschreibung gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1059/2005	Nařízení Komise (ES) č. 1550 / 2005 ze dne 22. září 2005, kterým se stanoví maximální vývozní náhrada pro pšenici obecnou v souvislosti s nabídkovým řízením dle nařízení (ES) č. 1059 / 2005	Temporal	Ze
50.	Verordnung (EG) Nr. 2094/2005 der Kommission **vom** 20. Dezember 2005 zur Eröffnung einer Ausschreibung über die Kürzung des Zolls bei der Einfuhr von Sorghum aus Drittländern nach Spanien	Nařízení Komise (ES) č. 2094 / 2005 ze dne 20. prosince 2005 o zahájení nabídkového řízení na snížení cla při dovozu čiroku pocházejícího ze třetích zemí do Španělska	Temporal	Ze
51.	L 401 **vom** 31. 12. 1992, S. 1).	Nařízení Rady (EHS) č. 4028 / 86 ze dne 18. prosince 1986 o opatřeních Společenství ke zlepšení a úpravě struktur v odvětví rybolovu a akvakultury (Úř. věst. L 376, 31. 12. 1986, s. 7), naposledy pozměněné nařízením (EHS) č. 3946 / 92 (Úř. věst. L 401, 31. 12. 1992, s. 1).	Temporal	Ze
52.	L 288 **vom** 15. 11. 2000, S. 1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr.	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2493 / 2000 ze dne 7. listopadu 2000 o opatřeních na podporu plného začlenění rozměru životního prostředí do procesu rozvoje rozvojových zemí (Úř. věst. L 288, 15. 11. 2000, s. 1), naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 2110 / 2005 (Úř. věst. L 344, 27. 12. 2005, s. 1).	Temporal	Ze
53.	Richtlinie 90/270/EWG des Rates **vom** 29. Mai 1990 über die Mindestvorschriften bezüglich der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes bei der Arbeit an Bildschirmgeräten (Fünfte Einzelrichtlinie im Sinne von Artikel 16 Absatz 1 der Richtlinie 89/391/EWG) (ABl).	Směrnice Rady 90 / 270 / EHS ze dne 29. května 1990 o minimálních požadavcích na bezpečnost a ochranu zdraví pro práci se zobrazovacími jednotkami (pátá samostatná směrnice ve smyslu čl. 16 odst. 1 směrnice 89 / 391 / EHS) (Úř. věst. L 156, 21. 6. 1990, s. 14).	Temporal	Ze
54.	Entscheidung der Kommission **vom** 4. Juli 2006 über die von Portugal angewendete staatliche Beihilfe Nr.	Rozhodnutí Komise ze dne 4. července 2006 o státní podpoře č. C 30 / 2004 (ex N 34 / 2004) uplatňované Portugalskem, která osvobozuje od daně z příjmu právnických osob kapitálové zisky z některých operací / transakcí, jež byly provedeny veřejnými podniky (oznámeno pod číslem dokumentu K (2006) 2950) (Text s významem pro EHP)	Temporal	Ze
55.	2371/2002 des Rates **vom** 20. Dezember 2002 über die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der Fischereiressourcen im Rahmen der Gemeinsamen Fischereipolitik [1], insbesondere auf Artikel 20,	s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 2371 / 2002 ze dne 20. prosince 2002 o zachování a udržitelném využívání rybolovných zdrojů v rámci společné rybářské politiky [1], a zejména na článek 20 uvedeného nařízení,	Temporal	Ze

56.	827/68 des Rates **vom** 28. Juni 1968 über die gemeinsame Marktorganisation für bestimmte im Anhang II des Vertrages aufgeführte Erzeugnisse [5] enthält die Bestimmungen über den Handel mit Seidenraupen und Eiern des Seidenspinners, wobei jedoch keine Beihilfemaßnahmen innerhalb der Gemeinschaft vorgesehen sind.	(2) Nařízení Rady (EHS) č. 827 / 68 ze dne 28. června 1968 o společné organizaci trhu s některými produkty uvedenými v příloze II Smlouvy [5] upravuje obchod s bourcem morušovým a s vajíčky bource morušového, avšak nestanoví žádná podpůrná opatření v rámci Společenství.	Temporal	Ze
57.	- in Kenntnis der Erklärung des Vorsitzes im Namen der Europäischen Union **vom** 9. Februar 2005 betreffend die bevorstehenden Parlamentswahlen in der Republik Moldau,	- s ohledem na prohlášení předsednictva jménem Evropské unie ze dne 9. února 2005 o parlamentních volbách,	Temporal	Ze
58.	L 281 **vom** 23. 11. 1995, S. 31.	[2] Úř. věst. L 281, 23. 11. 1995, s. 31.	Temporal	Ze
59.	L 56 **vom** 2. 3. 2005, S. 15.	[1] Úř. věst. L 56, 2. 3. 2005, s. 15.	Temporal	Ze
60.	2152/2003 des Europäischen Parlaments und des Rates **vom** 17. November 2003 für das Monitoring von Wäldern und Umweltwechselwirkungen in der Gemeinschaft (Forest Focus) [18].	d) nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2152 / 2003 ze dne 17. listopadu 2003 o monitorování lesů a environmentálních interakcí ve Společenství (Forest Focus) [18].	Temporal	Ze
61.	Das Tribunal de première instance Brüssel (Belgien) ersucht den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften durch Urteil **vom** 7. Dezember 2005, bei der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen am 14. Dezember 2005, in dem Rechtsstreit Procureur du Roi und Union des Dentistes et Stomatologistes de Belgique, U. P. R. und Jean Totolidis, jeweils Zivilparteien, gegen Ioannis Doulamis um Vorabentscheidung über folgende Frage:	Union des Dentistes et Stomatologistes de Belgique, U. P. R. a Jean Titolidis proti Ioannis Doulamis, který došel kanceláři Soudního dvora dne 14. prosince 2005, podána žádost o rozhodnutí o předběžné otázce. Tribunal de première instance de Bruxelles žádá Soudní dvůr, aby rozhodl o následující otázce:	Temporal	Ze
62.	All diese Dinge finden sowohl in der Entschließung des Parlaments und den Schlussfolgerungen des Rates **vom** 8. Dezember deutlich ihren Ausdruck.	Je to jasně zohledněno jak v usnesení Parlamentu, tak v závěrech Rady z 8. prosince.	Temporal	Ze
63.	Bei den mit Gewalt niedergeschlagenen Unruhen des 7. April nach den Parlamentswahlen **vom** 5. April handelte es sich nicht um einen versuchten Staatsstreich, sondern um einen Zivilisationskonflikt.	Násilné srážky ze 7. dubna [které následovaly po pochybných parlamentních volbách 5. dubna] a následující represe nejsou pokusem o státní převrat, ale výrazem civilizačního střetu.	Temporal	Ze
64.	Ich soll ein Foto **von** Herrn Pitron auf meinem Nachttisch haben?	" já že mám fotografii pana Pitrona, Rózo? Co tě to napadlo, Rózo? "	Genitiversatz	
65.	Nur wenige von ihnen hatten die schwarzen Haare und kobaltblauen Augen **von** Dereks Urgroßmutter geerbt.	Jen málo jich mělo černé vlasy a kobaltově modré oči Derekovy prababičky.	Genitiversatz	
66.	Beides bedeutet, daß der Stockerpel der ihn umwerbenden Ente sein " Jawort " gibt; das " räbräb " enthält noch eine Spur **von** Aggression, das Wegwenden mit erhobenem Kinn ist eine typische Befriedungsgeste.	Obojí znamená, že kačer řekl kachně, která se o něj uchází , své " ano " . " Räbräb " obsahuje ještě stopu agrese, odvrácení hlavy se zdviženým zobákem je však typickým projevem přátelských úmyslů.	Genitiversatz	
67.	Zu seinen Füßen, auf dem weichen Fußboden, liegen aufgeschlagene Bücher mit Reproduktionen **von** Kunstwerken.	U nohou na měkkém koberci leží rozevřené knihy s reprodukcemi obrazů.	Genitiversatz	
68.	Man kann von Lyon auch geradewegs nach Westen reisen, durch das französische Zentralmassiv bis an die Atlantikküste nach Bayonne im Süden der großen Bucht **von** Biscaya.	Z Lyonu se dá cestovat i přímo na západ, Francouzským středohořím až k pobřeží Atlantiku do Bayonne na jihu velkého Biskajského zálivu.	Genitiversatz	

69.	Die Geschichte des gläubigen Sozialisten Sonka ist die Geschichte einer säkularisierten messianischen Idee, in deren Bann die Dichter Europas während der zwanziger Jahre gestanden haben - von Ernst Toller bis Erich Mühsam, **von** Bertolt Brecht bis Anna Seghers , von André Breton bis André Gide , von Kurt Tucholsky bis Arthur Koestler , von Ignazio Silone bis Jaroslav Seifert, von Ossip Mandelstam bis Majakowski.	Příběh věřícího socialisty Sonky je příběhem sekularizované mesiášské idey, jež ve dvacátých letech učarovala evropským spisovatelům - od Ernsta Tollera po Ericha Mühsama, od Bertolta Brechta po Annu Seghersovou, od André Bretona po André Gida, od Kurta Tucholského po Arthura Koestlera, od Ignazia Silona po Jaroslava Seiferta, od Osipa Mandelštama po Majakovského.	Genitiversatz	Von - bis
70.	Lang und langsam war der Zug der Eldar nach Westen, denn der Meilen **von** Mittelerde waren unzählige, und sie waren beschwerlich und weglos.	Dlouhý a pomalý byl pochod Eldar na západ, protože míle Středozemě byly nespočetné, únavné a neprošlapané.	Genitiversatz	
71.	Ich sage **von** jemandem, aber natürlich meine ich damit vor allem Oliver.	Říkám od někoho, ale samozřejmě mám na mysli hlavně Olivera.	Genitiversatz	
72.	Abends brachte er ein paar ausgefüllte Fragebogen **von** zukünftigen Lehrerstudenten und übergab sie Rita mit Kommentaren. " Man müsste sich eben öfter die Haare schneiden lassen ", sagte er, als er ihr den Lebenslauf der zierlichen blonden Friseuse von der Ecke überreichte.	Večer pak přinesl několik vyplněných dotazníků od budoucích studentů a odevzdal je Ritě s komentáři, " člověk by se měl dávat častěji stříhat, " řekl, když jí odevzdával životopis hezké plavovlasé kadeřnice ze salónu na rohu.	Genitiversatz	Von jemandem
73.	6.5.3 Wie werden die Beobachtung und die Analyse **von** Fehlern der Lernenden weiter genutzt :	6 . 5 . 3 K čemu může sloužit sledování a analýza systémových chyb studentů ? Obojí může pomoci :	Genitiversatz	
74.	1) Soweit die Vertragsparteien dies noch nicht getan haben , ergreifen sie die erforderlichen Maßnahmen , damit gemeinsame Ermittlungsteams gebildet und im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats und der Vereinigten Staaten von Amerika eingesetzt werden können , so dass kriminalpolizeiliche Ermittlungen und eine Strafverfolgung , an der einer oder mehrere der Mitgliedstaaten und die Vereinigten Staaten **von** Amerika beteiligt sind , erleichtert werden , wenn der betreffende Mitgliedstaat und die Vereinigten Staaten von Amerika dies für zweckmäßig erachten .	1 . Pokud tak smluvní strany dosud neučinily , přijmou nezbytná opatření pro umožnění vytvoření společných vyšetřovacích skupin a jejich činnosti na územích jednotlivých členských států a Spojených států amerických pro účely usnadnění vyšetřování a stíhání trestných činů , které se týkají jednoho nebo více členských států a Spojených států amerických , považují - li to dotčený členský stát a Spojené státy americké za účelné .	Genitiversatz	
75.	(3) Bestehende Doppelbesteuerungsabkommen zwischen der Schweiz und den Mitgliedstaaten , die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens eine günstigere steuerliche Behandlung von Zahlungen **von** Dividenden , Zinsen und Lizenzgebühren vorsehen , bleiben unberührt .	3 . Stávající smlouvy o zamezení dvojího zdanění mezi Švýcarskem a členskými státy , které v okamžiku přijetí této dohody stanoví výhodnější daňové zacházení pro dividendy , úroky a licenční poplatky , zůstávají nedotčeny .	Genitiversatz	
76.	v) der Einsatz eines Flugzeugs in Verbindung mit einer in dieser Begriffsbestimmung beschriebenen Tätigkeit , mit Ausnahme **von** Noteinsätzen zum Schutz oder zur Rettung von Besatzungsmitgliedern oder Schiffen ;	v) použití letadla v souvislosti s jakoukoli činností popsanou v této definici , s výjimkou letů v naléhavých případech , v nichž jde o zdraví a bezpečnost členů posádky nebo o bezpečnost plavidla ;	Genitiversatz	
77.	Um den Beschränkungen des freien Warenverkehrs Rechnung zu tragen , die sich	Aby se vzala v úvahu omezení volného oběhu , která mohou	Genitiversatz	

	aus der Anwendung **von** Maßnahmen zur Bekämpfung der Ausbreitung von Tierseuchen ergeben könnten , können Sondermaßnahmen zur Stützung des von diesen Beschränkungen betroffenen Marktes nach dem Verfahren des Artikels 17 getroffen werden .	vyplynout z použití opatření , jejichž cílem je zabránit šíření chorob zvířat , mohou být postupem podle článku 17 přijata výjimečná opatření na podporu kteréhokoliv trhu postiženého tímto omezením .		
78.	Diese Richtlinie legt die Merkmale der Alkoholometer und Araeometer für Alkohol zur Bestimmung des Äthanolgehalts **von** Äthanol-Wasser-Mischungen fest .	Tato směrnice definuje vlastnosti lihoměrů a hustoměrů na líh , které se používají ke stanovení obsahu alkoholu ve směsích vody a etanolu .	Genitiversatz	
79.	d) die Grenzen für den spezifischen Übergang bestimmter Bestandteile oder Gruppen **von** Bestandteilen in oder auf Lebensmittel ;	d) specifické migrační limity pro migraci určitých složek nebo skupin složek do potravin nebo na ně ;	Genitiversatz	
80.	Es ist angezeigt , den Wert des intrazerebralen Pathogenitätsindexes **von** Virusstämmen , die zur Impfstoffherstellung verwendet werden , genau festzulegen .	vzhledem k tomu , že se zdá žádoucí , aby byla jasně určena úroveň indexu intracerebrální patogenity , který se užívá při výrobě očkovacích látek ;	Genitiversatz	
81.	Im Fall **von** Bauaufträgen , die sich auf die Gesamtplanung und den Bau von Wohneinheiten im Rahmen des sozialen Wohnungsbaus erstrecken und bei denen die Planung wegen des Umfangs , der Schwierigkeit und der voraussichtlichen Dauer der Arbeiten von Anfang an in enger Zusammenarbeit in einer Arbeitsgemeinschaft aus Beauftragten des öffentlichen Auftraggebers , Sachverständigen und dem für die Ausführung des Vorhabens vorgesehenen Unternehmer durchgeführt werden muß , kann ein besonderes Vergabeverfahren angewandt werden , um sicherzustellen , daß der zur Aufnahme in die Arbeitsgemeinschaft am besten geeignete Unternehmer ausgewählt wird .	V případě zakázek týkajících se projektů a výstavby obecních bytů , jejichž rozsah a složitost , jakož i odhadovaná délka daných prací vyžadují , aby plánování bylo od začátku založeno na úzké spolupráci týmu zahrnujícího zástupce zadavatele , odborníky a zhotovitele , kteří jsou odpovědni za provedení stavebních prací , je možné přijmout zvláštní postup pro zadání zakázky a výběr zhotovitele nejvhodnějšího pro týmovou spolupráci .	Genitiversatz	
82.	Die in den Unterlagen enthaltenen Angaben reichen also aus , damit die Kommission eine positive Entscheidung in bezug auf das Inverkehrbringen **von** Nobi-Porvac Aujeszky lebend zur intradermalen zusätzlich zur intramuskulären Anwendung , der der Kommission in ihrer früheren Entscheidung bereits zugestimmt hat , treffen kann .	vzhledem k tomu , že údaje obsažené v dokumentaci postačují k tomu , aby Komise mohla přijmout příznivé rozhodnutí o uvedení živé očkovací látky Nobi - Porvac - Aujeszky na trh s rozšířením jejího užití na intradermální aplikaci , vedle intramuskulární aplikace povolené předchozím rozhodnutím Komise ;	Genitiversatz	
83.	3254/91 des Rates vom 4. November 1991 zum Verbot von Tellereisen in der Gemeinschaft und der Einfuhr von Pelzen und Waren **von** bestimmten Wildtierarten aus Ländern , die Tellereisen oder den internationalen humanen Fangmethoden nicht entsprechende Fangmethoden anwenden (1) , insbesondere auf deren Artikel 5 ,	s ohledem na nařízení Rady (EHS) č . 3254 / 91 ze dne 4 . listopadu 1991 o zákazu používání nášlapných pastí ve Společenství a dovozu kožešin a zboží z určitých volně žijících živočichů ze zemí , kde jsou tito živočichové odchytáváni pomocí nášlapných pastí nebo jiných metod odchytu , které nesplňují mezinárodní normy humánního odchytu do pastí [1] , a zejména na článek 5 uvedeného nařízení ,	Genitiversatz	Z
84.	Anläßlich der Verabschiedung der Richtlinie 88/642/EWG des Rates (1) zur Änderung der	vzhledem k tomu , že v rámci přijetí směrnice Rady 88 / 642 / EHS [1] ,	Genitiversatz	

	Richtlinie 80/1107/EWG (2) zum Schutz der Arbeitnehmer vor der Gefährdung durch chemische , physikalische und biologische Arbeitsstoffe bei der Arbeit forderte der Rat die Kommission auf , einen wissenschaftlichen Ausschuß einzusetzen , der für die zur Festsetzung **von** Grenzwerten erforderliche Bewertung der verfügbaren wissenschaftlichen Daten zuständig sein sollte .	kterou se mění směrnice 80 / 1107 / EHS o ochraně zaměstnanců před riziky spojenými s expozicí chemickým , fyzikálním a biologickým činitelům při práci [2] , vyzvala Rada Komisi ke zřízení odborného výboru , který by posuzoval stávající vědecké poznatky , na jejichž základě mají být stanoveny limitní hodnoty ;		
85.	Im Hinblick auf die Vollendung des Binnenmarktes für Energie verfolgt die Kommission das Ziel , den Energieaustausch durch Begünstigung des Erdgastransits über die großen Netze im Sinne von Artikel 2 der Richtlinie 91/296/EWG des Rates vom 31. Mai 1991 über den Transit **von** Erdgas über große Netze (1) zu erleichtern .	vzhledem k tomu , že v souvislosti s dotvořením vnitřního trhu v odvětví energetiky si Komise klade za cíl usnadnit přenos energií podporou přepravy zemního plynu přepravními soustavami ve smyslu článku 2 směrnice Rady 91 / 296 / EHS ze 31 . května 1991 o přepravě zemního plynu přepravními soustavami [1] ;	Genitiversatz	
86.	1287/95 in Kraft gesetzt wurde , sieht den Erlaß **von** Durchführungsbestimmungen in bezug auf die Zulassung der Zahlstellen und die Bescheinigung und den Abschluß der Jahresrechnungen vor .	vzhledem k tomu , že si vývoj počtu a povahy opatření financovaných záruční sekcí EZOZF , spolu se změnami metod záznamu a přenosu informací vyžadují přezkoumání povahy a obsahu údajů předávaných Komisi pro účely schválení účetní závěrky ;	Genitiversatz	
87.	Die mit dieser Richtlinie festgelegten Rückstandshöchstwerte werden im Rahmen der Prüfung **von** Wirkstoffen gemäß dem in Artikel 8 Absatz 2 der Richtlinie 91/414/EWG des Rates vorgesehenen Arbeitsprogramm erneut bewertet .	vzhledem k tomu , že maximální limity reziduí stanovené v této směrnici budou muset být přezkoumány v rámci přehodnocení účinných látek podle pracovního programu ve smyslu čl . 8 odst . 2 směrnice 91 / 414 / EHS ;	Genitiversatz	
88.	Die Entscheidung für das eine oder andere der genannten Systeme darf den Grundsatz des freien Verkehrs **von** Tieren nicht beeinträchtigen	vzhledem k tomu , že rozhodnutí pro jeden či druhý z uvedených systémů nesmí být na újmu zásady volného pohybu zvířat ,	Genitiversatz	
89.	(1) Der Rat ermächtigt hiermit den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union , als Vertreter der betreffenden Mitgliedstaaten zu handeln und den Generalsekretär der Benelux-Wirtschaftsunion in der Vereinbarung abzulösen , die Letztgenannter im Namen dieser Mitgliedstaaten am 23. August 1996 mit France Telecom Network Services Belgium , nun Global One Belgium , über die Lieferung , Einrichtung und Verwaltung des SIRENE-Netzes - Phase II - und die Erbringung **von** Dienstleistungen im Zusammenhang mit dessen Nutzung geschlossen hat	Rada tímto generálního tajemníka Rady Evropské unie , aby nahradil generálního tajemníka Hospodářské unie Beneluxu a zastupoval dotčené členské státy ve věcech týkajících se dohody uzavřené Hospodářskou unií Beneluxu jménem zmíněných členských států dne 23 . srpna 1996 s France Telecom Network Services Belgium , nyní Global One Belgium , o distribuci , zřízení a správě sítě Sirene II . etapa a o dodání služeb souvisejících s používání této sítě .	Genitiversatz	
90.	a) Lebensmittel , die mit ionisierenden Strahlen von Meß- oder Prüfgeräten bestrahlt worden sind , wenn die absorbierte Dosis bei einer maximalen Strahlenenergie von 10 MeV im Fall **von** Röntgenstrahlen , 14 MeV im Fall von Neutronen und 5 MeV in den übrigen Fällen nicht über 0,01 Gy , soweit es sich um	Tato směrnice se nevztahuje na a) potraviny vystavené ionizujícímu záření generovanému měřicími nebo inspekčními přístroji , pokud absorbovaná dávka není u inspekčních přístrojů využívajících neutrony vyšší než 0 , 01 Gy a u	Genitiversatz	

	Prüfgeräte handelt , bei denen Neutronen verwendet werden , und nicht über 0,5 Gy liegt , falls es sich um andere Geräte handelt ;	ostatních přístrojů vyšší 0 , 5 Gy , a to při maximální energii rentgenového záření 10 MeV , neutronů 14 MeV a ostatního záření 5 MeV ;		
91.	1926/96 des Rates vom 7. Oktober 1996 über Zugeständnisse in Form **von** gemeinschaftlichen Zollkontingenten für bestimmte landwirtschaftliche Erzeugnisse und über die autonome , befristete Anpassung bestimmter Zugeständnisse für landwirtschaftliche Erzeugnisse gemäß den Abkommen für Freihandel und Handelsfragen mit Estland , Lettland und Litauen im Anschluß an das in den multilateralen Handelsverhandlungen der Uruguay-Runde geschlossene Übereinkommen über die Landwirtschaft(3) , insbesondere auf Artikel 5	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1926 / 96 ze dne 7 . října 1996 , kterým se zřizují určité koncese v podobě celních kvót Společenství pro některé zemědělské produkty a stanoví , jako autonomní a přechodné opatření , některé koncese pro zemědělské produkty podle dohod o volném obchodu a obchodních záležitostech s Estonskem , Lotyšskem a Litvou , s ohledem na Dohodu o zemědělství uzavřenou během Uruguayského kola mnohostranných obchodních jednání [3] , a zejména na článek 5 uvedeného nařízení ,	Genitiversatz	
92.	die Überdachungsanforderung gilt nicht für Sendungen von nicht containerisierter Wolle , Schüttgutsendungen von nicht zum Genuss für Menschen bestimmtem tierischem Eiweiß , von Gülle oder von Guano und Massengutsendungen **von** Flüssigölen und -fetten , die auf Schiffen befördert werden ;	c) uzavřené a zastřešené místo pro vykládku dopravních prostředků , zastřešení není vyžadováno v případě zásilek vlny , která není přepravována v kontejnerech , u volně ložených nepoživatelných zpracovaných živočišných bílkovin hnoje nebo guána nebo tekutých olejů a tuků , které jsou přepravovány na lodích .	Genitiversatz	
93.	(2) Die Produktion , die Verarbeitung und der Vertrieb **von** Aquakulturerzeugnissen , die die Anforderungen gemäß Artikel 3 nicht erfuellen , sind gestattet , sofern die Anforderungen der Richtlinie 91/67/EG und erforderlichenfalls weitere Anforderungen , die nach dem Verfahren des Artikels 12 Absatz 2 festzulegen sind , erfuellt sind .	2 . Produkce , zpracování a distribuce produktů akvakultury , které nesplňují podmínky stanovené v článku 3 , se povolí , pokud jsou dodrženy podmínky stanovené ve směrnici 91 / 67 / EHS a v případě potřeby v souladu s dodatečnými podmínkami , které se přijmou postupem podle čl . 12 odst . 2 .	Genitiversatz	
94.	18) Es sollten Regeln zur Behandlung der Frage des Status **von** Domänennamen erlassen werden , deren Registrierung nicht erneuert wird oder die beispielsweise aufgrund des Erbrechts keinen Inhaber mehr haben (" bona vacantia ") .	(18) Měla by být přijata pravidla týkající se postavení jmen domény , jejichž registrace není obnovena nebo jež jsou například na základě dědického práva ponechány bez držitele (bona vacantia) .	Genitiversatz	
95.	Werden weitere Informationen zu Metaboliten erbeten , sollten abgestufte Teststrategien angewandt werden , um eine möglichst weitgehende Verwendung **von** In-vitro-Tests und anderen Prüfverfahren ohne Tierversuche zu gewährleisten .	Jestliže jsou požadovány další informace o metabolitech , měly by být použity strategie stupňovitého zkoušení , aby se v maximální míře využily zkušební metody in vitro a jiné zkušební metody , při nichž se nepoužívají zvířata .	Genitiversatz	
96.	Diese Bestimmungen können insbesondere Unterlagen , Aufzeichnungen , Meldungen und Angaben betreffen , die von Mitgliedstaaten , Kapitänen und **von** anderen juristischen und natürlichen Personen vorgelegt werden müssen , die Tätigkeiten nach Artikel 1 ausführen .	Tato pravidla se mohou vztahovat zejména na dokumentační , záznamovou , ohlašovací a informační povinnost členských států , velitelů a ostatních právnických nebo fyzických osob ,	Genitiversatz	

		které se zabývají činnostmi spadajícími do působnosti článku 1 .		
97.	(12) Daher sollte die Einfuhr von entbeintem und gereiftem , frischem Fleisch **von** Rindern , ausgenommen Schlachtnebenerzeugnisse , aus dieser Zone in die Gemeinschaft erlaubt sein .	(12) Dovoz vykostěného a vyzrálého čerstvého masa (vyjma drobů) skotu z tohoto pásma do Společenství by tedy měl být povolen .	Genitiversatz	
98.	(70) Die Verpflichtungen **von** BE , BNFL und der Hauptgläubiger im Rahmen des Moratoriums werden in den Erwägungsgründen 71 bis 73 beschrieben .	(70) Povinnosti společností BE a BNFL a významných věřitelů ve smyslu stabilizačních dohod jsou popsány v bodech 71 až 73 .	Genitiversatz	
99.	iv) die Aufteilung der Fangmöglichkeiten der Gemeinschaft nach den Ziffern ii und iii auf die Mitgliedstaaten in Form **von** Quoten;	iv) přidělení rybolovných práv Společenství uvedených v bodech ii) a iii) členským státům v podobě kvót ;	Genitiversatz	
100.	- eine " Übergangsregelung " von 1991 bis 1994 , während der FT **von** allen Steuern mit Ausnahme der vom Staat gezahlten Steuern befreit war , und an den Staat einen Pauschalbetrag im Rahmen der " Abgabe an den allgemeinen Haushalt " zu zahlen hatte ,	- režim " přechodný " od roku 1991 do roku 1994 , během kterého byl FT zproštěn všech ostatních daní , s výjimkou těch , které platí stát , a musel platit paušální částku z titulu " dávky ve prospěch hlavního státního rozpočtu " ,	Genitiversatz	
101.	Im Anschluss daran übermittelte die Kommission am 14. Dezember 2001 eine Reihe **von** Fragen.	V návaznosti na to vznesla Komise dne 14 . prosince 2001 řadu otázek .	Genitiversatz	
102.	(1) Auf die Einfuhren **von** chemisch gebundenen , ungebrannten Magnesia-Steinen , deren Magnesia-Komponente einen MgO-Gehalt von mindestens 80 % aufweist , auch mit Magnesit , mit Ursprung in der Volksrepublik China , die den KN-Codes ex68159100 , ex68159910 und ex68159990 (TARIC-Codes 6815910010 , 6815991020 und 6815999020) zugewiesen werden , wird ein endgültiger Antidumpingzoll eingeführt .	1 . Na dovoz chemicky vázaných , nepálených magnezitových cihel , jejichž magnesiová složka obsahuje alespoň 80 % MgO , ať obsahují magnezit , či nikoli , pocházejících z Čínské lidové republiky , kódů KN ex68159100 , ex68159910 a ex68159990 (kódy TARIC 6815910010 , 6815991020 a 6815999020) se ukládá konečné antidumpingové clo .	Genitiversatz	
103.	Dienstreisekosten **von** Projektmitarbeitern im Ausland	Výdaje na služební cesty zaměstnanců v rámci projektů v zahraničí	Genitiversatz	
104.	(66) Angesichts dieser Argumente gelangt die Kommission zwangsläufig zu dem Schluss , dass die Beihilfen betreffend die Kontrolle und Zertifizierung **von** Qualitätssicherungssystemen für den ökologischen Landbau sowie die Beihilfen zur Einführung von Kontrollsystemen und zur Zertifizierung von Qualitätssicherungssystemen gemäß der Verordnung (EWG) Nr.	(66) Vzhledem ke všem těmto prvkům musí Komise dojít k závěru , že na podpory , které se týkají kontroly a osvědčování metod ekologického zemědělství , jakož i na podpory na vytváření kontrolních systémů a osvědčování systémů jakosti podle nařízení (EHS) č . 2081 / 92 , se může jakožto na podpory určené k usnadnění rozvoje některých činností nebo některých hospodářských regionů vztahovat výjimka podle čl . 87 odst . 3 písm . c) Smlouvy , aniž by došlo k narušení podmínek obchodu v míře , která by byla v rozporu se zájmem Společenství , s výhradou podmínky týkající se dodržování stropu stanoveného v bodě 13 . 2 třetím odstavci pokynů .	Genitiversatz	

105.	(2) Abweichungen von den Werten , die die Mitgliedstaaten nach Artikel 3 festgelegt haben , oder **von** den Bemerkungen in den Spalten G und I des Anhangs I bleiben bei der Berechnung der in Absatz 1 genannten Prozentsätze unberücksichtigt , wenn sie durch Hochwasser oder andere Naturkatastrophen bedingt sind .	Při výpočtu procentních podílů podle odstavce 1 se nevezmou v úvahu hodnoty vyšší , než jsou hodnoty stanovené členskými státy podle článku 3 a poznámky uvedené ve sloupcích G a I přílohy I , pokud jsou důsledkem povodní nebo jiných přírodních katastrof .	Genitiversatz	
106.	Rainer steht auf der richtigen Seite, nämlich auf der Seite **von** sich selbst.	Rainer stojí na správné straně, a sice na straně sebe sama.	Genitiversatz	
107.	„Seit drei Jahren liegt die Arbeit **von** Stuart in den Archiven.	Stuartova práce se válí tři roky v archivech.	Genitiversatz	
108.	Millionen **von** Menschen sind von diesem sehr akuten Problem betroffen .	Podle údajů , které jsou k dispozici , je to přibližně 8 % pracujících , a to prostě není málo , to jsou miliony lidí a je to otázka , která vyvstává s velkou naléhavostí .	Genitiversatz	
109.	Darüber hinaus hat die Kommission 2006 und 2007 mit den Sozialpartnern Konsultationen über die Vereinbarung **von** Berufs- und Privatleben geführt .	Kromě toho provedla Komise v roce 2006 a 2007 konzultaci se sociálními partnery na téma slaďování pracovního a soukromého života .	Genitiversatz	
110.	Unsere europäischen Bürger wollen angesichts der Krise **von** uns Lösungsmechanismen sehen .	Tváří v tvář krizi po nás naši evropští občané chtějí , abychom zajistili mechanismy , které povedou k jejímu řešení .	Genitiversatz	
111.	Weiterhin ermöglicht diese Verlängerung die Anwendung des Grundsatzes zur Vermeidung der Erzeugung **von** Abfallstoffen (Stoffe , die nicht bewertet wurden , werden zu Abfallstoffen) und hilft außerdem , das illegale Inverkehrbringen von Biozid-Produkten zu verhindern .	Toto prodloužení navíc umožní uplatnění zásady předcházení produkce odpadních produktů (látky , které nejsou hodnoceny , jsou odpadními produkty) a pomůže zabránit ilegálnímu uvádění biocidních přípravků na trh .	Genitiversatz	
112.	Ich persönlich möchte hauptsächlich über das **von** Herrn Chichester vorgestellte Dokument zur Schaffung einer Agentur für die Zusammenarbeit der Energieregulierungsbehörden sprechen .	Osobně se chci vyjádřit především k materiálu o zřízení Agentury pro spolupráci energetických regulačních orgánů předkládanému kolegou Chichesterem .	Náhrada agentu u pasiva, instrumentál	
113.	Ich würde mir gerne die Zeit nehmen , um über die sozialen Aspekte und die Beschäftigungsaspekte **von** " Europa 2020 " und die Bemühungen der Kommission in diesem Zusammenhang zu sprechen .	Pane předsedající , chtěla bych promluvit o sociálních aspektech a aspektech zaměstnanosti strategie EU 2020 a o úsilí , které v této souvislosti vyvíjí Komise .	Genitiversatz	
114.	In diesem Änderungsantrag fordert das Europäische Parlament die Untersuchung zusätzlicher innovativer Finanzquellen für die Entwicklung , wie z. B. einer internationalen Finanztransaktionssteuer und " fordert die PPV außerdem auf , die Frage der Beseitigung **von** Steueroasen in Angriff zu nehmen " . </p>	Tímto pozměňovacím návrhem volá Evropský parlament po nových a inovativních zdrojích financování rozvoje , jako je např . mezinárodní daň z finančních transakcí , a dále vyzývá smíšené parlamentní shromáždění , aby se zabývalo otázkou zrušení daňových rájů .	Genitiversatz	
115.	Sie ist zuständig für das Mittelmeer , das Schwarze Meer und die benachbarten Gewässer , die Förderung der Entwicklung , der Erhaltung und des Schutzes der lebenden Meeresschätze , Ausarbeitung von Erhaltungsmaßnahmen und ihre Empfehlung sowie die Förderung von Bildungsprojekten in Zusammenarbeit .	Její oblast působnosti zahrnuje Středozemní moře , Černé moře a přilehlé vodní oblasti , podporu rozvoje , zachování a řízení biologických mořských zdrojů , definování a doporučování opatření zaměřených na zachování zdrojů a prosazování kooperativních projektů odborné přípravy .	Genitiversatz	

116.	Heute , am Dienstag , den 8 März 2011 , habe ich für den Bericht von Frau Nedelcheva zur Gleichstellung **von** Frauen und Männern in der Europäischen Union gestimmt.	písemně . - Dnes , v úterý 8 . března 2011 , jsem hlasoval pro zprávu paní Nedelchevové o rovnosti mužů a žen v Evropské unii .	Genitiversatz	
117.	Die Mutter ließ die Kleinen unter der Obhut **von** Miss Bray im Wartesaal zurück und nahm mich in einer Drahtseilbahn auf den Zürichberg mit.	Matka zanechala oba malé pod péčí slečny Brayové v čekárně a vyjela se mnou lanovkou na Curyšský vrch.	Genitiversatz	
118.	Obwohl die Hersteller **von** MREs wie zum Beispiel die Firma Star Foods bereits bessere Produkte an der Hand haben, ist die Army zur Zeit nicht willens, diese auch anzukaufen.	Výrobci MRE, jako firma Star Foods, už mají lepší produkty při ruce, ale armáda je zatím ještě nechce koupit.	Genitiversatz	
119.	3.5 Besonders wichtig und dringend notwendig ist die Förderung **von** Aktionen zur Qualifikation von Leistungserbringern und Fachkräften , um mit Hilfe geeigneter Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen einen einheitlichen Qualifikationsstand in den Gesundheitsberufen sowie den Sozialberufen , die Pflegeleistungen erbringen , zu erreichen .	3 . 5 Obzvláště důležitou a naléhavou potřebou je propagace činností zvyšujících dovednosti provozovatelů a odborníků za pomoci rozvoje vhodných školicích programů , které pokrývají společné odborné pozadí mezi zdravotní péčí a sociální prací týkající se zdraví .	Genitiversatz	
120.	3.7.1 Die Erweiterung der EU und der damit entstehende größere Binnenmarkt verbieten jede Überlegung , Betriebsverlagerungen **von** Westeuropa nach Mittel- und Osteuropa in irgendeiner Weise zu beschränken .	3 . 7 . 1 Rozšíření Unie a rozšíření vnitřního trhu , které z něj vyplyne , vylučuje jakékoli omezení v oblasti relokace podniků západní Evropy do střední a východní Evropy .	Genitiversatz	
121.	Die Vermutungswirkung für ein Produkt ist gegeben , wenn dieses den Anforderungen **von** Teil 1 und dem betreffenden Teil 2 entspricht , sofern dieser Teil 2 ebenfalls unter der Richtlinie 98/37/EG im Amtsblatt gelistet ist .	Předpoklad shody u výrobku je dosažen splněním požadavků Části 1 a příslušné Části 2 , pokud tato Část 2 je rovněž uvedena	Genitiversatz	
122.	ex7225 und ex Abfall aus legiertem Stahl vom Zuschneiden von Elektroblechen | Herstellen **von** Transformatoren aus Elektroblechen	ex7225 a ex Odřezky legované oceli z řezání elektroplechů | Výroba transformátorů z elektroplechů	Genitiversatz	
123.	Diese Änderungen sind notwendig , um die Übereinstimmung mit der im Vorschlag für eine Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über das Inverkehrbringen **von** Pflanzenschutzmitteln vorgesehenen Frist von einem Jahr für die Genehmigung von Pflanzenschutzmitteln sicherzustellen .	Tato přizpůsobení jsou nutná k zajištění slučitelnosti s navrhovanou roční lhůtou pro schválení přípravků na ochranu rostlin , o nichž hovoří návrh nařízení Evropského parlamentu a Rady o uvádění přípravků na ochranu rostlin na trh .	Genitiversatz	
124.	Während der Sommerpause haben wir eine ganze Serie **von** Naturkatastrophen erlebt : von den dramatischen Überschwemmungen im Vereinigten Königreich über die Hitzewelle im östlichen Mittelmeerraum bis zu den kürzlichen tragischen Bränden in Griechenland .	Během letní přestávky jsme byli svědky mnoha přírodních katastrof : dramatických povodní ve Spojeném království , vln horkého počasí ve východním Středozemí a nedávných tragických požárů v Řecku .	Genitiversatz	
125.	Angesichts der dramatischen Zunahme **von** EU-Rechtsvorschriften sollten alle diese Vorschläge eingehend geprüft werden .	V souvislosti s dramatickým snížením počtu právních předpisů Unie si všechny tyto návrhy zaslouží podrobné zvážení .	Genitiversatz	
126.	Die Schaffung eines für die Entwicklung **von** Mikro- , kleinen und mittleren Unternehmen günstigen Umfelds im Tourismussektor ist der Grundsatz , auf dem dieser konsolidierte Rahmen basiert .	Tento konsolidovaný rámec stojí na zásadě , jíž je vytvoření prostředí , které napomáhá rozvoji mikropodniků a malých a středních podniků v odvětví cestovního ruchu .	Genitiversatz	

127.	Zagreb hat durch die Verabschiedung eines Gesetzes durch das Parlament , das die Einziehung **von** unrechtmäßig erworbenem Vermögen ermöglicht , wie auch durch das Vorgehen gegen höhere staatliche Bedienstete in diesem Bereich bereits Fortschritte erzielt	Záhřeb už v této záležitosti dosáhl pokroku díky tomu , že jeho parlament schválil zákon umožňující zabavení nezákonně získaného majetku , stejně jako tím , že učinil kroky proti vyšším úředníkům .	Genitiversatz	
128.	Mit der heutigen Entschließung erteilt das Parlament dem Direktor des Europäischen Zentrums für die Prävention und Kontrolle **von** Krankheiten zur Ausführung des Haushaltsplans des Zentrums für das Haushaltsjahr 2009 Entlastung .	Dnešním usnesením Parlament uděluje řediteli Evropského střediska pro prevenci a kontrolu nemocí absolutorium za plnění rozpočtu střediska na rozpočtový rok 2009 .	Genitiersatz	
129.	Das Vorhandensein **von** Materialien tierischen Ursprungs sollte eindeutig angegeben sein , um zu verhindern , dass Verbraucher oder Personen , die an Allergien leiden , dem Risiko ausgesetzt sind , unbeabsichtigt Echtpelzprodukte zu kaufen , wenn sie dies lieber nicht tun würden .	Jasně by měla být označována přítomnost materiálů živočišného původu , aby zákazníci nebo osoby , které trpí alergiemi , nebyli vystaveni nebezpečí , že si nechtěně zakoupí výrobek z pravé kožešiny , i když by tak raději neučinili .	Genitiersatz	
130.	Die Ausbildung **von** Arbeitskräften ist wichtiger als die Qualität von Gebäuden .	Příprava lidských zdrojů je důležitější než kvalita budov .	Genitiversatz	
131.	Im Vergleich zum Vorjahr ist die Zahl der Sicherstellungen bei allen Drogen außer bei Heroin rückläufig und im Allgemeinen sind Fortschritte bei der Bekämpfung **von** Drogenmissbrauch erkennbar .	Počet zadržení se ve srovnání s předchozím rokem snížil u všech drog kromě heroinu a obecně bylo v boji proti zneužívání drog dosaženo pokroku .	Genitiversatz	
132.	Die in diesem Bericht , für den ich gestimmt habe , dargelegten Möglichkeiten können als eine Auflistung **von** Maßnahmen betrachtet werden , die gemäß den jeweiligen Umständen der einzelnen Abkommen ergriffen werden können	Možnosti uvedené v této zprávě , pro kterou jsem hlasovala , lze chápat jako sestavování seznamu složek , který je možno přijmout podle konkrétních podmínek jednotlivých dohod .	Genitiersatz	
133.	Langfristige Investitionen in die grüne Wirtschaft , in wissenschaftliche Forschung und in Infrastruktur ist unabdingbar für wirtschaftliche Stabilität , für die Schaffung **von** Arbeitsplätzen und für Wachstum , und da kann ich nicht dieses Reformpaket befürworten , das strenge Sparmaßnahmen in ganz Europa vorsieht .	Dlouhodobé investice do zelené ekonomiky , do vědeckého výzkumu a infrastruktury jsou naprosto zásadní pro hospodářskou stabilitu , tvorbu pracovních míst a růst a já nemohu podpořit tento balíček reforem , který se v celé Evropě snaží o ochromující úspory .	Genitiversatz	
134.	Geschäftsleute , Politiker aus Austin , Freunde **von** L. B. Johnson ,	Podnikatelé , politikové z Austinu , Johnsonovi známí ...	Genitiversatz	
135.	Wir können nicht mehr sagen , dass die Bombardierung eines Feindes aus einer Höhe von 10 000 Metern und die gießkannenartige Streuung **von** Bomben , die dann am Boden liegen bleiben , ein wirksamer Weg zur Erhaltung des Friedens oder der militärischen Intervention ist .	Už nelze dál tvrdit , že bombardování nepřítele z výšky 10 000 metrů a shazování bomb , které zůstávají na zemi , je účinným způsobem udržení míru nebo přijetí vojenských opatření .	Genitiversatz	
136.	Auf nationaler Ebene haben wir eine Reihe **von** Maßnahmen und Initiativen eingeleitet , die sich im Kampf gegen Brände und Brandstiftung als erfolgreich erwiesen haben , und natürlich sind wir bereit , unsere Erfahrungen mit allen Mitgliedstaaten zu teilen .	Na vnitrostátní úrovni jsme přijali celou řadu opatření a iniciativ , které se osvědčily při prevenci proti požárům a žhářství , a o naše zkušenosti se samozřejmě velmi rádi podělíme se všemi členskými státy .	Genitiversatz	
137.	Wir müssen diesen Strom **von** Zuwanderern erhalten und in unseren Mitgliedstaaten einen legalen Status für diejenigen garantieren , die wir aufnehmen , und insbesondere gegen die	Potřebujeme udržet tento příliv přistěhovalců a zajistit pro ty , které přijmeme , v členských státech legální postavení a zároveň bojovat s	Genitiversatz	

	illegale Einwanderung und die Ausbeutung der Schwarzarbeit kämpfen .	nedovoleným přistěhovalectvím a vykořisťováním nelegálních pracovníků .		
138.	Aus einem der angrenzenden Zimmer hörte er das schwache Plätschern **von** Wasser.	Z jedné ze sousedních místností sem doléhal slabý šum puštěné sprchy.	Genitiversatz	
139.	Unterdessen hatte Markgraf Wilhelm **von** Meißen sein Heer mit Kräften aus Schlesien und der Lausitz auf etwa 4000 Mann verstärkt.	Mezitím míšeňský markrabě Vilém posílil své vojsko oddíly ze Slezska a Lužice, takže dosáhly počtu přibližně 4 000 mužů.	Ustálená vazba	
140.	Ingrid **von** Rosen, eine liebe Freundin, lud mich in ihren Wagen und fuhr mich nach Smådalarö.	Moje milá přítelkyně Ingrid von Rosenová si mě naložila do auta a odvezla na Smådalarö.	Ustálená vazba	
141.	Das ist der Nationalkongress **von** Bolivien	Toto je Národní kongres Bolívie	Genitiversatz	
142.	Doch die Schwierigkeiten bei der Unterrichtung der Öffentlichkeit über die Ursachen **von** Hautkrebs entbinden uns nicht von unserer Verpflichtung , wenigstens den Versuch zu unternehmen .	Obtížnost provádění veřejné osvěty ohledně příčin rakoviny kůže však nezmenšuje naši povinnost dělat , co se dá .	Genitiversatz	
143.	" (1) Zur Behebung **von** vorübergehenden , mindestens in einem Mitgliedstaat auftretenden und innerhalb der Gemeinschaft nicht zu beseitigenden Schwierigkeiten in der allgemeinen Versorgung mit Basissaatgut , Zertifiziertem Saatgut oder Standardsaatgut können ein oder mehrere Mitgliedstaaten nach dem Verfahren des Artikels 40 ermächtigt werden , für einen bestimmten Zeitraum Saatgut zum Verkehr zuzulassen , das einer Kategorie mit minderen Anforderungen oder solchen Sorten angehört , die weder im " Gemeinsamen Sortenkatalog für Gemüsearten " noch in ihren einzelstaatlichen Sortenkatalogen aufgeführt sind . "	" 1 . K překonání přechodných obtíží ve všeobecném zásobování základním , certifikovaným nebo standardním osivem , které se vyskytnou alespoň v jednom členském státě a které nelze odstranit v rámci Společenství , budou jeden nebo více členských států zmocněny postupem podle článku 40 , aby povolily na stanovené období uvádění na trh osiva kategorie vyhovující méně přísným požadavkům nebo osiva odrůd nezapsaných ve Společném katalogu odrůd zeleniny nebo vnitrostátních katalozích odrůd . "	Pevná vazba	
144.	Im Alter **von** zwanzig Jahren waren sie Haupt- und Chefredakteure, Kulturattaches;	Ve svých dvaceti letech byli hlavními redaktory a šéfredaktory, kulturními atašé;	Ustálená vazba	
145.	In den späten 1940er und den 1950er Jahren führten der Kalte Krieg und Befürchtungen , dass die „ rote Bedrohung “ die Entschlossenheit Amerikas von innen heraus untergraben würde , zu unzähligen gegen subversive Aktivitäten gerichteten Programmen , die Zehntausende **von** Amerikanern ihre Existenz kosteten .	Studená válka a obavy , že rudá hrozba podlomí americkou rozhodnost zevnitř , vedly na konci 40 . let a během 50 . let 20 . století k bezpočtu programů proti rozvratnictví , v jejichž důsledku přišly o životí desítky tisíc Američanů .	Genitiversatz	
146.	(7) Wird der Antrag betreffend das Agrarerzeugnis oder Lebensmittel **von** einer Vereinigung eines Drittlands gestellt , so wird er entweder direkt oder über die Behörden des betreffenden Drittlands an die Kommission gerichtet und enthält die in Absatz 3 genannten Informationen .	7 . Pokud žádost týkající se zemědělského produktu nebo potraviny pochází od skupiny ze třetí země , zasílá se Komisi buď přímo nebo prostřednictvím příslušných orgánů dotyčné třetí země a musí obsahovat informace stanovené v odstavci 3 .	Genitiversatz	Od
147.	Trotz der allgegenwärtigen Bemühungen **von** Fox News beherrscht , fesselt und begeistert Präsident Barack Obama das Publikum der amerikanischen Wähler – Verbraucher , Arbeiter , Investoren , einfach alle .	Navzdory všudypřítomným snahám Fox News prezident Barack Obama vévodí , uchvacuje a oslňuje publikum amerických voličů - spotřebitelů , pracujících , investorů , všech do jednoho .	Genitiversatz	

148.	Für derartige Zuteilungen , mit denen der Übergang **von** der bisherigen Quotenregelung zur jetzigen Regelung erleichtert werden soll , kommen nur Unternehmen in Frage , die 2005/06 über eine Quote verfügten .	Toto přidělování , kterým se má usnadnit přechod od předchozího režimu kvót k režimu současnému , musí být vyhrazeno podnikům , které dostaly kvótu v letech 2005 / 06 .	Od – k von -zu	Lokal
149.	Wir in der Fraktion der Progressiven Allianz der Sozialisten und Demokraten im Europäischen Parlament (S & D-Fraktion) sind stolz auf die Arbeit **von** Anna Hedh und ihrer Mitberichterstatterin , Frau Bauer , und wir sind stolz auf die " Ersten " , die in diesem Bericht aufgeführt sind .	Ve skupině S & D jsme hrdí na práci paní Anny Hedhové a její spoluzpravodajky , paní Bauerové , a jsme hrdí na všechna ta " poprvé " v této zprávě .	Genitiversatz	
150.	Dazu dienen insbesondere die Bestimmungen über die maximale Lenkzeit pro Tag , pro Woche und pro Zeitraum von zwei aufeinander folgenden Wochen , die Bestimmung über die Verpflichtung der Fahrer , mindestens einmal in jedem Zeitraum von zwei aufeinander folgenden Wochen eine regelmäßige wöchentliche Ruhezeit zu nehmen , und die Bestimmungen , wonach eine tägliche Ruhezeit unter keinen Umständen einen ununterbrochenen Zeitraum **von** neun Stunden unterschreiten sollte .	Činí tak hlavně ustanoveními , která se týkají maximální doby řízení denně , týdně a ve dvou po sobě následujících týdnech , ustanovením , které zavazuje řidiče , aby si vybíral běžné týdenní doby odpočinku alespoň jednou během dvou po sobě následujících týdnů , a ustanoveními , která stanoví , že denní doba odpočinku nesmí být za žádných okolností kratší než nepřerušená doba devíti hodin .	Genitiversatz	
151.	Der wahnsinnige König steht mitten auf der Bühne, umgeben **von** allerlei Pöbel, und behauptet, das Leben sei eine Schaubühne für Narren.	Šílený král stojí uprostřed jeviště, obklopený všelijakou lůzou, a tvrdí, že život je jeviště bláznů.	Instrumentál	
152.	Deswegen hatte der gute Pater dann schließlich begonnen, sich so kindisch zu benehmen: in der Hoffnung, Roberto dadurch **von** diesem Gespensterschiff zu vergraulen.	A to byl také důvod, proč se ten dobrák jezuita začal chovat dětinsky a chtěl Roberta dohnat k tomu, aby démony ovládanou loď radši opustil.	Instrumentál	
153.	Der Müller, zwischen Fenster und Lehnstuhl, ganz fremd in Schwarz und ohne Sack und Mehlwurm, dabei **von** keinem Lichtwechsel betroffen, denn die neue Mühle ging noch nicht, nickte langsam:	Mlynář, mezi oknem a křeslem, celý k nepoznání v černém a bez pytle a moučných červů, přitom nestižen střídáním světla, protože nový mlýn dosud neběžel, zvolna přikývl:	Instrumentál	Vztah k pasivu – není celá forma
154.	Leicht betäubt, schritt er im dunklen Werkshof am Verwaltungsgebäude entlang, in dessen erstem (»Regierungs«) Stockwerk plötzlich das letzte Licht verlosch, klopfenden Herzens trat Milan vorm Eingang von einem Fuß auf den anderen, denn er wollte um diese Zeit **von** dem Häuptling, Mitglied des morgigen Tribunals, gesehen werden, im Geiste begleitete er ihn durch den ganzen langen Gang, formulierte fieberhaft eine passende Antwort auf die eventuelle Frage des Häuptlings, der schon an der Treppe sein musste, diesmal habe ich mich ein bisschen mehr hineingekniet, Genösse, was murkste der dort oben so unmöglich lange, nur Ruhe, wie selbstverständlich muss es wirken, Füße stiegen in das Lichtrechteck herab, eine dunkle Gestalt erstand vor ihm - und schrumpfte zu irgendeiner administrativen Null zusammen.	Lehce omámen postupoval tmavým nádvořím podél správní budovy, v jejím prvním ("vládním ") patře náhle zhaslo poslední svítící okno, s tlukoucím srdcem přešlapoval u východu, zatoužil být spatřen v tuto dobu nějakým náčelníkem , členem zítřejšího tribunálu, v duchu jej prováděl celou délkou chodby, horečně sestavoval vhodnou odpověď na případnou náčelníkovu otázku, už musí být na schodech, tentokrát jsem se do toho trochu vložil, soudruhu, co se tam šmrdlá tak nemožně dlouho, musíme klidně a jakoby nic, do obdélníku světla sestoupily nohy, na nich vyrostla temná postava a scvrkla se do jakési administrativní nuly.	Instrumentál	
155.	Für Zwecke dieses Abkommens gilt als " Zahlstelle " jeder im Fürstentum Andorra ansässige Wirtschaftsbeteiligte , der dem	Pro účely této dohody se " platebním zprostředkovatelem " rozumí každý hospodářský subjekt usazený v	Instrumentál	

	wirtschaftlichen Eigentümer Zinsen zahlt oder eine Zinszahlung zu dessen unmittelbaren Gunsten einzieht , und zwar unabhängig davon , ob dieser Wirtschaftsbeteiligte der Schuldner der den Zinsen zugrunde liegenden Forderung oder vom Schuldner oder **von** wirtschaftlichen Eigentümer mit der Zinszahlung oder deren Einziehung beauftragt ist .	Andorrském knížectví , který provádí nebo zajišťuje výplatu úroků přímo ve prospěch skutečného vlastníka bez ohledu na to , zda je tento subjekt dlužníkem , z jehož dluhu úroky plynou , nebo subjektem , jenž byl dlužníkem nebo skutečným vlastníkem pověřen výplatu úroků provést nebo zajistit .		
156.	(5) Ein Systemverkäufer stellt durch technische Vorkehrungen oder durch Vertrag mit dem abonnierten Benutzer sicher , daß die Hauptanzeige für jeden Einzelvorgang angeboten wird und der abonnierte Benutzer **von** computergesteuerten Buchungssystemen gelieferte Daten nicht in einer Weise manipuliert , die zu einer ungenauen , irreführenden oder diskriminierenden Darstellung der Informationen für den Verbraucher führen würde .	5 . Prodejce systému zajistí technickými prostředky nebo smlouvou s předplatitelem , aby základní zobrazení bylo poskytováno pro každou jednotlivou transakci a aby předplatitel nenakládal s údaji poskytovanými počítačovými rezervačními systémy způsobem , který vede k nepřesnému , zavádějícímu , omezujícímu nebo diskriminačnímu informování spotřebitelů .	Genitiversatz	
157.	Ich hatte ganz rechts begonnen , wo ich die Spitze der Votivkirche sehen konnte und Teile der Universität , hatte die geklöppelten Türme des Rathauses untersucht , die Rückseite des Burgtheaters und natürlich das Portal des Parlaments studiert , und ich wollte bis ganz links kommen , mich **vom** Dom nicht stören lassen , der einen Teil der Sicht verstellte , wollte über Belvedere und Südbahnhof hinweg Richtung Südosten schauen , wo der Zentralfriedhof lag , den ich nicht sehen , nur erahnen konnte am Fehlen von Dächern .	Začal jsem úplně vpravo , kde se tyčila špička Votivního kostela a část budov univerzity , prozkoumal jsem věže radnice z paličkované krajky , zadní stranu Burgtheatru a prostudoval jsem samozřejmě i portál parlamentu a hodlal postupovat až úplně doleva a nenechat se odradit dómem , který mi zčásti zakrýval výhled , chtěl jsem se podívat přes Belvedér a Jižní nádraží jihovýchodním směrem , kde se rozkládal Centrální hřbitov , který jsem nemohl vidět , jen jsem tušil , kde je , podle toho , že tam chyběly střechy .	Instrumentál	
158.	f) sie überprüfen die **vom** Sekretariat nach Artikel 12 Buchstabe c) ausgearbeiteten Berichte ;	f) přezkoumávat zprávy připravené sekretariátem na základě čl . 12 písm . c) ;	Konstruke Partizip II, na bázi passiva	
159.	Der Werkstoff der Verpackungen und ihrer Verschlüsse darf **vom** Inhalt nicht angegriffen werden und keine schädlichen oder gefährlichen Verbindungen mit ihm eingehen .	Materiály tvořící obal a uzávěry nesmějí reagovat s obsahem nebo vést k tvorbě zdraví škodlivých nebo nebezpečných sloučenin s obsahem ;	Instrumentál	
160.	d) bei Klagen , die gemäß Artikel 146 Absatz 2 , Artikel 148 Absatz 3 , Artikel 151 und Artikel 153 EAG-Vertrag **von** natürlichen oder juristischen Personen erhoben werden . "	d) v žalobách podaných fyzickými nebo právnickými osobami na základě čl . 146 druhého pododstavce , čl . 148 třetího pododstavce a článků 151 a 153 Smlouvy o ESAE . "	Instrumentál	
161.	Er wird als Ergänzung der **von** den Teilnehmern zur Durchführung ihres gemeinsamen Arbeitsprogramms aufgebotenen Mittel verwendet .	Grant se využije k doplnění prostředků vynaložených účastníky za účelem uskutečnění společného programu činností .	Instrumentál	
162.	Fruchtgärten, die im März zu Zaubergarten werden, Weinberge, der Neckar - das war Hölderlins Welt, angeweht **von** den Luften Italiens.	ovocné sady, které se v březnu promění v kouzelné zahrady, vinohrady, Neckar - to byl Hölderlinův svět, ovívaný italským vzduchem;	Instrumentál	

163.	(3) Unbeschadet der Anforderungen des Absatzes 1 nimmt der Exporteur die erste absichtliche grenzüberschreitende Verbringung eines GVO zur absichtlichen Freisetzung nicht vor , wenn nicht die von der Vertragspartei der Einfuhr nach den Artikeln 9 und 10 des Protokolls bestimmten Verfahren oder gegebenenfalls gleichwertige , **von** einer Nichtvertragspartei der Einfuhr vorgeschriebene Verfahren befolgt worden sind .	3 . Aniž je dotčen odstavec 1 , vývozce nesmí přistoupit k prvnímu záměrnému přeshraničnímu pohybu GMO určeného pro záměrné uvolňování do životního prostředí , pokud nebyly dodrženy postupy stanovené smluvní stranou dovozu v souladu s články 9 a 10 protokolu nebo popřípadě rovnocenné postupy požadované nesmluvní stranou dovozu .	Instrumentál	
164.	(4) Es ist angemessen , dass die **von** den Zollbehörden der Mitgliedstaaten erteilten verbindlichen Zolltarifauskünfte , die die Einreihung von Waren in die Kombinierte Nomenklatur betreffen und die mit dem in dieser Verordnung festgesetzten Gemeinschaftsrecht nicht übereinstimmen , während eines Zeitraums von drei Monaten von dem Berechtigten gemäß den Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr.	(4) Je vhodné umožnit , aby oprávněná osoba mohla závazné informace o sazebním zařazení zboží vydané celními orgány členských států , týkající se zařazení zboží do kombinované nomenklatury , které nejsou v souladu s tímto nařízením , nadále používat po dobu tří měsíců podle čl . 12 odst . 6 nařízení Rady (EHS) č . 2913 / 92 ze dne 12 . října 1992 , kterým se vydává celní kodex Společenství [2] .	Instrumentál	
165.	Erinnern möchte ich Sie nur daran , dass am 8. März 2006 die Kommission den so genannten Fahrplan für die Gleichstellung **von** Männern und Frauen aufgestellt hat , in dem das Ausmerzen aller Formen von geschlechtsspezifischer Gewalt ein vorrangiges Ziel ist .	Dovolte mi připomenout , že 8 . března 2006 Komise vydala dokument s názvem Plán rovnosti mezi muži a ženami , který stanoví vymýcení všech forem násilí založeného na pohlaví jako jednu z hlavních priorit .	Genitiversatz	
166.	e) Verfahren für die Auswahl der von der Gemeinschaft geförderten Maßnahmen sowie für den **von** der Kommission für eine derartige Förderung vorgelegten Entwurf eines Verzeichnisses von Maßnahmen ;	e) postupy pro výběr akcí , které mají být podporovány Společenstvím , a návrh seznamu akcí , které takovou podporu mají získat , předložený Komisí ;	Instrumentál	
167.	Es gibt nur einen glaubwürdigen Hinweis auf dieses Problem , und - zu einem Zeitpunkt , in dem Frauen in Europa **von** den Nachwirkungen einer verheerenden Wirtschaftskrise bedroht werden , da die Arbeitslosenquote unter ihnen in die Höhe schnellt , weil konservative Regierungen Kürzungen bei staatlichen Sozialleistungen vornehmen und nachteilige Besteuerungssysteme einführen , ist dies nicht viel .	Existuje pouze jeden přijatelný odkaz na tento problém , což není mnoho v době , kdy jsou ženy v Evropě ohroženy důsledky ničivé hospodářské krize , neboť prudce roste jejich nezaměstnanost s tím , jak konzervativní vlády snižují výdaje na sociální služby a zavádějí nevýhodné daňové systémy .	Instrumentál	
168.	Der **von** der Kommission am 8. September vorgelegte Bericht hebt etliche Hürden hervor , vor denen die Mitgliedstaaten stehen , wenn sie die Ziele der Richtlinie 2005/85/EG umsetzen wollen . </p>	Zpráva předložená Komisí 8 . září poukazuje na četné překážky , na které členské státy narážejí ve snaze dosáhnout cílů směrnice 2005 / 85 / ES	Instrumentál	
169.	Die Aufbewahrung an Bord , das Umladen und Anlanden von Fängen aus diesem Bestand , die **von** den genannten Schiffen nach diesem Zeitpunkt getätigt werden , sind verboten .	Po tomto datu se zakazuje uchovávat na palubě , překládat na jiné plavidlo nebo vykládat na pevninu uvedenou populaci odlovenou těmito plavidly .	Instrumentál	
170.	Wenn die Reform der Gemeinsamen Agrarpolitik ein Aspekt **von** herausragender Bedeutung für die EU ist , sollten wir heute auch die gegenwärtigen Bedingungen im	Dnes , kdy reforma společné zemědělské politiky je pro Evropskou unii obzvláště důležitým tématem , bychom měli brát v úvahu	Instrumentál	

	Agrarsektor in den neuen Mitgliedstaaten berücksichtigen .	také současný stav zemědělského sektoru v nových členských státech .		
171.	Aus einer jüngsten Studie **von** zwei belgischen Universitäten geht hervor , dass ein hohes Risiko besteht , dass die Blauzungenkrankheit in Nordeuropa endemisch wird .	Nedávná studie provedená dvěma belgickými univerzitami prokázala vysoké riziko katarální horečky , která se v severní Evropě stává endemickou .	Instrumentál	
172.	La Jornada unterstreicht die Willensbekundungen der Teilnehmer " gegen die Straffreiheit "**von** Diktatoren beider Kontinente bei Verbrechen gegen die Menschlichkeit vorzugehen .	La Jornada klade důraz na prohlášení účastníků summitu o tom , že chtějí „ bojovat proti beztrestnosti " zločinů proti lidskosti , spáchaných diktaturami na obou kontinentech , a řešit „ otázku násilí na ženách a tzv . gynocidy [systematické vybíjení žen] " .	Instrumentál	
173.	Ermattet **von** einem schweren, kräftezehrenden Traum	Zmalátnělý těžkým vysilujícím snem.	Instrumentál	
174.	**Von** den Mitgliedstaaten vorgeschlagene Diplomaten sollen nur ein Drittel des gesamten Korps ausmachen .	Diplomaté navržení členskými státy mají tvořit jenom třetinu celého sboru .	Instrumentál	
175.	Soll die Erzählung meinen Wünschen entsprechen, müßte dies unberührte Blatt **von** rötlichen Felsen zerklüftet werden, dichter Sand mit vielen Kieseln sich darüber krümeln, von stachligem Gestrüpp aus Wacholdersträuchern überzogen.	Kdybych vypravovala, jak bych chtěla, musela by se tato bílá stránka zježit načervenalými skalami, rozsypat se na drobný štěrkovitý píseček, a vyrostly by z ní trnité křoviny jalovce.	Vorgangspassiv –	
176.	Gewährleistung der Verbraucherrechte im Rahmen einer Aktivität wie dem Tourismus , die sektorenübergreifend ist und bei der die Dienstleistungen **von** kleineren Unternehmen erbracht werden .	- Zaručit práva spotřebitelů v takové oblasti podnikání , jakou je cestovní ruch , v oblasti , která se vyznačuje aktivitami protínajícími celé spektrum služeb a malou velikostí podnikatelských subjektů , jež je zajišťují .	Vorgangspassiv	
177.	14. fordert die Europäische Union auf , auf der Überprüfungskonferenz im Jahr 2005 vorzuschlagen , dass ohne weitere Verzögerung das geeignete unterstützende Organ für nukleare Abrüstung **von** der UN-Abrüstungskommission eingesetzt wird ;	14 . vyzývá EU , aby na revizní konferenci v roce 2005 navrhla , aby Komise OSN pro odzbrojení bezodkladně zřídila vhodný pomocný subjekt pro jaderné odzbrojení ;	Vorgangspassiv	
178.	Es wird **vom** Begünstigten erwartet , dass er sich um die Wartung kümmert .	očekává se , že je příjemci budou udržovat .	Vorgangspassiv	
179.	Vor wenigen Wochen hatten wir ein Treffen mit dem Interinstitutionellen Ausschuss zur Frage des öffentlichen Zugangs zu Dokumenten , welches **von** der Vizepräsidentin Wallis geleitet wurde , und ich möchte ihr dafür danken , dass sie mit diesem Thema so konstruktiv umgeht .	Před několika týdny jsme měli schůzku s interinstitucionálním výborem ohledně přístupu veřejnosti k dokumentům , které předsedala místopředsedkyně paní Wallisová , a já bych jí ráda poděkovala za velmi konstruktivní způsob řešení problematiky přístupu veřejnosti k dokumentům .	Vorgangspassiv	
180.	Eine solche politische Orientierung ist in der Tat Bestandteil der integrierten Leitlinien , die **vom** Europäischen Rat verabschiedet wurden .	Taková politická orientace je rozhodně součástí společných politických zásad , které přijala Evropská rada .	Vorgangspassiv	
181.	Bis zum Inkrafttreten dieser Verordnung muß den Mitgliedstaaten eine Frist **von** sechzig Tagen gewährt werden , um es ihnen zu ermöglichen , die gemäß der Richtlinie 81/851/EWG des Rates (3) , geändert durch die Richtlinie 93/40/EWG (4) , erteilten	vzhledem k tomu , že by před tím , než toto nařízení vstoupí v platnost , měla být stanovena lhůta 60 dnů k tomu , aby členské státy mohly učinit veškeré úpravy zohledňující ustanovení tohoto nařízení , které	Vorgangspassiv	

	Genehmigungen für das Inverkehrbringen von Tierarzneimitteln erforderlichenfalls an die Bestimmungen dieser Verordnung anzupassen .	mohou být nezbytné s ohledem na rozhodnutí o registraci příslušných veterinárních léčivých přípravků vydaná v souladu se směrnicí Rady 81 / 851 / EHS [3] naposledy pozměněnou směrnicí 93 / 40 / EHS [4] ;		
182.	Wir können die Vetos von China und Russland nicht länger akzeptieren , Länder , die **von** Diktatoren geführt werden .	Nemůžeme dále akceptovat veta Číny a Ruska , zemí , které vedou diktátoři .	Vorgangspassiv	
183.	Doch diese Wirtschaftskraft kann sich nicht entfalten , weil sie verwaltet wird **von** Leuten , denen das letzte Umfrageergebnis für die nächste Regionalwahl wichtiger ist als die Zukunft der europäischen Währung .	Tato hospodářská moc se však nemůže rozvíjet , protože ji spravují lidé , pro něž je nejčerstvější výzkum veřejného mínění před nejbližšími regionálními volbami důležitější , než budoucnost evropské měny .	Vorgangspassiv	
184.	Zuerst möchte ich auf das , was die Menschen bewegt , eingehen , die Menschen , die jetzt auf den Straßen sind und **von** Heckenschützen bedroht werden .	Předně v návaznosti na příklad těchto lidí a s ohledem na ty , kdo jsou dnes na ulicích pod palbou ostřelovačů , se musíme nejen za ně postavit , ale musíme také za každou cenu zajistit , že dojde k ukončení násilí .	Vorgangspassiv	
185.	Hat der Rat nach Ablauf einer Frist von vier Wochen ab Vorlage des Vorschlags keinen Beschluß gefasst , so wird die vorgeschlagene Verteilung der Ökopunkte **von** der Kommission festgesetzt .	Pokud se Rada neusnese po uplynutí lhůty čtyř týdnů ode dne , kdy jí byl návrh předán , přijme navrhované rozdělení ekobodů Komise .	Vorgangspassiv –	
186.	Wir müssen gegen eine lange Tradition ankämpfen , die besagt , dass Kriege und Krisen **von** den Reichen verursacht werden , aber dass die Armen dafür bezahlen müssen .	Musíme čelit dlouhé tradici , která konstatuje , že války a krize způsobují bohatí , ale platí za ně chudí .	Vorgangspassiv	
187.	Unser Engagement für den Vertrag **von** Lissabon wird hoffentlich nicht in Zweifel gezogen .	Doufám , že nikdo nepochybuje o našem závazku vůči Lisabonské smlouvě .	Vorgangspassiv	
188.	In der populistischen Vorstellung gehören sowohl die Menschen am obersten als auch diejenigen am untersten Rand der Gesellschaft dieser nicht wirklich an : sie werden direkt oder indirekt **von** fremden Mächten unterstützt (man denke an die proeuropäischen liberalen Eliten in Mittel- und Osteuropa) .	Nejvýše ani nejníže postavení nejsou podle populistických představ skutečnou součástí společnosti : přímo či nepřímo je podporují cizí mocnosti (viz proevropské liberální elity ve střední a východní Evropě) nebo jde - což je ještě zřetelnější - o přistěhovalce a menšiny , kupříkladu Romy .	VOrgangspassiv	
189.	in Fällen , in denen nachgewiesen wird , daß Waren irrtümlich anstelle anderer Waren zu einem Zollverfahren , das die Verpflichtung zur Zahlung von Einfuhrabgaben enthält , angemeldet worden sind , wird die Zollanmeldung **von** der Zollstelle für ungültig erklärt , wenn der entsprechende Antrag innerhalb von drei Monaten nach dem Tag der Annahme der Zollanmeldung gestellt wird und sofern :	Jestliže se prokáže , že zboží bylo v celním prohlášení omylem navrženo k propuštění do některého celního režimu s povinností zaplatit dovozní clo namísto jiného zboží , zruší celní orgány platnost tohoto celního prohlášení , je - li příslušná žádost podána ve lhůtě tří měsíců od přijetí celního prohlášení a pokud	Vorgangspassiv –	
190.	(3) Das Mindestangebot an Mietleitungen mit harmonisierten Merkmalen und die entsprechenden Normen werden im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften als Bestandteil des in Artikel 17 der Richtlinie 2002/21/EG (Rahmenrichtlinie) genannten Verzeichnisses **von** Nomen veröffentlicht.	3 . Minimální soubor pronajatých okruhů s harmonizovanými vlastnostmi a souvisejícími normami se zveřejní v Úředním věstníku Evropských společenství jako součást seznamu norem uvedeného v	Vorgangspassiv	

		článku 17 směrnice 2002 / 21 / ES (rámcová směrnice) .		
191.	Nach Angaben Frankreichs lag das Angebot von Areva unter den möglichen Angeboten anderer potenzieller Erwerber , wurde jedoch **von** Alstom als das vorteilhafteste angenommen , hauptsächlich weil Areva die Möglichkeit hatte , den Preis innerhalb einer bestimmten Frist zu zahlen , ohne auf neue Darlehen oder eine Kapitalerhöhung zurückgreifen zu müssen .	Francie uvedla , že nabídka společnosti Areva byla nižší než nabídky , jež mohli učinit jiní potenciální nabyvatelé , ale že byla vybrána skupinou Alstom jako výhodnější , zejména proto , že Areva měla možnost uhradit cenu ve vymezené lhůtě , aniž by musela žádat o nové půjčky nebo navyšovat kapitál .	Vorgangspassiv	
192.	Dieser Antrag wird **vom** Sicherheitsbeauftragten des Instituts an die zuständigen Stellen gerichtet .	Žádost o tuto prověrku směřuje příslušným orgánům zmocněnec ústavu pro bezpečnost .	Vorgangspassiv	
193.	(...) Sie wird mit einem effizienten Kostenmodell funktionieren , das **vom** Bankensektor entwickelt und bewilligt wurde .	... Bude fungovat na modelu efektivního využití nákladů , který byl vyvinut a schválen bankovním sektorem .	Vorgangspassiv	
194.	Er wurde ein zweites Mal **von** den örtlichen Behörden abgelehnt, aber die Gegenstimmen waren erheblich weniger geworden.	Návrh byl místními úřady zamítnut podruhé, hlasování však bylo tentokrát mnohem těsnější.	Vorgangspasiv –	
195.	Jedem war damals klar gewesen, daß es kaum eine Rückkehr geben würde - aber die Gewißheit, daß es den Freund getroffen hat, muß **von** der Seele erst bewältigt werden.	Všem bylo tenkrát jasné, že se sotva vrátí - ale to vědomí, že to postihlo přítele, musela duše teprve zvládnout.	Vorgangspassiv	
196.	Die Streikenden wurden **von** alten Pilát angeführt, von Nedobyls verläßlichstem Kutscher, dem er seinerzeit die kostbaren Talerschimmel anvertraut hatte, dem besten seiner Leute, aber er war ein Rebell, von dem sogar behauptet wurde, er sei Mitglied der Sozialdemokratischen Partei.	Vedl je starý Pilát, Nedobylův nejspolehlivější vozka, jemuž svého času svěřoval vzácné kočárové grošáky, nejlepší z jeho lidí, ale rebelant, o němž se tvrdilo dokonce, že je členem strany sociálně demokratické.	Vorgangspassiv	
197.	Da Spanien einen Antrag auf Unterstützung für 350 Arbeitnehmer gestellt hat , die von 143 Unternehmen die in der NACE-2-Abteilung 13 (Herstellung von Textilien) in der NUTS-II-Region Comunidad Valenciana tätig sind , entlassen wurden , stimmte ich für die Entschließung , denn ich unterstütze den Vorschlag der Kommission , wie er **vom** Parlament geändert wurde .	Vzhledem k tomu , že Španělsko předložilo žádost o pomoc pro 350 pracovníků propuštěných ze 143 společností , jejichž činnost spadá do oddílu 13 (výroba oděvů) v rámci klasifikace NACE Revize 2 v regionu NUTS II Comunidad Valenciana , hlasovala jsem pro usnesení , jelikož souhlasím s návrhem Komise pozměněným Parlamentem .	Vorgangspassiv	
198.	Obwohl der ursprüngliche Vorschlag der Kommission für die AVMD-Richtlinie eine Verpflichtung für die Mitgliedstaaten enthielt , nach der sie die Unabhängigkeit der nationalen Regulierungsbehörden gewährleisten müssen - und ich weiß nur zu gut , dass Ihr Gedächtnis Sie bei diesen Themen nie im Stich lässt - , wurde diese Bestimmung nicht **von** Rat befürwortet und trotz der nachdrücklichen Unterstützung des Europäischen Parlaments in den derzeitigen Artikel 30 der AVMD-Richtlinie umgewandelt .	Ačkoli ve svém původním návrhu směrnice o audiovizuálních službách Komise zařadila povinnost členských států zaručit nezávislost vnitrostátních regulačních orgánů (a já vím velmi dobře , že vaše paměť v těchto věcech je vynikající) , Rada toto ustanovení nepodpořila a přes silnou podporu ze strany Evropského parlamentu bylo změněno na současný článek 30 směrnice o audiovizuálních službách .	VOrgangspassiv -	
199.	Es handelt sich hier um eine dringende Angelegenheit , die am 22. Januar 2011 in Berlin **von** den Agrarministern mit dem	Diskutovali jsme o ní s ministry zemědělství a generálním ředitelem WTO Lamym v Berlíně dne 22 .	Vorgangspassiv	

	Generaldirektor der Welthandelsorganisation (WTO) Lamy und noch einmal am 24. Januar dieses Jahres im Agrarrat diskutiert wurde . </p>	ledna 2011 a poté znovu v Radě pro zemědělství dne 24 . ledna tohoto roku .		
200.	Viele Menschen , darunter auch Präsident John F. Kennedy , glaubten in den 1960er Jahren , dass heutzutage Dutzende Länder im Besitz **von** Atomwaffen sein würden und dass deren Einsatz auch höchst wahrscheinlich wäre .	Řada lidí , včetně prezidenta Johna F . Kennedyho , byla v 60 . letech přesvědčena , že k dnešku budou jaderné zbraně vlastnit desítky zemí a že jejich nasazení bude velice pravděpodobné .	Akkusativobjekt	Ze
201.	Der Philosoph Peter Singer erörtert die Vorstellung eines moralischen Kreises – der Kreis von Dingen , die für uns wichtig und **von** moralischer Bedeutung sind .	Filozof Peter Singer rozebírá pojem morálního okruhu - okruhu věcí , které jsou nám blízké a mají pro nás mravní význam .	Akkusativobjekt	
202.	Die sozialistische Regierung von José-Luis Zapatero hat dem Ganzen eine neue , stark **von** den Medien geprägte Priorität hinzugefügt :	Socialistická vláda premiéra Zapatera k tomu připojila druhou , mediálně velice sledovanou prioritu : násilí páchané na ženách .	Akkusativobjekt	
203.	Die Euroskeptiker fühlen sich bestätigt und halten sich für Realisten , doch nichts ist irrealer als die Illusion , irgendein europäisches Volk - am allerwenigsten unseres - könne Anspruch auf eine selbstbezogene , individuelle Geschichte weitab **von** der groszflächigen Historie des Kontinents erheben .	Euroskeptici se těší z toho , že se potvrdily jejich předpovědi a že jsou realisté - není však nic méně reálného , než iluze , že kterýkoliv evropský národ , a o tom našem to platí nejvíce , by mohl uplatňovat nárok na nějakou dovnitř zahleděnou , izolovanou historii , ležící mimo příběh našeho většího kontinentálního celku .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	Na
204.	Diese Ausnahmeregelung gilt nicht für Keime **von** Samen	Tato odchylka se nevztahuje na naklíčená semena	Präpositionalobjekt im Akkusativ ?? Genitiversatz	Na
205.	Erstens ist die Region im Hinblick auf Sicherheit , Energieversorgung , Verkehr , Handel , Umwelt usw. **Von** größter strategischer Bedeutung für die EU .	Za prvé má tato oblast pro Evropskou unii mimořádnou strategickou důležitost , pokud jde o bezpečnost , dodávky energie , dopravu a obchod , životní prostředí a podobně .	Präpositionalobjekt im Akkusativ	
206.	b) Verbringung außerhalb des Standortes von gefährlichen Abfällen in Mengen **von** über zwei Tonnen pro Jahr	b) přenosy nebezpečných odpadů překračující 2 tuny za rok	Akkusativobjekt	
207.	Besagt "Erscheinen" so viel wie Vorgestelltwerden, so ist zunächst nur so viel **vom** Seienden selber "wahr" d.h. entdeckt und im menschlichen Erkenntnislicht stehend, wieviel davon "erfahren" ist.	Znamená - li " jevit se " tolik, co být předmětem představy, pak je o jsoucím samém zprvu jen to "pravdivé", to jest odkryté a stojící ve světle lidského poznání, co jsme z něj "zakusili".	Lokál	o
208.	Er langweilte sich, verfluchte sein freiwilliges Gefängnis und heulte vor Ungeduld, Nachrichten **von** seinen Freunden zu bekommen.	Nudil se, spílal svému dobrovolnému vězení a zuřil netrpělivostí po zprávách o svých přátelích.	Lokál	O
209.	Die fatale Nachricht von der erwähnten Krönung des steiermärkischen Großherzogs Ferdinand zum böhmischen König drang nicht an Madelons schönes Öhrchen, und auch wenn sie dorthin gedrungen wäre, wäre sie bestimmt gleich wieder zum anderen Ohr hinausgeflogen, weil Madelon nichts von einer Steiermark wußte, wie sie auch nichts **von** irgend so einem Böhmen wußte	Fatální zpráva o zmíněné korunovaci štýrského velkovévody Ferdinanda na českého krále nepronikla k Madeloninu krásnému oušku, a i kdyby tam nakrásně byla pronikla, byla by zajisté druhým ouškem opět vylétla ven, protože Madelon nic nevěděla o nějakém Štýrsku, aniž co věděla o nějakých Čechách,	Lokál	O

210.	Bisher hatte das deutsche Offizierskorps, Generalstab und Generäle voran, die Fragen **von** "Weltanschauung" mit wenigen Ausnahmen nicht diskutiert, ja bewußt ferngehalten, als ob man das wirklich könnte.	Německý důstojnický sbor, s generálním štábem a s generály v čele o otázkách "světového názoru "až na výjimky dosud nediskutoval, ba vědomě si od nich držel odstup, jako by něco takového vůbec bylo reálně možné.	Genitiversatz	
211.	Ein Vertrag, der ein Anwaltshonorar in Höhe **von** einem Drittel des Schadenersatzes vorsah, konnte zehn Millionen bringen.	Se smlouvou postavenou tak, že palmáre právního zástupce činí jednu třetinu, by výsledný zisk dělal deset milionů.	Fráze	
212.	ich wies ihnen Heuchelei nach, wenn sie sich zu Reformern erklären, die « alte Fehler revidieren » wollen, « Übergriffe wiedergutmachen », der Wahrheit die Fenster öffnen, und zugleich zögern, das wirklich und konsequent durchzuführen und **von** vielem	usvědčoval jsem je z pokrytectví, když se prohlašují za reformátory, kteří chtějí " revidovat staré chyby ", " napravovat přehmaty ", otevírat okna pravdě, a zároveň se to zdráhají skutečně a důsledně provést, na nechtějí o mnohém,	Vybraná jednotka /Lokál?	O
213.	Falls die Erfordernisse der gesetzlichen technischen Kontrolle in der Schweiz nicht erfuellt werden, kann die Schweizerische Uhrenkammer die Streichung der betreffenden Rohwerkkaliber **von** der Liste verlangen.	Pokud by nebyly splněny požadavky zákonem stanovené technické kontroly, Švýcarská hodinářská komora může žádat, aby příslušné kalibry polotovarů hodinových strojků byly vyškrtnuty ze seznamu, a tento záměr oznamuje příslušné straně.	Vybraná jednotka nebo počet z celkového množství	Ze
214.	Denn der Größte **von** allen ist ein rechter Arzt.	Neboť ze všech největší je opravdový lékař.	Počet z celkového množství	Ze
215.	Der Iran , der von der Regierung Bush als große Bedrohung dargestellt wird , ist dagegen mit seinen Militärausgaben **von** $ 6,6 Milliarden ein militärischer Zwerg .	Írán , vykreslovaný Bushovou vládou jako zásadní hrozba , je vojenský trpaslík , který za svou armádu utratí 6 , 6 miliardy dolarů .	Ustálená vazba	
216.	Zur wundertätigen Jungfrau Maria **von** Albertshausen.	Vzhůru k zázračné Panně Marii z Alberthausenu !	Ustálená vazba	Od
217.	In den letzten Junitagen seien andere Schwärme erschienen, **von** einem Kometen namens Pons-Winnecke, den Kometen selber habe man im Juli beobachten können.	V posledních dnech června se objevily roje jiné, od komety zvané Pons Winneckova a kometa sama byla vidět v červenci.	Pasivum bez slovesa	Od
218.	Sie soll am Ende büßen, **von** mir **aus** nach Dobbertin in das Stift gehen, während der alte Briest mit Tochter und Enkelkind eine weite Reise macht, nein, nicht nach Italien, nach China, damit der Spuk ein Ende findet.	Musí na konci pykat, pro mne za mne jít v Dobbertinu do kláštera, kdežto starý Briest s dcerou podnikne dkmhou cestu, ne, ne do Itálie, do Číny, aby ta hrůza už skončila.	Fráze	pro - za , von – aus
219.	Kein Wunder , dass die rechte Hand **vom** Bürgermeister da nach Brooklyn kommt .	Proto prišel zástupce starosty do Brooklynu .	Genitiversatz	
220.	kann ich dich ein paar fragen stellen uber den geist **von** wem bist du bessesen ? was tun sie ?	Mohu se tě zeptat na ducha , - který tě posedl ? - Co chceš dělat ?	Passivum	
221.	Erst **von** diesem Zusammenhang her wird der christologische, personale, geschichtsbezogene Sinn der christlichen Botschaft vom Himmel deutlich.	Teprve v této souvislosti se projevuje kristologický, osobní, dějinný smysl křesťanského poselství o nebi.	fráze	Von -her
222.	(2) Nicht unter diese Richtlinie fallen Behälter und Lagertanks mit einem Fassungsvermögen **von** über 10000 Litern sowie sämtliche zu ihnen gehörenden oder mit ihnen verbundenen Rohrleitungen , die mit speziellen Beschichtungen (" heavy-duty coatings ") ausgekleidet sind .	Tato směrnice se nevztahuje na kontejnery nebo zásobní nádrže o objemu vyšším než 10000 litrů nebo na jejich potrubí nebo potrubí s nimi spojené , které je upraveno " vysocezátěžovým " povlakem .	Fráze	

223.	Als Nachweis für den Handel mit Drittländern gilt ausschließlich das **von** den Zollbehörden ordnungsgemäß mit einem Sichtvermerk versehene Zolldokument über die Abfertigung zum zollrechtlich freien Verkehr , aus dem hervorgeht , dass der Antragsteller der Empfänger ist , oder das von den Zollbehörden ordnungsgemäß mit einem Sichtvermerk versehene Zolldokument über die Ausfuhr .	Doklad o obchodu se třetími zeměmi se předkládá výhradně buď prostřednictvím celních dokladů o propuštění do volného oběhu , řádně potvrzených celními orgány a obsahujících odkaz na dotyčného žadatele jakožto příjemce , nebo prostřednictvím celního dokladu pro vývoz , řádně potvrzeného celními orgány .	Participiální vazba	

	Anders ausgedrückt wird genau die Politik , die für mehr Energiesicherheit sorgen sollte , wahrscheinlich sogar zu einer Preiserhöhung und zu einer größeren Abhängigkeit **von** Energieimporten aus dem Ausland führen .	Právě ta politika , která měla vést k dosažení větší energetické bezpečnosti , tedy jinými slovy pravděpodobně zvýší ceny a povede k větší závislosti na dodávkách energie ze zahraničí .	Valenz Substantiv-Abhängigkeit von
	Dann erwähnte er die abgemachten Bedingungen - Besuchsverbot, Befreiung **von** allgemeiner Arbeit und so weiter - und schilderte den keineswegs atemlos, eher träge zuhörenden Besuchern die Art, in der ich mich an die Arbeit gemacht hatte: Finale Fügsamkeit.	Potom se zmínil o domluvených podmínkách - o zákazu návštěv, o zproštění veškeré práce atakdále - a líčil návštěvníkům, kteří rozhodně neposlouchali bez dechu, ale spíše nechápavě, jak jsem se pustil do práce. Účelové podrobení.	Valenz Substantiv – Befreiung von
	Wenn sie **von** ihrem Recht der Aussageverweigerung Gebrauch macht, dann zieht das Gericht natürlich Schlüsse daraus.	Jestli využije svého práva a odmítne vypovídat, pak z toho ovšem soud vyvodí své závěry.	Valenz Substantiv – von etwas Gebrauch machen
	Vielleicht verlieh das Erzählen **von** der Vorahnung des Todes ihrem so gering bewerteten Leben Wert.	Snad vypravování o předtuchách smrti dávalo cenu jejich životu, tak nízce ceněnému.	Valenz Substantiv – Erzählen von
	a) Im Falle von Überwachungsmaßnahmen wird dieses Dokument von der durch die Mitgliedstaaten benannten zuständigen Behörde kostenlos innerhalb von höchstens fünf Arbeitstagen nach Eingang einer Anmeldung jedes Einführers der Gemeinschaft bei der zuständigen einzelstaatlichen Behörde unabhängig **vom** Ort seiner Niederlassung in der Gemeinschaft für alle beantragten Mengen ausgestellt .	Takové prohlášení bude považováno za přijaté příslušným vnitrostátním orgánem ve lhůtě tří pracovních dnů po předložení , neprokáže - li se něco jiného . b) V případě ochranných opatření bude takový dokument vydán v souladu s ustanoveními hlavy IV .	Valenz Adjektiv-unabhängig von
	Nie hatte er ihnen **von** seiner kurzen Haft in Askaban erzählt.	Dosud nikdy ho neslyšeli mluvit o tom krátkém čase, který v Azkabanu strávil.	Verbvalenz – erzählen von
	Ich will nichts mehr **von** dir wissen.	Už tě nechci nikdy vidět .	Verbvalenz . wissen von
	Der vergilbte, stumpfe Papyrus ließ keinen Zweifel an seinem Alter und seiner Echtheit aufkommen, doch **von** dem unausweichlichen Verbleichen abgesehen war das gesamte Dokument in fantastischem Zustand.	Pokud jde o zažloutlý papyrus, Langdon neměl nejmenší pochybnosti stran jeho stáří a pravosti, a až na samozřejmou vybledlost byl dokument ve výborném stavu.	Verbvalenz – absehen von
	wie viele andere waren umgekommen, **von** denen er noch nicht wusste;	Fred byl mrtvý, Hagrid nepochybně umíral, možná už byl také mrtvý, a nejspíš přišla o život i spousta dalších, o jejichž smrti jen ještě nevěděl.	Verbvalenz – wissen von

	Das auf Anregung des Europarats ausgearbeitete Europäische Übereinkommen über den Austausch von Reagenzien zur Blutgruppenbestimmung sieht in Artikel 5 Absatz 1 vor , daß die Vertragsparteien alle notwendigen Maßnahmen treffen , um die von den anderen Parteien zur Verfügung gestellten Reagenzien zur Blutgruppenbestimmung **von** allen Eingangsabgaben zu befreien .	vzhledem k tomu , že čl . 5 odst . 1 Evropské dohody o výměně činidel k určování krevních skupin stanoví , že smluvní strany přijmou všechna nezbytná opatření k tomu , aby byla veškerá činidla k určování krevních skupin , která jim poskytnou ostatní strany , osvobozena od dovozních cel ;	Verbvalenz – befreien von
	Die Margen in diesem Sektor hängen tatsächlich in großem Maße **von** den Nahrungsmittelpreisen ab .	Marže v tomto odvětví jsou ve skutečnosti ve značné míře závislé na cenách krmiv .	Verbvalenz – abhängen von

Z	Český text	Německý text	Překlad do nj	Funkce/význam v nj
1.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1784 / 2003 ze dne 29 . září 2003 , o společné organizaci trhu s obilovinami [1] , a zejména na čl . 8 odst . 2 uvedeného nařízení	1748/2003 des Rates vom 29. September 2003 über die gemeinsame Marktorganisation für Getreide [1] , insbesondere auf Artikel 8 Absatz 2 , gestützt auf die Verordnung (EG) Nr.	Vom	Temporal
2.	(1) Vědecké výbory byly zřízeny rozhodnutím Komise 97 / 404 / ES ze dne 10 . června 1997 o zřízení Vědeckého řídícího výboru [1] a rozhodnutím Komise 97 / 579 / ES ze dne 23 . července 1997 o zřízení vědeckých výborů v oblasti zdraví spotřebitelů a bezpečnosti potravin [2] .	(1) Die Wissenschaftlichen Ausschüsse wurden eingesetzt durch den Beschluss 97/404/EG der Kommission vom 10. Juni 1997 zur Einsetzung eines Wissenschaftlichen Lenkungsausschusses(1) und durch den Beschluss 97/579/EG der Kommission vom 23. Juli 1997 zur Einsetzung der Wissenschaftlichen Ausschüsse im Bereich der Verbrauchergesundheit und der Lebensmittelsicherheit(2) .	Vom	Temporal
3.	kterou se mění směrnice ze dne 14 . června 1966 o uvádění osiva řepy , osiva pícnin , osiva obilovin a sadby brambor na trh , směrnice ze dne 30 . června 1969 o uvádění osiva olejnin a přadných rostlin na trh a směrnice ze dne 29 . srpna 1970 o uvádění osiva zeleniny na trh a o Společném katalogu odrůd zemědělských rostlin	RICHTLINIE DES RATES vom 6. Dezember 1972 zur Änderung der Richtlinien vom 14. Juni 1966 über den Verkehr mit Betarübensaatgut , über den Verkehr mit Futterpflanzensaatgut , über den Verkehr mit Getreidesaatgut und über den Verkehr mit Pflanzkartoffeln , der Richtlinie vom 30. Juni 1969 über den Verkehr mit Saatgut von Öl- und Faserpflanzen und der Richtlinien vom 29. September 1970 über den Verkehr mit Gemüsesaatgut und über einen gemeinsamen Sortenkatalog für landwirtschaftliche Pflanzenarten (72/418/EWG)	Vom	Temporal
4.	s ohledem na směrnici Rady 92 / 46 / EHS ze dne 16 . června 1992 o hygienických předpisech pro produkci syrového mléka , tepelně ošetřeného mléka a mléčných výrobků a jejich uvádění na trh [3] , naposledy pozměněnou Aktem o přistoupení Rakouska , Finska a Švédska , a zejména na čl . 23 odst . 2 a 3 uvedené směrnice ,	gestützt auf die Richtlinie 92/46/EWG des Rates vom 16. Juni 1992 mit Hygienevorschriften für die Herstellung und Vermarktung von Rohmilch , wärmebehandelter Milch und Erzeugnissen auf Milchbasis (3) , zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Österreichs , Finnlands und Schwedens , insbesondere auf Artikel 23 Absätze 2 und 3 ,	Vom	Temporal
5.	s ohledem na nařízení Komise (ES) č . 1249 / 96 ze dne 28 . června 1996 o prováděcích pravidlech k nařízení Rady (EHS) č . 1766 / 92 , co se týče dovozních cel v odvětví obilovin [2] , a zejména na čl . 2 odst . 1 uvedeného nařízení ,	1249/96 der Kommission vom 28. Juni 1996 mit Durchführungsbestimmungen zur Anwendung der Verordnung (EWG) Nr. 1766/92 des Rates hinsichtlich der im Sektor Getreide geltenden Zölle [2] , insbesondere auf Artikel 2 Absatz 1 ,	Vom	Temporal
6.	vzhledem k tomu , že pravidla stanovená nařízením (EHS) č . 2686 / 76 [5] o systému osvědčení o původu zboží podle Mezinárodní dohody o kávě z roku 1976 byla nahrazena výše uvedenými pravidly ;	Die in der Verordnung (EWG) Nr. 2686/76(5) vorgesehenen Regeln bezueglich des Ursprungszeugnissystems nach dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen von 1976 sind durch die obengenannten Regeln ersetzt worden . Die Verordnung (EWG) Nr.	Von	Temporal
7.	Ze dne 16. prosince 1997	Entscheidung der Kommission vom 16. Dezember 1997 zur Änderung der Entscheidung 97/467/EG zur Aufstellung der vorläufigen Listen der Drittlandsbetriebe , aus denen die Mitgliedstaaten die Einfuhr von Kaninchen- und Zuchtwildfleisch zulassen (Text von Bedeutung für den EWR)	Vom	Temporal
8.	Po ztroskotání atentátu z 20 . července 1944 (viz 11 . 45) zahájili Hitler s Himmlerem , který byl nyní jmenován velitelem záložního vojska ,	Nach dem Scheitern des Attentats vom 20. Juli 1944 (11.45) nahmen nun Hitler und Himmler , der jetzt zum Befehlshaber des Ersatzheeres ernannt wurde , die Verfolgung der dem	Vom	Temporal

	pronásledování skupin osob , považovaných za blízké odboji .	Widerstand zugerechneten Personengruppen auf .		
9.	> s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 3448 / 93 ze dne 6 . prosince 1993 o právní úpravě obchodování s některým zbožím vzniklým zpracováním zemědělských produktů [1] , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 2580 / 2000 [2] , a zejména na čl . 8 odst . 3 tohoto nařízení ,	3448/93 des Rates vom 6. Dezember 1993 über die Handelsregelung für bestimmte aus landwirtschaftlichen Erzeugnissen hergestellte Waren(1) , zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2580/2000(2) , insbesondere auf Artikel 8 Absatz 3 ,	Vom	Temporal
10.	2) V případě kladné odpovědi na první otázku : je čl . 6 odst . 4 nařízení Komise (ES) č . 314 / 2002 [2] ze dne 20 . února 2002 kterým se stanoví prováděcí pravidla pro režim kvót v odvětví cukru ve znění nařízení Komise (ES) č . 1140 / 2003 [3] ze dne 27 . června 2003 neplatný ?	4 der Verordnung (EG) Nr. 314/2002 [2] der Kommission vom 20. Februar 2002 mit Durchführungsbestimmungen zur Quotenregelung im Zuckersektor in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1140/2003 [3] der Kommission vom 27. Juni 2003 ungültig ? 3. Für den Fall , dass die Frage 1 zu verneinen ist : Ist Art.	Vom	Temporal
11.	Bez ohledu na skutečnost , že zařízení uvedené v odstavci 1 může pro účely volného pohybu spadat do působnosti jiné směrnice než této , a zejména směrnice Rady 89 / 336 / EHS ze dne 3 . května 1989 o sbližování právních předpisů členských států týkajících se elektromagnetické kompatibility [6] a 89 / 686 / EHS ze dne 21 . prosince 1989 o sbližování právních předpisů členských států týkajících se osobních ochranných prostředků [7] , musí uvedené zařízení podléhat pouze této směrnici s vyloučením všech ostatních směrnic	(3) Unbeschadet der Tatsache , daß die in Absatz 1 genannte Ausrüstung auch unter andere Richtlinien zur Gewährleistung des freien Verkehrs , insbesondere unter die Richtlinien 89/336/EWG des Rates vom 3. Mai 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (6) und 89/686/EWG des Rates vom 21. Dezember 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für persönliche Schutzausrüstungen (7) , fallen kann , gilt für sie für diesen Zweck ausschließlich diese Richtlinie .	Vom	Temporal
12.	Ze dne 31. srpna 2005	vom 31. August 2005	Vom	Temporal
13.	" - 32006 L 0028 : směrnice Komise 2006 / 28 / ES ze dne 6 . března 2006 (Úř . věst . L 65 , 7 . 3 . 2006 , s . 27) . "	" — 32006 L 0028 : Richtlinie 2006/28/EG der Kommission vom 6. März 2006 (ABl .	Vom	Temporal
14.	" - 32004 L 0116 : směrnice Komise 2004 / 116 / ES ze dne 23 . prosince 2004 (Úř . věst . L 379 , 24 . 12 . 2004 , s . 81) . "	" — 32004 L 0116 : Richtlinie 2004/116/EG der Kommission vom 23. Dezember 2004 (ABl .	Vom	Temporal
15.	1) Portugalská republika tím , že na základě článku 17 obecného nařízení o urbanistické výstavbě , přijatého vládním nařízením s mocí zákona č . 38 / 382 ze dne 7 . srpna 1951 , nezohlednila certifikáty o schválení vydané jinými členskými státy ve schvalovacím řízení pro polyetylenové trubky dovezené z těchto jiných členských států , a tím , že toto opatření neoznámila Komisi Evropských společenství , nesplnila povinnosti , které pro ni vyplývají z článků 28 ES a 30 ES , jakož i z článku 1 a čl . 4 odst . 2 rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č . 3052 / 95 / ES ze dne 13 . prosince 1995 , kterým se zavádí postup	1. Die Portugiesische Republik hat dadurch gegen ihre Verpflichtungen aus den Artikeln 28 EG und 30 EG sowie aus den Artikeln 1 und 4 Absatz 2 der Entscheidung Nr. 3052/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Dezember 1995 zur Einführung eines Verfahrens der gegenseitigen Unterrichtung über einzelstaatliche Maßnahmen , die vom Grundsatz des freien Warenverkehrs in der Gemeinschaft abweichen , verstoßen , dass sie in einem Zulassungsverfahren nach Artikel 17 der Allgemeinen Haus und Wohnungsbauverordnung (Regulamento Geral das Edificações Urbanas) , erlassen durch Decreto-Lei Nr.	Vom	Temporal

	výměny informací o vnitrostátních opatřeních odchylných od zásady volného pohybu zboží v rámci Společenství . </p>			
16.	Ze dne 5. října 2006	vom 5. Oktober 2006		Temporal
17.	52 . Dodatek č . 32 , s Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č . 851 / 2004 ze dne 21 . dubna 2004 o zřízení Evropského střediska pro prevenci a kontrolu nemocí </p>	851/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21.04.04 zur Errichtung eines Europäischen Zentrums für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten	Vom	Temporal
18.	25) Toto nařízení rozvíjí ustanovení schengenského acquis , kterých se neúčastní Spojené království v souladu s rozhodnutím Rady 2000 / 365 / ES ze dne 29 . května 2000 o žádosti Spojeného království Velké Británie a Severního Irska , aby se na ně vztahovala některá ustanovení schengenského acquis [8]	(25) Diese Verordnung stellt eine Weiterentwicklung von Bestimmungen des Schengen-Besitzstands dar , an denen das Vereinigte Königreich sich gemäß dem Beschluss 2000/365/EG des Rates vom 29. Mai 2000 zum Antrag des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland , einzelne Bestimmungen des Schengen-Besitzstands auf sie anzuwenden [8] , nicht beteiligt .	Vom	Temporal
19.	Příslušná ustanovení jsou již předmětem usnesení Radydne ze dne 3 . prosince 1992 o vztahu mezi konkurenceschopností průmyslu a ochranou životního prostředí [5] a nověji byla zahrnuta do závěrů Rady průmyslu ze dne 29 . dubna 1999 .	Entsprechende Bestimmungen sind bereits in der Entschließung des Rates vom 3. Dezember 1992 über den Zusammenhang zwischen Wettbewerbsfähigkeit der Industrie und Schutz der Umwelt(5) enthalten und wurden in den Schlussfolgerungen des Rates (Industrie) vom 29. April 1999 erneut aufgegriffen .	Vom	Temporal
20.	Tato ochrana je však zajištěna uplatňováním směrnice Rady 89 / 391 / EHS ze dne 12 . června 1989 o zavádění opatření pro zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví zaměstnanců při práci [3] .	Ein entsprechender Schutz ist allerdings durch die Anwendung der Richtlinie 89/391/EWG des Rates vom 12. Juni 1989 über die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit(3) gewährleistet .	Vom	Temporal
21.	Ze dne 6. července 2005	vom 6. Juli 2005	vom	Temporal
22.	Nařízení Rady (ES) č . 510 / 2006 ze dne 20 . března 2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin <	Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates vom 20. März 2006 zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel	Vom	Temporal
23.	Ze dne 14. července 2006	vom 14. Juli 2006		Temporal
24.	Nařízení Komise (ES) č . 1623 / 2005 ze dne 4 . října 2005 , kterým se doplňuje příloha nařízení (ES) č . 2400 / 96 , pokud jde o zápis některých názvů do " Rejstříku chráněných označení původu a chráněných zeměpisných označení " (Tuscia (CHOP) a Basilico Genovese (CHOP))	Verordnung (EG) Nr. 1623/2005 der Kommission vom 4. Oktober 2005 zur Ergänzung des Anhangs der Verordnung (EG) Nr. 2400/96 zur Eintragung bestimmter Bezeichnungen in das Verzeichnis der geschützten Ursprungsbezeichnungen und der geschützten geografischen Angaben (Tuscia (g. U.) und Basilico Genovese (g. U.))	Vom	Temporal
25.	b) nákup nemovitého majetku vyjma nákupu pozemků , pokud není uvedeno jinak , v omezeních a za podmínek stanovených pravidlem č . 5 přílohy nařízení (ES) č . 1685 ze dne 28 . července 2000 do maximální výše 70 % způsobilých nákladů podpory a za podmínky , že takovýto nemovitý majetek bude předmětem rekonstrukce	1685/2000 vom 28. Juli 2000 entsprechen , bis zu höchstens 70 % des Betrags der zulässigen Investition , sofern diese Immobilie zu mindestens 30 % der endgültigen Gesamtkosten Gegenstand einer Umstrukturierungsmaßnahme ist ;	Vom	Temporal

	za částku odpovídající alespoň 30 % jeho celkového konečného nákladu ;			
26.	Nařízení Komise (ES) č . 1222 / 2005 ze dne 28 . července 2005 , kterým se mění sazby náhrad u některých produktů z obilovin a rýže vyvážených ve formě zboží , na něž se nevztahuje příloha I Smlouvy	Verordnung (EG) Nr. 1222/2005 der Kommission vom 28. Juli 2005 zur Festsetzung der Erstattungssätze bei der Ausfuhr bestimmter Erzeugnisse des Getreide- und Reissektors in Form von nicht unter Anhang I des Vertrags fallenden Waren	Vom	Temporal
27.	Nařízení Komise (ES) č . 1653 / 2005 ze dne 10 . října 2005 o otevření celních kvót a stanovení cel použitelných v rámci těchto celních kvót pro dovoz některých zpracovaných zemědělských produktů pocházejících z Alžírska do Evropského společenství	Verordnung (EG) Nr. 1653/2005 der Kommission vom 10. Oktober 2005 zur Eröffnung von Zollkontingenten und zur Festlegung der im Rahmen dieser Zollkontingente anwendbaren Zölle für die Einfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Verarbeitungserzeugnisse mit Ursprung in Algerien in die Europäische Gemeinschaft	Vom	Temporal
28.	Rozhodnutí Rady 2005 / 44 / SZBP ze dne 20 . prosince 2004 o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Švýcarskou konfederací o účasti Švýcarské konfederace na vojenské operaci Evropské unie pro řešení krize v Bosně a Hercegovině (operace ALTHEA)	Beschluss 2005/44/GASP des Rates vom 20. Dezember 2004 betreffend den Abschluss des Abkommens zwischen der Europäischen Union und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Beteiligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an der militärischen Krisenbewältigungsoperation der Europäischen Union in Bosnien und Herzegowina (Operation ALTHEA)	Vom	Temporal
29.	Jen jedinkrát , hned ze začátku , zakopla a džbán upustila .	Nur einmal , ganz zu Anfang , stolperte sie und ließ den Krug fallen .	zu	Temporal
30.	Po husitských bojích z období 1419 - 1435 se dostali do kursu čeští žoldnéři se svými houfnicemi , se svými vozovými hradbami , se svým útočným elánem a svým uměním obléhat , a tak kolínský arcibiskup neshledal na své válečné politice žádnou poskvrnu , když roku 1447 vzal do služby české kacíře , aby bojoval proti svému nevěrnému městu Soestu .	Nach den Hussitenkämpfen von 1419 bis 1435 empfahlen sich tschechische Söldner mit ihren Haubitzen , ihren Wagenburgen , ihrem Angriffselan und ihren Belagerungskünsten , und der Kölner Erzbischof fand keinen Makel an seiner Kriegspolitik , als er 1447 die böhmischen Ketzer in Dienst stellte , um seine ungetreue Stadt Soest zu bekämpfen .	Von	Temporal
31.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1260 / 2001 ze dne 19 . června 2001 o společné organizaci trhů v odvětví cukru [1] , a zejména na čl . 24 odst . 4 uvedeného nařízení ,	1260/2001 des Rates vom 19. Juni 2001 über die gemeinsame Marktorganisation für Zucker [1] , insbesondere auf Artikel 24 Absatz 4 , in Erwägung nachstehender Gründe :	vom	Temporal
32.	Ze dne 10. února 2005	vom 10. Februar 2005	vom	Temporal
33.	1 . Aniž je dotčen článek 12 , nese Turecká republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci krom nákladů , které jsou předmětem společného financování , jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl . 2 odst . 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2004 / 197 / SZBP ze dne 23 . února 2004 o zavedení mechanismu pro správu financování společných nákladů operací EU v souvislosti s vojenstvím nebo obranou [2] .	(1) Unbeschadet des Artikels 12 trägt die Republik Türkei alle im Zusammenhang mit ihrer Beteiligung an der Operation entstehenden Kosten , es sei denn , die Kosten werden nach den Bestimmungen der in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Rechtsinstrumente sowie des Beschlusses 2004/197/GASP des Rates vom 23. Februar 2004 über einen Verwaltungsmechanismus zur Finanzierung der gemeinsamen Kosten der Operationen der Europäischen Union mit militärischen oder verteidigungspolitischen Bezügen [2] gemeinsam gedeckt .	Vom	Temporal
34.	32005 L 0061 : směrnice Komise 2005 / 61 / ES ze dne 30 . září 2005 , kterou	32005 L 0061 : Richtlinie 2005/61/EG der Kommission vom 30. September 2005 zur	Vom	Temporal

	se provádí směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002 / 98 / ES , pokud jde o požadavky na sledovatelnost a oznamování závažných nežádoucích reakcí a událostí (Úř . věst . L 256 , 1 . 10 . 2005 , s . 32)	Durchführung der Richtlinie 2002/98/EG des Europäischen Parlaments und des Rates in Bezug auf die Anforderungen an die Rückverfolgbarkeit und die Meldung ernster Zwischenfälle und ernster unerwünschter Reaktionen (ABl . L 256 vom 1.10.2005 , S. 32) .		
35.	(1) Evropské společenství na základě rozhodnutí Rady 2001 / 265 / ES [4] a 2001 / 266 / ES [5] ze dne 19 . března 2001 uzavřelo dohody s Bulharskou republikou a Maďarskou republikou o podmínkách pro silniční přepravu zboží a o podpoře kombinované dopravy . </p>	(1) Mit den Beschlüssen 2001/265/EG(4) und 2001/266/EG(5)vom 19. März 2001 , hat die europäische Gemeinschaft Abkommen mit der Republik Bulgarien und der Republik Ungarn zur Regelung der Güterbeförderung auf der Straße und zur Förderung des kombinierten Verkehrs geschlossen .	vom	Temporal
36.	V noci z neděle na pondělí schválili evropští ministři financí záchranný plán , který má financím Evropské unie zaručit trvalost .	In der Nacht von Sonntag auf Montag haben die europäischen Finanzminister einen Rettungsplan verabschiedet , um die Finanzstabilität der Union zu sichern .	Von	Temporal
37.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 40 / 94 ze dne 20 . prosince 1993 o ochranné známce Společenství [1] , a zejména na čl . 120 odst . 1 a 2 uvedeného nařízení ,	40/94 des Rates vom 20. Dezember 1993 über die Gemeinschaftsmarke [1] , insbesondere auf Artikel 120 Absätze 1 und 2 ,	Vom	Temporal
38.	Nařízení Komise (ES) č . 976 / 2005 ze dne 24 . června 2005 , kterým se stanoví maximální náhrada pro vývoz celoomleté dlouhozrnné rýže B do určitých třetích zemí v souvislosti s nabídkovým řízením zahájeným nařízením (ES) č . 2032 / 2004 <	Verordnung (EG) Nr. 976/2005 der Kommission vom 24. Juni 2005 zur Festsetzung der Höchsterstattung bei der Ausfuhr von geschliffenem gedämpftem Langkornreis B nach bestimmten Drittländern im Zusammenhang mit der Ausschreibung gemäß der Verordnung (EG) Nr. 2032/2004	Vom	Temporal
39.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 747 / 2001 ze dne 9 . dubna 2001 o správě celních kvót Společenství a referenčních množství v případě produktů , které mají na základě dohod s některými zeměmi Středomoří nárok na preference , a o zrušení nařízení (ES) č . 1981 / 94 a (ES) č . 934 / 95 [1] , a zejména na čl . 5 odst . 1 písm . b) tohoto nařízení , </p>	gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 747/2001 des Rates vom 9. April 2001 zur Verwaltung gemeinschaftlicher Zollkontingente und Referenzmengen für Erzeugnisse , die aufgrund von Abkommen mit bestimmten Mittelmeerländern für Zollpräferenzen in Frage kommen , und zur Aufhebung der Verordnungen (EG) Nrn . 1981/94 und 934/95(1) , insbesondere Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b)	Vom	Temporal
40.	s ohledem na nařízení Komise (ES) č . 3223 / 94 ze dne 21 . prosince 1994 o prováděcích pravidlech k dovoznímu režimu pro ovoce a zeleninu [1] , a zejména na čl . 4 odst . 1 uvedeného nařízení , </	3223/94 der Kommission vom 21. Dezember 1994 mit Durchführungsbestimmungen zur Einfuhrregelung für Obst und Gemüse [1] , insbesondere auf Artikel 4 Absatz 1 ,	Vom	Temporal
41.	Ze dne 21. června 1999	vom 21. Juni 1999	vom	Temporal
42.	Ze dne 25. června 2000	vom 25. Juli 2000	vom	Temporal
43.	Nařízení Komise (ES) č . 2133 / 2005 ze dne 22 . prosince 2005 , kterým se stanoví maximální výše vývozních náhrad u bílého cukru určeného do některých třetích zemí pro 15 . dílčí nabídkové řízení vyhlášené v rámci stálého nabídkového řízení stanoveného nařízením (ES) č . 1138 / 2005 </p>	Verordnung (EG) Nr. 2133/2005 der Kommission vom 22. Dezember 2005 zur Festsetzung des Höchstbetrags der Erstattung für Weißzucker bei Ausfuhr nach bestimmten Drittländern für die im Rahmen der Dauerausschreibung gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1138/2005 durchgeführte 15. Teilausschreibung	vom	Temporal
44.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1254 / 1999 ze dne 17 . května 1999 o	gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 1254/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über	Vom	Temporal

	společné organizaci trhu s hovězím a telecím masem1 , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 1512 / 20012 , a zejména na čl . 38 odst . 2 uvedeného nařízení ,	die gemeinsame Marktorganisation für Rindfleisch(1) , zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr.		
45.	Ze dne 13. ledna 2006	vom 13. Januar 2006	Vom	Temporal
46.	Odpracované hodiny jsou definovány odkazem na body 11 . 26 až 11 . 31 kapitoly 11 přílohy A nařízení Rady (ES) č . 2223 / 96 ze dne 25 . června 1996 o Evropském systému národních a regionálních účtů ve Společenství [10] .	2223/96 des Rates vom 25. Juni 1996 zum Europäischen System Volkswirtschaftlicher Gesamtrechnungen auf nationaler und regionaler Ebene in der Europäischen Gemeinschaft(10) Anhang A Kapitel 11 Ziffern 11.26-11.31 festgelegt .	Vom	Temporal
47.	[41] Podrobnosti o společné a koordinované politice a opatřeních jsou uvedeny zejména v publikaci " Příprava provádění Kjótského protokolu " (KOM (1999) 230 ze dne 19. května 1999.	(41) Hierzu siehe insbesondere " Vorbereitungen für die Umsetzung des Kyoto-Protokolls " KOM(1999) 230 vom 19.5.1999 .	Vom	Temporal
48.	Rozhodnutí komise ze dne 25 . září 2006 o obnově zásob Společenství živé oslabené očkovací látky proti klasickému moru prasat (oznámeno pod číslem K (2006) 4197)	Entscheidung der Kommission vom 25. September 2006 über die Erneuerung der Gemeinschaftsbestände an attenuiertem Lebendimpfstoff gegen die klassische Schweinepest (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K(2006) 4197)	Vom	Temporal
49.	Rozhodnutí Smíšeného výboru EHP č . 16 / 2005 ze dne 8 . února 2005 , kterým se mění Příloha XIII (Doprava) Dohody o EHP	Beschluss des Gemeinsamen EWR-Ausschusses Nr. 16/2005 vom 8. Februar 2005 zur Änderung des Anhangs XIII (Verkehr) des EWR-Abkommens	Vom	Temporal
50.	Rozhodnutí rady ze dne 22 . listopadu 2004 o přistoupení Moldavské republiky k Dohodě o zřízení Střediska pro vědu a techniku na Ukrajině , uzavřené dne 25 . října 1993 mezi Kanadou , Švédskem , Ukrajinou a Spojenými státy americkými	Beschluss des Rates vom 22. November 2004 über den Beitritt der Republik Moldau zum Übereinkommen zur Gründung eines Wissenschafts- und Technologiezentrums in der Ukraine vom 25. Oktober 1993 zwischen Kanada , Schweden , der Ukraine und den Vereinigten Staaten	Vom	Temporal
51.	Ze dne 27. února 2003	vom 27. Februar 2003	Vom	Temporal
52.	Rozhodnutí komise ze dne 3 . května 2006 ohledně postupu podle článku 81 Smlouvy o založení Evropského společenství a článku 53 Dohody o EHP proti společnostem Akzo Nobel NV , Akzo Nobel Chemicals Holding AB , EKA Chemicals AB , Degussa AG , Edison SpA , FMC Corporation , FMC Foret S . A . , Kemira OYJ , L ' Air Liquide SA , Chemoxal SA , Snia SpA , Caffaro Srl , Solvays SA / NV , Solvay Solexis SpA , Total SA , Elf Aquitaine SA a Arkema SA .	Entscheidung der Kommission vom 3. Mai 2006 in einem Verfahren nach Artikel 81 EG-Vertrag und Artikel 53 EWR-Abkommen gegen Akzo Nobel NV , Akzo Nobel Chemicals Holding AB , EKA Chemicals AB , Degussa AG , Edison SpA , FMC Corporation , FMC Foret S. A. , Kemira OYJ , L'Air Liquide SA , Chemoxal SA , Snia SpA , Caffaro Srl , Solvay SA/NV , Solvay Solexis SpA , Total SA , Elf Aquitaine SA und Arkema SA (Sache Nr.	Vom	Temporal
53.	" Pojďte chřadnout na sluníčko , " vyhání vždy dobrácky Ascher ženy z jejich kobek.	" Kommt an die Sonne , Sieche " , scheuchte Ascher immer gutmütig die Frauen aus ihren Zellen .	Aus	Lokal

54.	(4) Aby se zabránilo šíření nákazy z postižené oblasti , přijala Komise rozhodnutí 2006 / 577 / ES ze dne 22 . srpna 2006 o některých ochranných opatřeních proti katarální horečce ovcí [4] , které stanoví pravidla pro přesun zvířat druhů vnímavých ke katarální horečce ovcí a jejich spermatu , vajíček a embryí z postižených oblastí	(4) Um die Ausbreitung der Seuche über das betroffene Gebiet hinaus zu verhindern , nahm die Kommission die Entscheidung 2006/577/EG vom 22. August 2006 über bestimmte Maßnahmen zum Schutz vor der Blauzungenkrankheit [4] an , die Vorschriften für die Verbringung von für die Blauzungenkrankheit anfälligen Tieren , deren Samen , Eizellen und Embryos aus den betroffenen Gebieten enthält .	Aus	Lokal
55.	Minulý měsíc se v New Yorku setkala řada vynikajících vědců a klimatologů z celého světa , kteří po dvou dnech diskusí o závažných otázkách vydali Manhattanskou deklaraci .	Im letzten Monat haben sich zahlreiche hervorragende Wissenschaftler und Klimaforscher aus der ganzen Welt in New York getroffen und nach zwei Tagen engagierter Diskussionen die Manhattan-Erklärung zum Klimawandel verabschiedet , in der kategorisch festgestellt wird , es existiere kein überzeugender Beweis dafür , dass die CO2-Emissionen der modernen industriellen Aktivität in der Vergangenheit , in der Gegenwart oder in der Zukunft einen katastrophalen Klimawandel verursachen und dass eine Anpassung nach Bedarf wesentlich kosteneffektiver sei als jeder Abschwächungsversuch .	Aus	Lokal
56.	Když vystupoval ze svého mercedesu , málem ho porazil prudký poryv ostrého východního větru , který mu bolestivě vmetl sněhové krystalky přímo do obličeje .	Als er aus dem Mercedes stieg , warf ein fauchender Ostwind , der schmerzhaft Schneekristalle in sein Gesicht schleuderte , ihn fast um .	Aus	Lokal
57.	To je dokázáno zvláště ztrátou podílu výrobního odvětví Společenství na trhu , který téměř zcela získaly dovozy z Japonska , a snížením úrovně cen a rentability výrobního odvětví Společenství .	Dies zeigt sich vor allem in den Marktanteilverlusten des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft , die fast vollständig den Einfuhren aus Japan zugute kamen , und in dem Rückgang der Preise und der Rentabilität dieses Wirtschaftszweigs - einer Entwicklung , die zeitlich mit dem Anstieg der Einfuhren mit Ursprung in Japan zu Preisen zusammenfiel , durch die diejenigen des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft unterboten wurden und daraufhin beträchtlich gesenkt werden mussten .	aus	Lokal
58.	Dovozy pocházející z ostatních třetích zemí	3.1 Auswirkungen mit Ursprung in anderen Drittländern	In	Lokal
59.	Země bude zaplavena proevropskou propagandou a hlasy stavějící se proti přistoupení Chorvatska budou z debaty vyloučeny . <	Das Land wird mit EU-Propaganda überschwemmt und diejenigen , die gegen den Beitritt Kroatiens argumentieren , werden aus der Debatte ausgeschlossen .	Aus	Lokal

60.	Příští den byl ten velký pravoslavný svátek (Vzkříšení Lazara) , a tak nikdo z ovčince nemusel na své žebrácké posty , celý den se převalovali a otec Nikon se vylízal ze svých ran a večer si pak vzpomněl , že od někoho slyšel , že dnes mají v Domě umění přednášet nějací Amerikáni , i posbíral ovčinec a táhli tam .	Am nächsten Tag war dann das große orthodoxe Fest (Die Auferstehung des Lazarus) , und deshalb mußte niemand aus der Schafherde auf seinen Bettlerposten , den ganzen Tag hnv gen sie nur herum , und Vater Nikon erholte sich von seinen Wunden . Am Abend erinnerte er sich dann , von jemandem gehört zu haben , daß irgendwelche Amerikaner im Haus der Künste Vorträge halten sollten , und so versammelte er seine Herde und zog hin .	Aus	Feste Wendung
61.	Členské státy změní opatření , která používají při dovozech z Číny , aby byla v souladu s tímto rozhodnutím .	Die Mitgliedstaaten passen ihre Bestimmungen für Einfuhren aus China an diese Entscheidung an und unterrichten hiervon unverzüglich die Kommission .	Aus	Lokal
62.	Mám ze křtu fotografii , na níž jsem vyobrazena jako veselý narozeninový balíček .	Ich habe ein Foto von meiner Taufe , ich sehe aus wie ein lustiges Geburtstagspäckchen .	Von	Lokal
63.	Přiletěla jsem z Miami dneska v 5 ráno .	Was ist das für Gepäck ? Meine Maschine aus Miami ist um 5 gelandet .	Aus	Lokal
64.	" Není to zvláštní , jak si všichni myslej , že právě to chceme slyšet ? " zachechtal se posměšně ze stínu Prašivec.	»Komisch , dass die alle glauben , wir woll'n das 'ören« , höhnte Scabior aus der Finsternis .	Aus	Lokal
65.	Vystoupil jsem z našeho úkrytu , natáhl uzávěr a zajistil ;	ich trat aus unserem Versteck heraus , lud die Flinte durch und sicherte sie .	Aus	Lokal
66.	" Bosorka , " řekl Traveler a zatáhl z cigarety , až mu její ohníček ozářil tvář , " je taky z Uruguaye	„ Die Maga “ , sagte Traveler und zog an der Zigarette , bis sein Gesicht in der Dunkelheit aufleuchtete , „ ist auch aus Uruguay .	Aus	Lokal
67.	Dnes směřuje 80 % vývozu ze severovýchodní Itálie do evropských zemí s pozvolna se rozvíjející ekonomikou a 8 % na východoevropské trhy .	Heute sind die Exporte aus dem Nordosten Italiens zu 80 Prozent für europäische Länder bestimmt , die sich nur langsam erholen , und zu acht Prozent für osteuropäische Märkte .	Aus	Lokal
68.	Původ " železné koruny " z pokladu dómu v Monze je nejasný .	Die Herkunft der heute so genannten „ eisernen Krone “ im Domschatz von Monza ist ungeklärt .	im	Lokal
69.	s ohledem na nařízení Komise (ES) č . 1204 / 2004 ze dne 29 . června 2004 o prováděcích pravidlech pro celní kvóty pro živý skot o váze 80 až 300 kg původem z Bulharska nebo Rumunska (od 1 . července 2004 do 30 . června 2005) [2] , a zejména na čl . 1 odst . 4 a článek 4 uvedeného nařízení , </p>	1204/2004 der Kommission vom 29. Juni 2004 zur Eröffnung und Verwaltung eines Zollkontingents für lebende Rinder mit einem Stückgewicht von 80 bis 300 kg mit Ursprung in Bulgarien oder Rumänien (1. Juli 2004 bis 30. Juni 2005) [2] , insbesondere auf Artikel 1 Absatz 4 und Artikel 4	In	Lokal
70.	" Proč rovnou neslavíte pesach na památku odchodu Izraelců z Egypta?	Warum dann nicht gleich Pessach - zum Gedenken an den Auszug der Israeliten aus Ägypten ?	Aus	Lokal
71.	Řekl mi, že je z Aroucy město na východ od Porta , kde pracoval jako zahradník .	Er sagte mir , er käme aus Arouca einer Stadt östlich von Porto , wo er in den Parks arbeitete .	Aus	Lokal
72.	" Přicházím z jiného světa , z vaší vlasti , na kterou jste všichni zapomněli . "	„ Ich komme von einer anderen Welt . Ich komme aus eurer Heimat , die alle von euch vergessen haben . “	Aus	Lokal

73.	Přehnali se nad kouřícím spáleništěm , jediným , co zbylo z Gribojedova	Sie flogen hinweg über den Rauch , das einzige , was vom Gribojedow übriggeblieben war .	Vom	Část z celku
74.	Rád bych také poděkoval svým kolegům Březinovi a Tošenovskému , se kterými jsme úspěšně usilovali o začlenění České republiky do skupiny zemí odškodněných z Fondu solidarity v důsledku této povodňové vlny .	Ich möchte auch Herrn Březina und Herrn Tošenovský danken , mit denen ich mich erfolgreich für die Aufnahme der Tschechischen Republik in die Gruppe von Ländern eingesetzt habe , die in Verbindung mit dieser Hochwasserwelle Kompensation aus dem Solidaritätsfonds erhalten werden .	Aus	Lokal
75.	(1) Rozhodnutí Komise 2001 / 376 / ES ze dne 18 . dubna 2001 o opatřeních nezbytných v důsledku výskytu bovinní spongiformní encefalopatie v Portugalsku a o zavedení vývozního režimu založeného na datu zákazu zkrmování některých materiálů [4] , zakazuje odesílat z Portugalska živý skot a produkty z něj získané	(1) Die Entscheidung 2001/376/EG der Kommission vom 18. April 2001 mit wegen des Auftretens der spongiformen Rinderenzephalopathie in Portugal notwendigen Maßnahmen und zur Einführung einer geburtsdatengestützten Ausfuhrregelung [4] verbietet die Versendung lebender Rinder und bestimmter Rindererzeugnisse aus Portugal .	Aus	Lokal
76.	Rukou třesoucí se námahou ředitel vytáhl z opěradla vozíku jakýsi drobný přístroj .	Mit unsäglicher Anstrengung hob Kohler die Hand und zerrte ein kleines elektronisches Gerät aus der Armlehne seines Rollstuhls .	Aus	Lokal
77.	Recepční si nového hosta kriticky prohlédl , usoudil , že je na místě trocha nedůvěry , sundal klíč z háčku a položil ho na pult před Rona .	Der Chefportier hinter der Rezeption musterte den neuen Gast kritisch , entschied , daß Mißtrauen hier wohl angebracht sei , holte den Schlüssel vom Haken und legte ihn vor Ron auf die Theke .	Vom	Lokal
78.	Nechtěl by to pan poručík říct z podia?	Würde der Lieutenant das vielleicht gern von hier oben aus sagen ?	Von-aus	Lokal
79.	" Škoda že nejsi mezi pohany , " volala mu do zad , neboť jí mizel z očí , " k té kozí bradce by ti náramně pasovala mučednická koruna . "	Schade , daß du nicht zu den Heiden gehörst « , rief sie ihm hinterher , denn er verschwand aus ihrem Blickfeld , » mit deinem Ziegenbärtchen hätte dir die Märtyrerkrone ungemein gut gestanden . «	Aus	Lokal
80.	Táhne se tu totiž téměř souvislé lesní pásmo od Atlantiku , ze severní Francie a Nizozemí přes Severoněmeckou nížinu do Polska a na Bílou Rus , to se pak rozšiřuje od Bílého až po Černé moře a přecházíc na jihu ve step vybíhá na severu v tundru a v zemi věčného ledu .	Da zieht sich nämlich ein fast zusammenhängender Waldgürtel vom Atlantik her , von Nordfrankreich und den Niederlanden über die Norddeutsche Tiefbene nach Polen und Weißrußland und verbreitert sich dann vom Weißen bis zum schwarzen Meer , versteppt im Süden , im Norden auslaufend in Tundra und Gletscherböden .	Von	Lokal Výchozí bod
81.	Sestoupila na zem v takovém jasu , nebyla z tohoto světa.	Sie kam in einem Glanz zur Erde , sie war nicht von dieser Welt .	Von	Lokal
82.	Mario , " řekl , " nejsem pryč ze světa.	" Maria " , sagte Stefan . " Ich bin ja nicht aus der Welt .	Aus	Lokal
83.	A přece se říká , že Morgoth nečekal útok , který na něho přišel ze Západu	Doch heißt es , den Angriff , der aus Westen über ihn hereinbrach , habe Morgoth nicht erwartet ;	Aus	Lokal

84.	Touto změnou byly zakázány všechny vývozy nebezpečných odpadů určených k odstranění ze zemí uvedených v příloze VII úmluvy do zemí , které v této příloze uvedeny nejsou , a dále byly s účinkem od 1 . ledna 1998 zakázány i všechny takovéto vývozy nebezpečných odpadů uvedených v čl . 1 odst . 1 písm . a) úmluvy , které jsou určeny k využití .	Durch diese Änderung wurde jegliche Ausfuhr von zur Beseitigung bestimmten gefährlichen Abfällen aus in Anhang VII des Übereinkommens aufgeführten Staaten in dort nicht aufgeführte Staaten verboten sowie ab dem 1. Januar 1998 jegliche derartige Ausfuhr von zur Verwertung bestimmten gefährlichen Abfällen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens .	aus	Lokal
85.	Jeden chlapec předstoupí a vážným hlasem sdělí , že Věrka přednese báseň , kterou složila jedna dívenka z kinderheimu.	Ein kleiner Junge trat vor und sagte mit ernster Stimme , daß Věrka jetzt ein Gedicht von einem Mädchen aus dem Kinderheim vortragen werde .	Aus	Lokal
86.	Dyž si nás ráno odváděly z tábora , museli sme dycky zpívat .	Wenn sie uns morgens aus dem Lager holten , mußten wir immer singen .	Aus	Lokal
87.	" Už je šídlo z pytle venku.	„ Endlich “ , sagte Oliveira , „ ist die Katze aus dem Sack .	Aus	Feste Wendung
88.	Na rovných úsecích se dívá z okna.	Wenn der Weg geradeaus geht , schaut er aus dem Fenster .	Aus	Lokal
89.	Pro ryby ulovené při rekreačním rybolovu a dovážené do Finska a Švédska z Ruska v osobních zavazadlech cestujících pro přímou spotřebu jednotlivci je hmotnostní limit podle odstavce 1 stanoven na 15 kg nebo jednu rybu jakékoli hmotnosti .	(4) Bei Fisch , der von Hobbyanglern gefangen und aus Russland im persönlichen Gepäck von Reisenden für den direkten Verzehr durch Privatpersonen nach Finnland und Schweden eingeführt wird , liegt das zulässige Gewicht nach Absatz 1 bei höchstens 15 kg oder einem Fisch beliebigen Gewichts .	Aus	Lokal
90.	Jinak řečeno , dokud nezmizí z oběhu	Mit anderen Worten , bis der Killer von der Bildfläche verschwunden war .	Von	Lokal
91.	(1) Dle nařízení Komise (ES) č . 2277 / 2004 [2] bylo vyhlášeno nabídkové řízení pro maximální snížení dovozního cla u kukuřice dovážené ze třetích zemí do Španělska .	(1) Eine Ausschreibung über die Höchstkürzung des Zolls bei der Einfuhr von Mais aus Drittländern nach Spanien wurde durch die Verordnung (EG) Nr. 2277/2004 der Kommission [2] eröffnet .	Aus	Lokal
92.	Vzal jsem tedy jeho horečku , z novin a ze svých starých rukopisů , které se tu už skoro třicet let ve skříni nadarmo povalovaly , jsem rozdělal na parketách ohýnek .	Ich nahm also sein Fieber und machte aus Zeitungen und meinen alten Manuskripten , die seit nunmehr fast dreißig Jahren hier im Schrank lagen , auf dem Parkettboden ein Feuer .	aus	Lokal
93.	Po několika dnech přichází z nějaké odlehlejší oblasti jistý muž a referuje o zcela zaručené události , má to prý z hodnověrných pramenů , že Japonci odvětili stejnou zbraní a ne jedno , nýbrž několik amerických velkoměst zpustošili týmž způsobem .	Nach wenigen Tagen kommt ein Mann aus einem anderen Ort und berichtet als ganz sicher , er hat es aus der verläßlichsten Quelle , daß die Japaner mit derselben Waffe zurückgeschlagen und nicht eine , nein mehrere große Städte Amerikas auf dieselbe Weise verwüstet haben .	Aus	Lokal
94.	Stejné pocity zaznívají i z jeho moderně zařízené kanceláře v jedné z budov Korvínovy univerzity v centru Budapešti je výhled na Dunaj .	Von seinem modernen Büro in einem Gebäude der Budapester Corvinus-Universität aus hat er einen uneinnehmbaren Blick auf die Donau .	Von	Lokal

95.	Naopak jeden mladík sklouzl z čela svého býka a spadl na zem a býk ho probodl rohy a rozdupal kopyty , až všichni diváci na býčím poli povstali a ječeli strachem a nadšením .	Hingegen glitt ein Jüngling von der Stirne des Stieres zu Boden , und der Stier schlitzte ihm mit den Hörnern den Leib auf und zerstampfte ihn unter den Hufen , wobei sich die Zuschauer in der Arena erhoben und vor Schrecken und Entzücken in laute Rufe ausbrachen .	Von	Lokal Z povrchu
96.	V tu chvíli vyjížděl páter Felix ostrým tempem ze Santa Magdaleny a vrhl úkosem pohled na svůj kostel .	Nun also fuhr Pater Felix in schnellem Tempo aus Santa Magdalena hinaus , warf einen kurzen Seitenblick auf seine Kirche und bereitete sich darauf vor , sie nicht mehr wiederzusehen .	Aus	Lokal
97.	Právě tento bod nás přivádí k plánu amerického ministra financí Timothyho Geithnera vzít asi 465 miliard dolarů ze státních peněz , spojit je s 35 miliardami dolarů ze soukromého sektoru a použít je k nákupu rizikových finančních aktiv .	Und dieser Punkt bringt uns zum Plan des US-Finanzministers Timothy Geithner , ungefähr 465 Milliarden Dollar aus der Staatskasse zu nehmen , sie mit 35 Milliarden Dollar aus dem privaten Sektor zu kombinieren und damit riskante finanzielle Vermögenswerte aufzukaufen .	Aus	Lokal
98.	Churchill mluvil na BBC z Londýna . ... která jsou často směrována jinam .	Churchill sprach in der BBC aus London . ... die sie so oft gegen andere gerichtet haben .	Aus	Lokal
99.	Najednou se jí vybavilo něco , čeho byla svědkem v Persii a co Rani znala jako běžný jev z Východu - bezdětným matkám , které se ujaly osiřelých dětí , se v prsou objevilo mléko .	Merkwürdigerweise erinnerte sie sich plötzlich an etwas , das sie einmal in Persien gesehen und was , wie Rani ihr erklärt hatte , im Orient nichts Ungewöhnliches war : daß kinderlose Frauen , wenn sie verwaiste Säuglinge an die Brust nahmen , tatsächlich Milch hervorbrachten .	Im	Lokal
100.	Dívka vystoupila z budky , mí druzi se teprve lenivě rozkoukávali před hospodskými vraty .	Das Mädchen trat aus der Telefonzelle , meine Kollegen schauten vor dem Gasthaus träge in die Runde .	Aus	Lokal
101.	Myar Kunglung netušil , že onen pilot byl už o mnoho dříve najat Specialistou a že právě tohoto dne letí z Nepálu k vrcholkům Zakázaného království .	Myar Kunglung ahnte nicht , dass dieser Pilot lange im Voraus vom Spezialisten engagiert worden war und schon am nächsten Morgen von Nepal aus Richtung Verbotenes Reich starten würde .	Von -aus	Lokal
102.	" Plutoniová kuchyň , plutoniová kuchyň ! " , seklo se mnou o zem vodní dělo , co ho tam extra poslali páni z Řezna	»Plutoniumküche , Plutoniumküche ! « , bin ich von dem Wasserwerfer , den die Herren aus Regensburg extra geschickt hatten , glatt umgeworfen worden .	Aus	Lokal
103.	v 3 . 2 . 2 . 4 Jednou nevýhodou CCCTB je riziko , že dva podniky z jedné země budou používat různé způsoby na vyměření svého zdanitelného příjmu .	3.2.2.4 Ein Nachteil der gemeinsamen Körperschaftsteuer-Bemessungsgrundlage ist sicherlich das Risiko , dass zwei Unternehmen aus dem gleichen Land mit einer ähnlichen Leistungskraft und ähnlichen Marktanteilen auf dem Inlandsmarkt ihr zu versteuerndes Einkommen nach unterschiedlichen Kriterien ermitteln würden .	Aus	Lokal
104.	Povětšinou přicházeli z Německa , jen do Břevnova si svatý Vojtěch přivedl své řeholní bratry jak známo ze San Alessia	Sie kamen großteils aus Deutschland , nur nach Břevnov hatte der heilige Adalbert bekanntlich seine Mönchsbrüder aus San Alessio mitgebracht .	Aus	Lokal
105.	Prozradí ho teplo z výfukových plynů	- Durch die Wärme aus seinen Düsen .	Aus	Lokal

106.	Leonora chvíli čekala , snad čtvrt hodiny , pak vstala z postele , natáhla si rozervané šaty a vyplížila se ven do noci .	Leonor hatte gewartet , vielleicht eine Viertelstunde lang , dann war sie vom Bett aufgestanden , hatte ihr zerrissenes Kleid angezogen und war hinaus in die Nacht gewankt .	Vom	Lokal Z povrchu
107.	ve slabém světle , které padalo z pomalu se otvírajících dveří , jsem spatřil , že se ke mně horce tiskne Rosina . </p>	Ich trat erstaunt in den Gang , - da schlangen sich warme Frauenarme um meinen Hals , und ich sah bei dem Lichtstrahl , der aus einem sich langsam öffnenden Türspalt fiel , daß es Rosina war , die sich heiß an mich preßte .	Aus	Lokal
108.	Jejich objemy se však během posuzovaného období snížily , zatímco dovozy z ČLR se během stejného období zvýšily o 138 % .	Jene Einfuhren gingen im Bezugszeitraum mengenmäßig jedoch zurück , während die Einfuhren aus der VR China im selben Zeitraum um 138 % stiegen .	Aus	Lokal
109.	Zvedl malou Vinju z vozíku a odnesl ji do nemocnice .	Er nahm die kleine Vinja aus der Handkarre und trug sie in die Krankenstation .	Aus	Lokal
110.	Byly tu dívky z Holandska , Švédska , Anglie , Francie , Itálie , Německa , z románského i německého Švýcarska .	Es gab Mädchen aus Holland , Schweden , England , Frankreich , Italien , Deutschland , aus der welschen und der deutschen Schweiz.	Aus	Lokal
111.	Je rovněž cynické , jak řada kolegů **z** levice žádá , abychom redukovali letectví za několik let o více než polovinu .	Ebenso zynisch ist es , wenn eine Reihe von Kollegen vom linken Flügel fordern , die Flugreisen in nur wenigen Jahren um mehr als die Hälfte zu reduzieren .	Vom	Lokal
112.	Ale velitel se chce zřejmě dostat **z** dosahu nepřítelova zaměřovače .	Aber der Kommandant will wahrscheinlich entschlossen aus dem Ortungsbereich des Gegners heraus .	Aus	Lokal
113.	Dovoz produktů uvedených v článku 1 do Společenství nebo vývoz těchto produktů **ze** Společenství podléhá předložení dovozní nebo vývozní licence .	Für die Einfuhr der in Artikel 1 genannten Erzeugnisse in die Gemeinschaft sowie die Ausfuhr dieser Erzeugnisse aus der Gemeinschaft ist die Vorlage einer Einfuhr- bzw. Ausfuhrlizenz erforderlich .	aus	Lokal
114.	**Z** tohoto důvodu , a s ohledem na nízkou cenovou úroveň vývozů na trhy třetích zemí , došla Komise k závěru , že vyvážející výrobce by pravděpodobně snížil své ceny při vývozu do Společenství , v důsledku čehož by se rovněž zvýšila úroveň dumpingu .	Auf dieser Grundlage und in Anbetracht der niedrigen Preise der Ausfuhren in andere Drittländer wurde der Schluss gezogen , dass der kooperierende Hersteller seine Ausfuhrpreise in die Gemeinschaft erheblich senken könnte und infolgedessen die Dumpingspanne steigen würde .	Auf	Kausal
115.	Pokud je tato širší základna vlastních prostředků poskytnuta **z** veřejných prostředků za podmínek , které jsou příznivější než běžné tržní podmínky , představuje to zvýhodnění ze státních prostředků .	Wird diese breitere Eigenmittelbasis zu vorteilhafteren als den marktüblichen Bedingungen vom öffentlichen Kapitalgeber bereitgestellt , liegt eine Begünstigung durch staatliche Mittel vor .	Vom	Část z celku
116.	Předpisy se budou týkat všech občanů EU pohybujících se **z** jakéhokoliv důvodu v rámci EU	Die Regelungen werden alle EU-Bürger betreffen , die aus irgendeinem beliebigen Grund in der EU unterwegs sind .	Aus	Kausal
117.	**Z** uvedených důvodů odstupuje od smlouvy se svými klientkami a to s dostatečným předstihem , aby si mohly najít jiného právníka , který by Goffman žaloval .	Aus diesem Grund gab er seine Mandantinnen frei , und zwar so rechtzeitig , dass ihnen Zeit blieb , sich einen neuen Anwalt zu suchen , um Goffman zu verklagen .	Aus	Kausal

118.	**Z** výše uvedeného je vzhledem k časové shodě zřejmé , že čínský vývoz překládaný v Indonésii a na Srí Lance byl přinejmenším částečně přesměrován přes Filipíny , jakmile byla původní antidumpingová opatření rozšířena na dovoz z Indonésie a ze Srí Lanky .	(21) In Anbetracht der vorstehend erläuterten Umstände und der zeitlichen Überschneidung lässt sich schließen , dass die in Indonesien und Sri Lanka verladenen chinesischen Ausfuhren zumindest teilweise über die Philippinen umgeleitet wurden , als die ursprünglichen Antidumpingmaßnahmen auf Einfuhren aus Indonesien und Sri Lanka ausgeweitet wurden .	in	Kausal
119.	**Z** tohoto důvodu bych se rád zeptal ministerského předsedy španělské vlády , jaká jsou konkrétně nejvýznamnější opatření k dosažení cíle snížení nezaměstnanosti nejen ve Španělsku , ale i v Evropě .	Aus diesem Grund möchte ich den Ministerpräsidenten der spanischen Regierung fragen , was besonders die wichtigsten Maßnahmen sind , um das Ziel der Senkung der Arbeitslosigkeit , nicht nur in Spanien , sondern auch in Europa zu erreichen .	Aus	Kausal
120.	**Z** tohoto důvodu Komise 29 . září navrhla v nástrojích upravujících přechod na SIS II několik změn , které v současné době konzultuje s Parlamentem .	Aus diesem Grund hat die Kommission am 29. September einige Änderungen an den SIS II-Migrationsinstrumenten vorgeschlagen .	aus	Kausal
121.	Tentokrát tomu není jinak , ale v některých ohledech by mohlo být hůř : oblastmi , které by měly růst , odrážejíce potřeby a touhy občanů , jsou služby jako vzdělávání a zdravotnictví , které jsou tradičně a **z** dobrých důvodů veřejně financované	Die Sektoren , die entsprechend den Bedürfnissen und Wünschen der Bürger wachsen sollten , sind Dienstleistungen wie Bildung und Gesundheit , die traditionell (aus gutem Grund übrigens) von der öffentlichen Hand finanziert werden .	Aus	Kausal
122.	Existovalo jisté podezření , že nešlo o náhodu , nýbrž že někdo incident **z** čiré zlomyslnosti nastražil	Es wurde vermutet , daß das Geschehene kein Zufall war , daß jemand die Szene aus purer Bosheit geplant hatte .	Aus	Kausal
123.	**Z** tohoto hlediska není důležité , zda se občané na politiky obracejí jako jednotlivci , sdružení nebo obchodní společnosti či výrobní podniky	Aus diesem Blickwinkel ist es nicht wichtig , ob Bürgerinnen und Bürger Politiker als Einzelpersonen , Vereinigungen , gewerbliche Unternehmen oder Hersteller ansprechen .	Aus	Feste Wendung
124.	Pomoc nesmí překročit 50 % celkových nákladů na opatření nebo projekt , přičemž zbytek se pokrývá **z** kombinace obou těchto možností .	Die Finanzhilfe darf nicht mehr als 50 % der Gesamtkosten der Maßnahme oder des Projekts betragen ; aus einer Kombination von beiden gedeckt werden .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
125.	Doufám , že výsledkem tohoto summitu bude sdělení o tom , že EU a USA musí nebývalým způsobem spolupracovat na reformování svých trhů a finančních institucí , učit se **z** chyb nedávné hospodářské a finanční krize a vytvářet podmínky pro obnovu a vytváření pracovních míst .	Ich hoffe , von diesem Gipfeltreffen wird die Botschaft ausgehen , dass die EU und die USA in nie dagewesener Weise gemeinsam vorgehen und ihre Märkte und Finanzinstitutionen reformieren müssen , dabei die Lehren aus den Fehlern der jüngsten Wirtschafts- und Finanzkrise ziehen und Bedingungen für die Wiederbelebung und die Schaffung von Arbeitsplätzen hervorbringen .	aus	Präpositionalobjekt im Dativ
126.	A to nejen tak **z** nějaké nostalgie , ale proto , že život v Bulharsku jim prostě připadá zajímavější .	Und zwar nicht aufgrund von Heimweh . Sie finden das Leben in Bulgarien schlicht spannender .	Von	Kausal
127.	Tam , kde jsou taková opatření technické pomoci prováděna **z** iniciativy Komise , může být financováno až 100 % jejich celkových nákladů .	Bei auf Initiative der Kommission durchgeführten Maßnahmen der technischen Hilfe können bis zu 100 % der Gesamtkosten finanziert werden .	Auf	Genitiv

128.	že by odvolací senáty měly mít pravomoc vyzvat prezidenta úřadu , **z** vlastního podnětu nebo na žádost prezidenta , aby se vyjádřil k otázkám obecného zájmu , které vyvstávají v rámci dosud probíhajícího řízení před odvolacím senátem ;	Die Beschwerdekammern sollten deshalb das Recht haben , den Präsidenten des Amts von Amts wegen oder auf dessen Wunsch einzuladen , um sich zu Fragen von allgemeinem Interesse zu äußern , die einen vor den Beschwerdekammern anhängigen Fall betreffen .	Von	Präpositionalobjekt im Dativ
129.	(4) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem řídícího výboru pro produkty zpracované **z** ovoce a zeleniny	(4) Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Verarbeitungserzeugnisse aus Obst und Gemüse	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
130.	Zatímco článek 215 Parlament vylučuje **z** procesu rozhodování , článek 75 stanoví řádný legislativní postup , a tedy účast Parlamentu při vymezování a přijímání opatření na předcházení terorismu a souvisejícím činnostem .	Während Artikel 215 das Parlament vom Entscheidungsverfahren auszuschließen scheint , legt Artikel 75 das gewöhnliche Gesetzgebungsverfahren und damit die Beteiligung dieses Parlaments bei der Definition und Verabschiedung von Maßnahmen zur Verhinderung von Terrorismus und damit verbundenen Tätigkeiten fest .	vom	Präpositionalobjekt im Dativ
131.	Co by se stalo s liturgickou reformou , co by zbylo **z** objasňování fyzikálně - biologické přijatelnosti takzvaných zázraků !	Was würde aus der Liturgiereform , was aus der Aufklärung über die physikalisch-biologische Plausibilität von sogenannten Wundern !	Über	Präpositionalobjekt im Akkusativ
132.	druhá kategorie zahrnuje libovolné produkty **z** obilovin kromě kukuřice a produkty vyrobené z kukuřice .	1784/2003 hinsichtlich der Regelung der Ein- und Ausfuhr von Getreidemischfuttermitteln und zur Änderung der Verordnung (EG) Nr.	Von	Präpositionalobjekt im Dativ
133.	v Bělehradu a v Budapešti ve střevících se špičkami tančila před zdravými a uzdravujícími se vojáky a **z** vypárané vlny pletla všelijaké titěrnůstky	In Belgrad und Budapest vor gesunden und genesenen Soldaten auf Spitzenschuhen tanzte und aus aufgeribbelter Wolle Sächelchen ,	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
134.	Rozhodnutí komise dne 10 . února 2005 , kterým se povoluje některým členským státům používat pro zjišťování o struktuře zemědělských podniků za rok 2005 informace z jiných zdrojů , než jsou statistická zjišťování (oznámeno pod číslem K (2005) 284) </p>	Entscheidung der Kommission vom 10. Februar 2005 zur Ermächtigung bestimmter Mitgliedstaaten , für die Erhebung 2005 über die Struktur der landwirtschaftlichen Betriebe Daten aus anderen Quellen als statistischen Erhebungen zu verwenden (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K(2005) 284)	aus	Präpositionalobjekt im Dativ
135.	Pokud je lihovina získána **z** různých druhů obilovin a pokud vznikla jejich pozdějším smísením , pro účely odst . 1 písm . c) stačí tuto skutečnost uvést v prohlášení .	Wird das alkoholische Getränk aus verschiedenen Getreidearten gewonnen und entsteht es durch eine spätere Mischung , so genügt es zur Anwendung von Absatz 1 Buchstabe c) , dies in der Erklärung zu vermerken .	aus	Präpositionalobjekt im Dativ
136.	A Indiáni navíc pálí **z** nějakých kořenových výtažků nápoj , který nabízejí bělochům , když onemocní z nadmořské výšky	Übrigens brauen die Indianer da aus irgendwelchen Wurzelextrakten ein Getränk , das sie den höhenkranken Weißen anbieten und das hervorragend hilft .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
137.	Podivný , tajemný přístroj **z** niklu a skla , maličký a čistý , příliš , příliš čistý , zvíře podobné vážce , se zobákem kolibříka - průsvitný kolibřík , který si nasál plné břicho a potom	Seltsames , geheimnisvolles Instrument aus Nickel und Glas , winzig und sauber , viel zu sauber , libellenhaftes Tier mit dem Schnabel eines Kolibiris - durchsichtiger Kolibri , der sich den Bauch vollsaugte aus dem	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ

	svůj špičatý zoban zavrtal do babiččiny paže .	Glasröhrchen und seine spitze Schnauze dann in Großmutters Arm bohrte .		
138.	**Z** hlediska EHSV nesmí být informování a konzultace k provádění a vymáhání a dohled nad nimi omezeny pouze na správní orgány a úředníky .	4.4.1 Nach Ansicht des EWSA dürfen Berichterstattung und Beratung über Durchführung und Durchsetzung des EU-Rechts sowie deren Überwachung nicht auf Verwaltungen und Beamte beschränkt bleiben .	Nach	Präpositionalobjekt im Dativ
139.	2 . Nemá - li pojistitel bydliště na území některého členského státu , avšak má v některém členském státě pobočku , zastoupení nebo jinou provozovnu , je s ním při sporech vyplývajících **z** jejich provozu jednáno tak , jako by měl bydliště na území tohoto členského státu .	Hat der Versicherer im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats keinen Wohnsitz , besitzt er aber in einem Mitgliedstaat eine Zweigniederlassung , Agentur oder sonstige Niederlassung , so wird er für Streitigkeiten aus ihrem Betrieb so behandelt , wie wenn er seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet dieses Mitgliedstaats hätte .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
140.	Pravděpodobnými zdroji energie jsou i etanol **z** lignocelulózových procesů , zplyňování a následné výroby syntetické nafty .	Die Ethanolerzeugung aus Lignozellulose , die Vergasung und die anschließende Herstellung synthetischen Diesels wären potenzielle Energieträger .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
141.	Kostelní vůně frantíšků stoupající v namodralých obláčcích z kulatých úst panáčků či horníků v černých kožených zástěrách nebo **z** figurek rozježených Krakonošů	Der Kirchengeruch der Räucherkerzen , der in bläulichen Schwaden aus den runden Mäulern der Räuchermännchen quoll oder aus Bergknappen im schwarzen Lederschurz oder aus wilden Rübezahlfiguren .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
142.	Proměnám času přirozeně neméně podléhalo i to , co z příze a **z** tkaniny vzniklo	Nicht weniger noch war freilich dem Wandel der Zeit unterworfen , was dann aus Gespinst und Gewebe wurde .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
143.	**Z** kožek pak šili pláště , čepice , kožešinové boty a tlusté rukavice , které nutně potřebovali , pokud měli obstát za krutých zim se sněhovými vánicemi .	Sie fischten , und zwei von ihnen gingen ab und zu auf die Jagd , um Wild zu erlegen , aus dessen Fell sie sich Umhänge , Mützen , Pelzschuhe und dicke Handschuhe anfertigten , die sie für den strengen , schneereichen Winter auch bitter nötig hatten .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
144.	Krása paní Smutkové , alespoň **ze** čtvrtprofilu , byla nepřátelským odmítnutím každého pokusu o sblížení .	Frau Smuteks Schönheit war , jedenfalls im Halbprofil , eine feindliche Absage gegenüber jedem zaghaften Annäherungsversuch .	Im	Präpositionalobjekt im Dativ
145.	Tato zpráva vyzdvihuje řadu relevantních bodů , jako je pravidelná kontrola používání doložky o lidských právech v obchodních dohodách **ze** strany Výboru pro lidská práva OSN , možnost MOP předávat případy Úřadu Vysokého komisaře OSN pro lidská práva , zapojení vnitrostátních parlamentů a občanů třetích zemí do vyjednávání a boj proti modernímu otrokářství .	In diesem Bericht werden einige relevante Fragen angesprochen wie die regelmäßige Prüfung der Einhaltung der Menschenrechtsklauseln in Handelsabkommen durch den Menschenrechtsrat der Vereinten Nationen , dass die IAO Fälle an den Hohen Kommissar der Vereinten Nationen für Menschenrechte verweisen kann , die Beteiligung der nationalen Parlamente und der Bürgerinnen und Bürger von Drittländern an den Verhandlungen und der Kampf gegen die moderne Sklaverei .	Durch	Vorgangspassiv
146.	Na základě nynějšího přezkumu bude odečteno dalších 10 , 6 % **z** individuálního antidumpingového cla této společnosti , čímž bude	Aufgrund der neuen Überprüfung sollen weitere 10,6 % von seinem unternehmensspezifischen Antidumpingzoll abgezogen werden , was den Ausgleichszoll	Von	Část z celku

	zohledněno vyrovnávací clo v míře odpovídající zjištěným dovozním subvencím ;	widerspiegelt , der den festgestellten Ausfuhrsubventionen entspricht ;		
147.	- Vzhledem k tomu , že Polsko požádalo o pomoc v případě propouštění 594 pracovníků v období od 1 . června 2009 do l . března 2010 (pomoc je určena 200 **z** nich) ve třech podnicích na výrobu strojů a zařízení v regionu Podkarpackie v Polsku , plně schvaluji a podporuji tento aktivní postoj polské vlády a stanovisko mých kolegů ze skupiny socialistů a demokratů .	- Unter Berücksichtigung der Tatsache , dass Polen Unterstützung in Fällen beantragt hat , die 594 Entlassungen (von denen 200 für Unterstützungsmaßnahmen vorgesehen sind) in drei Unternehmen im Wirtschaftszweig Maschinenbau in der Region Podkarpackie in Polen betreffen , befürworte und unterstütze ich diese aktive Einstellung der polnischen Regierung und die Meinungen meiner Kolleginnen und Kollegen aus der S & D-Fraktion .	Von	Počet z množství /Vybraná jednotka
148.	c) v případě výplaty úroků ve smyslu čl . 7 odst . l písm . c) : **z** částky úroků podle uvedeného písmene .	c) im Fall einer Zinszahlung im Sinne von Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe c) : auf den Betrag der dort bezeichneten Zinsen .	Auf	Počet z množství /vybraná jednotka
149.	Natalie Horlerová se se svou písní " Glorious " umístila až na 21 . místě **z** celkových 26	Natalie Horler schaffte es mit Glorious gerade mal auf Platz 21 von 26 Teilnehmern insgesamt .	Von	Počet z množství /vybraná jednotka
150.	Jeden **z** nás může na misii zůstat - v nemocnici .	" Einer von euch darf auf der Mission , hier im Hospital , bleiben .	von	Počet z množství /vybraná jednotka
151.	Příště s vámi půjde jeden **z** nich nahoru , až ke dveřím domu a bude se vás vyptávat na každý dům .	Nächstes Mal geht einer von denen mit Ihnen hinauf , bis zu Ihrer Haustür und fragt Sie aus über jedes Haus .	Von	Počet z množství /vybraná jednotka
152.	Jenže pak naši chlapi naráželi na odpor , špatně vyzbrojení kluci , ale i ženské , mezi nimi byly i některé **ze** smutně proslulého halošského hnutí .	Doch dann stießen unsere Männer auf Widerstand : schlecht bewaffnete Burschen , aber auch Weiber , darunter welche von der berüchtigten Haluzzenbewegung .	Von	Vybraná jednotka
153.	Putin z Arábie	Putin von Arabien	von	Ustálená vazba
154.	Prostředkování mezi Burgundskem a Francií se ujal René z Anjou	René von Anjou vermittelte nun zwischen Burgund und Frankreich .	Von	Ustálená vazba
155.	Když jsem posléze pozdě večer usedl do osobního vlaku 4158 **z** Oranienburgu	als ich schließlich am späten Abend im P 4158 von Oranienburg	Von	Ustálení vazba
156.	Kant by chtěl estetickou objektivitu , analogicky ke kritice rozumu , zdůvodnit **ze** subjektu , nikoli nahrazovat jedno druhým .	Kant möchte , analog zur Vernunftkritik , ästhetische Objektivität aus dem Subjekt begründen , nicht jene durch dieses ersetzen .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
157.	Jedním je globální reakce na změnu klimatu , **z** jiného úhlu pohledu však budeme uhlí a lignit využívat pro bezpečnost našich dodávek .	Von einer anderen Perspektive aus gesehen werden wir aber auch Stein- und Braunkohle für unsere Versorgungssicherheit verwenden .	Von – aus	Präpositionalobjekt im Dativ
158.	**Z** těch mladších z nás vystřelí ještě toho či onoho na Měsíc coby turistu a on snad se už bude i stydět publikovat po svém návratu své líčení něčeho tak banálního - tak jako se teď stydím já vypočítávat další " novinky " .	Von den Jüngeren unter uns wird der eine oder der andere noch als Tourist auf den Mond geschossen werden und sich vielleicht schon schämen , nach seiner Rückkehr eine Schilderung über etwas so Banales zu publizieren - so wie ich mich jetzt schäme , andere › Neuigkeiten ‹ aufzuzählen .	Von	Präpositionalobjekt im Dativ
159.	**Z** jeho moderně zařízené kanceláře v jedné z budov Korvínovy univerzity v centru Budapešti je výhled na Dunaj .	Von seinem modernen Büro in einem Gebäude der Budapester Corvinus-Universität aus hat er einen uneinnehmbaren Blick auf die Donau .	Von – aus	Präpositionalobjekt im Dativ

160.	MÍRA organizovaného sadismu , který katolická církev a stát způsobily dětem , jak vyplynulo **ze** zprávy Výboru proti zneužívání dětí , je příliš veliká na to , aby se dala omluvit .	Das von der Kommission zur Untersuchung von Kindesmissbrauch in ihrem Abschlussbericht enthüllte Ausmasz an organisierter Grausamkeit , die Kindern von der katholischen Kirche und vom Staat zugefügt wurde , ist unfassbar	In	Präpositionalobjekt im Dativ
161.	Otec Wanderdrossel se domníval , že na domorodce spíš než výstřel **z** pistole udělala velký dojem především kapitánova postava , byl to obrovský chlap se světlým vousem a modrýma očima , a tyto vlastnosti divoši přisuzovali podle všeho bohům .	Nach Pater Caspars Ansicht waren die Eingeborenen sofort , noch vor dem Pistolenschuß , beeindruckt gewesen von der Statur und Haltung des Kapitäns , der ein batavischer Hüne mit blondem Bart und blauen Augen war , Eigenschaften , die jene Insulaner vermutlich den Göttern zuschrieben .	Vor	Präpositionalobjekt im Dativ

1.	" Aby učinil konec rozpínavosti chetitské " , vybudoval nejmocnější armádu , jakou byl Egypt s to postavit (skládala se **ze** čtyř sborů , pojmenovaných podle hlavních egyptských bohů Amóna , Réa , Ptaha a Sutecha a čítala 20 000 mužů	„ Um dem Prahlen des Landes Hatti ein Ende zu machen “ , bot er das stärkste Heer auf , das Ägypten überhaupt aufzustellen vermochte - es bestand aus vier Korps , die nach den ägyptischen Hauptgöttern Amun , Re , Ptah und Sutech benannt waren.	Verbvalenz – bestehen aus
2.	Osvědčení o zdravotní nezávadnosti uvedená v článcích 2 a 3 sestávají **z** jednoho listu papíru	Die in den Artikeln 2 und 3 genannten Genußtauglichkeitsbescheinigungen bestehen aus einem Blatt	Verbvalenz – bestehen aus
3.	V souladu s čl . 12 odst . 4 směrnice 2001 / 18 / ES je rovněž vhodné , aby úřad před tím , než dokončí hodnocení rizika pro životní prostředí , vedl ve všech případech týkajících se GMO a potravin nebo krmiv , které obsahují GMO nebo z nich sestávají , konzultace s příslušnými vnitrostátními orgány určenými podle zmíněné směrnice .	Außerdem sollten die zuständigen innerstaatlichen Stellen , die gemäß der Richtlinie 2001/18/EG benannt worden sind , in allen Fällen , die GVO sowie Lebensmittel und/oder Futtermittel betreffen , die einen GVO enthalten oder aus einem solchen bestehen , von der Behörde gemäß Artikel 12 Absatz 4 der genannten Richtlinie konsultiert werden , bevor sie die Umweltverträglichkeitsprüfung abschließt .	Verbvalenz – bestehen aus
4.	" Antihmota bohužel není radioaktivní , její chemický vzorec je čistý vodík a kanystr je **z** plastické hmoty	" Unglücklicherweise ist Antimaterie nicht radioaktiv , die chemische Signatur entspricht der von reinem Wasserstoff , und der Behälter besteht aus Plastik .	Verbvalenz – bestehen aus
5.	Nevím **z** čeho se takové oko skládá .	Ich weiß nicht, woraus ein Auge eigentlich besteht .	Verbvalenz – bestehen aus
6.	Daleko nad hnilobou a výpary světa plulo teď pokojnou zemí s podlahou **z** oslnivých pěn vysoké a zlaté slunce , dole však zahlédli jen jeho prchavý přízrak , krhavý , bledý , bez barvy a bez tepla .	Hoch über der Fäulnis und den Dünsten der Welt zog die Sonne jetzt golden ihre Bahn in einem heiteren Land und spiegelte sich in schimmernden Meeren , aber nur ein flüchtiges Gespenst von ihr konnten sie hier unten sehen , verschwommen , bleich , das weder Farbe noch Wärme abgab .	Verbvalenz – sich spiegeln in
7.	d) výroba cukru **z** melasy	d) die Herstellung von Zucker , ausgehend von Melasse	Valenz Substantiv – Herstellung von?
8.	" Bolí mě to stejně jako tebe , ale mám menší strach **ze** smršti	»Mir tut es genauso weh wie dir , aber ich habe weniger Angst vor dem Tode	Valenz Substantiv – Angst vor
9.	hrůza **z** tuberkulózy	Die Angst vor Tuberkulose	Valenz Substantiv – Angst vor
10.	Jediným způsobem , jak vnést do této oblasti vášeň a mobilizovat občany , je prostřednictvím strachu : strachu z imigrantů , strachu z kriminality , strachu **z** bezbožné sexuální zvrácenosti , strachu z	Um wieder leidenschaftliche Debatten anzufachen und die Menschen zu mobilisieren , muss man ihnen Angst machen : Angst vor Migranten , Angst vor Verbrechen , Angst vor unvorstellbar grausamen sexuellen Straftaten ,	Valenz Substantiv - Angst vor

	bezbřehosti státu a s ní spojeným břemenem daňového zatížení , strachu z ekologické katastrofy , strachu ze sexuálního obtěžování ...	Angst vor Übergriffen des Staats , der die Steuerlast ständig erhöht , Angst vor Umweltkatastrophen , Angst vor Belästigungen etc.		
11.	**Z** konsolidované rozvahy týkající se stavů se odvozuje toková statistika s využitím dalších statistických informací týkajících se změn směnného kursu , dalších změn hodnoty cenných papírů a odpisů / snížení hodnoty úvěrů a jiných úprav , jako je např . změna zatřídění .	Von der konsolidierten Bilanz im Hinblick auf Bestände werden Stromgrößenstatistiken abgeleitet und zwar unter Heranziehung weiterer statistischer Daten hinsichtlich Wechselkursveränderungen, sonstiger Änderungen im Wert von Wertpapieren , Abschreibungen/Wertberichtigungen von Krediten sowie sonstiger Berichtigungen , wie zum Beispiel Neuklassifizierungen .	Von	Valenz

Z	Český text	Německý text	Překlad do nj	Funkce/význam v nj
1.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1784 / 2003 ze dne 29 . září 2003 , o společné organizaci trhu s obilovinami [1] , a zejména na čl . 8 odst . 2 uvedeného nařízení	1748/2003 des Rates vom 29. September 2003 über die gemeinsame Marktorganisation für Getreide [1] , insbesondere auf Artikel 8 Absatz 2 , gestützt auf die Verordnung (EG) Nr.	Vom	Temporal
2.	(1) Vědecké výbory byly zřízeny rozhodnutím Komise 97 / 404 / ES ze dne 10 . června 1997 o zřízení Vědeckého řídícího výboru [1] a rozhodnutím Komise 97 / 579 / ES ze dne 23 . července 1997 o zřízení vědeckých výborů v oblasti zdraví spotřebitelů a bezpečnosti potravin [2] .	(1) Die Wissenschaftlichen Ausschüsse wurden eingesetzt durch den Beschluss 97/404/EG der Kommission vom 10. Juni 1997 zur Einsetzung eines Wissenschaftlichen Lenkungsausschusses(1) und durch den Beschluss 97/579/EG der Kommission vom 23. Juli 1997 zur Einsetzung der Wissenschaftlichen Ausschüsse im Bereich der Verbrauchergesundheit und der Lebensmittelsicherheit(2) .	Vom	Temporal
3.	kterou se mění směrnice ze dne 14 . června 1966 o uvádění osiva řepy , osiva pícnin , osiva obilovin a sadby brambor na trh , směrnice ze dne 30 . června 1969 o uvádění osiva olejnin a přadných rostlin na trh a směrnice ze dne 29 . srpna 1970 o uvádění osiva zeleniny na trh a o Společném katalogu odrůd zemědělských rostlin	RICHTLINIE DES RATES vom 6. Dezember 1972 zur Änderung der Richtlinien vom 14. Juni 1966 über den Verkehr mit Betarübensaatgut , über den Verkehr mit Futterpflanzensaatgut , über den Verkehr mit Getreidesaatgut und über den Verkehr mit Pflanzkartoffeln , der Richtlinie vom 30. Juni 1969 über den Verkehr mit Saatgut von Öl- und Faserpflanzen und der Richtlinien vom 29. September 1970 über den Verkehr mit Gemüsesaatgut und über einen gemeinsamen Sortenkatalog für landwirtschaftliche Pflanzenarten (72/418/EWG)	Vom	Temporal
4.	s ohledem na směrnici Rady 92 / 46 / EHS ze dne 16 . června 1992 o hygienických předpisech pro produkci syrového mléka , tepelně ošetřeného mléka a mléčných výrobků a jejich uvádění na trh [3] , naposledy pozměněnou Aktem o přistoupení Rakouska , Finska a Švédska , a zejména na čl . 23 odst . 2 a 3 uvedené směrnice ,	gestützt auf die Richtlinie 92/46/EWG des Rates vom 16. Juni 1992 mit Hygienevorschriften für die Herstellung und Vermarktung von Rohmilch , wärmebehandelter Milch und Erzeugnissen auf Milchbasis (3) , zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Österreichs , Finnlands und Schwedens , insbesondere auf Artikel 23 Absätze 2 und 3 ,	Vom	Temporal
5.	s ohledem na nařízení Komise (ES) č . 1249 / 96 ze dne 28 . června 1996 o prováděcích pravidlech k nařízení Rady (EHS) č . 1766 / 92 , co se týče dovozních cel v odvětví obilovin [2] , a zejména na čl . 2 odst . 1 uvedeného nařízení ,	1249/96 der Kommission vom 28. Juni 1996 mit Durchführungsbestimmungen zur Anwendung der Verordnung (EWG) Nr. 1766/92 des Rates hinsichtlich der im Sektor Getreide geltenden Zölle [2] , insbesondere auf Artikel 2 Absatz 1 ,	Vom	Temporal
6.	vzhledem k tomu , že pravidla stanovená nařízením (EHS) č . 2686 / 76 [5] o systému osvědčení o původu zboží podle Mezinárodní dohody o kávě z roku 1976 byla nahrazena výše uvedenými pravidly ;	Die in der Verordnung (EWG) Nr. 2686/76(5) vorgesehenen Regeln bezueglich des Ursprungszeugnissystems nach dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen von 1976 sind durch die obengenannten Regeln ersetzt worden . Die Verordnung (EWG) Nr.	Von	Temporal
7.	Ze dne 16. prosince 1997	Entscheidung der Kommission vom 16. Dezember 1997 zur Änderung der Entscheidung 97/467/EG zur Aufstellung der vorläufigen Listen der Drittlandsbetriebe , aus denen die Mitgliedstaaten die Einfuhr von Kaninchen- und Zuchtwildfleisch zulassen (Text von Bedeutung für den EWR)	Vom	Temporal
8.	Po ztroskotání atentátu z 20 . července 1944 (viz 11 . 45) zahájili Hitler s Himmlerem , který byl nyní jmenován velitelem záložního vojska ,	Nach dem Scheitern des Attentats vom 20. Juli 1944 (11.45) nahmen nun Hitler und Himmler , der jetzt zum Befehlshaber des Ersatzheeres ernannt wurde , die Verfolgung der dem	Vom	Temporal

	pronásledování skupin osob , považovaných za blízké odboji .	Widerstand zugerechneten Personengruppen auf .		
9.	> s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 3448 / 93 ze dne 6 . prosince 1993 o právní úpravě obchodování s některým zbožím vzniklým zpracováním zemědělských produktů [1] , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 2580 / 2000 [2] , a zejména na čl . 8 odst . 3 tohoto nařízení ,	3448/93 des Rates vom 6. Dezember 1993 über die Handelsregelung für bestimmte aus landwirtschaftlichen Erzeugnissen hergestellte Waren(1) , zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2580/2000(2) , insbesondere auf Artikel 8 Absatz 3 ,	Vom	Temporal
10.	2) V případě kladné odpovědi na první otázku : je čl . 6 odst . 4 nařízení Komise (ES) č . 314 / 2002 [2] ze dne 20 . února 2002 kterým se stanoví prováděcí pravidla pro režim kvót v odvětví cukru ve znění nařízení Komise (ES) č . 1140 / 2003 [3] ze dne 27 . června 2003 neplatný ?	4 der Verordnung (EG) Nr. 314/2002 [2] der Kommission vom 20. Februar 2002 mit Durchführungsbestimmungen zur Quotenregelung im Zuckersektor in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1140/2003 [3] der Kommission vom 27. Juni 2003 ungültig ? 3. Für den Fall , dass die Frage 1 zu verneinen ist : Ist Art.	Vom	Temporal
11.	Bez ohledu na skutečnost , že zařízení uvedené v odstavci 1 může pro účely volného pohybu spadat do působnosti jiné směrnice než této , a zejména směrnice Rady 89 / 336 / EHS ze dne 3 . května 1989 o sbližování právních předpisů členských států týkajících se elektromagnetické kompatibility [6] a 89 / 686 / EHS ze dne 21 . prosince 1989 o sbližování právních předpisů členských států týkajících se osobních ochranných prostředků [7] , musí uvedené zařízení podléhat pouze této směrnici s vyloučením všech ostatních směrnic	(3) Unbeschadet der Tatsache , daß die in Absatz 1 genannte Ausrüstung auch unter andere Richtlinien zur Gewährleistung des freien Verkehrs , insbesondere unter die Richtlinien 89/336/EWG des Rates vom 3. Mai 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (6) und 89/686/EWG des Rates vom 21. Dezember 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für persönliche Schutzausrüstungen (7) , fallen kann , gilt für sie für diesen Zweck ausschließlich diese Richtlinie .	Vom	Temporal
12.	Ze dne 31. srpna 2005	vom 31. August 2005	Vom	Temporal
13.	" - 32006 L 0028 : směrnice Komise 2006 / 28 / ES ze dne 6 . března 2006 (Úř . věst . L 65 , 7 . 3 . 2006 , s . 27) . "	" — 32006 L 0028 : Richtlinie 2006/28/EG der Kommission vom 6. März 2006 (ABl .	Vom	Temporal
14.	" - 32004 L 0116 : směrnice Komise 2004 / 116 / ES ze dne 23 . prosince 2004 (Úř . věst . L 379 , 24 . 12 . 2004 , s . 81) . "	" — 32004 L 0116 : Richtlinie 2004/116/EG der Kommission vom 23. Dezember 2004 (ABl .	Vom	Temporal
15.	1) Portugalská republika tím , že na základě článku 17 obecného nařízení o urbanistické výstavbě , přijatého vládním nařízením s mocí zákona č . 38 / 382 ze dne 7 . srpna 1951 , nezohlednila certifikáty o schválení vydané jinými členskými státy ve schvalovacím řízení pro polyetylenové trubky dovezené z těchto jiných členských států , a tím , že toto opatření neoznámila Komisi Evropských společenství , nesplnila povinnosti , které pro ni vyplývají z článků 28 ES a 30 ES , jakož i z článku 1 a čl . 4 odst . 2 rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č . 3052 / 95 / ES ze dne 13 . prosince 1995 , kterým se zavádí postup	1. Die Portugiesische Republik hat dadurch gegen ihre Verpflichtungen aus den Artikeln 28 EG und 30 EG sowie aus den Artikeln 1 und 4 Absatz 2 der Entscheidung Nr. 3052/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Dezember 1995 zur Einführung eines Verfahrens der gegenseitigen Unterrichtung über einzelstaatliche Maßnahmen , die vom Grundsatz des freien Warenverkehrs in der Gemeinschaft abweichen , verstoßen , dass sie in einem Zulassungsverfahren nach Artikel 17 der Allgemeinen Haus und Wohnungsbauverordnung (Regulamento Geral das Edificações Urbanas) , erlassen durch Decreto-Lei Nr.	Vom	Temporal

	výměny informací o vnitrostátních opatřeních odchylných od zásady volného pohybu zboží v rámci Společenství . </p>			
16.	Ze dne 5. října 2006	vom 5. Oktober 2006		Temporal
17.	52 . Dodatek č . 32 , s Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č . 851 / 2004 ze dne 21 . dubna 2004 o zřízení Evropského střediska pro prevenci a kontrolu nemocí </p>	851/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21.04.04 zur Errichtung eines Europäischen Zentrums für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten	Vom	Temporal
18.	25) Toto nařízení rozvíjí ustanovení schengenského acquis , kterých se neúčastní Spojené království v souladu s rozhodnutím Rady 2000 / 365 / ES ze dne 29 . května 2000 o žádosti Spojeného království Velké Británie a Severního Irska , aby se na ně vztahovala některá ustanovení schengenského acquis [8]	(25) Diese Verordnung stellt eine Weiterentwicklung von Bestimmungen des Schengen-Besitzstands dar , an denen das Vereinigte Königreich sich gemäß dem Beschluss 2000/365/EG des Rates vom 29. Mai 2000 zum Antrag des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland , einzelne Bestimmungen des Schengen-Besitzstands auf sie anzuwenden [8] , nicht beteiligt .	Vom	Temporal
19.	Příslušná ustanovení jsou již předmětem usnesení Radydne ze dne 3 . prosince 1992 o vztahu mezi konkurenceschopností průmyslu a ochranou životního prostředí [5] a nověji byla zahrnuta do závěrů Rady průmyslu ze dne 29 . dubna 1999 .	Entsprechende Bestimmungen sind bereits in der Entschließung des Rates vom 3. Dezember 1992 über den Zusammenhang zwischen Wettbewerbsfähigkeit der Industrie und Schutz der Umwelt(5) enthalten und wurden in den Schlussfolgerungen des Rates (Industrie) vom 29. April 1999 erneut aufgegriffen .	Vom	Temporal
20.	Tato ochrana je však zajištěna uplatňováním směrnice Rady 89 / 391 / EHS ze dne 12 . června 1989 o zavádění opatření pro zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví zaměstnanců při práci [3] .	Ein entsprechender Schutz ist allerdings durch die Anwendung der Richtlinie 89/391/EWG des Rates vom 12. Juni 1989 über die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit(3) gewährleistet .	Vom	Temporal
21.	Ze dne 6. července 2005	vom 6. Juli 2005	vom	Temporal
22.	Nařízení Rady (ES) č . 510 / 2006 ze dne 20 . března 2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin <	Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates vom 20. März 2006 zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel	Vom	Temporal
23.	Ze dne 14. července 2006	vom 14. Juli 2006		Temporal
24.	Nařízení Komise (ES) č . 1623 / 2005 ze dne 4 . října 2005 , kterým se doplňuje příloha nařízení (ES) č . 2400 / 96 , pokud jde o zápis některých názvů do " Rejstříku chráněných označení původu a chráněných zeměpisných označení " (Tuscia (CHOP) a Basilico Genovese (CHOP))	Verordnung (EG) Nr. 1623/2005 der Kommission vom 4. Oktober 2005 zur Ergänzung des Anhangs der Verordnung (EG) Nr. 2400/96 zur Eintragung bestimmter Bezeichnungen in das Verzeichnis der geschützten Ursprungsbezeichnungen und der geschützten geografischen Angaben (Tuscia (g. U.) und Basilico Genovese (g. U.))	Vom	Temporal
25.	b) nákup nemovitého majetku vyjma nákupu pozemků , pokud není uvedeno jinak , v omezeních a za podmínek stanovených pravidlem č . 5 přílohy nařízení (ES) č . 1685 ze dne 28 . července 2000 do maximální výše 70 % způsobilých nákladů podpory a za podmínky , že takovýto nemovitý majetek bude předmětem rekonstrukce	1685/2000 vom 28. Juli 2000 entsprechen , bis zu höchstens 70 % des Betrags der zulässigen Investition , sofern diese Immobilie zu mindestens 30 % der endgültigen Gesamtkosten Gegenstand einer Umstrukturierungsmaßnahme ist ;	Vom	Temporal

	za částku odpovídající alespoň 30 % jeho celkového konečného nákladu ;			
26.	Nařízení Komise (ES) č . 1222 / 2005 ze dne 28 . července 2005 , kterým se mění sazby náhrad u některých produktů z obilovin a rýže vyvážených ve formě zboží , na něž se nevztahuje příloha I Smlouvy	Verordnung (EG) Nr. 1222/2005 der Kommission vom 28. Juli 2005 zur Festsetzung der Erstattungssätze bei der Ausfuhr bestimmter Erzeugnisse des Getreide- und Reissektors in Form von nicht unter Anhang I des Vertrags fallenden Waren	Vom	Temporal
27.	Nařízení Komise (ES) č . 1653 / 2005 ze dne 10 . října 2005 o otevření celních kvót a stanovení cel použitelných v rámci těchto celních kvót pro dovoz některých zpracovaných zemědělských produktů pocházejících z Alžírska do Evropského společenství	Verordnung (EG) Nr. 1653/2005 der Kommission vom 10. Oktober 2005 zur Eröffnung von Zollkontingenten und zur Festlegung der im Rahmen dieser Zollkontingente anwendbaren Zölle für die Einfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Verarbeitungserzeugnisse mit Ursprung in Algerien in die Europäische Gemeinschaft	Vom	Temporal
28.	Rozhodnutí Rady 2005 / 44 / SZBP ze dne 20 . prosince 2004 o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Švýcarskou konfederací o účasti Švýcarské konfederace na vojenské operaci Evropské unie pro řešení krize v Bosně a Hercegovině (operace ALTHEA)	Beschluss 2005/44/GASP des Rates vom 20. Dezember 2004 betreffend den Abschluss des Abkommens zwischen der Europäischen Union und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Beteiligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an der militärischen Krisenbewältigungsoperation der Europäischen Union in Bosnien und Herzegowina (Operation ALTHEA)	Vom	Temporal
29.	Jen jedinkrát , hned ze začátku , zakopla a džbán upustila .	Nur einmal , ganz zu Anfang , stolperte sie und ließ den Krug fallen .	zu	Temporal
30.	Po husitských bojích z období 1419 - 1435 se dostali do kursu čeští žoldnéři se svými houfnicemi , se svými vozovými hradbami , se svým útočným elánem a svým uměním obléhat , a tak kolínský arcibiskup neshledal na své válečné politice žádnou poskvrnu , když roku 1447 vzal do služby české kacíře , aby bojoval proti svému nevěrnému městu Soestu .	Nach den Hussitenkämpfen von 1419 bis 1435 empfahlen sich tschechische Söldner mit ihren Haubitzen , ihren Wagenburgen , ihrem Angriffselan und ihren Belagerungskünsten , und der Kölner Erzbischof fand keinen Makel an seiner Kriegspolitik , als er 1447 die böhmischen Ketzer in Dienst stellte , um seine ungetreue Stadt Soest zu bekämpfen .	Von	Temporal
31.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1260 / 2001 ze dne 19 . června 2001 o společné organizaci trhů v odvětví cukru [1] , a zejména na čl . 24 odst . 4 uvedeného nařízení ,	1260/2001 des Rates vom 19. Juni 2001 über die gemeinsame Marktorganisation für Zucker [1] , insbesondere auf Artikel 24 Absatz 4 , in Erwägung nachstehender Gründe :	vom	Temporal
32.	Ze dne 10. února 2005	vom 10. Februar 2005	vom	Temporal
33.	1 . Aniž je dotčen článek 12 , nese Turecká republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci krom nákladů , které jsou předmětem společného financování , jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl . 2 odst . 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2004 / 197 / SZBP ze dne 23 . února 2004 o zavedení mechanismu pro správu financování společných nákladů operací EU v souvislosti s vojenstvím nebo obranou [2] .	(1) Unbeschadet des Artikels 12 trägt die Republik Türkei alle im Zusammenhang mit ihrer Beteiligung an der Operation entstehenden Kosten , es sei denn , die Kosten werden nach den Bestimmungen der in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Rechtsinstrumente sowie des Beschlusses 2004/197/GASP des Rates vom 23. Februar 2004 über einen Verwaltungsmechanismus zur Finanzierung der gemeinsamen Kosten der Operationen der Europäischen Union mit militärischen oder verteidigungspolitischen Bezügen [2] gemeinsam gedeckt .	Vom	Temporal
34.	32005 L 0061 : směrnice Komise 2005 / 61 / ES ze dne 30 . září 2005 , kterou	32005 L 0061 : Richtlinie 2005/61/EG der Kommission vom 30. September 2005 zur	Vom	Temporal

	se provádí směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002 / 98 / ES , pokud jde o požadavky na sledovatelnost a oznamování závažných nežádoucích reakcí a událostí (Úř . věst . L 256 , 1 . 10 . 2005 , s . 32)	Durchführung der Richtlinie 2002/98/EG des Europäischen Parlaments und des Rates in Bezug auf die Anforderungen an die Rückverfolgbarkeit und die Meldung ernster Zwischenfälle und ernster unerwünschter Reaktionen (ABl . L 256 vom 1.10.2005 , S. 32) .		
35.	(1) Evropské společenství na základě rozhodnutí Rady 2001 / 265 / ES [4] a 2001 / 266 / ES [5] ze dne 19 . března 2001 uzavřelo dohody s Bulharskou republikou a Maďarskou republikou o podmínkách pro silniční přepravu zboží a o podpoře kombinované dopravy . </p>	(1) Mit den Beschlüssen 2001/265/EG(4) und 2001/266/EG(5)vom 19. März 2001 , hat die europäische Gemeinschaft Abkommen mit der Republik Bulgarien und der Republik Ungarn zur Regelung der Güterbeförderung auf der Straße und zur Förderung des kombinierten Verkehrs geschlossen .	vom	Temporal
36.	V noci z neděle na pondělí schválili evropští ministři financí záchranný plán , který má financím Evropské unie zaručit trvalost .	In der Nacht von Sonntag auf Montag haben die europäischen Finanzminister einen Rettungsplan verabschiedet , um die Finanzstabilität der Union zu sichern .	Von	Temporal
37.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 40 / 94 ze dne 20 . prosince 1993 o ochranné známce Společenství [1] , a zejména na čl . 120 odst . 1 a 2 uvedeného nařízení ,	40/94 des Rates vom 20. Dezember 1993 über die Gemeinschaftsmarke [1] , insbesondere auf Artikel 120 Absätze 1 und 2 ,	Vom	Temporal
38.	Nařízení Komise (ES) č . 976 / 2005 ze dne 24 . června 2005 , kterým se stanoví maximální náhrada pro vývoz celoomleté dlouhozrnné rýže B do určitých třetích zemí v souvislosti s nabídkovým řízením zahájeným nařízením (ES) č . 2032 / 2004 <	Verordnung (EG) Nr. 976/2005 der Kommission vom 24. Juni 2005 zur Festsetzung der Höchsterstattung bei der Ausfuhr von geschliffenem gedämpftem Langkornreis B nach bestimmten Drittländern im Zusammenhang mit der Ausschreibung gemäß der Verordnung (EG) Nr. 2032/2004	Vom	Temporal
39.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 747 / 2001 ze dne 9 . dubna 2001 o správě celních kvót Společenství a referenčních množství v případě produktů , které mají na základě dohod s některými zeměmi Středomoří nárok na preference , a o zrušení nařízení (ES) č . 1981 / 94 a (ES) č . 934 / 95 [1] , a zejména na čl . 5 odst . 1 písm . b) tohoto nařízení , </p>	gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 747/2001 des Rates vom 9. April 2001 zur Verwaltung gemeinschaftlicher Zollkontingente und Referenzmengen für Erzeugnisse , die aufgrund von Abkommen mit bestimmten Mittelmeerländern für Zollpräferenzen in Frage kommen , und zur Aufhebung der Verordnungen (EG) Nrn . 1981/94 und 934/95(1) , insbesondere Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b)	Vom	Temporal
40.	s ohledem na nařízení Komise (ES) č . 3223 / 94 ze dne 21 . prosince 1994 o prováděcích pravidlech k dovoznímu režimu pro ovoce a zeleninu [1] , a zejména na čl . 4 odst . 1 uvedeného nařízení , </	3223/94 der Kommission vom 21. Dezember 1994 mit Durchführungsbestimmungen zur Einfuhrregelung für Obst und Gemüse [1] , insbesondere auf Artikel 4 Absatz 1 ,	Vom	Temporal
41.	Ze dne 21. června 1999	vom 21. Juni 1999	vom	Temporal
42.	Ze dne 25. června 2000	vom 25. Juli 2000	vom	Temporal
43.	Nařízení Komise (ES) č . 2133 / 2005 ze dne 22 . prosince 2005 , kterým se stanoví maximální výše vývozních náhrad u bílého cukru určeného do některých třetích zemí pro 15 . dílčí nabídkové řízení vyhlášené v rámci stálého nabídkového řízení stanoveného nařízením (ES) č . 1138 / 2005 </p>	Verordnung (EG) Nr. 2133/2005 der Kommission vom 22. Dezember 2005 zur Festsetzung des Höchstbetrags der Erstattung für Weißzucker bei Ausfuhr nach bestimmten Drittländern für die im Rahmen der Dauerausschreibung gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1138/2005 durchgeführte 15. Teilausschreibung	vom	Temporal
44.	s ohledem na nařízení Rady (ES) č . 1254 / 1999 ze dne 17 . května 1999 o	gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 1254/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über	Vom	Temporal

	společné organizaci trhu s hovězím a telecím masem1 , naposledy pozměněné nařízením (ES) č . 1512 / 20012 , a zejména na čl . 38 odst . 2 uvedeného nařízení ,	die gemeinsame Marktorganisation für Rindfleisch(1) , zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr.		
45.	Ze dne 13. ledna 2006	vom 13. Januar 2006	Vom	Temporal
46.	Odpracované hodiny jsou definovány odkazem na body 11 . 26 až 11 . 31 kapitoly 11 přílohy A nařízení Rady (ES) č . 2223 / 96 ze dne 25 . června 1996 o Evropském systému národních a regionálních účtů ve Společenství [10] .	2223/96 des Rates vom 25. Juni 1996 zum Europäischen System Volkswirtschaftlicher Gesamtrechnungen auf nationaler und regionaler Ebene in der Europäischen Gemeinschaft(10) Anhang A Kapitel 11 Ziffern 11.26-11.31 festgelegt .	Vom	Temporal
47.	[41] Podrobnosti o společné a koordinované politice a opatřeních jsou uvedeny zejména v publikaci " Příprava provádění Kjótského protokolu " (KOM (1999) 230 ze dne 19. května 1999.	(41) Hierzu siehe insbesondere " Vorbereitungen für die Umsetzung des Kyoto-Protokolls " KOM(1999) 230 vom 19.5.1999 .	Vom	Temporal
48.	Rozhodnutí komise ze dne 25 . září 2006 o obnově zásob Společenství živé oslabené očkovací látky proti klasickému moru prasat (oznámeno pod číslem K (2006) 4197)	Entscheidung der Kommission vom 25. September 2006 über die Erneuerung der Gemeinschaftsbestände an attenuiertem Lebendimpfstoff gegen die klassische Schweinepest (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K(2006) 4197)	Vom	Temporal
49.	Rozhodnutí Smíšeného výboru EHP č . 16 / 2005 ze dne 8 . února 2005 , kterým se mění Příloha XIII (Doprava) Dohody o EHP	Beschluss des Gemeinsamen EWR-Ausschusses Nr. 16/2005 vom 8. Februar 2005 zur Änderung des Anhangs XIII (Verkehr) des EWR-Abkommens	Vom	Temporal
50.	Rozhodnutí rady ze dne 22 . listopadu 2004 o přistoupení Moldavské republiky k Dohodě o zřízení Střediska pro vědu a techniku na Ukrajině , uzavřené dne 25 . října 1993 mezi Kanadou , Švédskem , Ukrajinou a Spojenými státy americkými	Beschluss des Rates vom 22. November 2004 über den Beitritt der Republik Moldau zum Übereinkommen zur Gründung eines Wissenschafts- und Technologiezentrums in der Ukraine vom 25. Oktober 1993 zwischen Kanada , Schweden , der Ukraine und den Vereinigten Staaten	Vom	Temporal
51.	Ze dne 27. února 2003	vom 27. Februar 2003	Vom	Temporal
52.	Rozhodnutí komise ze dne 3 . května 2006 ohledně postupu podle článku 81 Smlouvy o založení Evropského společenství a článku 53 Dohody o EHP proti společnostem Akzo Nobel NV , Akzo Nobel Chemicals Holding AB , EKA Chemicals AB , Degussa AG , Edison SpA , FMC Corporation , FMC Foret S . A . , Kemira OYJ , L ' Air Liquide SA , Chemoxal SA , Snia SpA , Caffaro Srl , Solvays SA / NV , Solvay Solexis SpA , Total SA , Elf Aquitaine SA a Arkema SA .	Entscheidung der Kommission vom 3. Mai 2006 in einem Verfahren nach Artikel 81 EG-Vertrag und Artikel 53 EWR-Abkommen gegen Akzo Nobel NV , Akzo Nobel Chemicals Holding AB , EKA Chemicals AB , Degussa AG , Edison SpA , FMC Corporation , FMC Foret S. A. , Kemira OYJ , L'Air Liquide SA , Chemoxal SA , Snia SpA , Caffaro Srl , Solvay SA/NV , Solvay Solexis SpA , Total SA , Elf Aquitaine SA und Arkema SA (Sache Nr.	Vom	Temporal
53.	" Pojďte chřadnout na sluníčko , " vyhání vždy dobrácky Ascher ženy z jejich kobek.	" Kommt an die Sonne , Sieche " , scheuchte Ascher immer gutmütig die Frauen aus ihren Zellen .	Aus	Lokal

54.	(4) Aby se zabránilo šíření nákazy z postižené oblasti , přijala Komise rozhodnutí 2006 / 577 / ES ze dne 22 . srpna 2006 o některých ochranných opatřeních proti katarální horečce ovcí [4] , které stanoví pravidla pro přesun zvířat druhů vnímavých ke katarální horečce ovcí a jejich spermatu , vajíček a embryí z postižených oblastí	(4) Um die Ausbreitung der Seuche über das betroffene Gebiet hinaus zu verhindern , nahm die Kommission die Entscheidung 2006/577/EG vom 22. August 2006 über bestimmte Maßnahmen zum Schutz vor der Blauzungenkrankheit [4] an , die Vorschriften für die Verbringung von für die Blauzungenkrankheit anfälligen Tieren , deren Samen , Eizellen und Embryos aus den betroffenen Gebieten enthält .	Aus	Lokal
55.	Minulý měsíc se v New Yorku setkala řada vynikajících vědců a klimatologů z celého světa , kteří po dvou dnech diskusí o závažných otázkách vydali Manhattanskou deklaraci .	Im letzten Monat haben sich zahlreiche hervorragende Wissenschaftler und Klimaforscher aus der ganzen Welt in New York getroffen und nach zwei Tagen engagierter Diskussionen die Manhattan-Erklärung zum Klimawandel verabschiedet , in der kategorisch festgestellt wird , es existiere kein überzeugender Beweis dafür , dass die CO2-Emissionen der modernen industriellen Aktivität in der Vergangenheit , in der Gegenwart oder in der Zukunft einen katastrophalen Klimawandel verursachen und dass eine Anpassung nach Bedarf wesentlich kosteneffektiver sei als jeder Abschwächungsversuch .	Aus	Lokal
56.	Když vystupoval ze svého mercedesu , málem ho porazil prudký poryv ostrého východního větru , který mu bolestivě vmetl sněhové krystalky přímo do obličeje .	Als er aus dem Mercedes stieg , warf ein fauchender Ostwind , der schmerzhaft Schneekristalle in sein Gesicht schleuderte , ihn fast um .	Aus	Lokal
57.	To je dokázáno zvláště ztrátou podílu výrobního odvětví Společenství na trhu , který téměř zcela získaly dovozy z Japonska , a snížením úrovně cen a rentability výrobního odvětví Společenství .	Dies zeigt sich vor allem in den Marktanteilverlusten des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft , die fast vollständig den Einfuhren aus Japan zugute kamen , und in dem Rückgang der Preise und der Rentabilität dieses Wirtschaftszweigs - einer Entwicklung , die zeitlich mit dem Anstieg der Einfuhren mit Ursprung in Japan zu Preisen zusammenfiel , durch die diejenigen des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft unterboten wurden und daraufhin beträchtlich gesenkt werden mussten .	aus	Lokal
58.	Dovozy pocházející z ostatních třetích zemí	3.1 Auswirkungen mit Ursprung in anderen Drittländern	In	Lokal
59.	Země bude zaplavena proevropskou propagandou a hlasy stavějící se proti přistoupení Chorvatska budou z debaty vyloučeny . <	Das Land wird mit EU-Propaganda überschwemmt und diejenigen , die gegen den Beitritt Kroatiens argumentieren , werden aus der Debatte ausgeschlossen .	Aus	Lokal

60.	Příští den byl ten velký pravoslavný svátek (Vzkříšení Lazara) , a tak nikdo z ovčince nemusel na své žebrácké posty , celý den se převalovali a otec Nikon se vylízal ze svých ran a večer si pak vzpomněl , že od někoho slyšel , že dnes mají v Domě umění přednášet nějací Amerikáni , i posbíral ovčinec a táhli tam .	Am nächsten Tag war dann das große orthodoxe Fest (Die Auferstehung des Lazarus) , und deshalb mußte niemand aus der Schafherde auf seinen Bettlerposten , den ganzen Tag hnv gen sie nur herum , und Vater Nikon erholte sich von seinen Wunden . Am Abend erinnerte er sich dann , von jemandem gehört zu haben , daß irgendwelche Amerikaner im Haus der Künste Vorträge halten sollten , und so versammelte er seine Herde und zog hin .	Aus	Feste Wendung
61.	Členské státy změní opatření , která používají při dovozech z Číny , aby byla v souladu s tímto rozhodnutím .	Die Mitgliedstaaten passen ihre Bestimmungen für Einfuhren aus China an diese Entscheidung an und unterrichten hiervon unverzüglich die Kommission .	Aus	Lokal
62.	Mám ze křtu fotografii , na níž jsem vyobrazena jako veselý narozeninový balíček .	Ich habe ein Foto von meiner Taufe , ich sehe aus wie ein lustiges Geburtstagspäckchen .	Von	Lokal
63.	Přiletěla jsem z Miami dneska v 5 ráno .	Was ist das für Gepäck ? Meine Maschine aus Miami ist um 5 gelandet .	Aus	Lokal
64.	" Není to zvláštní , jak si všichni myslej , že právě to chceme slyšet ? " zachechtal se posměšně ze stínu Prašivec.	»Komisch , dass die alle glauben , wir woll'n das 'ören« , höhnte Scabior aus der Finsternis .	Aus	Lokal
65.	Vystoupil jsem z našeho úkrytu , natáhl uzávěr a zajistil ;	ich trat aus unserem Versteck heraus , lud die Flinte durch und sicherte sie .	Aus	Lokal
66.	" Bosorka , " řekl Traveler a zatáhl z cigarety , až mu její ohníček ozářil tvář , " je taky z Uruguaye	„ Die Maga “ , sagte Traveler und zog an der Zigarette , bis sein Gesicht in der Dunkelheit aufleuchtete , „ ist auch aus Uruguay .	Aus	Lokal
67.	Dnes směřuje 80 % vývozu ze severovýchodní Itálie do evropských zemí s pozvolna se rozvíjející ekonomikou a 8 % na východoevropské trhy .	Heute sind die Exporte aus dem Nordosten Italiens zu 80 Prozent für europäische Länder bestimmt , die sich nur langsam erholen , und zu acht Prozent für osteuropäische Märkte .	Aus	Lokal
68.	Původ " železné koruny " z pokladu dómu v Monze je nejasný .	Die Herkunft der heute so genannten „ eisernen Krone “ im Domschatz von Monza ist ungeklärt .	im	Lokal
69.	s ohledem na nařízení Komise (ES) č . 1204 / 2004 ze dne 29 . června 2004 o prováděcích pravidlech pro celní kvóty pro živý skot o váze 80 až 300 kg původem z Bulharska nebo Rumunska (od 1 . července 2004 do 30 . června 2005) [2] , a zejména na čl . 1 odst . 4 a článek 4 uvedeného nařízení , </p>	1204/2004 der Kommission vom 29. Juni 2004 zur Eröffnung und Verwaltung eines Zollkontingents für lebende Rinder mit einem Stückgewicht von 80 bis 300 kg mit Ursprung in Bulgarien oder Rumänien (1. Juli 2004 bis 30. Juni 2005) [2] , insbesondere auf Artikel 1 Absatz 4 und Artikel 4	In	Lokal
70.	" Proč rovnou neslavíte pesach na památku odchodu Izraelců z Egypta?	Warum dann nicht gleich Pessach - zum Gedenken an den Auszug der Israeliten aus Ägypten ?	Aus	Lokal
71.	Řekl mi, že je z Aroucy město na východ od Porta , kde pracoval jako zahradník .	Er sagte mir , er käme aus Arouca einer Stadt östlich von Porto , wo er in den Parks arbeitete .	Aus	Lokal
72.	" Přicházím z jiného světa , z vaší vlasti , na kterou jste všichni zapomněli . "	„ Ich komme von einer anderen Welt . Ich komme aus eurer Heimat , die alle von euch vergessen haben . “	Aus	Lokal

73.	Přehnali se nad kouřícím spáleništěm , jediným , co zbylo z Gribojedova	Sie flogen hinweg über den Rauch , das einzige , was vom Gribojedow übriggeblieben war .	Vom	Část z celku
74.	Rád bych také poděkoval svým kolegům Březinovi a Tošenovskému , se kterými jsme úspěšně usilovali o začlenění České republiky do skupiny zemí odškodněných z Fondu solidarity v důsledku této povodňové vlny .	Ich möchte auch Herrn Březina und Herrn Tošenovský danken , mit denen ich mich erfolgreich für die Aufnahme der Tschechischen Republik in die Gruppe von Ländern eingesetzt habe , die in Verbindung mit dieser Hochwasserwelle Kompensation aus dem Solidaritätsfonds erhalten werden .	Aus	Lokal
75.	(1) Rozhodnutí Komise 2001 / 376 / ES ze dne 18 . dubna 2001 o opatřeních nezbytných v důsledku výskytu bovinní spongiformní encefalopatie v Portugalsku a o zavedení vývozního režimu založeného na datu zákazu zkrmování některých materiálů [4] , zakazuje odesílat z Portugalska živý skot a produkty z něj získané	(1) Die Entscheidung 2001/376/EG der Kommission vom 18. April 2001 mit wegen des Auftretens der spongiformen Rinderenzephalopathie in Portugal notwendigen Maßnahmen und zur Einführung einer geburtsdatengestützten Ausfuhrregelung [4] verbietet die Versendung lebender Rinder und bestimmter Rindererzeugnisse aus Portugal .	Aus	Lokal
76.	Rukou třesoucí se námahou ředitel vytáhl z opěradla vozíku jakýsi drobný přístroj .	Mit unsäglicher Anstrengung hob Kohler die Hand und zerrte ein kleines elektronisches Gerät aus der Armlehne seines Rollstuhls .	Aus	Lokal
77.	Recepční si nového hosta kriticky prohlédl , usoudil , že je na místě trocha nedůvěry , sundal klíč z háčku a položil ho na pult před Rona .	Der Chefportier hinter der Rezeption musterte den neuen Gast kritisch , entschied , daß Mißtrauen hier wohl angebracht sei , holte den Schlüssel vom Haken und legte ihn vor Ron auf die Theke .	Vom	Lokal
78.	Nechtěl by to pan poručík říct z podia?	Würde der Lieutenant das vielleicht gern von hier oben aus sagen ?	Von-aus	Lokal
79.	" Škoda že nejsi mezi pohany , " volala mu do zad , neboť jí mizel z očí , " k té kozí bradce by ti náramně pasovala mučednická koruna . "	Schade , daß du nicht zu den Heiden gehörst « , rief sie ihm hinterher , denn er verschwand aus ihrem Blickfeld , » mit deinem Ziegenbärtchen hätte dir die Märtyrerkrone ungemein gut gestanden . «	Aus	Lokal
80.	Táhne se tu totiž téměř souvislé lesní pásmo od Atlantiku , ze severní Francie a Nizozemí přes Severoněmeckou nížinu do Polska a na Bílou Rus , to se pak rozšiřuje od Bílého až po Černé moře a přecházíc na jihu ve step vybíhá na severu v tundru a v zemi věčného ledu .	Da zieht sich nämlich ein fast zusammenhängender Waldgürtel vom Atlantik her , von Nordfrankreich und den Niederlanden über die Norddeutsche Tiefbene nach Polen und Weißrußland und verbreitert sich dann vom Weißen bis zum schwarzen Meer , versteppt im Süden , im Norden auslaufend in Tundra und Gletscherböden .	Von	Lokal Výchozí bod
81.	Sestoupila na zem v takovém jasu , nebyla z tohoto světa.	Sie kam in einem Glanz zur Erde , sie war nicht von dieser Welt .	Von	Lokal
82.	Mario , " řekl , " nejsem pryč ze světa.	" Maria " , sagte Stefan . " Ich bin ja nicht aus der Welt .	Aus	Lokal
83.	A přece se říká , že Morgoth nečekal útok , který na něho přišel ze Západu	Doch heißt es , den Angriff , der aus Westen über ihn hereinbrach , habe Morgoth nicht erwartet ;	Aus	Lokal

84.	Touto změnou byly zakázány všechny vývozy nebezpečných odpadů určených k odstranění ze zemí uvedených v příloze VII úmluvy do zemí , které v této příloze uvedeny nejsou , a dále byly s účinkem od 1 . ledna 1998 zakázány i všechny takovéto vývozy nebezpečných odpadů uvedených v čl . 1 odst . 1 písm . a) úmluvy , které jsou určeny k využití .	Durch diese Änderung wurde jegliche Ausfuhr von zur Beseitigung bestimmten gefährlichen Abfällen aus in Anhang VII des Übereinkommens aufgeführten Staaten in dort nicht aufgeführte Staaten verboten sowie ab dem 1. Januar 1998 jegliche derartige Ausfuhr von zur Verwertung bestimmten gefährlichen Abfällen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens .	aus	Lokal
85.	Jeden chlapec předstoupí a vážným hlasem sdělí , že Věrka přednese báseň , kterou složila jedna dívenka z kinderheimu.	Ein kleiner Junge trat vor und sagte mit ernster Stimme , daß Věrka jetzt ein Gedicht von einem Mädchen aus dem Kinderheim vortragen werde .	Aus	Lokal
86.	Dyž si nás ráno odváděly z tábora , museli sme dycky zpívat .	Wenn sie uns morgens aus dem Lager holten , mußten wir immer singen .	Aus	Lokal
87.	" Už je šídlo z pytle venku.	„ Endlich “ , sagte Oliveira , „ ist die Katze aus dem Sack .	Aus	Feste Wendung
88.	Na rovných úsecích se dívá z okna.	Wenn der Weg geradeaus geht , schaut er aus dem Fenster .	Aus	Lokal
89.	Pro ryby ulovené při rekreačním rybolovu a dovážené do Finska a Švédska z Ruska v osobních zavazadlech cestujících pro přímou spotřebu jednotlivci je hmotnostní limit podle odstavce 1 stanoven na 15 kg nebo jednu rybu jakékoli hmotnosti .	(4) Bei Fisch , der von Hobbyanglern gefangen und aus Russland im persönlichen Gepäck von Reisenden für den direkten Verzehr durch Privatpersonen nach Finnland und Schweden eingeführt wird , liegt das zulässige Gewicht nach Absatz 1 bei höchstens 15 kg oder einem Fisch beliebigen Gewichts .	Aus	Lokal
90.	Jinak řečeno , dokud nezmizí z oběhu	Mit anderen Worten , bis der Killer von der Bildfläche verschwunden war .	Von	Lokal
91.	(1) Dle nařízení Komise (ES) č . 2277 / 2004 [2] bylo vyhlášeno nabídkové řízení pro maximální snížení dovozního cla u kukuřice dovážené ze třetích zemí do Španělska .	(1) Eine Ausschreibung über die Höchstkürzung des Zolls bei der Einfuhr von Mais aus Drittländern nach Spanien wurde durch die Verordnung (EG) Nr. 2277/2004 der Kommission [2] eröffnet .	Aus	Lokal
92.	Vzal jsem tedy jeho horečku , z novin a ze svých starých rukopisů , které se tu už skoro třicet let ve skříni nadarmo povalovaly , jsem rozdělal na parketách ohýnek .	Ich nahm also sein Fieber und machte aus Zeitungen und meinen alten Manuskripten , die seit nunmehr fast dreißig Jahren hier im Schrank lagen , auf dem Parkettboden ein Feuer .	aus	Lokal
93.	Po několika dnech přichází z nějaké odlehlejší oblasti jistý muž a referuje o zcela zaručené události , má to prý z hodnověrných pramenů , že Japonci odvětili stejnou zbraní a ne jedno , nýbrž několik amerických velkoměst zpustošili týmž způsobem .	Nach wenigen Tagen kommt ein Mann aus einem anderen Ort und berichtet als ganz sicher , er hat es aus der verläßlichsten Quelle , daß die Japaner mit derselben Waffe zurückgeschlagen und nicht eine , nein mehrere große Städte Amerikas auf dieselbe Weise verwüstet haben .	Aus	Lokal
94.	Stejné pocity zaznívají i z jeho moderně zařízené kanceláře v jedné z budov Korvínovy univerzity v centru Budapešti je výhled na Dunaj .	Von seinem modernen Büro in einem Gebäude der Budapester Corvinus-Universität aus hat er einen uneinnehmbaren Blick auf die Donau .	Von	Lokal

95.	Naopak jeden mladík sklouzl z čela svého býka a spadl na zem a býk ho probodl rohy a rozdupal kopyty , až všichni diváci na býčím poli povstali a ječeli strachem a nadšením .	Hingegen glitt ein Jüngling von der Stirne des Stieres zu Boden , und der Stier schlitzte ihm mit den Hörnern den Leib auf und zerstampfte ihn unter den Hufen , wobei sich die Zuschauer in der Arena erhoben und vor Schrecken und Entzücken in laute Rufe ausbrachen .	Von	Lokal Z povrchu
96.	V tu chvíli vyjížděl páter Felix ostrým tempem ze Santa Magdaleny a vrhl úkosem pohled na svůj kostel .	Nun also fuhr Pater Felix in schnellem Tempo aus Santa Magdalena hinaus , warf einen kurzen Seitenblick auf seine Kirche und bereitete sich darauf vor , sie nicht mehr wiederzusehen .	Aus	Lokal
97.	Právě tento bod nás přivádí k plánu amerického ministra financí Timothyho Geithnera vzít asi 465 miliard dolarů ze státních peněz , spojit je s 35 miliardami dolarů ze soukromého sektoru a použít je k nákupu rizikových finančních aktiv .	Und dieser Punkt bringt uns zum Plan des US-Finanzministers Timothy Geithner , ungefähr 465 Milliarden Dollar aus der Staatskasse zu nehmen , sie mit 35 Milliarden Dollar aus dem privaten Sektor zu kombinieren und damit riskante finanzielle Vermögenswerte aufzukaufen .	Aus	Lokal
98.	Churchill mluvil na BBC z Londýna . ... která jsou často směrována jinam .	Churchill sprach in der BBC aus London . ... die sie so oft gegen andere gerichtet haben .	Aus	Lokal
99.	Najednou se jí vybavilo něco , čeho byla svědkem v Persii a co Rani znala jako běžný jev z Východu - bezdětným matkám , které se ujaly osiřelých dětí , se v prsou objevilo mléko .	Merkwürdigerweise erinnerte sie sich plötzlich an etwas , das sie einmal in Persien gesehen und was , wie Rani ihr erklärt hatte , im Orient nichts Ungewöhnliches war : daß kinderlose Frauen , wenn sie verwaiste Säuglinge an die Brust nahmen , tatsächlich Milch hervorbrachten .	Im	Lokal
100.	Dívka vystoupila z budky , mí druzi se teprve lenivě rozkoukávali před hospodskými vraty .	Das Mädchen trat aus der Telefonzelle , meine Kollegen schauten vor dem Gasthaus träge in die Runde .	Aus	Lokal
101.	Myar Kunglung netušil , že onen pilot byl už o mnoho dříve najat Specialistou a že právě tohoto dne letí z Nepálu k vrcholkům Zakázaného království .	Myar Kunglung ahnte nicht , dass dieser Pilot lange im Voraus vom Spezialisten engagiert worden war und schon am nächsten Morgen von Nepal aus Richtung Verbotenes Reich starten würde .	Von -aus	Lokal
102.	" Plutoniová kuchyň , plutoniová kuchyň ! " , seklo se mnou o zem vodní dělo , co ho tam extra poslali páni z Řezna	»Plutoniumküche , Plutoniumküche ! « , bin ich von dem Wasserwerfer , den die Herren aus Regensburg extra geschickt hatten , glatt umgeworfen worden .	Aus	Lokal
103.	v 3 . 2 . 2 . 4 Jednou nevýhodou CCCTB je riziko , že dva podniky z jedné země budou používat různé způsoby na vyměření svého zdanitelného příjmu .	3.2.2.4 Ein Nachteil der gemeinsamen Körperschaftsteuer-Bemessungsgrundlage ist sicherlich das Risiko , dass zwei Unternehmen aus dem gleichen Land mit einer ähnlichen Leistungskraft und ähnlichen Marktanteilen auf dem Inlandsmarkt ihr zu versteuerndes Einkommen nach unterschiedlichen Kriterien ermitteln würden .	Aus	Lokal
104.	Povětšinou přicházeli z Německa , jen do Břevnova si svatý Vojtěch přivedl své řeholní bratry jak známo ze San Alessia	Sie kamen großteils aus Deutschland , nur nach Břevnov hatte der heilige Adalbert bekanntlich seine Mönchsbrüder aus San Alessio mitgebracht .	Aus	Lokal
105.	Prozradí ho teplo z výfukových plynů	- Durch die Wärme aus seinen Düsen .	Aus	Lokal

106.	Leonora chvíli čekala , snad čtvrt hodiny , pak vstala z postele , natáhla si rozervané šaty a vyplížila se ven do noci .	Leonor hatte gewartet , vielleicht eine Viertelstunde lang , dann war sie vom Bett aufgestanden , hatte ihr zerrissenes Kleid angezogen und war hinaus in die Nacht gewankt .	Vom	Lokal Z povrchu
107.	ve slabém světle , které padalo z pomalu se otvírajících dveří , jsem spatřil , že se ke mně horce tiskne Rosina . </p>	Ich trat erstaunt in den Gang , - da schlangen sich warme Frauenarme um meinen Hals , und ich sah bei dem Lichtstrahl , der aus einem sich langsam öffnenden Türspalt fiel , daß es Rosina war , die sich heiß an mich preßte .	Aus	Lokal
108.	Jejich objemy se však během posuzovaného období snížily , zatímco dovozy z ČLR se během stejného období zvýšily o 138 % .	Jene Einfuhren gingen im Bezugszeitraum mengenmäßig jedoch zurück , während die Einfuhren aus der VR China im selben Zeitraum um 138 % stiegen .	Aus	Lokal
109.	Zvedl malou Vinju z vozíku a odnesl ji do nemocnice .	Er nahm die kleine Vinja aus der Handkarre und trug sie in die Krankenstation .	Aus	Lokal
110.	Byly tu dívky z Holandska , Švédska , Anglie , Francie , Itálie , Německa , z románského i německého Švýcarska .	Es gab Mädchen aus Holland , Schweden , England , Frankreich , Italien , Deutschland , aus der welschen und der deutschen Schweiz.	Aus	Lokal
111.	Je rovněž cynické , jak řada kolegů **z** levice žádá , abychom redukovali letectví za několik let o více než polovinu .	Ebenso zynisch ist es , wenn eine Reihe von Kollegen vom linken Flügel fordern , die Flugreisen in nur wenigen Jahren um mehr als die Hälfte zu reduzieren .	Vom	Lokal
112.	Ale velitel se chce zřejmě dostat **z** dosahu nepřítelova zaměřovače .	Aber der Kommandant will wahrscheinlich entschlossen aus dem Ortungsbereich des Gegners heraus .	Aus	Lokal
113.	Dovoz produktů uvedených v článku 1 do Společenství nebo vývoz těchto produktů **ze** Společenství podléhá předložení dovozní nebo vývozní licence .	Für die Einfuhr der in Artikel 1 genannten Erzeugnisse in die Gemeinschaft sowie die Ausfuhr dieser Erzeugnisse aus der Gemeinschaft ist die Vorlage einer Einfuhr- bzw. Ausfuhrlizenz erforderlich .	aus	Lokal
114.	**Z** tohoto důvodu , a s ohledem na nízkou cenovou úroveň vývozů na trhy třetích zemí , došla Komise k závěru , že vyvážející výrobce by pravděpodobně snížil své ceny při vývozu do Společenství , v důsledku čehož by se rovněž zvýšila úroveň dumpingu .	Auf dieser Grundlage und in Anbetracht der niedrigen Preise der Ausfuhren in andere Drittländer wurde der Schluss gezogen , dass der kooperierende Hersteller seine Ausfuhrpreise in die Gemeinschaft erheblich senken könnte und infolgedessen die Dumpingspanne steigen würde .	Auf	Kausal
115.	Pokud je tato širší základna vlastních prostředků poskytnuta **z** veřejných prostředků za podmínek , které jsou příznivější než běžné tržní podmínky , představuje to zvýhodnění ze státních prostředků .	Wird diese breitere Eigenmittelbasis zu vorteilhafteren als den marktüblichen Bedingungen vom öffentlichen Kapitalgeber bereitgestellt , liegt eine Begünstigung durch staatliche Mittel vor .	Vom	Část z celku
116.	Předpisy se budou týkat všech občanů EU pohybujících se **z** jakéhokoliv důvodu v rámci EU	Die Regelungen werden alle EU-Bürger betreffen , die aus irgendeinem beliebigen Grund in der EU unterwegs sind .	Aus	Kausal
117.	**Z** uvedených důvodů odstupuje od smlouvy se svými klientkami a to s dostatečným předstihem , aby si mohly najít jiného právníka , který by Goffman žaloval .	Aus diesem Grund gab er seine Mandantinnen frei , und zwar so rechtzeitig , dass ihnen Zeit blieb , sich einen neuen Anwalt zu suchen , um Goffman zu verklagen .	Aus	Kausal

118.	**Z** výše uvedeného je vzhledem k časové shodě zřejmé , že čínský vývoz překládaný v Indonésii a na Srí Lance byl přinejmenším částečně přesměrován přes Filipíny , jakmile byla původní antidumpingová opatření rozšířena na dovoz z Indonésie a ze Srí Lanky .	(21) In Anbetracht der vorstehend erläuterten Umstände und der zeitlichen Überschneidung lässt sich schließen , dass die in Indonesien und Sri Lanka verladenen chinesischen Ausfuhren zumindest teilweise über die Philippinen umgeleitet wurden , als die ursprünglichen Antidumpingmaßnahmen auf Einfuhren aus Indonesien und Sri Lanka ausgeweitet wurden .	in	Kausal
119.	**Z** tohoto důvodu bych se rád zeptal ministerského předsedy španělské vlády , jaká jsou konkrétně nejvýznamnější opatření k dosažení cíle snížení nezaměstnanosti nejen ve Španělsku , ale i v Evropě .	Aus diesem Grund möchte ich den Ministerpräsidenten der spanischen Regierung fragen , was besonders die wichtigsten Maßnahmen sind , um das Ziel der Senkung der Arbeitslosigkeit , nicht nur in Spanien , sondern auch in Europa zu erreichen .	Aus	Kausal
120.	**Z** tohoto důvodu Komise 29 . září navrhla v nástrojích upravujících přechod na SIS II několik změn , které v současné době konzultuje s Parlamentem .	Aus diesem Grund hat die Kommission am 29. September einige Änderungen an den SIS II-Migrationsinstrumenten vorgeschlagen .	aus	Kausal
121.	Tentokrát tomu není jinak , ale v některých ohledech by mohlo být hůř : oblastmi , které by měly růst , odrážejíce potřeby a touhy občanů , jsou služby jako vzdělávání a zdravotnictví , které jsou tradičně a **z** dobrých důvodů veřejně financované	Die Sektoren , die entsprechend den Bedürfnissen und Wünschen der Bürger wachsen sollten , sind Dienstleistungen wie Bildung und Gesundheit , die traditionell (aus gutem Grund übrigens) von der öffentlichen Hand finanziert werden .	Aus	Kausal
122.	Existovalo jisté podezření , že nešlo o náhodu , nýbrž že někdo incident **z** čiré zlomyslnosti nastražil	Es wurde vermutet , daß das Geschehene kein Zufall war , daß jemand die Szene aus purer Bosheit geplant hatte .	Aus	Kausal
123.	**Z** tohoto hlediska není důležité , zda se občané na politiky obracejí jako jednotlivci , sdružení nebo obchodní společnosti či výrobní podniky	Aus diesem Blickwinkel ist es nicht wichtig , ob Bürgerinnen und Bürger Politiker als Einzelpersonen , Vereinigungen , gewerbliche Unternehmen oder Hersteller ansprechen .	Aus	Feste Wendung
124.	Pomoc nesmí překročit 50 % celkových nákladů na opatření nebo projekt , přičemž zbytek se pokrývá **z** kombinace obou těchto možností .	Die Finanzhilfe darf nicht mehr als 50 % der Gesamtkosten der Maßnahme oder des Projekts betragen ; aus einer Kombination von beiden gedeckt werden .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
125.	Doufám , že výsledkem tohoto summitu bude sdělení o tom , že EU a USA musí nebývalým způsobem spolupracovat na reformování svých trhů a finančních institucí , učit se **z** chyb nedávné hospodářské a finanční krize a vytvářet podmínky pro obnovu a vytváření pracovních míst .	Ich hoffe , von diesem Gipfeltreffen wird die Botschaft ausgehen , dass die EU und die USA in nie dagewesener Weise gemeinsam vorgehen und ihre Märkte und Finanzinstitutionen reformieren müssen , dabei die Lehren aus den Fehlern der jüngsten Wirtschafts- und Finanzkrise ziehen und Bedingungen für die Wiederbelebung und die Schaffung von Arbeitsplätzen hervorbringen .	aus	Präpositionalobjekt im Dativ
126.	A to nejen tak **z** nějaké nostalgie , ale proto , že život v Bulharsku jim prostě připadá zajímavější .	Und zwar nicht aufgrund von Heimweh . Sie finden das Leben in Bulgarien schlicht spannender .	Von	Kausal
127.	Tam , kde jsou taková opatření technické pomoci prováděna **z** iniciativy Komise , může být financováno až 100 % jejich celkových nákladů .	Bei auf Initiative der Kommission durchgeführten Maßnahmen der technischen Hilfe können bis zu 100 % der Gesamtkosten finanziert werden .	Auf	Genitiv

128.	že by odvolací senáty měly mít pravomoc vyzvat prezidenta úřadu , **z** vlastního podnětu nebo na žádost prezidenta , aby se vyjádřil k otázkám obecného zájmu , které vyvstávají v rámci dosud probíhajícího řízení před odvolacím senátem ;	Die Beschwerdekammern sollten deshalb das Recht haben , den Präsidenten des Amts von Amts wegen oder auf dessen Wunsch einzuladen , um sich zu Fragen von allgemeinem Interesse zu äußern , die einen vor den Beschwerdekammern anhängigen Fall betreffen .	Von	Präpositionalobjekt im Dativ
129.	(4) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem řídícího výboru pro produkty zpracované **z** ovoce a zeleniny	(4) Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Verarbeitungserzeugnisse aus Obst und Gemüse	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
130.	Zatímco článek 215 Parlament vylučuje **z** procesu rozhodování , článek 75 stanoví řádný legislativní postup , a tedy účast Parlamentu při vymezování a přijímání opatření na předcházení terorismu a souvisejícím činnostem .	Während Artikel 215 das Parlament vom Entscheidungsverfahren auszuschließen scheint , legt Artikel 75 das gewöhnliche Gesetzgebungsverfahren und damit die Beteiligung dieses Parlaments bei der Definition und Verabschiedung von Maßnahmen zur Verhinderung von Terrorismus und damit verbundenen Tätigkeiten fest .	vom	Präpositionalobjekt im Dativ
131.	Co by se stalo s liturgickou reformou , co by zbylo **z** objasňování fyzikálně - biologické přijatelnosti takzvaných zázraků !	Was würde aus der Liturgiereform , was aus der Aufklärung über die physikalisch-biologische Plausibilität von sogenannten Wundern !	Über	Präpositionalobjekt im Akkusativ
132.	druhá kategorie zahrnuje libovolné produkty **z** obilovin kromě kukuřice a produkty vyrobené z kukuřice .	1784/2003 hinsichtlich der Regelung der Ein- und Ausfuhr von Getreidemischfuttermitteln und zur Änderung der Verordnung (EG) Nr.	Von	Präpositionalobjekt im Dativ
133.	v Bělehradu a v Budapešti ve střevících se špičkami tančila před zdravými a uzdravujícími se vojáky a **z** vypárané vlny pletla všelijaké titěrnůstky	In Belgrad und Budapest vor gesunden und genesenen Soldaten auf Spitzenschuhen tanzte und aus aufgeribbelter Wolle Sächelchen ,	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
134.	Rozhodnutí komise dne 10 . února 2005 , kterým se povoluje některým členským státům používat pro zjišťování o struktuře zemědělských podniků za rok 2005 informace z jiných zdrojů , než jsou statistická zjišťování (oznámeno pod číslem K (2005) 284) </p>	Entscheidung der Kommission vom 10. Februar 2005 zur Ermächtigung bestimmter Mitgliedstaaten , für die Erhebung 2005 über die Struktur der landwirtschaftlichen Betriebe Daten aus anderen Quellen als statistischen Erhebungen zu verwenden (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K(2005) 284)	aus	Präpositionalobjekt im Dativ
135.	Pokud je lihovina získána **z** různých druhů obilovin a pokud vznikla jejich pozdějším smísením , pro účely odst . 1 písm . c) stačí tuto skutečnost uvést v prohlášení .	Wird das alkoholische Getränk aus verschiedenen Getreidearten gewonnen und entsteht es durch eine spätere Mischung , so genügt es zur Anwendung von Absatz 1 Buchstabe c) , dies in der Erklärung zu vermerken .	aus	Präpositionalobjekt im Dativ
136.	A Indiáni navíc pálí **z** nějakých kořenových výtažků nápoj , který nabízejí bělochům , když onemocní z nadmořské výšky	Übrigens brauen die Indianer da aus irgendwelchen Wurzelextrakten ein Getränk , das sie den höhenkranken Weißen anbieten und das hervorragend hilft .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
137.	Podivný , tajemný přístroj **z** niklu a skla , maličký a čistý , příliš , příliš čistý , zvíře podobné vážce , se zobákem kolibříka - průsvitný kolibřík , který si nasál plné břicho a potom	Seltsames , geheimnisvolles Instrument aus Nickel und Glas , winzig und sauber , viel zu sauber , libellenhaftes Tier mit dem Schnabel eines Kolibiris - durchsichtiger Kolibri , der sich den Bauch vollsaugte aus dem	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ

	svůj špičatý zoban zavrtal do babiččiny paže .	Glasröhrchen und seine spitze Schnauze dann in Großmutters Arm bohrte .		
138.	**Z** hlediska EHSV nesmí být informování a konzultace k provádění a vymáhání a dohled nad nimi omezeny pouze na správní orgány a úředníky .	4.4.1 Nach Ansicht des EWSA dürfen Berichterstattung und Beratung über Durchführung und Durchsetzung des EU-Rechts sowie deren Überwachung nicht auf Verwaltungen und Beamte beschränkt bleiben .	Nach	Präpositionalobjekt im Dativ
139.	2 . Nemá - li pojistitel bydliště na území některého členského státu , avšak má v některém členském státě pobočku , zastoupení nebo jinou provozovnu , je s ním při sporech vyplývajících **z** jejich provozu jednáno tak , jako by měl bydliště na území tohoto členského státu .	Hat der Versicherer im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats keinen Wohnsitz , besitzt er aber in einem Mitgliedstaat eine Zweigniederlassung , Agentur oder sonstige Niederlassung , so wird er für Streitigkeiten aus ihrem Betrieb so behandelt , wie wenn er seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet dieses Mitgliedstaats hätte .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
140.	Pravděpodobnými zdroji energie jsou i etanol **z** lignocelulózových procesů , zplyňování a následné výroby syntetické nafty .	Die Ethanolerzeugung aus Lignozellulose , die Vergasung und die anschließende Herstellung synthetischen Diesels wären potenzielle Energieträger .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
141.	Kostelní vůně frantíšků stoupající v namodralých obláčcích z kulatých úst panáčků či horníků v černých kožených zástěrách nebo **z** figurek rozježených Krakonošů	Der Kirchengeruch der Räucherkerzen , der in bläulichen Schwaden aus den runden Mäulern der Räuchermännchen quoll oder aus Bergknappen im schwarzen Lederschurz oder aus wilden Rübezahlfiguren .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
142.	Proměnám času přirozeně neméně podléhalo i to , co z příze a **z** tkaniny vzniklo	Nicht weniger noch war freilich dem Wandel der Zeit unterworfen , was dann aus Gespinst und Gewebe wurde .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
143.	**Z** kožek pak šili pláště , čepice , kožešinové boty a tlusté rukavice , které nutně potřebovali , pokud měli obstát za krutých zim se sněhovými vánicemi .	Sie fischten , und zwei von ihnen gingen ab und zu auf die Jagd , um Wild zu erlegen , aus dessen Fell sie sich Umhänge , Mützen , Pelzschuhe und dicke Handschuhe anfertigten , die sie für den strengen , schneereichen Winter auch bitter nötig hatten .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
144.	Krása paní Smutkové , alespoň **ze** čtvrtprofilu , byla nepřátelským odmítnutím každého pokusu o sblížení .	Frau Smuteks Schönheit war , jedenfalls im Halbprofil , eine feindliche Absage gegenüber jedem zaghaften Annäherungsversuch .	Im	Präpositionalobjekt im Dativ
145.	Tato zpráva vyzdvihuje řadu relevantních bodů , jako je pravidelná kontrola používání doložky o lidských právech v obchodních dohodách **ze** strany Výboru pro lidská práva OSN , možnost MOP předávat případy Úřadu Vysokého komisaře OSN pro lidská práva , zapojení vnitrostátních parlamentů a občanů třetích zemí do vyjednávání a boj proti modernímu otrokářství .	In diesem Bericht werden einige relevante Fragen angesprochen wie die regelmäßige Prüfung der Einhaltung der Menschenrechtsklauseln in Handelsabkommen durch den Menschenrechtsrat der Vereinten Nationen , dass die IAO Fälle an den Hohen Kommissar der Vereinten Nationen für Menschenrechte verweisen kann , die Beteiligung der nationalen Parlamente und der Bürgerinnen und Bürger von Drittländern an den Verhandlungen und der Kampf gegen die moderne Sklaverei .	Durch	Vorgangspassiv
146.	Na základě nynějšího přezkumu bude odečteno dalších 10 , 6 % **z** individuálního antidumpingového cla této společnosti , čímž bude	Aufgrund der neuen Überprüfung sollen weitere 10,6 % von seinem unternehmensspezifischen Antidumpingzoll abgezogen werden , was den Ausgleichszoll	Von	Část z celku

	zohledněno vyrovnávací clo v míře odpovídající zjištěným dovozním subvencím ;	widerspiegelt , der den festgestellten Ausfuhrsubventionen entspricht ;		
147.	- Vzhledem k tomu , že Polsko požádalo o pomoc v případě propouštění 594 pracovníků v období od 1 . června 2009 do l . března 2010 (pomoc je určena 200 **z** nich) ve třech podnicích na výrobu strojů a zařízení v regionu Podkarpackie v Polsku , plně schvaluji a podporuji tento aktivní postoj polské vlády a stanovisko mých kolegů ze skupiny socialistů a demokratů .	- Unter Berücksichtigung der Tatsache , dass Polen Unterstützung in Fällen beantragt hat , die 594 Entlassungen (von denen 200 für Unterstützungsmaßnahmen vorgesehen sind) in drei Unternehmen im Wirtschaftszweig Maschinenbau in der Region Podkarpackie in Polen betreffen , befürworte und unterstütze ich diese aktive Einstellung der polnischen Regierung und die Meinungen meiner Kolleginnen und Kollegen aus der S & D-Fraktion .	Von	Počet z množství /Vybraná jednotka
148.	c) v případě výplaty úroků ve smyslu čl . 7 odst . l písm . c) : **z** částky úroků podle uvedeného písmene .	c) im Fall einer Zinszahlung im Sinne von Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe c) : auf den Betrag der dort bezeichneten Zinsen .	Auf	Počet z množství /vybraná jednotka
149.	Natalie Horlerová se se svou písní " Glorious " umístila až na 21 . místě **z** celkových 26	Natalie Horler schaffte es mit Glorious gerade mal auf Platz 21 von 26 Teilnehmern insgesamt .	Von	Počet z množství /vybraná jednotka
150.	Jeden **z** nás může na misii zůstat - v nemocnici .	" Einer von euch darf auf der Mission , hier im Hospital , bleiben .	von	Počet z množství /vybraná jednotka
151.	Příště s vámi půjde jeden **z** nich nahoru , až ke dveřím domu a bude se vás vyptávat na každý dům .	Nächstes Mal geht einer von denen mit Ihnen hinauf , bis zu Ihrer Haustür und fragt Sie aus über jedes Haus .	Von	Počet z množství /vybraná jednotka
152.	Jenže pak naši chlapi naráželi na odpor , špatně vyzbrojení kluci , ale i ženské , mezi nimi byly i některé **ze** smutně proslulého halošského hnutí .	Doch dann stießen unsere Männer auf Widerstand : schlecht bewaffnete Burschen , aber auch Weiber , darunter welche von der berüchtigten Haluzzenbewegung .	Von	Vybraná jednotka
153.	Putin z Arábie	Putin von Arabien	von	Ustálená vazba
154.	Prostředkování mezi Burgundskem a Francií se ujal René z Anjou	René von Anjou vermittelte nun zwischen Burgund und Frankreich .	Von	Ustálená vazba
155.	Když jsem posléze pozdě večer usedl do osobního vlaku 4158 **z** Oranienburgu	als ich schließlich am späten Abend im P 4158 von Oranienburg	Von	Ustálení vazba
156.	Kant by chtěl estetickou objektivitu , analogicky ke kritice rozumu , zdůvodnit **ze** subjektu , nikoli nahrazovat jedno druhým .	Kant möchte , analog zur Vernunftkritik , ästhetische Objektivität aus dem Subjekt begründen , nicht jene durch dieses ersetzen .	Aus	Präpositionalobjekt im Dativ
157.	Jedním je globální reakce na změnu klimatu , **z** jiného úhlu pohledu však budeme uhlí a lignit využívat pro bezpečnost našich dodávek .	Von einer anderen Perspektive aus gesehen werden wir aber auch Stein- und Braunkohle für unsere Versorgungssicherheit verwenden .	Von – aus	Präpositionalobjekt im Dativ
158.	**Z** těch mladších z nás vystřelí ještě toho či onoho na Měsíc coby turistu a on snad se už bude i stydět publikovat po svém návratu své líčení něčeho tak banálního - tak jako se teď stydím já vypočítávat další " novinky " .	Von den Jüngeren unter uns wird der eine oder der andere noch als Tourist auf den Mond geschossen werden und sich vielleicht schon schämen , nach seiner Rückkehr eine Schilderung über etwas so Banales zu publizieren - so wie ich mich jetzt schäme , andere › Neuigkeiten ‹ aufzuzählen .	Von	Präpositionalobjekt im Dativ
159.	**Z** jeho moderně zařízené kanceláře v jedné z budov Korvínovy univerzity v centru Budapešti je výhled na Dunaj .	Von seinem modernen Büro in einem Gebäude der Budapester Corvinus-Universität aus hat er einen uneinnehmbaren Blick auf die Donau .	Von – aus	Präpositionalobjekt im Dativ

160.	MÍRA organizovaného sadismu , který katolická církev a stát způsobily dětem , jak vyplynulo **ze** zprávy Výboru proti zneužívání dětí , je příliš veliká na to , aby se dala omluvit .	Das von der Kommission zur Untersuchung von Kindesmissbrauch in ihrem Abschlussbericht enthüllte Ausmasz an organisierter Grausamkeit , die Kindern von der katholischen Kirche und vom Staat zugefügt wurde , ist unfassbar	In	Präpositionalobjekt im Dativ
161.	Otec Wanderdrossel se domníval , že na domorodce spíš než výstřel **z** pistole udělala velký dojem především kapitánova postava , byl to obrovský chlap se světlým vousem a modrýma očima , a tyto vlastnosti divoši přisuzovali podle všeho bohům .	Nach Pater Caspars Ansicht waren die Eingeborenen sofort , noch vor dem Pistolenschuß , beeindruckt gewesen von der Statur und Haltung des Kapitäns , der ein batavischer Hüne mit blondem Bart und blauen Augen war , Eigenschaften , die jene Insulaner vermutlich den Göttern zuschrieben .	Vor	Präpositionalobjekt im Dativ

1.	" Aby učinil konec rozpínavosti chetitské " , vybudoval nejmocnější armádu , jakou byl Egypt s to postavit (skládala se **ze** čtyř sborů , pojmenovaných podle hlavních egyptských bohů Amóna , Réa , Ptaha a Sutecha a čítala 20 000 mužů	„ Um dem Prahlen des Landes Hatti ein Ende zu machen “ , bot er das stärkste Heer auf , das Ägypten überhaupt aufzustellen vermochte - es bestand aus vier Korps , die nach den ägyptischen Hauptgöttern Amun , Re , Ptah und Sutech benannt waren.	Verbvalenz – bestehen aus
2.	Osvědčení o zdravotní nezávadnosti uvedená v článcích 2 a 3 sestávají **z** jednoho listu papíru	Die in den Artikeln 2 und 3 genannten Genußtauglichkeitsbescheinigungen bestehen aus einem Blatt	Verbvalenz – bestehen aus
3.	V souladu s čl . 12 odst . 4 směrnice 2001 / 18 / ES je rovněž vhodné , aby úřad před tím , než dokončí hodnocení rizika pro životní prostředí , vedl ve všech případech týkajících se GMO a potravin nebo krmiv , které obsahují GMO nebo z nich sestávají , konzultace s příslušnými vnitrostátními orgány určenými podle zmíněné směrnice .	Außerdem sollten die zuständigen innerstaatlichen Stellen , die gemäß der Richtlinie 2001/18/EG benannt worden sind , in allen Fällen , die GVO sowie Lebensmittel und/oder Futtermittel betreffen , die einen GVO enthalten oder aus einem solchen bestehen , von der Behörde gemäß Artikel 12 Absatz 4 der genannten Richtlinie konsultiert werden , bevor sie die Umweltverträglichkeitsprüfung abschließt .	Verbvalenz – bestehen aus
4.	" Antihmota bohužel není radioaktivní , její chemický vzorec je čistý vodík a kanystr je **z** plastické hmoty	" Unglücklicherweise ist Antimaterie nicht radioaktiv , die chemische Signatur entspricht der von reinem Wasserstoff , und der Behälter besteht aus Plastik .	Verbvalenz – bestehen aus
5.	Nevím **z** čeho se takové oko skládá .	Ich weiß nicht, woraus ein Auge eigentlich besteht .	Verbvalenz – bestehen aus
6.	Daleko nad hnilobou a výpary světa plulo teď pokojnou zemí s podlahou **z** oslnivých pěn vysoké a zlaté slunce , dole však zahlédli jen jeho prchavý přízrak , krhavý , bledý , bez barvy a bez tepla .	Hoch über der Fäulnis und den Dünsten der Welt zog die Sonne jetzt golden ihre Bahn in einem heiteren Land und spiegelte sich in schimmernden Meeren , aber nur ein flüchtiges Gespenst von ihr konnten sie hier unten sehen , verschwommen , bleich , das weder Farbe noch Wärme abgab .	Verbvalenz – sich spiegeln in
7.	d) výroba cukru **z** melasy	d) die Herstellung von Zucker , ausgehend von Melasse	Valenz Substantiv – Herstellung von?
8.	" Bolí mě to stejně jako tebe , ale mám menší strach **ze** smršti	»Mir tut es genauso weh wie dir , aber ich habe weniger Angst vor dem Tode	Valenz Substantiv – Angst vor
9.	hrůza **z** tuberkulózy	Die Angst vor Tuberkulose	Valenz Substantiv – Angst vor
10.	Jediným způsobem , jak vnést do této oblasti vášeň a mobilizovat občany , je prostřednictvím strachu : strachu z imigrantů , strachu z kriminality , strachu **z** bezbožné sexuální zvrácenosti , strachu z	Um wieder leidenschaftliche Debatten anzufachen und die Menschen zu mobilisieren , muss man ihnen Angst machen : Angst vor Migranten , Angst vor Verbrechen , Angst vor unvorstellbar grausamen sexuellen Straftaten ,	Valenz Substantiv - Angst vor

	bezbřehosti státu a s ní spojeným břemenem daňového zatížení , strachu z ekologické katastrofy , strachu ze sexuálního obtěžování ...	Angst vor Übergriffen des Staats , der die Steuerlast ständig erhöht , Angst vor Umweltkatastrophen , Angst vor Belästigungen etc.		
11.	**Z** konsolidované rozvahy týkající se stavů se odvozuje toková statistika s využitím dalších statistických informací týkajících se změn směnného kursu , dalších změn hodnoty cenných papírů a odpisů / snížení hodnoty úvěrů a jiných úprav , jako je např . změna zatřídění .	Von der konsolidierten Bilanz im Hinblick auf Bestände werden Stromgrößenstatistiken abgeleitet und zwar unter Heranziehung weiterer statistischer Daten hinsichtlich Wechselkursveränderungen, sonstiger Änderungen im Wert von Wertpapieren , Abschreibungen/Wertberichtigungen von Krediten sowie sonstiger Berichtigungen , wie zum Beispiel Neuklassifizierungen .	Von	Valenz